

4с
М 49

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ
ЯЗЫК

Фрунзе—1956

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР
И
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР

С. Е. МАЛОВ

ЛОБНОРСКИЙ ЯЗЫК

Тексты, переводы, словарь

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН КИРГИЗСКОЙ ССР

Фрунзе—1956

*Печатается по постановлению Редакционно
издательского Совета Академии наук
Киргизской ССР*

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1934 году в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» я опубликовал некоторые предварительные сведения по лобнорскому языку¹. Никаких заключений и выводов тогда я не делал. Но еще в 1927 году в своей заметке «Изучение живых турецких (т. е. тюркских) наречий Западного Китая»² я писал, что весьма крупные особенности заставляют, по-моему, выделить лобнорское наречие из ряда других, вообще говоря, довольно сходных между собой, восточно-туркестанских (уйгурских) наречий.

Моя заметка о лобнорском языке в «Сборнике в честь акад. С. Ф. Ольденбурга» обратила на себя внимание шведского уйгуроведа Г. Ярринга³. Г. Ярринг в своей рецензии подробно реферировал мою статью.

Я был на Лобноре летом и осенью 1914 г. Я жил, главным образом, в Чархалыке и Миране⁴. До меня на Лобноре из тюркологов никто не был, и записей по языку лобнорцев тоже никаких не было. Общие сведения и характеристика языка были таковы. Н. М. Пржевальский писал: «Язык обитателей Лобнора и нижнего Тарима тот же тюркский, как и во всем Восточном Туркестане; отличается лишь значительной примесью монгольских слов. (В списке Н. М. Пржевальский приводит 11 слов для примера). Впрочем, слова эти теперь поемному выводятся и заменяются словами хотанских поселенцев, живущих в Чархалыке. Ныне лобнорцы нас уверяли, что понимают говор жителей Курля, нежели хотанцев. С своей стороны могу заметить, что наш переводчик,—продолжает Н. М. Пржевальский,—родом таранчинец из Кульджи, свободно объяснялся как на Лобноре, так и в Хотане. Кроме того, у лобнорцев есть собственный язык, которым они объясняются между собой и которого не понимал наш переводчик. Мы слышали, что этот язык тот же тюркский, но только исковерканный, как бывает искаженный русский говор у наших офеней. Всегда лобнорцы говорят громко и скоро»⁵. При первом посещении лобнорцев Пржевальским они говорили, что лучше понимают язык хотанцев, а не жителей оазиса Курля⁶.

М. В. Певцов сообщает, что... общение с монголами не осталось бесследным на колонистах (лобнорцах—С. М.): в их тюркском наречии доныне сохранилось много чистых и искаженных монгольских слов⁷.

¹ Издание АН СССР, Ленинград, стр. 318—322.

² «Восточные записки», Издание Ленинградского Института живых восточных языков, т. I, Ленинград, стр. 163—172.

³ Le Monde oriental, XXVIII, 1934 г., стр. 190—192.

⁴ Во время второго путешествия в Западный Китай от Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии при Министерстве иностранных дел.

⁵ См. Н. М. Пржевальский. Четвертое путешествие в Центральной Азии. От Кяхты..., СПбург, 1888 г., стр. 313.

⁶ Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., 1878, стр. 51.

⁷ М. В. Певцов. Труды Тибетской экспедиции 1889—1890 гг., СПб., 1895 г., ч. I, стр. 311, 328—329.

Проф. Казанского университета Н. Ф. Катанов писал, что по языку лобнорцы сходятся с жителями Аксу и Турфана¹.

Археолог А. Штейн (A. Stein. Ruins of desert Cathay, 1912, London, 1, стр. 342) пишет, что диалект лобнорский с его архаичным словарным материалом был иногда трудно понимаем его спутниками из Яркенда и Хотана.

Я пришел к некоторым выводам по поводу языка лобнорцев только в 1954 г. при подготовке этой книги к печати; ими здесь и хочу поделиться с тюркологами. Меня давно уже интересовал этот язык. Какова его история? Половина его носителей (северная половина) теперь говорит на уйгурском языке, северные лобнорцы обуйгурились. В Китайском Туркестане лобнорский язык теперь скорее язык, а не наречие. Но в дальнейшем, по моему мнению, он вероятнее всего будет больше сближаться с общеуйгурским языком и вполне сделается его наречием. Ведь давно прошло то время, когда лобнорцы одевались в утиные шкуры²; прошло то время, когда они проживали в камышевых жилищах³. У них теперь глинобитные жилища, а из камыша строятся нежилые помещения, входные к жилищам, летние жилища—шатры, и только. Теперь есть там и почта, связывающая Лобнор с другими частями Уйгурии. Много, затем, переселенцев, с севера—из Турфана и с запада—из Хотана... Все это делает то, что скорее всего и лобнорский язык превратится в силу мирных, культурных условий жизни в наречие уйгурского языка. И лобнорскому языку придется стать в подчиненное положение, как диалекту, как низшей форме, к общему уйгурскому языку.

Предваряя свои краткие доказательства, могу сообщить, что я считаю лобнорский (географически) язык за киргизский (этнически).

В лобнорском языке имеется «j» в начале слова, имеется этот звук (диалекты) и в современном киргизском языке. В тех местах, где могли кочевать или жить киргизы в древнее время, я могу указать, что этот звук «j» имеется теперь у тофаларов (карагасов). Например, в IX томе «Образцов народной литературы тюркских племен» В. В. Радлова и у Н. Ф. Катанова мы имеем: *язан*, *язар* (стр. 622); *jibäs* (стр. 623); в ОИУ: кызыльский диалект—«*jas*—молодой», «*jär*—земля» (стр. 46); в «Хакасско-русском словаре» Н. А. Баскакова и А. И. Инкижековой-Грекул: «*йахсы*—хорошо», «*йабал*—плохой» (кызыльск., стр. 365).

В лобнорском языке при «j» в начале слова наличествуют в словах, приращениях, большие ассимиляционные особенности, которые, главным образом, имеются в тюркских языках Сибири. Например, в лобнорском языке: «*лоптук*—лобнорец» (не лоплук), «*ташта*» (не ташла)—бросать», «*кыззар*—дочери (вместо кызлар)» и др. Подобный «сибирский» фонетический строй меня очень смущал, тем более, что я все время по традиции считал лобнорский язык в числе уйгурских наречий.

У лобнорского языка есть некоторые общие черты с языком желтых уйгуров. Языки эти разные, даже—очень; в настоящее время и культура носителей этих языков тоже разная: лобнорцы—мусульмане, а желтые уйгуры—буддисты. Это уже накладывает на лексику их свои особенности: у лобнорцев в языке много арабских и персидских слов, а в языке желтых уйгуров—религиозные тибетские, китайские и монгольские слова; желтые уйгуры были буддистами, и буддийско-тибетские термины у них прочно

¹ Н. Ф. Катанов. Среди тюркских племен. См. «Известия Географического Общества», СПбург, 1893, т. XXIX, стр. 529.

² А. Комаров. Птичий мех. «Огонек», 1952, № 52, стр. 32.

³ Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... и путь через Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г., стр. 190.

вошли в словарь и в их быт. Не то с киргизами. Они никогда не были буддистами, и их быт и словарь не был так прочно проникнут индифферентным шаманизмом, он (шаманизм) не прославлял их быта. Киргизам легко было принять поэтому, думаю, мусульманство и арабские и персидские элементы в свой язык, не поступаясь никакими своими религиозными убеждениями, которых, повторяю, у них почти не было. Но все же есть **сильные** общие черты—морфологические и фонетические.

Когда-то уйгуры были близки киргизам.

В древнее время на просторах Центральной Азии жили и имели большое значение два тюркских народа: уйгуры и киргизы. И теперь эти народы не утратили своего прежнего значения. Уйгуры живут в Ганьсу, во всем Синьцзяне (или в Китайском Туркестане) и в СССР. Киргизы почти также: они живут в горах Тянь-Шанских (севернее Кучара) в Юлдузах, живут на Памирских горах, в горах южнее Яркенда и Хотана, у нас в СССР киргизы образовали Киргизскую ССР. И вот, так смежно друг с другом уйгуры и киргизы живут с древних времен. Естественно допустить, да и факты показывают, что, проживая вместе, языки их были, конечно,—иначе и не могло быть,—очень сходны.

Каковы же эти языки? Оба языка имеют порядочное количество древних памятников письма. Киргизские памятники 5—9 вв. писаны древнетюркским руническим алфавитом и на древнетюркском общем «книжном» языке, конечно, с диалектными различиями, и уйгурские памятники от 5—15 вв.: уйгурский и рунический алфавит.

К языку уйгурскому уйгуров-мусульман Китайского Туркестана лобнорский язык сразу трудно присоединить. Здесь будет общей только лексика. И меня очень удивляло у лобнорцев,—при их слабой материальной культуре и трудных природных условиях,—наличие богатой лексики (с арабизмами и персизмами). Природой они ограждены (болотами, реками, песками и проч.) от общей массы мусульман уйгуров. Откуда же у них эта лексика? Я предполагаю, что лобнорцы вернулись сюда лет 300-400 тому назад. Каков же их путь? Некоторые факты языка указывают, что они бродили(?) по всему Китайскому Туркестану, были где-то у Турфана и Хами (ср. форму желательного наклонения). А еще севернее Турфана и Хами в северо-западной части Монголии живет (по данным 1911 года) или жил тюркский народец хотоны. Можно думать, что хотоны—это киргизы. Исследователи их языка (проф. Б. Я. Владимирцов и А. Н. Самойлович) предполагали, что этот язык и сами хотоны составились из разных тюркских племен с преобладанием восточно-туркестанского, узбекского и киргизского элементов (ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 273; ср. стр. 280). Мне, разумеется, помогли для понимания и заключения по истории хотонского, лобнорского и киргизского языков языки: желтых уйгуров и лобнорцев, публикаций по которым никаких тогда не было. Ученые частью обратили внимание как раз на то, что нужно и мне. Киргизский язык был для них с начальными «j» в ряде слов, тогда как он (киргизский язык) тогда был языком «ж». У хотонцев родительный падеж (сокращенный) **-ны, -ні** (как у узбеков). **«сууны—воду», «балларні—детей»** (там же, стр. 273); **болла** (ЗВО, XXIII, 273 <болды); у меня же: **болло** (условн. накл. <чаг. болса), **öllö** (условн.; чаг. **ölcä**—если умрет); **«аштах—хлеб на корню» (аштых), «касса» (<kalca).**

Я думаю, что язык желтых уйгуров и лобнорцев можно объединить, приняв во внимание многие внешние условия этих народов, которые и наложили на их язык свои черты. Это два древних языка, а язык лобнорский есть древний разговорный язык древних киргизов. Киргизы, удалившиеся на запад из Монголии, восприняли в свой язык, я думаю, «ж» в ряде слов, но все же много они не могли изменить свой язык, так как их (т. е.

киргизов) было довольно много, и они жили достаточно компактно, начиная от Карашара по горам Юлдуз и по Памиру, и Алтаю, и в современной Киргизии.

Если сравнить енисейскую «киргизскую» письменность древнего периода (5-9 вв.), то, конечно, этот каменописный язык очень мало похож на этот предполагаемый мною древний разговорный киргизский язык.

В XIII—XIV вв. старая система счета еще существовала в пределах современной Киргизии, как это известно, хотя бы из одного (!) памятника сиро-тюркского, по языку христианского содержания. Думаю, что и в разговорном языке киргизов была старая система счета. Относительно «безличного» спряжения, как в языке желтых уйгуров, о языке лобнорцев сказать ничего не могу.

Мне хочется здесь, как бы дополнительно, сообщить еще, что западный тюркский народ—башкиры имеет некоторые общие черты с древними тюркскими языками киргизов и желтых уйгуров. У башкир ряд слов вместе «ж» начинается с «j» и вместе с тем у них в сильной степени имеется «сибирская» фонетика в области аффиксов. Крупный специалист-археолог проф. И. И. Веселовский считал башкир народом, имеющим касательство к гуннам.

Я предполагаю, что два больших языковых массива древности¹—уйгуры и киргизы—сохраняют издавна свои морфологические черты языков, меняясь несколько в деталях (лексика; могло в середине слов «д—з» перейти в «j», как в уйгурском; изменилась система числительных: экономика, ведь, сильная вещь! Частично изменилось начальное «j»). Под уйгурским языком я разумею только уйгуров Синьцзяна и СССР, а желтых уйгуров объединяю с древними киргизами—с лобнорцами.

За помощь при подготовке к изданию этой книги я благодарю А. М. Малову, И. А. Исмаилову и Э. Р. Тепишеву.

С. Е. МАЛОВ.

¹ Я веду этот тюркский разговорный язык киргизов и уйгуров от 5-го века до нашего летоисчисления. Ср. П. Хайду. Древнейшие сношения самоедов с енисейскими народностями (на немецком языке), см. Acta Orientalia scientiarum Hungaricae, т. III в. 1—2. Будапешт, 1953 г., стр. 90—91.

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Текст

Еї кайса—кыз алуї, катун кайса—көї алуї!

Перевод

Мужчина состарится—женится, а женщина состарится—умира-
ет!

Текст

Өзүңнi бек тут, коштуңнi огъы тутмаң!

Перевод

Себя оберегай крепко, а соседа воров не считай!

Текст

Јахшїнї сөзү бїје бїје!

Јаманнї сөзү алкум тїјї!

Перевод

Слово хорошего (человека)—по-хорошему
(букв. по одному)!

Слово дурного (человека) поражает сердце
(букв. глотку)!

Текст

Кең егін кетмәс, кеңештік иш бузулмас.

Перевод

Широкая одежда (скоро) не износится. Обдуманное дело не
порушится.

Текст

Kyly кул десе, күлкесү келүї.

Azatta кул десе, өлгүсү келүї¹.

Перевод

Если раба назовешь рабом, он засмеется.

А если свободного назовешь рабом, он готов умереть.

Текст

Иш кылаї акәм келүї

Иш кылаї акәм келүї—

Чијаїдін чикып келүї.

Путыни сыкып. келүї.

Перевод

Вот приходит работающий дяденька.

Он приходит с открытым лицом (весело, бодро)!

¹ Ср. турф. вариант: Катанов—Менгес (на правах рукописи), П., 1943, стр. 48—49, № 16

Вот приходит дяденька бездельник.
Он приходит, но еле раздвигая свои ноги.

Текст

Айна, беджан чимегелле
Емді үчүі чай!
Ешек кутук минмегелле
Емді минүі тай!

Перевод

Не пившие ячменного напитка с мятой
Теперь пьют чай!
Не седлавшие ослика
Теперь садятся на жеребят!

Текст

Ат алсаңла, таі алмаңла!
Јолға јүмејдо!
Сачы узун кабіл жуган,
Каға келмејдо!¹.

Перевод

Если берете лошадь, не берите жеребенка!
В дороге он не пойдет!
Молодица Кабиль с длинными волосами—
Для работы не подходит!

Текст

Терік дунјаға тоімапто, өлүк—дуғаға (тоімапто).

Перевод

Живой не насытился богатством, а мертвый не насытился молитвой.

Текст

Баланы ойнашиға вак, казаныні каінашиға вак!

Перевод

За ребенком наблюдай во время игры, а за котлом—во время кипения.

Текст

Биләйні сөзү—білмескә ағу.
Биләйні айлада билмес каяағу.

Перевод

Слова знающего—яд для незнающего!
Перед знающим—незнающий слепец.

Текст

Бу чілім гүлүк чілім!
Гүл вағыдін үзгән чілім!
Хој (у) көлдә, хој (у) чөлдә—
Мені (бізсі) көйдүгән чілім!

Перевод

Этот кальян—узорный кальян!
Кальян (из дерева,) срезанного из цветника
И на озере, и в безводной пустыне
Кальян меня (или нас) обворожил (букв. сжег).

¹ Присказка записана от Марьям-хан, жены старшины в Миране; 1914 г.

II. ЗАГАДКІ

Текст

Biñ kaǵa, biñ ak! Biñ arǵık, biñ sak! Bu älem saǵa oınomas, xaı kiñi munu aıtaı! Ta p i ş m a k.

Перевод

Одно черное, другое белое! Одно больное, другое здоровое. Этот мир тебе не игрушка, каждый человек ее говорит. Загадка.

Текст

Şiñ butu, iñke kuǵaǵı belidä, joktu ǵalı. Ta j ä z ü.

Перевод

Ноги его острые, оба уха у него на его поясище, нет у него горла.
В е с ы.

Текст

Biñ tıp kaǵa at jep, tıǵetalmadı. Juǵ ā n.

Перевод

Одну вещь вороной конь ел и не мог прикончить. Уд и л а.

Текст

Attıñ sıǵız, ittıñ pās. E ğ e ğ i.

Перевод

Выше лошади и ниже собаки. С е д л о.

Текст

Beñ kiñiǵ nemä baı, hämi ädamǵı lazım boladı.

А ш і ч е д о ғ а н к а ш у к.

Перевод

Есть некая малая вещь, она бывает необходима всем людям.

Л о ж к а д л я п и щ и.

Текст

Üze beñ, közü mın. Ǵ a l v u ğ i.

Перевод

Само одно, а глаз—тысяча. С и т о.

Текст

Kataı kataı tuıǵalla, kine tumaq keıgelle. A p t a p - p o l ä s.

Перевод

Они стоят рядами-рядами, надев шапку старую.

П о д с о л н е ч н и к.

Текст

Ak tekenniñ pıktedim, kalta öşekke jıktedim. A ş t ы k.

Перевод

Белую колючку (растение) я собрал и навьючил на маленького ослика. Ф у р а ж.

Текст

Çeñ jäädä kızıyl lama jıǵıldım. Tu ğ i k ö.

Перевод

В безводной степи, как лама, я бегал. Л и с а.

Текст

Kaǵanǵo öidä iñäkim hanjaıdo. Nemä disä? Ö ğ ü k.

Перевод

В темном доме ревет мой ишак. Если спросить: что это?
П о к о й н и к. (И плач о нем. Или—мельница).

Текст

Узун дәјәк, күлүгүчү јок. Ј о л.

Перевод

Высокое дерево, а тени нет. Д о р о г а.

Текст

Капак пәс, соко сүннәт. Ө л ү к.

Перевод

Покрывало предписано богом (фарз), а ниша предписана пророком Мухаммедом (суннет). М е р т в е ц.

Текст

Пучук ајакка катык ујуттум. А с м а н д а а і.

Перевод

В разбитой чашке я заквасил простоквашу. Л у н а в н е б е.

Текст

Баштын баштын келгелле,
Кызыл ыштан келгелле! К а м у ш у ч а д а г ы п а к т а в а ш.

Перевод

Они пришли, выставя в ряд свои головы. Они одеты в красные штаны. В е р х у ш к и к а м ы ш а.

Текст

Палты салдым дәјәккә,
Үнү кетті а јакка. М і л т і к.

Перевод

Я ударил топором в дерево, а звук от этого ушел в ту сторону.
Р у ж ь е.

Текст

Үзе кічік кәја, җангеллы кесәдо. Ү с т ү ј ä, ү с с ү ј ä.

Перевод

Само маленькое, а режет (густой) кустарник. Б р и т в а.

Текст

Егеі,—хап боіныға егеі, немә дісә?—Е ш і к.

Перевод

Кривизна! Что такое кривизна (даже) для шеи хана?!—Д в е р ь (т. е. при входе в дверь даже хану приходится нагибаться).

Текст

Кызул уі копуп кеткен, кәја уі калган. О т.

Перевод

Бурый бык поднялся и ушел. Черный бык остался. О г о н ь (дым и угли с золой).

Текст

Тагдін біі чәчкән учуп түшкән. Ө і д ä к.

Перевод

С горы слетела какая-томышь. У т к а.

Текст

Кыӊ вашыда кызыл гојас. Хаңниӊт.

Перевод

На верхушке холма красный петух. Дикая утка.

Текст

Дыгыӊ, дыгыӊ дыгычак, ічедакӊ паксӊчак¹. Іке тулук азугу, коңыдакы казугу. Бала.

Перевод

Скрипит, скрипит скрипучее, внутри его бедненький (беспомощный). Два меха (бурдюка) пищи у него и сзади кол. Ребенок в колыбели (к которой внизу приделана трубчатая кость).

Текст

Чөл јәдә кызыл чувук көмдүм. Кысмак.

Перевод

В безводной степи схоронил красный прут. Силок.

Текст

Чөл јәдә көк пічан муңаӊмак. Конак.

Перевод

В безводной степи зеленое село—в печали (склонилось на бок). Просо.

Текст

Такка кыкӊшӊк хаӊдап чіктім, біӊ кыӊмача гоӊш јок. Сәлжә.

Перевод

Я выгнал на гору сорок ослов, (а) мяса (даже) кусочка нет. Клещ.

Текст

Күндүз боғус, кічесі суваӊ. Өтүк.

Перевод

Днем беременная, а вечером яловая. Обувь.

Текст

Күндүз зәдә, кічесі мамујат (или намујат). Аску.

Перевод

Днем полна, а вечером бедна. Вешалка.

Текст

Үзе кізіӊ, ікке ілмӊк, әдӊм көісӊ чак чаӊмак. Жејен.

Перевод

Само рыжее! Две зацепки (крючки). Если увидит человека, быстро убегает. Газель.

Текст

Өзі тағыл бујутӊ ала, неме көісӊ шуну ала. Јолвас.

Перевод

Само оно полосатое (?), усы пестрые. Что увидит, то и берет. Тигр.

Текст

Тағ төпәсідә кулаӊ учуп төштӊ. О немӊ дісӊ? Улаӊ!

Перевод

У подошвы горы лебеди летят и падают. Что это? Если спросит? Это лесс.

¹ Вар. илийск.: пегирчак.

Текст

Тапишмак — і — тапишмак, іке јаны јапшмак. **Иштан.**

Перевод

О загадка! Загадка! Две стороны у нее соединены. **Штаны.**

Текст

Бојуға узун, ача кујук, үні јоған. **Мілітк.**

Перевод

По росту—длинный, хвост раздвоен, а голос его сильный. **Ружье.**

Текст

Үзе кая, біі нема кічкенә, хык каяјдо (пүшкүјүв атадо). **Тоңуз.**

Перевод

Само оно черное, маленькое, хрюкает. **Свинья.**

Текст

Кічкенә біі нема ваі, айкасыға каяјан товулајдо. Немә дісә?—**Қоі.**

Перевод

Есть нечто маленькое, озираясь назад, кричит. Что это такое? **Овца.**

Текст

Хаіхүт! дејдо; немә діса? **Алваско.**

Перевод

Говорит: «Ой! Ой!» Что это такое? **Леший.**

Текст

Кічкенә біі немә баі: таші јөліјдо, ічі кујук. Немә дісә? **Бөк.**

Перевод

Есть нечто маленькое: наружность его—в поту, а внутри его—хвост. Что это? **Шанка.**

Текст

Узун кулак, кујугы јок. Намаз сәм да јүгүјадо, еітәсі јок. **Түшкан.**

Перевод

Уши длинные, а хвоста нет. Вечером ходит, а утром нет. **Заяц.**

Текст

Айлам ічкәре, сачмағы ташкары. **Сәбзә** (или: зајдак, или: чамғар).

Перевод

Женщина внутри, а волосяное украшение наружу. **Морковь.**

Текст

Хыт кылын кереп кетті, татыв алалмаі, ес кетті.

Перевод

Издав звук «хт», оно вошло внутрь. Не будучи в силе вытащить себя обратно, оно лишилось рассудка. **Замок.**

Текст

Дөт тап, іке шін-шін, біі өгрү. **Төгө.**

Перевод

Четыре тонающих, два колеблющихся и одно кривое (шея). **Верблюд.**

Текст

Суға керсә, мундаг-мундаг јүгүјәдо; кујукка чікса, җаны јок. **Балык.**

Перевод

Если войдет в воду, то так и эдак гуляет, а выйдет на сушу и души нет. Рыба.

Текст

Ката ката туғалла пучкақ тумак кеігелле. Заранза.

Перевод

Рядами, рядами они стоят, надев шапки из меха лапок зверей. Цв е-ток Заранза.

Текст

Кеінігә бәсам, хокум келәдо.

Айлыға баһсам, зокум келәдо.

Ічідә хаідахан баі.

Перевод

Если пойду сзади, то приходит страх, а если пойду впереди, то приходит смелость (приятность, удовольствие). Внутри—дракон.

Текст

Кичеліктә үн чикап, күндүзі јок. Кумчак.

Перевод

Вечером оно подает голос, а днем—нет. Лягушка.

Текст

Ачам өгүс, өзү каја,төт емчак тек. Кала.

Перевод

Мой отец—бык. Само оно—черное! И как бы четыре сосца. Кова.

Текст

Узун кулак, товулаідо, кәлтег¹ ваі. Немә дісә? Ішәк.

Перевод

Уши (у него) длинные. Он кричит. Если спросить? Ослик.

Текст

Үзә—каја,гең кыладо; немә діса? Қаілуғач.

Перевод

Само—черное, разговаривает. Что такое? Ласточка.

Текст

Јәгә коіса, мідіјаідо; жаны јок, каны јок. Немә дісәг. Јеп.

Перевод

Если положить на землю, оно колеблется, а души у нее нет и крови у нее нет. Если скажешь: что? Нитка.

Текст

Јүгүјүп, јүгүјүп бајіп, кусағы тојуп кыладо. Немә дісә? Зуілан.

Перевод

Ходит, ходит и этим насыщает свой желудок.. Что это? Веретено.

Текст

Тапышмак еі тапышмак; іке јетім карышмак. Ыштан.

Перевод

О загадка! Загадка! Двое сирот объединяются. Штаны.

¹ См. у Н. А. Баскакова: калтук—палка, дубинка.

Текст

Жаз ма ғырлаң, кыш ма ғырлаң, кыш ма ғырлаң, ғырлаң, ма ғырлаң!
Т ы р м а к.

Перевод

Весной скользкий и зимой скользкий. Скользкий и скользкий!
Қ а п к а н.

III. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И МАЛЫЕ СТАТЬИ

1. ФРАЗЫ О РУБКЕ ДЕРЕВА

Сел. Миран.

Текст

Жығач түбіні кессім. Жығачты жікыттым. Кујук кессім. Жығач жаідім. Ба-
ші кујуғыну бөгдүм.

Перевод

Корень дерева я подрубил! И дерево свалил! Все верхние ветви я сре-
зал! А бревно разрубил! И все это я обделал (топором).

2. ФРАЗЫ О ВЫПОЛНЕНИИ ПОРУЧЕНИЯ

Сел. Миран.

Текст

Төйт күн келеі болув ідім. Беш күндә келдім. Біі күн кеін-кеін калға-
нымға біі неме беімеді.

Перевод

Я предполагал придти (выполнив поручение) в четыре дня. А пришел
(обратно) в пять дней. За запоздание на один день он (т. е. поручитель)
ничего не дал.

3. СЛОВА ПРИ ВСТРЕЧЕ

Сел. Миран.

Текст

—Хайдыңыз мо? Тыңжылық мо?—Аһамду-лла, шүкүр!

Перевод

Не устали ли вы? Благополучны ли? Слава богу! Благодарю!

4. СЛОВА ПРИ ПРОЩАНИИ

Сел. Миран.

Текст

Худайымға аманат! Сак саламат көрүшкелі несіп кылаі!

Перевод

Моему богу вручаю (вас)! Надеюсь увидеться с вами в добром здра-
вии!

5. ОБРАЩЕНИЕ (ЗАГОВОР) К РЫБЕ

Текст

Ак валік, анпак валік
Аптапта јатканың каане?!
Візі (<Біззі) јаман деп, бајіп
Јахшы тутканың каане?!

Перевод

Белая рыба! Пребелая рыба!

Каково твое пребывание на солнце?!
Нас назвав плохими и уйдя (от нас),
Где хорошо обращавшись с тобой?!

6. БЛАГОЖЕЛАНИЕ ПРИ НАРЕЧЕНИИ ИМЕНИ

Текст

Асмандін пігамбеілі ітушүіген аті Кувет дігән. Атің үмәйек болсун!

Перевод

С неба низведенное пророками имя его Кувет (т. е. сильное, значительное).

Твое имя да будет благославлено!

IV. РАССКАЗЫ И СКАЗКИ

1. ДВЕ ЛИСЫ И СТАРУХА

Текст

Біі чөдін чіккан чөл түлкө біі күйткані кашіға келді. Ассаләм алекү, күйтка ана, мен сана оғул болғолу келдім! Келін, балам, келиң оғлум јок, оғул кылів алаі! Кызым јок, кыс кылів алаі!—деді.

Јана біі кумдін чіккан ку(м) түлкү: ассаләм әлеікү, еі ана! Мен сана бала болғолу келдім! Келін, балам, келиң оғлум јок оғул кылів алаі! Кызым јок кыс кылів алаі! Іккелесі күйткані өјіда јүјүдү. Беш он күн болду. Біі күнесү күйткані гүөліп: «Ана маңа ачкуну беі»,—деді. Дев іді ізә, о күйтка унамаді. Ахыі, алдаі, алдаі, алдаі сандукка ачкусуну алдыла, алів іккелесі ізә күйткані біје немесіні аліп, іккелесі качіп кетті. Іккелесі біі јеге баіп, іккелесі хаіп, јаттіла. Чөдін чіккан чөл түлкү копуп, хәлекіні уктатып којуп, алған біје немесіні јаімісіні көмду, јаімісіні јүдев алів качіп кетті. Кумдін чіккан кум түлкү еітесе копсо, біі шамал чікті емді, түлкүн—ізі ма јок аліп качқан біје неме ма јок: Еітесі күн копуп, теңіккә калді. Хеч ағасіні кылалмаді. Копуп олтујуп теңіккә калів олтујуп, јана күйткані кашіға ваіді. «Ассаләм алекү күйтка анам»,—деп, кіјіп баіді. Еі мені сејемі аліп, кеіңле! Мен бу түлкүні өлтујанімен, деді. «Күт ана, күт ана! Мені өлтүімә! Мен кумдін чіккан ку(м) түлкү ідім, чөл чіккан чөл түлкүсі іді, мені пендујуп шундак кылді, мен ані шамал чікыв, ізін оңтыі алмадім, мен беш алты күн баккып, анам, мен баіп шо түлкүні тутуп келені мені»,—дів іді. Емесе шо түлкүні тутув келсәм, мен сана шан бејені мен, деді, дів іді. «Болдо»,—деді. Беш алты күн о күйтка білә јүјүдү, емді беш алты күн јүјүп болуп: «Маңа жабдук етіп беі! Мен баіп, шо түлкүнү тутуп келәі»,—деді. «Емесе, саңа неме лазім»,—десе, «Маңа біі куту алтуп беі, біі халтада күмүш веі, андін баіп, мен тутуп келәі»,—деді. Біі кутуда алтуп беіді, біі халтада күмүш беіді; беіп алів өјүдүн чікіп кетті. Чікіп кетіп баіп, халекі балдыіко түлкү біләп тапішті, тапішіп ідів ізә,—сен бу дунјані неме кайдак кылып тапгың,—деді. Дев іді ізә, айтті ізә: мен сені тутуп келеі,—деп, келдім, мені сен мені сүјетінда болуп, күйткані кашіға баігып! Мен сүјетімдә волуп, болуп баіп мені пендүідүн деі, ана унумагып! Андін кеін баіп іке үч күн јүјүтадо. Андін јүүп, јене алдан, біјі немесіні аліп, качіп келәсен»,—деді. Дев іді ізә, «макул, боладо»,—деп, о јолға кііді. Іккеле пул кошоп веіп атіп о халекі чөдін чіккан чөл түлкү шоңда калді, халекі кумдын чіккан ку(м) түлкі маңды. Күйткані кашіға келді, күйткані біі кыз екен. Ешік ваі емес мо. Күйтка кече күндүс уктамаі біі јакасіда үзе таяк тутуп олтудо, біі јакасіда кызыға, таяк туткузуп, којдо: «Сен ма хавеідаш болғун! Мен ма хавеідаш болоі»,—деді. Түлкү јана: ассаләм әлеікү, деп, кіјіп паіді. «Сен німішка келдің»,—деді «Оғлу јокко оғлу болғолу, кыз јокко,

кыз болголу келдім»,—деді. Јана өігä кiйдi. Күт, енä, мен емдi, менi cлeф, өлтүгөлe өлтүжүп cилe! Мен дүлүi бii үзүмдүн кызы, үйсун бii өзүң үлгүн. Менi iккелeнлe өлгijүңлe, андiн кeйн тынч болуп каласiлa»,—дедi. Дев iдi iзä, анасiгa хоп кeлдi. «Кызым, сән ма түлкү өлгүтөг eтiп үлгүн, мем-ма түлкү өлгүтөг eтiп ујаf»,—дев iдi. Кыз ма яс болдо, анасы ма яс болдо. Түлкү шунда тујун палтокку жапыда дүлүдү күйткани тајағы кызга тегдi, кыззы тајағы күйтка тегдi. Iккелесi өлдү. Өлүв iдi äлeкi ку(м) түлкү чөлдiн чiккан тiлкүнi кашiгa бaidi. Мен iккелесiнi өлтүйдүм, емдi күйткани өiгä бaјала! Күйтка өлдү дев, iккелесi күйткани өiгä кeлдi. Iккелесi дунјада баi болуп кeттi.

Перевод

Из (одной) степи вышла степная лиса и пришла к (одной) старухе.— «Мир вам, почтенная матушка! Я пришла быть тебе сыном!»—«Приходи, мой ребенок, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном; и дочери у меня нет, я тебя возьму и дочерью». Еще (явилась) вышедшая из песчаной местности песчаная лиса.—«Мир вам, матушка! Я пришла, чтобы быть у тебя ребенком!»—«Приходи, мой ребенок, приходи, сына у меня нет, я возьму тебя сыном, и дочери у меня нет, я тебя возьму дочерью». Обе они (лисицы) стали жить в доме старухи. Прошло пять-десять дней. Однажды они, обманывая, говорили старухе: «Матушка, дай нам (букв.: мне) ключ!» Они говорили, но старуха не соглашалась. Наконец, путем многих обманов, они получили ключ к сундуку. Они получили и вдвоем затем, у старухи, захватив некоторые ее вещи, обе убежали. Обе они пришли в одно место, обе устали и легли (отдыхать). (Прежде) поднялась вышедшая из степи степная лиса, стараясь не разбудить упоминаемую (другую лису), она половину похищенных тех (у старухи) вещей зарыла в землю, а половину навьючила (на себя) и убежала. Когда утром встала песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, (то оказалось), что поднялся ветер и теперь не стало ни следов лисы, ни уворованных тех вещей. Утром, (вот), она встала и осталась в недоумении. Ничем она не могла себе помочь! Оставаясь в недоумении, она встала и опять отправилась к старухе.—«Мир вам, матушка моя!» С этими словами она вошла в дом. «О, вы взяли мои вещи, приходите!» Она (старуха) сказала: «Я эту лису убью!»—«Подожди, матушка, подожди, матушка, не убивай меня: я—песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест; была (еще) степная лиса, вышедшая из степи. (Вот, эта-то) обманув меня, так сделала, я ее не могла достичь по следу, так как поднялся ветер, меня ты, матушка, покорми пять-шесть дней, а потом,—сказала она,—я поймаю лису и приду». «Разве не так?! Если я ту лису (тебе) доставлю, то я,—говорила она,—тебе дам и (прежние) средства». —«Ладно»,—говорила (старуха), и пять-шесть дней (лиса) жила со старухой. Теперь исполнилось пять-шесть дней ее пребывания (у старухи).—«Дай мне все необходимое»,—сказала (лиса),—«я пойду и поймаю ту лису». «Если так, что тебе необходимо?»—(старуха) спросила. (Лиса) ответила: «Дай мне коробочку золота, дай мне мешочек серебра, затем я пойду и вернусь (с той лисой). (Старуха) в коробке дала золота, в мешке дала серебра. (Лиса) получив (все это), ушла из дома. Идя путём-дорогой, она встретилась с той прежней лисой. После взаимных приветствий (та лиса спросила): «Каким образом ты получила это богатство?»—эта спросила, а та ответила: «Я пришла, чтобы схватить тебя, ты в моем виде иди к старухе; и будучи в моем виде, ты не соглашайся (со старухой) и говори: меня она (лиса) обманула, а с ней (со старухой) не соглашайся! Затем, когда ты придешь, она оставит тебя пожить на два-три дня. Потом ты обмани ее, ты возьми что-либо, а (затем) ты скрись и явишься (ко мне)»,—сказала. Она сказала, а та ответила: «Ладно!» И, так говоря, она отправилась в путь. Вдвоем мы соединим свои богатства! Та степная лиса,

вышедшая из степи, тут осталась, а эта песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, отправилась в путь. Пришла она к старухе. У старухи была дочь. Конечно, была и дверь. Старуха вечером и днем, бодрствуя, находилась у одной стороны (той двери), держа палку, а на другой стороне (двери) приказала быть и держать палку своей дочери. Она (старуха) сказала: «Ты следи и осведомляй, и я буду следить и осведомлять». Лиса со словами «Мир вам» стала входить в дом. (Старуха) сказала: «Ты зачем пришла?» (Лиса) сказала: «Я пришла, чтобы быть сыном, у кого нет сына, и быть дочерью, у кого нет дочери». И опять начала входить!—«О матушка, подожди (же)! Теперь—это я, меня вы собирались убить! Когда я буду проходить, один раз пусть ударит сама (ваша) дочь и один раз ударь сама! Меня вдвоем вы убьете! Затем уже, успокоившись, заживете»,—сказала (лиса). Когда она это сказала, то матери это очень понравилось. «О моя дочь, ты по-настоящему для убийства лисы (хорошенько) ударь (ее)! И я, чтобы как следует убить, ударю ее»,—сказала (старуха). Дочь согласилась, согласна была и мать ее. А лиса тут стояла у порога (и тут) пошла. Удар старухи пришелся по дочери, а удар дочери пришелся по старухе. Обе они умерли. Они умерли, а та песчаная лиса пошла к лисе, вышедшей из степных мест.—«Я их обеих убила, идем теперь в дом старухи». Говоря, что старуха умерла, обе они пришли в дом старухи. Обе (лисы) в этом мире разбогатели.

2. ОХОТНИКИ

Текст

Муинасида биі адәм биі адәмми биі тејепке бујупто: «Сен баип, кысмак којуп, түлкү тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келген!»—депто. Баип о адәм кысмак кујуп, түлкү тутуп, жегјен тутуп, бөјі тутуп, келіпто. Иккелеси емді аштіла. Аишіп ана ікке түлкү, ікке жегјен, ікке бөјү биісігә шондак тегіпто. Јана биісігә ікке түлкө, ікке жегјен, биі бөјү тегіпто. Ассалешіп үлешкеллеіда шондак тегіпто. Саңа алекі деді, саңа ікке түлкө, ікке бөјү тегді, ікке жегјен тегді. Маңа ікке түлкү, ікке жегјен биі бөјү тегді. Муңа кайдак кылаівіс: бөјү биісі кәм, деді. Муну кайдак кылаівіс!»—деді. Дев іді, айтті ізә, јана аға вайді. Јана кысмак куғали бајді. Шонда саңа неме кысмакыңға неме түюуп келсе, шонда туззешеібіс, деді. О бајді. Алты түлкү, алты жегјен, алты бөјү тутуп келді. Тутуп келіп іді, јана жұп тегішті кәм калмаді. «Еі биі бөјү бакы (фаркы) меидә туғсун! Јана баип, кысмак кујуп кел»,—деді. Дев іді, јана бајді. Икке бөјү, ікке жегјен, ікке түлкү тутуп келді. Үчтің аишів алді. «Емді муңа кайдак кылдук»,—деді. Халекі бөјү кесмекчі болдыла. Јена биісі тујуп айтті: «Мен јана биі баип келеі. Андік кеіп аишів алаі»,—деді. Андің јана кетті. О жеме түлкү хаммесідін төт тутуп келді. Јана халекі бөјү кесмекчі болдыла. Андің болув іді ізә, јене биі тујув айтті: «Мен јана биі баип келәі! Андің кеіп кетішәле»,—деді. О кетті. Кетіп, беш күн болгоннін кеіп халекі кысмак куғале бајған адамми катун өлүп калді. Адаш келді келів іді ізә, айтті: «Сіззі катун өлүп калді». Емді сен пулувіззі хаммесіні ілев-атаі. Мен саңа биі катун алып бејамен,—деді. Дев іді, о ізә, «Макул»,—коіду. Макул којуп, шоның билән биі өйдә јүйділә. Јујуп андің биі күнесү деді: «Маңа аліп пејатуған катунуну аліп пеі!»—деді. О макул,—деді. Биі адәмми кызыға маңді. Мені хамјаімми катун өлүп калді, маңа кызыңні беі»,—деді. «Макул»,—деді. Кыззі биі күнесі нікалап, өігә алып келді (лә). Келіп, үч күн болгоннін кеіп, ата анасіға көісөткөлу бајділа. Атаанасі несіјет кылді: еіңні пеіманіда болгон, еіңні хамјаі билән жедел кылышмағын, абдан јүүңла»,—деді. Биі күнесү аны јана кысмакка буіду. О

kelguche xalıki degen kызbalara көз бакты. Ані еі келді. Keliv іді, катуні геп кылып коїді. Маңа баскунчілік кылды,—деп, геп кылып коїдо.

Eіtesі копун ізә, хәлеки әдәммі алдыға салді. Сен катунімға нїмїшка баскунчілык кыласен? Біі бөјүвіс баі іді, ані алдың. Емді јана мені кату- нумму бузуп алаі деімесен?! Іккеесі сокушып калді. Хәлеки кысмак коіғу- чу јана хатун алғучу өлтүјүп коїду.

Перевод

Когда-то один человек приказал другому (отправиться) в некую сто- рону. «Ты отправляйся и поставь капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, ты возвращайся»,—так (он) сказал. Тот человек отпра- вился в путь и поставил капканы. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, вернулся домой. Двоем они теперь делили (добычу). При деле- нии одному из них пришлось так: две лисы, два оленя и два волка. А еще другому из них досталось две лисы, два оленя и один волк. Они не торопи- лись (**букв.:** медлили), когда делились, но все же вот так пришлось. «Те- бе,—сказал тот,—тебе две лисы, два волка и два оленя досталось, мне до- сталось две лисы, два оленя и один (только) волк. Как нам при этом по- ступить?! Волка одного у нас не хватает. Как нам с этим быть?» Так он сказал и опять отправился на охоту. Опять пошел ставить капканы. «Тогда (вот) тебе что попадет в твои капканы, тогда мы будем делиться и срав- няемся»,—сказал он. Тот пошел. Он поймал и принес (с охоты) шесть ли- сиц, шесть оленей, шесть волков. Он все это доставил и они снова раздели- ли уже все поровну, недостачи не было. «Один волк—разница—пусть за мной останется». «Ты опять иди ставь капканы и возвращайся»,—сказал. Он сказал и тот опять отправился. Принес двух волков, двух оленей и двух лисиц. По три (животных) они теперь при разделе получили. Теперь мы как поступим (**букв.:** что мы сделаем). Прежнего волка надумали раз- делить. Тогда один из них встал и сказал: «Я опять пойду и вернусь (с до- бычей), а потом,—сказал он,—мы будем делить». Затем он опять ушел. И (в капкане) оказались все лисицы. Всего поймал четырех лисиц и пришел домой. (Получили по две лисы). Опять намеревались делить того прежнего волка. Затем, когда вот так было, опять один встал и сказал: «Я опять еще схожу (на охоту) и вернусь. А после этого разделимся»,—сказал. Он ушел. Он ушел и после пяти дней у того человека, который отправился ставить капканы, умерла жена. Товарищ пришел. Когда он пришел, другой ему сказал: «Жена твоя умерла. Теперь со мной все наши деньги подсчи- таем, я тебе сосватаю другую жену»,—сказал. Когда сказал, другой на это согласился. После согласия с тем (человеком) он пошел в некий дом. Они шли, и в один из дней он сказал: «Ты мне сосватай здесь живущую женщи- ну, дочь такого-то». Другой ответил: «Ладно». Пришли к дочери одного че- ловека. «У моего товарища умерла жена, мне свою дочь, ты дай»,—ска- зал. Отец ответил: «Ладно». В один из дней, справив свадьбу, они верну- лись, захватив молодую жену. После трех дней, они пошли показаться ро- дителям. Родители их сделали наставления. Они сказали: «Ты будь в по- винновении у мужа; с товарищем мужа не делай споров. Хорошо живите». Однажды он приказал ему ставить капканы. До его прихода у того остав- шегося товарища глаза зарились на молодую. Вернулся ее муж. Она жаловалась ему, говоря: «Мне он делал насилия». Вставши утром, он явился к тому человеку: «Ты зачем притесняешь мою жену? У нас остался волк (т. е. шкура волка), ты его взял. Теперь ты мою жену не думаешь ли насильно взять?» Они оба спорили. Тот охотник (постановщик капка- нов) убил (своего товарища), желавшего взять жену.

Текст

Игәрекисидә би адәм баи иди. Ону би оглу баи иди. Ону оглуны аппаип, би модудозга шәгиртка беиди. Би печә заман болду, дадасы баип көйүп келди. Јене би күнөсү баиди. Баиса: «еи устам, балам хүнәи өгөндү мо»,—деди. Андин: «хеи, бала хүнәи өгөндү». Баласыны алып, өигә јанды. Өигә јанда би тоғојокка келди. Тоғојокта кашыда дадасы истываја кылып калды. Баласы ајлда кетти. Кетип би сајыг сек болуп келин дадасыны талады. Дадасы: «ваи балам, ваи балам»,—товолоду. У сек јанып кетти. Келин кетип дадасыны кашига, адам болуп, јанып келди. Андин өјүгә баиди. Өјүгә баип, баласы би ағмак болду. Дадасы токуммо токуп егеини токуп, дадасы базаига менип кеиди. Кеигәндип устасу келин: «ағмак печә пул»,—деди.—«Ағмак јүз сер»,—деди. Устасы јүз сер пул беиди дадасына. Ағмаккы алды. Өјүгә ағмаккы минип, баиды. «Хазыр,—кызыны кычкыјып,—хыжајны ачыккын» (алып+чык+кын),—деди. Кызы јүгүјүп чыкты далага Кызы чыкып, ағмакка каласа, әлеки јигит тујуй. Хыжај ачыг аккелгин, өтүјәли»,—деди. Кызы өигә кејип: «хыжајны тапалмадым»,—деди. «Ағмакка тутуп туигун»,—деди. Дадасы өигә кејип кетти. Қыз ағмакка којуп беиди. Ағмак качып кетти. Дадасы акасыдин коғлодо. Тутув алаи деп. Андин баиса, би түгүмәни астынга кејип кетти. Устасы кәчига болду. Шегит лачын болду. Лачын би пашаныц бағга кејип гүл болуп үиди. Паша: «Меним бағымга гаип гүл үиүпто»,—деп, бағдин өјүгә көчүп алып чикты. Ону устасы көјүп, би дивана болду. Пашадин әлеки дивана теләди. Гүлү теләди. Паша беимәди. О дивана келин калласины чанғалледи. О гүл, ајпа болуп, чәчилип кетти. Устасы, чүчелип, така болду. О ајпаны тејип једи. Шакид устасыны тутув једи. Амди түгади.

Перевод

В прежнее время жил-был некий человек. У него был сын. Этого сына (отец) отвел к сапожнику и отдал в ученики. Прошло несколько времени. Отец отправился (к учителю), пришел повидаться (с сыном). Однажды он опять отправился. Отправился и сказал: «О мастер, мой ребенок изучил ли мастерство?» Затем (мастер сказал): «Ребенок мастерство изучил!». Он (отец) взял своего сына и отправился обратно домой. На пути домой он пришел к одному вязу. Отец (подмастерья) около вяза остался сделать (мусульм.) омовение. Сын его ушел вперед. Удалившись (вперед), он превратился в собаку и, подойдя к своему отцу, стал на него набрасываться. Отец его закричал: «О мой сын, о мой сын!» Та собака ушла обратно. (Собака) ушла и опять вернулась, превратившись в человека, к своему отцу. Затем пошли они домой. На пути домой сын его превратился в коня. Отец его положил потник, оседлал и поехал (на том коне) на базар. Когда он приехал (на базар), тот мастер пришел и спросил: «Сколько стоит конь?» Он ответил: «Сто серебряных (рублей)!» Тот мастер дал тому отцу сто сер. Он взял коня. Сев на него, отправился домой. (Приехав домой), он позвал свою дочь и сказал: «Сейчас же принеси кинжал!» Дочь его побежала и вышла наружу (из дома). Дочь его вышла, посмотрела на коня (и видит): стоит тот юноша! (Отец ее) сказал: «Быстрее принеси кинжал, убьем (коня)!» Дочь его вошла в дом и сказала: «Я не могла найти кинжал!» Он сказал: «Держи коня!» Отец ее ушел в дом. Дочь (его) отпустила (на свободу) коня. Конь ускакал. Отец ее погнался за ним следом, с целью поймать (коня—юношу). Затем в пути он (юноша) скрылся под мельницей. Его мастер превратился в ястреба, а ученик (его) стал соколом. Сокол залетел в царский сад и стал цветком. Царь сказал: «В моем саду вырос странный цветок»,—и с этими словами

перенес его в свой дом. Мастер тот увидел это и превратился в юродивого. От царя тот юродивый запросил, он запросил (тот) цветок. Царь не дал. (С горя) тот юродивый пришел (домой) и царапал ногтями свою голову. А тот цветок, будучи ячменем, рассыпался. Тот мастер высиживал цыплят: он стал курицей. Те ячменные зерна сначала клевать (курица—учитель), ученик (подмастерье) схватил и съел своего учителя. (Этим) теперь (всё) закончилось.

4. ВОСЕМЬ ПАРШИВЦЕВ-ПЛЕШИВЦЕВ

(Пошехонцы).

Текст

Бий тас, жетти жеке тас, бий бөләк бий тас. О таззи әлеки бий уй ваи еди. Әлеки жетти тас деди: «Бий өй болуп секкіз олтујалі!»—деді.—«О! олодо улак јок, бий тазза бий уй ваи, каймаңға (хыйменға) ма кошту, боғузға ма кошту, таға ма жүктеди». Хәлеки жетти тас, баяки бий таззи деди: «Әдәш! байи өй-вайдакы (өй-вактагы) бије немені алып кел. «Бий болғонувиizziн кеин, макул, баяи, —деди, мен уй алып келәи, бий неме жүктеп келәи мен»,—деді. Әлеки жетти тас айтти: сен келгүчә биз (бис) хімен кушаибез, сен байи жүден келүисен,—деді. «Аңа-ма, макул»,—деді. Деп, әлеки олтуған өјүгә баиди, байи бий немесине алып манды. Алдиң о келгүчә о жетти тас хәлеки уйи өлтүиди, јолуға соймои коидо. Уйи кашига келди хеч ун кылмади. Уйи соидо, уйи сојуп, биини әлеки бий неме өјүгә ташив келди. Бөзүмини ваи екен.—«Бий казан гөш кала»,—деді. Катун бий казан гөш калади. Катун ма деди, мен сини колунци тутуп, михман алдига којамен, сені төванни гөшти којамен, сен мидјамай, јаткын»,—деді.

Жетти тас чиллаң алып келди. Иикти су веиди. Катун сөздөјүп, алып келди. Легенни гөштү чикаип коидо. «Катун төвесига достойған»,—деді. Ағал уйум өлдө, катун өлтүдүн-ле!—деп гөшти јеп чикип кетти. «О—жетти тас дейшти—бу беззи, катуні өлтүјүп, кычкыған екен. Биз ма, катуні өлтүјүп чыллайи!»—дейшти. Жетти тас жетти катун өлтүдү—деді. Кычкып келди. Жетти катуні сојоп алдыға алып келди. Ой! о,—деди јалут-тас,—деди, бу катун өлтүјүп киши кишини чиллаимодо (чилламак баи мо),—деди)—деп кооп кетти. Оло деди: «Бу беззи алдаған екен муну өзүни немә килив, өлтүјәлибиз»,—деди. Масат кылишти. Бици тујун деди: «Муну ахшам уктағанда, ешигенда деш (ден) салып өјүгә от која веисек өјидиң талаға чиккуча көјүв өлөи шундак дейдиз алаивиз»,—деди. О кулагыға аңладди өзү бий дәјакка чикти өјүгә ешиккә дең салып коидо. Иккә јаныға дају куйдула от коидула. Өини көтүрепче асманға чип кетти.—«Хаи муні өлтүидо». Хош болдыла: Сеи дајактин јеген түшүп, өјүнү күйүнү бий таскади көмүинү бий таскади иккелесини иккә тагайға салып манди. Оло хош болди өлдө,—деп, көтөјип манды узун јејге манды. Байи бий көллө кижига төштө. Иккә кыз бала келди. Әлеки көмүи салған тагаини кол билән тотти бу немен, деди, див иди. Бу менің атам билән анам,—деди. Сен биззи алдаисен. Бу бөлөк неме чингенейдо о деди атам билән анам әлеки кыз биини көмүи тагаи ағзыни тутту, тагаини ағзы тутув иди. Бағласан ини, ажияшип кетти ата анаң јок еди,—деди. Јиңладди меитем келип јиңладди. Аи о кыт—деди, неме кылмағын јыңлама, —деди балдырко дедок: «Күл болса көмүс бејеивис, көмүи болса алтун бејеивис»,—дедок күлуна күмии бејеивис, көмүица алтун бејеивис,—дев, аны хош кылды. Өјүгә алив бадди чаи веиди, наи веиди, иккә ујус тек күмүш беиди. Је-на көмүигә бий алтун беиди. О јана манды жетти тасни кашига келди. Биз сені өлтүјүв едок сен немадин кайдак мундак болдоң? О деди: ағалкы отту теген чикканиң (?ним) мен идиң шонда байп байни өйгә төшәд—екен шону шудурудун(? учујудум) күйүнү (?) бий таскади, көмјүнү бий таскади байв сатти алдым тола обдан болу екен»,—деди. Без ма өјүвизгә от чакали. Жетти тас от чакти,

күлүнү бii таскадi, күмжүнү бii таскадi көтөжүв алып баидi—«Бу учакында (?) неме, кайдак жүк?»—«Бii көмүi бii күл»,—деди.—«Немеге алып келдиң-ле?»—«Күлгä күмүш күмүгä алтун—деп,—келдок»,—деди. «Бу күлгä күмүш, күмүгä алтун бежамäдо киши, шуңа алып келди мо деп саисыды беi тамам (—и) болдо, жандыла. Емдi кайдак шунчелик зыян кылди. Кайдак өлтүсөк боладо бii тујун»—деди, тутув алып маккам тојокка танып өтүп јигып от калап, өлтүјаибiс, масат кылды тутув алди. Тојокка танды андин тујун бii биigä масат салды. «Өigä байп напта кылып келип өлтүјаи»,—деди. Масат кылышти өigä бајдыла. Јапа бii тас келди.—«Сен, äлеki тас сујадi, сен неме гүпä iди, сенi кайдак багланди бii колум чолок, бii тутум чолок iди, колум чолок iди, шону кiтав iчи абдан боладi деп чикiв еди; шоны шоңдак баглатыв едим, јас екен колумма түзөлдi, тутум ма түзөлдi, менi ма колума јок бii тутум јок мем-ма түзөлеi»,—деп. О јездi оңi үзi оңуға баглади. Оло келди.—«Ваi мен емес iди, мен бөлөк адәм»,—деди. «Биз хали ваип сен хали алдаимi-сен»,—деди-ле. От чака веидi, көјүп өлдi о тас, о јаман тас гөтулуп кетти. Ешегим хаңгјатип туту ма саңлатип оло анда кетти, мен мунда келдим.

Перевод

(Жили-были:) один паршивец, семь вместе живущих паршивцев, а тот отдельно один паршивец. У того (первого) паршивца был один вол. Эти семь паршивцев сказали: «Давайте жить все восемь, одним домом: это будет (хорошо); (у нас) нет скота, а у того паршивца есть вол: он и молотил на гумне, он возил провиант, он навьючивал и мешки».—Давешние семь паршивцев сказали тому одному паршивцу: «Друг! трогайся и, взяв остальной домашний скarb, приходи!»—«После того, как мы так пожили, я согласен (жить вместе), я отправляюсь»,—сказал он. «Я возьму вола и, навьючив чего-либо, привезу»,—сказал он. Те семь паршивцев сказали: «(Нет!) До твоего прихода мы будем молотить с волом на гумне. Ты же иди пешком) и что-либо принеси на себе». И на это он сказал: «Согласен!» сказав так, он отправился в свой дом, где он жил. Он отправился. Взял свои пожитки и пошел (обратно). А потом: до его прихода те семь паршивцев того вола (его) убили и, не сняв шкуры, положили на дорогу. (Паршивец) подошел к волу, но (вол) не подавал голоса. Он снял шкуру с вола и (вместе со скarbом своим и мясом) принес домой. Жена его (теперь) богатая!—«Разводи огонь для целого котла мяса»,—сказал он. Жена развела огонь для целого котла мяса.—«О жена»,—сказал он,—я тебя буду держать за руки и помещу перед гостями тебя, я помещу за упокой (?), тебе я положу мяса, сверх тебя положу мяса, ты же лежи, не двигаясь». Семь паршивцев он, пригласивши, привел. Дал им воды помыть руки. Заставив свою жену молчать, он принес (се). Затем он вынес и поставил блюдо мяса. Он сказал: «Это—угощение на помин жены».—«Прежде всего вол мой умер». А теперь жену свою ты зачем умертвил?»,—говоря (так), они съели мясо и ушли (домой). «О!—совещались те семь паршивцев,—этот, убил свою жену, пригласил нас, и мы (теперь), убив своих жен, пригласим его». (Так) совещались они. Семь паршивцев убили своих семь жен и сказали (об этом). Будучи приглашен, он пришел. Они убили семь своих жен, принесли и положили их перед ним.—«О,—сказал одинокий паршивец,—эти женоубийцы разве могут приглашать людей?!» Сказав так, он вскочил и убежал. Они сказали: «Он обманул нас, что мы сделаем ему, как убьем его?!» Они совещались. Один из них встал, сказал: «Вечером, когда он будет спать, приперев дверь палкой, следует поджечь его дом. До выхода из дома он успеет сгореть (в нем) и умрет. Так, вот нам следует позаботиться и сделать»,—сказал он. А тот услышал это и влез на дерево. А они к двери положили палку, с двух сторон дома положили пороху и зажгли. Дом подняло, и дом взлетел к небу.—«Ай, умертвили его!» Они обрадовались. (А паршивец) спустился утром с дерева на

землю. Он просеял золу от сгоревшего дома и отобрал угли. Собрал все в два мешка и отправился. А те радовались, (думая) что он умер. Он же, подняв два мешка, ехал, ехал в дальнюю землю. Ехал и остановился на берегу одного озера. Пришли две девицы и, пробуя руками угли в мешке, спросили: «Что это такое?»—«Это мои родители»,—ответил он.—«Ты нас обманываешь: это что-то другое там шуршит». Он (опять) сказал: «Это мои родители». Когда одна девица держала рукой за край мешка, связывавшая (мешок) веревка оборвалась, и она (девица) сказала: «Твоих родителей нет!» (т. е. мешок упал в озеро). Он заплакал горькими слезами. «Ай,—сказала девица,—ты ничего не предпринимай и не плачь! Мы раньше сказали: если будет зола, дадим серебра, если будет уголь, дадим золота. За твою золу дадим серебра, за уголь твой дадим золота!» Она обрадовала его и повела (к себе) домой. Напояла чаем с хлебом и дала два (? слитка) серебра, подобно русскому (серебру). А за угли один (слиток) золота. Он отправился (домой). Пришел к семи паршивцам.—«Мы тебя, ведь убил, ты каким это образом стал таким?» Он сказал: «То, что прежде всего вышло (тогда) в виде огня, это был я. Тогда я шел и дошел до дома богача и, вот, все это встретилося мне. Золу я просеял и отобрал уголь. Отправился и продал, получив (богатство)».—«Оказывается, все очень хорошо»,—сказали они.—«Давайте подожжем так же свои дома». Семь паршивцев развели огонь (и сожгли свои дома). Просеяли золу и отобрали угли. Затем подняли (все это) и отправились (в путь).—«Это на енице (у вас) что за выюк? Каков выюк?» Они ответили: «Зола и уголь!»—«Зачем вы пришли, взяв (это)?» Они ответили: «(Мы желаем получить) за золу серебро, а за угли золото».—«Люди разве дают за золу серебро, а за угли золото?»—«Неужели для этого взяли их?!»—говорили (так люди) и ругали (их). Было все безрезультатно, и они вернулись (домой). «Вон теперь какой вред нам он сделал! Как бы нам его умертвить?!» Они сказали: «Поймаем его и, привязав крепко к дереву и положив дрова, подожжем и умертвим (его)». Так они совещались. Поймали. Привязали к дереву. Задержались и совещались друг с другом. Сначала сходим домой позавтракать, а вернувшись, убьем его»,—порешили они. Пошли домой. Еще пришел (к связанному паршивцу) некий паршивец.—«Ты что за грешник? Почему ты связан?!»—«А у меня одна рука была уродлива и нога моя была коротка. Мои руки уроды. А об этом (сказано) в книге, что будет хорошо (и я исцелюсь): я, вот, и вышел, связав (себя) так. Вот (оказалась) правда: руки и ноги мои поправились».—«И у меня нет (здоровых) рук и нет одной ноги, я желал бы исцелиться». Тот его развязал, и на свое место (его) привязал. Те (паршивцы) пришли. «О, это не я! Я—другой человек!». Они сказали: «Мы только что уходили, и ты уж нас обманываешь!» Они разжгли огонь, и этот паршивец, сгорев, умер, а тот дурной паршивец спасся. Моего ослика я заставил кричать, сдавив его ногами.

То туда ушло, а я сюда пришел.

5. ВЕДЬМА НА МЕЛЬНИЦЕ

Текст

Мујун биі адәм биі баласига несіјат кылді: көнә төгүмендә јатма, көнә хіімендә јатма,—деді, көнә төгүмендә јатма, көнә өйдә јатма! Үш немені несіјат кылды. О оғул баи, дадам маңа шундак несіјат кылді, мен шу көнә төгүмендә көнә хііманда, көнә өйдө мен биі јатип бакаі деді. Дів іді, баиң аі, деді. Дів іді, баиң (баып) биі көнә төгүмендә јатті. От калаң, отка өтүп саһп, јаны билән кактаніп јатті. Биі көсоіні јануға аһп келіп којуң отка кактаніп јатті. Биі мөззүм кіше кел-

дi, чāчi мyжысiгā тoшyптo. Oйгoнyп кaлaлaca бiй (?) кyлāп бiй тaмiдa мāззyм хaтyн жiн бiй тaмiдa oлтyжyптo. Aлeкi oгyл yкyдyп oйгoндo, хāлeкi жiннi кoйдy, aят oкyдy. Жiн пicijāмaйдo, oлтyждo. O oгyл oйнyдyп кoнтy. Хāлeкi кoсoй vilān кoлyгa aлiп хāлeкi жiннi шāйлāп тyжyп бiннi yйдy aссa, oйнyдyп кoнтy жeй oзyммy, мyлкy oзyммy сeн мeнi бy тoгyмeндiн кooглaп, нeмiш кылaceн,—дeдi. O oгyл oйнyдyп кoнyп, хāлeкi жiн мoззyмдiн гoтyлгaн-тa тaят aлiп жaкaт пaмaз oтoн, хyдaй тaлaгa «cамдy cанa» aйтти. O oлoп кeттi, мeн бy жaн кeлдi (м?).

Перевод

В древности некий человек завещал своему сыну: «Не ложись спать на старой мельнице, не ложись спать на старом гумне»,—(так) он сказал. «Не лежи на старой мельнице, не лежи и в старом здании». Относительно (этих) трех вещей сделал завещание. Тот сын пошел (и думал): «Мой отец мне так завещал, но я посмотрю (что это значит и) полежу на старой мельнице, на старом гумне и в старом здании»,—так сказал. Сказал, пошел и лег спать на старой мельнице. Развел огонь. В огонь положил дрова, сам одной стороной обогревался у огня. Положив около палку-кочергу и (пристрелившись к огню), он грелся. (Вдруг) пришла какая-то женщина, волосы у ней ниспадали на плечи. Когда, проснувшись, юноша посмотрел, (увидел),—у очага, у стены стоит женщина-ведьма у одной из стен. Тот юноша проснулся и увидел ту ведьму. Он прочитал стих из корана, но ведьма не исчезла. Стоит. Тот юноша встал со своего места, взял в руку дубинку-ожер и ею с яростью ударил раз ту ведьму. После удара она привскочила со своего места и сказала: «Разве эта земля и мельница не мое собственное владение? Ты меня с этой мельницы зачем прогоняешь!» Юноша встал с места и для своего спасения от той женщины-ведьмы совершил омовение, сотворил молитву в два поклона и прочитал господу высвешшему «самду сана».

То туда ушло, а я сюда пришел.

6. УГАДЧИК ПОНЕВОЛЕ

Текст

Бiй пaтшa вaй eкāн. Бiй oгyл жaм бaкyптo. Жaм бaкyп, бiйe нeмe aлiп jyжyптo. O пaдiшa aнлaнiптo. Aндiн iзā пaдiшa бiй кyнy кyмчaккы тyтyп aлiп oжoг cāлiп кoйiптo; тoбāсiдā кiгic cāлiп кoйiптo. Aмдi aйтiптo iзā пaдiшa: «Cен жaм бaк»—жaм бaктi. Жaм бaйв oлтyжyп, oлтyжyп iзā жaм бaкты. O нeмeгe бaктyйдo, бy нeмeгe бaктyиды. Хeммecинi тaпiвaлдi. Eмдi жaнa iзā пaдiшa iзā āлeкi āдāммi: «кiгic (<кiгiz) aлтындa нeмe вaй шyны тaп,—дeдi,—жaм бaкyп тaп»,—дeдi. Дeв iдi iзā o oгyл жaм бaкты, eмд пaдiшa,—жaлгaн чiкcа, oлтyждo, ijac бoлcа, oлтyймeй кoждo. Aндaн iзā oлтoжyп, o жaм бaкты. Oгyл aйтти: «Пaкa бiй cекijāi, iккe cекijāi, oжoгo тyшāi»,—дeп; o кyмчaктiн бiй хaвeй—пaкa бiй cекijāi, iккe cекijāi, oжoгo тyшāi»; aмдi мeнмo кyмчaк дeк бiй cāлiп, iккe cāлiп, eмдi oжoгo тyштyм,—дeдi. Eмдi мeн пaдiшaнi кoлyдa мeн oлдyм, дeп кoнлyгā шy кeлiп пaдiшaгa aшкiji кылмāй кoнлyгā шy гyмaн кeлдi. Пaдiшa дeдi: «i! бy oбдaн жaмч eкeн. Бy кiiz acтiндaкы пaкaны тaпты,—дeдi. Жaмчi гaмгyн бoлдi хaлe yлтyжāмāдo, бiзaмaн oлтyжāмāдo,—дeдi. Пaдiшa мiц тeнгe пyл шaн кылды. Шy jyткa жaмчi вoлгoн мiц тeнгe пyл шaн бeйп шy jyйткa жaмчi бoлгyн, дeп бyйдo. Пaдiшaгa тoк-кyт—тaазiм кылдi, пaдiшaгa oжyдiн aлiп кeлiп бiй жyп тyлкy, бiй жyп joйвac, бiй жyп бoйy, бiй жyп cылyсyн тaйтiк кылып тyтгy. Пaдiшa чoзe вacип, хaт кылыв бeйдi.

Перевод

Жыл-был царь. И был юноша гадатель. Он проживал, занимаясь гаданием и что-либо беря (за своё гадание). Тот царь (нечто) задумал. За-

тем царь, поймав головастика (лягушку), положил его в ямку, а сверху накрыл войлоком. Затем царь сказал: «Гадай!» Он (юноша) гадал. (Обычно юноша) сидел, сидел и гадал. И так прикидывал, и эдак прикидывал. Всё ему удавалось находить. Теперь, затем, вот, царь сказал тому человеку (гадателю): «Есть нечто под войлоком, ты это отгадай; погадав, найди!» Он сказал, а юноша гадал. А теперь царь, если выйдет (у гадателя) ложное, убьет его, а если будет правда, оставит в живых. И вот, сидя, он гадал. Юноша сказал: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы!» (А получилось, что он) извещал о лягушке, говоря: «Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы.—Теперь я подобно лягушке: раз гадал, два гадал, а теперь в яму упал,—подумал он,—теперь я в руках царя; я умер». Так все это пришло ему в сердце. Царю он ничего не открывал, а только все это он заподозрил. Царь (же) сказал: «Э! это ловкий отгадчик: он нашел находящуюся внизу лягушку». А гадатель был печален и сказал: «Не убьет ли теперь меня царь? Не убьет ли моментально?!» Царь же одарил гадателя тысячей денег. А юноша стал гадателем у того народа. (Царь) наградил его тысячей денег и приказал: «Будь гадателем для того народа!» (Юноша) оказал царю девять почтений. (Царь же,) встав с престола, подарил ему пару (меха) лисиц, пару барсов, пару волков, пару выдр. Царь дал (юноше) и грамоту, приложив (к ней) печать¹.

7. СОБАКА, КОШКА И ЦАРЬ

От Нѣзз Бақы шаңжа, старика лет 65

Текст

Муџун биі падиша ваі екен, биі сед ваі екен, биі миш ваі екен. О падишани сегі мушукті коглапто, «јеімен»—деп, о миш депто. Өгүзгә чикипто. «Сен токтогун дастоганни учуда олтуџуп јеісен, маңа гөшіни јең болуп, гөцөгіні бијадо, шол сабантин мен сені јеімен,—деімен»,—деді.

Јене муш деді: «Еі, падишани чоң каја көз бугјас өләдо, сем-ма јеісен, мемма јеімен, хамма неме јең тојадо»,—деді. Падиша о сек билән минті ген-лешәтуган геніні падиша биләд'-екан: төгөні—өләдо,—деділә. «Баип базага алип баип сатип келиң-ла»,—деді. Етеісі јана хазіі сек мишти кұладі «Мен сені јеімен: сен јалған айткан ікен».—«Сен токта, токта! Мені јемегін»,—деді. Дев еді. Етә падишани өзүні миңгән аті өләдо. Сәм-мо јеісен, мем-мо јеімен, хамма неме тујадо. Шол заман адам буідо: «Базага алип чикип, атты сатип, келиң-ла»,—деді. Јана еітесі копуп, јана мишти сек кооладі. Аті өләдо, шуни јеібізі! Сем мо тојасен, мем-мо тојанимен, хамме неме тојадо»,—деді. Дів іді-зә: «Атты сатип келиң-ла»,—деді. Јана еітесі копуп, сек јана мишт кұладі. «Сен јалғанчи екен, сен ат өләдо, деп, јалған чикті—дев, јана јеімен деп коглав идів өгүзгә јана чикті». Миш емді деді: «Сен мені јемегін: еітә падишани өзү өләдо! Хамме һәссә тојадо незііні бијадо, хамме немә тојадо!» Падиша пушман недаветка калді: «Емді аті өлсә, төгә өлсә, падиша өлмеі тујув іді. Емді падишани өзү өләдо»,—деді. Падиша хемме немесіні сеіпі кылды. Хеч аіғасі болмадо. Падишани өзү өлдү. Хамме неме тахсім кылдыла ассуџуну беіді-лә. Сек ма тоідо; миш ма тоідо. Оло ојан кетті, мен бујан келдім.

Перевод.

Раньше был некий царь. Была собака и была кошка. Собака того царя преследовала кошку, думая ее съесть. Вышли на крышу (здания). (Со-

¹ Ср. Н. Н. Мартынович. Турецкая сказка «об угадчике поневоле». (Сборн. в честь 70-летия Г. Н. Потанина), см. «Записки Русск. Географ. Общ-ва по отд. этнографии», т. XXXIV, СПб, 1909 г. Киргизские народные сказки. (Составил и обработал Им. Брудный). Фрунзе, 1954 г., стр. 95—99.

бака) сказала: «Ты (т. е. кошка) подожди-ка, ты питаешься, сидя у края (хозяйской) скатерти, а мне (хозяева), поев (сами) мяса, дают только после того кости, поэтому я и говорю, съем тебя!»—Еще кошка сказала: «Ой, умирает большой, черноглазый верблюд царя, ты будешь есть (его), и я буду есть, все будут есть и насытятся»,—сказала (кошка). А царь понял тот разговор, происходивший у той собаки с кошкой. О верблюде они сказали: «Умрет!» Он распорядился: «Идите, возьмите (верблюда) на базар, продайте и возвратитесь!» На завтра, теперь опять собака преследовала кошку. «Я тебя съем: ты, оказывается, лгала». «Подожди, подожди. меня не ешь!» (Так кошка) говорила. Она говорила: «Завтра умрет собственная лошадь царя, на которой он ездит. Ты будешь питаться, и я буду питаться, все насытимся». Тогда человек (царь) приказал: «Идите, возьмите лошадь на базар, продайте и возвращайтесь!» Опять утром собака снова преследовала кошку. «Одна (из царских) лошадей умрет: ее мы поедим! Ты будешь сытая, и я буду сыта, все насытимся»,—сказала (кошка). Лишь только сказала (кошка), а (царь) приказал: «Лошадь продайте и возвращайтесь». И вот утром, вставши, собака снова преследовала кошку. «Ты (т. е. кошка), оказывается,—лгуныя: ты говорила, что лошадь умрет, а вышла неправда». Собака, намереваясь ее съесть, преследовала (кошку) и вышла снова на крышу. Кошка теперь сказала: «Не ешь же меня: завтра сам царь умрет! Все насытятся, устроят помники и все будут сыты». Царь огорчился и предался раскаянию. «Пусть умерла лошадь, умер верблюд, но царь был жив. Теперь сам умирает»,—он сказал. Царь все свое имущество израсходовал (ради своего спасения). Но никакого средства (против смерти) не было. И царь умер. Все имущество его разделили и устроили помники. Собака насытилась, и кошка насытилась. Тот ту-да ушел, а я сюда пришел!

8. СТАРИК И ЕГО ПРИЕМНЫЙ СЫН

Текст

Муһнасида биһ куйтка ваһ екән. Биһ авушка (||аушка) ваһ екан. Биһ кыз баһ екән. Биһ күнү биһ оғул каштаһа келинто.—«Ассалам алейку, ата! Оғул јокко, оғул болғолу, келдим. Кыз јокко, кыз болғолу, келдим».—«Жаһим балам абдан келип сен», — денто. Кызі кічик бал' екән. Биһ күнү аушка аһтпнто: «Еһ оғул, отун аһп кел»,—денто. Баһнто. Баһп, отун јудеп, келинто. О аушкані (||авушкані) биһ тоһпок баһ екән.—«Ата маһа тоһпокипци беһген! Мен отун јуктеп келеһ»,—деді.—«Балам, аһп паһ, деді. Баһп отун јуктеп келді. Келип биһ күн өттү, ікке күн өттү.—«Балам, јана отунға баһ»,—деді.—«Ата, маһа мунда ма жаһа кылды: тоһпокке веһ! Кыззы веһ, маһа башині тутуп пеһсун. Мен отун аһтп келеһ»,—деді.—«Болоду»—деп, беһді. Баһп, отунны аһп коһуп аһтп етп коһуп кыззы өлтүп, каланы ағамчиға (||ағамчиға) бағлап, каланы буһласині кесип, әлеки кыз ағамчиға бағлап коһуп, беһді. Өзү шу отулукта калді. Уһ-тоһпок әлеки кыззі сөһп, бавані кашіға келді. «Ваһ балам, ваһ балам»,—іккеһсі јіглаһтп. Јіглаһп келип, биһ адәм баһ екән, шуға јалваһді. Јалваһп:—«Сен, шу адәм баһп таһп кел»,—деді. О адәм баһді кашіға. Баһса, уктав јатпнто.—«Адаһ, кон! Бавані кашіға бајале: бавані кызі өһпнто; тоһпок сүһп баһпнто, баһған екен, бава мені буһдо, баһв аһп кел, бава мені буһду. Адаһ, баһамисен»,—деді. «Мен баһмаһмен, о кыз тоһпок уну мендін салдујув аһп кетів іді, алған отунум шу, мен о кыззы хіһ темә кылмаді. Отунум боса, шу тоһпок кетті, мен јуктеһ алмадім. Өһтүһсә, тоһпок өһтүһгәндө, мен өһтүһмәдім»,—деп. Іккеһсі кештештілә, баһғалы унамаді. О адәм јанп кетті.—«Шундак,—деһдо,—мен кыззы өһтүһмедім; өһтүһсә, тоһпок өһтүһгәндө»,—деді. Дев іді, о баһп баваға делі. Дев іді ізә, о бава... биһ паһша-һ ваһ екен... Патша кычкыпнто әлеки кыззы өһтүһгичині (||өһтүһгичині), јасавуллані кычкыттп. Јаса-

булла ат билән бајди. Баив иди, әлеки кыззы өлтүгүчһи кәшһа бајди. Баив изә, һадһанһи јасавулһа салам кылди.—«Муһудун кһиһ, агзыһдһи чһкһн»,—шондак аззет кыһн, гөһөдү. «И! һадһанһи јасавулһу, маңа атыһһи беһ, мен минһи»,—деди. Дев иди, о јасавулһа деди: «Бу сексән тһлһ алһанһы аһ ат, муһу беһтеле болһөйдо»,—деди. «Сен сексән тһлһ аһн сен; ат менһ колһмдһи чһкһн кетсе, мен саңа миң тһлһ веһеһ»,—дев иди. Хәлеки јасавулһа гөл волду. Гөл волун, атһи беһди. Атиһа минһ атты төһәсегә чһкһн, туһун, хәлеки јасавулһанһи баһиһа сексән камчһ уйдо.—Баја сексән тһлһ емес мо?! Маһа, маһа сексән тһлһ, маһа,—деһ, сексән камчһ уйдо. Атыһа камчһ коһун, кетсе веһди. Хәлеки јасавулһа, ыһлаһи кәкһаһи, јаһын, һадһанһи кәшһа вајди.—«Ассәләму әлеку һадһа-һи әлем, менһ, адәм деһ, јумһансен, о көһүһеһ көһүһмес баһа екһн, менһ уһун, муһдак есва кылды, атты минһ качһн кетти. «Һадһа-һи аңа ғәзаһн кыһн, дһндаһға таһтади. Әлеки оғулһу һадһа-һи етиһаһи јәһһһкә (||јаһунһкә) кһһе койду, иссегһи. Јаһа биһ адәм јөһ волду. О атти төһәсегәһи гетһенһиһ туйдо. Јаһа һадһанһи адәмһгә јәһаһ һијат саһаһн туйду. Аһғәһа һамме биһ јетти секіз адәм һөйда волду. Пеһда волун изә, тутув алди, һадһанһи алдыһа аһн бајды. «Һадһа-һи әлем!»—салам кыһп, һадһанһи алдыһа келди.—«И, һадһа-һи әлем, менһ өлтүјәсен, биһ хүһеһм баһ иди. Тоһноһко кыс сөһөттө, туһув идиһ, о кыс һәһван чһка туһув иди. Аләмһи колһға аһа туһув иди. Шу хүһеһм каладо, өлүһүһгә куһсағым агыһмайдо»,—дев иди. Һадһа сујадһи: «Ат билән бајәһисен, һијәде вајәһисен; о кыззы кәйдак кыһп аһәһсен»,—деди. «И, һадһа-һи әлем, муһдун бајәһиһен һијәде бајәһиһен. Биһ јәһдаһи аһәһиһен, баһн о јәһдаһиһи јәһа укутун окутун, шаһал чһкәһ, чһкајәһиһен. Чһкаһн болун, аһдһиһ кеһн еһли (елһик?) оһноһ јүјүген кызыдһиһ кыз аһәһиһен. Аһн баһн, аһдһиһ кеһн кәһван көврүкүдһиһ өткөзөһиһен. Шаһал чһкөһ узаһи үтүјүв (||итијив) атадо. О кәһван көврүкүдһиһ өткөһдһиһ кеһн, һәһман болодо. Он сөккөз миң әләһмиһи кәјәдо»,—деди, деп, таһкары чһкти. Чһкһн узатһп, коһдыһа. Һадһаһдһиһ ғутуяһанһиһа һаәјетһи һоһһал болдо. Качһн кетө (кетөһи?) веһди.

Перевод.

Когда-то жила старуха. И жил старик. Была (у них) дочь. Однажды к ним пришел парень (и сказал): «Здравствуйте, отец! У кого нет сына, я пришел быть сыном¹, а у кого нет дочери, я пришел быть дочерью!»². (Старик) сказал: «О милый паренек, это хорошо, что ты пришел!». Дочь у них была маленькая. Однажды старик сказал: «О сын! Иди за дровами». (Сын) пошел. Он пошел, нагрузил (на спину) дров и пришел (домой). А у того старика был бычок. (Сын) сказал: «Отец, дай мне своего бычка, я навьючу дров и вернусь». (Отец) сказал: «О сынок! Возьми (бычка) и отправляйся!» Он пошел, навьючил дров и вернулся (домой). Со времени его возвращения прошел один день, прошел другой день. — «Опять, мой сынок, иди за дровами!» — сказал (отец). Сын сказал: «Отец, мне при этом (деле) было трудно, дай мне бычка и дочь, которая будет держать его за голову. Я, навьючив дров, приду». (Отец) сказал: «Пусть будет так» и дал (дочь и бычка). Он пошел, набрал дров, завьючил (их), (а затем) убил девицу и привязал ее к веревке (протянутой от) бычка, (предварительно) разрезав поздю бычка. Эту самую девицу он привязал к веревке. Сам остался в том кустарнике. Бычок потянул (за собой) ту (убитую) девицу и пришел к старику. «О моя дочь, о моя дочь!» — вдвоем (со старухой) они плакали. Во время их плача тут оказался один человек, они взмолились к нему. Умоляя, говорили: «Ты иди и найди того человека и возвращайся!» Тот человек пошел к нему. Пошел, а он (убийца) в это время спал. «Друг, вставай, идем к старику, у старика умерла дочь, (ее) приволок бычок!»

¹ Башкирские народные сказки 1941 г., стр. 28, 66, 72.

² Это же выражение см.: Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайск. яз., стр. 973.

Когда бычок пришел, старик мне наказал: «Пойди и приведи!» Старик мне приказал: «Пойдешь ли, друг?!» Он сказал: «Я не пойду. Ту девушку увлек от меня (за собой) бычок, с той—вот моя поездка за дровами!—девицей я ничего не делал. Что же касается до моих дров, то тот бычок ушел и я не мог завьючить. Если (кто) убил, а я не убивал»,—сказал. Вдвоем они спорили, (убийца) не согласился идти. Тот человек вернулся и сказал: «Так и так,—говорит,—(убийца) девушку не убивал, а если кто убил, так это—бычок». Пойдя и так говоря, он (все) и сказал старикку. Когда он так сказал, старик... Был один царь. Царь приказал призвать убийцу той девицы; приказал призвать есаулов. Есаулы отправились верхом. Они отправились и пришли к убийце той девицы. Когда они пришли, он поздоровался с царскими есаулами: «Что входит чрез нос, выходит из рта» (выражение просьбы и прощения), так, оказывая почтение, он обманывал. Он сказал: «О царские есаулы, дайте мне свою лошадь, я бы поехал!» Когда он (так) сказал, есаулы (с своей стороны) сказали: «Эта белая лошадь куплена за восемьдесят золотых, ее дать нельзя». (Убийца дал восемьдесят золотых). «Ты получил (лошадь) за восемьдесят золотых, если лошадь пропадет из моих рук, я тебе дам (вместо нее) тысячу золотых!»—сказал. Эти есаулы поддались обману. Поддавшись обману, они отдали свою лошадь. Сели на лошадь, будучи наверху лошади, (юноша) ударил восемьдесят раз нагайкой по головам этих есаулов.—«Вот это те восемьдесят золотых не есть ли?! Вот, вот восемьдесят золотых, вот!» (Так) говоря, он ударил восемьдесят (раз) нагайкой. Ударил нагайкой (и) коня и ускакал. Те есаулы, плача и горюя, отправились в обратный путь к царю. «Мир тебе, царь мира, вы пользуетесь мною, считая меня за человека, а тот «видя не видимый», надо думать, юноша меня прибил и такой позор на меня навлекши, сел на лошадь и ускакал». Царь наказал его (т. е. есаула) и заключил в темницу. А за тем юношей царь во все стороны послал людей на поиски (?). Пронал еще один человек. А тот (юноша), сидя верхом, наверху лошади, беседовал и опять царскому тонцу (буквально: человеку) задумал дурное. Вдруг все сразу явились семь—восемь человек. Явившись, они схватили (того юношу) и направились с ним к царю. «О царь мира»,—он приветствовал (его), подходя к царю.—«О царь мира! Ты (думаешь) убить меня, а у меня есть некое искусство (знания). Я был, когда вол танцевал девицу. Та девица (впоследствии) превратилась бы в богатыря, и она хотела взять (от тебя) в свои руки управление миром. Вот это искусство (знания) останется (т. е. погибнет вместе со мной)! А смерти же я не страшусь»,—сказал он. Царь спросил: «(За девицей-богатырем) ты верхом на лошади поедешь или пешком отправишься? Ту девицу ты каким образом доставишь (мне)?»—сказал. —«О царь мира, отсюда я отправлюсь, отправлюсь пешком и возьму заговаривателя погоды. Этого кудесника заставляю колдовать и колдовать, когда выйдет ветер, я (всё) совершу. После этого из пятидесяти (?) резвящихся девиц одну девицу я возьму, а затем проведу караван (с девицами) через мост. Вышедший ветер все следы уничтожит. После проведения того каравана через мост выйдут богатырь по 18 тысячам миров». Говоря так, (юноша) вышел наружу. Вышедши, (его) проводили. Он очень обрадовался избавлению от царя и ускакал (подальше).

9. ПТИЦА СИМУРГ И ЮНОША.

Текст

Пгаресіда беі паша баі іді. Аны үч оғлы баі іді. Уны үч оғлы кітан оқы іді. Андин беі кұнүсі біі жегә баіды. Үч көчөге кїді, үч көчөге біләу біі жеге баіды. Бајыв іді,—біі думбак бар іді. Думбакка уїду. Бер кыз жү-

гүлүп чыкты. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Сәмәр бәк саңа немә кылган,—деді. Шүк тоїдо. Икесіні зынданға таштады. Бїй өкөсі думбакка келді. Келсә бїй кајы чак(ы) егіјів олтујаї іді. Айтты: еї ана! Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семе(р) бек(кә) немә кылган,—деді. Дів—іді,—паланчі чөл бііаванға баїсам, бер тоҗак баї. Тоҗакка төпәсїда сїмукку ујасы ваї еїді. Сїмукку баласїні бер (ғ)аждаға(ї) јеп кетәр іді. Барса үч күн јеїдін чїктык. Үч күн-чүлүк јеїдо. Аждағаны уны чыкып тураї еді. Кулуға беї кылышнї тутуп бар іді. Барғанда јакын јетїп барғанда ғаждарға дем таїтті. Кылышны тоҗо ([тоҗо]) тутуп аждағаны ағзыға кїїп кетті, ғаждаға өді. Ғаждағаны ғәшїні сїмуккуны баласыға јегүзду Сурмук келді хажатең нема деді. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семїргә немә кылган деді. Јамаң јеїдін тутту. Икке котаз өлтүрүң, деді. Икке котаз өлтүїді, бер котазнї терәсїгә икке котазны ғәшїні текті. Бер котазны тејәсїгә су алды. Сїмукка жүкледі. Сїмукны төпәсїгә әлекї бала—јїгіт менді. Оң јанымға каласам ғәш бергїн, чап јанымға каласам су беїгїн, деді. Үч кечә күндүз учуп үстүнкә дунјагә јеткү дек болдо. Јеткү дек болғанда ғәш түгеп калды. Оң саныдін ғәш кесїп беїді. Үстүнкї дунјаға чїкты, учасїдін түгүлүп беїді. Качаң башїға күн түшкенде шу түкнї отка салғын, мен хазыр болуїмен. Беї јәгә баїса дунгу дераз дашы-уны (<үнї) чыкып тураї іді. Дан чалғын деді, унамді. Нїмшкә чалмаїсән деді. Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семәргә немә кылган деп чал, деді. Јене унамаді. Конға теңтї коглаватті, јене Гүл гүлгә немә кылган Гүл Семәргә немә кылган, Гүл Сәмәр бәкнї хотуп бар іді уну бї болут ат бар іді, бї шамал ат ва іді. О шамал булут ат хотун кашїға бараї іді. Әлекї ат барып јеїп келді. Булут ат бїлән шамал атты тутуп бағлап коїдо. Бүгүн аїт болды, катун кашыға барса боїнуда темүр зенжір бағлактык тураї. Аїлыда секї јалағыда аш тураї іді астынадакы коңак палан уї, о хотунны јетті дө ағаїнїсі бар іді. О аға інїсі бїлән тутулуп калғанда Гүл Семер бек дө велең тутушқан чагда әлекї хотун Гүл (гүл) Семер беккә пугыға тајык бї тулум пугыға кујуп берді. Гүл Семгә дө басып бағлап алды дө. Андін әлекї хотуншу јетті дө бәді. Үзү өгә јенїп кетті. Әлекї јїгіт Гүл гүлгә немә кылган, Гүл Семергә немә кылган о менї өкөм тураї іді. Ону казан башка буїде ашуға бараїді бї төмүр зїх берді. Өјүгә барып зык санжіғын деді. Санжіғын әлекї дів еді. Оїға санж (?). Андін әлекї казан башка бер товалдо. Оны шонда өлтүїді. Ону, өїдікї кыз әлекї јїгіт алды.

Перевод.

В давнее время жыл-был один царь. У него было три сына. Его три сына были грамотны. Затем, однажды они отправились странствовать. Вышли на три дороги. Тремя путями отправились в одно место. Они шли. Был один барабан. /Двое из них/ ударили в барабан. Вышла поспешно одна девица. Они сказали: «Что сделали Гюль-гюль и Гюль-Самар-бек тебе, что сделали?» Она молчаливо стояла. Обоих из них (т. е. братьев) бросили в темницу.. Пришел к барабану младший их брат. Он пришел, а (тут) одна старуха сидит и вертит хлопкоочистительную машину. Он сказал: «О матушка! Что сделали Гюль-гюль и что сделали Семер-беку?» Когда он сказал, она ответила: «Если пойдешь в такую-то безводную степь, то есть один вяз /дерево/. На верху /дерева/ вяза имеется гнездо /птицы/ Симурга. Птенцов Симурга пожирает некий дракон. Если кто /туда/ пойдет, то мог бы выйти / 1 л. мн. ч. /в три дня из того места. Место это—на расстоянии трех дней пути. Там место обитания /?/ дракона. В руки надо взять меч. Иди туда». Он приблизился, дракон отдыхает. Прямо держа меч он входит в пасть дракона, и дракон умер. Мясом дракона он накормит птенцов Симурга. Пришел Симург: что сделал Гюль-гюль и что сделал Симург? Из плохой земли явился(?). Он (Симург) сказал: «Заколи двух (этих) яков». Он заколол двух яков. В мех котаса сложил мясо двух (этих) яков. В мех другого яка взял (запас) воды и (все это) навьючил на Симурга. На

верх Симурга тот юноша сел. «Если я посмотрю на правую мою сторону, мяса дай,—сказал,—а если посмотрю на левую мою сторону, дай (мне) воды». Пролетев три дня и /три/ ночи, они достигли до верхней вселенной. Когда /туда/ достигли, мясо все вышло. Он /юноша/ отрезал и дал мяса из своего правого бедра. Когда достигли до верхней вселенной, из своего крестца дал (мяса). «Когда у тебя будут трудные обстоятельства, то этот пух положи в огонь, и я тотчас явлюсь!» Когда пошел в одну землю, раздался продолжительный звук барабана. «Играй в бубен»,—сказал. Не согласился. Он спросил: «Почему не играешь /на бубне/?» Он сказал: «Играй на бубне!» Что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль?! Опять не согласился. Он лягнул и преследовал. Опять что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль? У Семир-гюль была жена. У нее была облачная лошадь. И был (еще?) ветер-конь. Эти «Ветер» и «Облако» кони ходили у жены. Те лошади ходили и возвращались. Он поймал тех лошадей «Ветер» и «Облако» и связал их. Сегодня—праздник. Он пошел к женщине, а они (лошади) пусть постоят, привязанные железными цепями на шее. Во дворе у корыта собаки стоят лошади, ниже—бства кукурузы. У этой женщины были родственники—семь дивов. Когда с теми родственниками ее он начал сражаться, и когда он боролся вместе с дивом /?/ Гюль-Семер-беком, то та женщина Гюль-Семер-беку проса один мех в ноги его высыпала. Дива он поборол и связал дива. Затем ту женщину семь дивов дали, сам он вернулся домой. Тот юноша Гюль-гюлю сделал и что сделал Семеру /?/. Они были моими младшими братьями. Ему приказали—к котлу, к пище пошел бы. И один железный прут дали. «В доме его пойдя, прутом пронзили /его/»,—сказал. «Это тот див был. В дом ты колыни». Затем тот котел заголосил. Там его умертвили. Его те домашние—девицы и тот юноша—взяли.

10. ТАИР И ЗОРА.

Текст

Біі Ак хан, біі Қаја хан,—іккелесі біі жеідә оltујуп: «Мен кыз туксам (туксам), сен огул туксаң (туксаң), іккелесіні аліштујалі»,—деді. Ак хан кыз туғді. Қаја хан огул туғдо іккелесіні аліштурмакчі болділар. Біі күнесі біі Таі паша, деп біі огул пеіда болдо. Халекі Ак ханні кызы көјүшүп калді. Амді халекі Қаја ханні оғлу анің білән өч волуп калді. Андін зізә ә! Зуја біі терәпкә сөт (<сөз) таштаді:

Бу тејек, узун тејек!
Түвүдүн кесмек кејек!
Түвүдүн кесів аліп,
Сандук чаптуімак кејек!»

Сандук тајаі болду емді. Таіні салдыла кык дане үзүм білән. Сандук дајаға акмаде, Зуја білән јәнә біі гепі ваі. «Шунда сандук турадо».—деді Дев іді зізә келів Зуја келді.

Сандук чаптуідун ханім
Дејаға акті. Ханім
Хублашіп алаі десә,
Чікмадің Зуја ханім,
Дев јүјүп ерді.

Кык күндә кык дане үзүм білән біі јүітка чікіп бајді. Кечесі о пашані кызыні түшүгә кејді. Біі сандук келів, јаткан екен Зулпуны таштав едім сандук чікајів алдым, дев, түш көјді. Даја јакасіға бајса, біі сандук келів јатадо. О зулпусун таштав іді; сандук кујукка дајајдін чікті. Андін Таі сөз кылді:

Тепсә сандук ачілаі,
Гүл башімға санжілаі!
Іч кештә мені көңлүм
Јаіні сөісәм ачілаі!—деді.

Сандуктун чікті. Падіша билән тапішти. Халекі зулпусун таштаған кыззы
никаа кылып беіді. Јујудо шони билән, шунун билән, јујуп, јанә Зуја кашіға
ваімакка хыјал кылді. Біі јәйда кум төвесидә олтуыса, миңча каімап өтүп
бајадо. Ак менчак саткан саітта көк мончак саткан саітта Зујамі хавейи
аітв өтүпә саітта—дев іді. Әлекі каіванни адами ојан јаним јан камут (?)
Бујан јаним таладо. Баісаң (?) шу аілада ваі! Каја ватуі аладо!—Деді. Таі
шондун олтуыған ојіға келді, алған катуңға сөт—таштаді.

Түлкүчә паша кызим!
Аманәт сөзүм сізі
Келді Зујамдін хавей
Көјобеін хан кызы,—деді.

Таіні катуны деді:

Мен сенің билән баісам
Баіп јолуңда калсам
Сен Зуја билән болсон
Мен антап үчүн болсам
Сен менің биән баіма!

Таі деді:

Сен менің билән баіма
Баіп јолумда калма
Мен Зујам билән болсом,
Сен антап ечін болмо.

Емді төгө йкіні кашіға баіді. Сен таілаг, мен сенің билән тең таілак башім-
ға мундаі төшту, мені јеткузғун таілак Төгө деді:

Сен таілак, мен таілак; мен-ма сешіңдек таілак. Аіта түш мәлі билән
кошоі бағыға бағый. Сез болмайдекен сен узакка дедің деп халамаді.

Јапа біі төгө келді: сен таілаған мен таілак іккүләбез тең таілак ба-
шімға мундаі түшту мені јеткузғун таілак! Одовом му каксаныс чапағым
маіс саңыс көзү јумуп ачкуч өллік таілак.

Емді Зујани кашіға баіді. Зуја чікмаді. Кошук салді! Хазіі чікмаді.

Мен келдім шондун шуца худані пеімап ча. Ујум шајдін біі кыз алдім
аті Султап Баі бічам. Деди. Дев јанді. Зуја әмді ешетті, чікті талаға оң
јенімға (јеніммі) јеглендім сол капішіммі кеідім бөкүммо кыні коідум Каја
капі кул дедім Таі акам білмедім Таі јана кајамеді. Таі вајадо менсіз Ала
кепенек јенсіз Сакал чікса не волғоі кел Таі сөјүшәлі. Халекі јана Таі кел-
гені Ак кан каја ханға ешітілді. Таіні чікіп іккелеси өлтүдү Таіні јейликка
којдо. Зуја хан Ак ханға елчі кылді. Таі еді өлдү. Әмді мені тоілуғуммі кы-
лып Каја ватуіға беісун,—деді.

Біі күнәсі кык күн тоі кылді, нікә түшәі күндә јана зізә деді Зуја хан:
«мен баіп Таіні кабіјесіңа дуга кылып келаі», деді.

Біі мунча кызза биллә баіді.
Кел кызза јүгүјүшәлі!
Таіға јетішәлі!
Таіға јетішкендә,
Үнчә дек чәчйішәлі!

Алаканіға үнжә алған екән, бу кошукка кошуп үнчүні чачиватте. Кызза
шуну үнчүні теіп калді. «Еі ваја худаја! Худагендә біззә Таі билән кошул-
сак кавіјем маңа јайлп беің!—деді.

кавіја јайлді. Зуја шуны ічигә кеіді. Біі хунжаі алған екән хынжаі куі-
сакыға којдо. Дессә сіні Таіні өлүкіға којдо. Андин кеін өлүн кетті. Емді

Зуја кеѣмеді кызза-ма тапалмаді, јанды-ла. Андің бактыла, хаммәсі адам ізіні бакті. Тапалмаді. Зујані дадасі Ак хан Таіні кавіјасіға баің-ла,— бујуду. Таіні кавіјасіға баісала, алтун чачмагіні усу чікіп јатіпто. Өзү өлүп кетіпто, ешітілді елікі ала тоған оғулға. Бу Зуја өлүп мені калғанім кайдак деп ма калласіні ташка ујуп өлүп кетті. Аліп баіп көмді-ла көмүв іділа Зуја вілән Таіні калласіға гүл үндү. Апің калласіға тікен үндү.

Перевод

Некий Белый хан с Черным ханом, проживая вдвоем в одном месте, порешили: «Если у меня родится дочь, а у тебя если родится сын, то обоих их побрачим!» У Белого хана родилась дочь. У Черного хана родился сын. Обоих их они порешили побрачить! Однажды дочери Белого хана встретился один юноша по имени царевич Таир. Он и та дочь Белого хана по-видались (взаимно полюбили друг друга). Теперь у сына того Черного хана с ним (т. е. с Таиром) возникла вражда. Затем Зора (т. е. дочь Белого хана) так продекламировала (в одну сторону):

«Этот тополь—высокий тополь!
Его надо рубить под корень!
Срубивши его под корень,
Надо строить ковчег!»

Теперь ковчег был готов. Таира положили туда с сорока ягодами изюма. Ковчег не плыл по течению реки. У него (т. е. Таира) еще была речь с Зорой. «Вон там стоит ковчег»,—сказали (ей). Когда (ей) так сказали, Зора пришла.

«О принцесса! Ты приказала выстроить ковчег!
Он поплыл по реке, о принцесса!
Я хотел было попрощаться,

Но ты не вышла, принцесса Зора!»—сказал он. (После этого ковчег) поплыл.

Сорок дней, питаюсь сорока ягодами изюма, он прибыл в некое государство. И приснилось ночью дочери того царя: «Прибыл какой-то ковчег. Я распустила свои волосы и привела к берегу тот ковчег»,—она говорила, что видела такой сон. Лишь только она пошла на берег реки, (увидела,) что (действительно) приплыл какой-то ковчег. Она распустила свои волосы и (ими) довела ковчег из реки к берегу (на сушу).

Затем Таир произнес следующее:

«Когда я ударю (ногой), ковчег откроется,
И прицепится роза к моей голове!
Ни в ком из людей мое сердце,
Если я поцелую любезную, то оно (сердце) откроется!»—сказал (Таир) и вышел из ковчег. Он увидался с царем; (царь) поженив, дал ему девицу, которая волосами поймала ковчег. С ней он жил. А затем начал мечтать о поездке к Зоре. Когда он сидел в одном месте на песчаном холме, тысячи караванов проходят мимо.

«Продающие белый бисер купцы!
Продающие голубой бисер купцы!
Известие о Зоре
Передав, следуйте (далее) купцы!»—

(Так) он (т. е. Таир) говорил.

Начальник этого каравана сказал:

«На той стороне, душа моя, камыш?

А здесь, душа моя, степь!

Если ты пойдешь, в эти месяцы иди.

А то возьмет (твою невесту) Черный богатырь».

Таир оттуда пришел в свое местожительство и сказал жене:

«О лисицеподобная царевна!

У меня доверенное слово (?)

Пришло известие от Зоры:

Оставь ханскую дочь!»—

Сказал (Таир).

Жена Таира сказала:

«О если бы пошла с тобой!

О если бы мне остаться (с тобой) в пути!

Если ты будешь с Зорой,

То я была бы кувшином для омовений».

Таир сказал:

«Ты со мной не ходи!

Отправившись, не оставайся в пути!

Если я буду с Зорой,

То ты не будь кувшином для омовений!

Теперь пошел он к стаду верблюдов:

Ты верблюжонок,

Я с тобой равный верблюжонок!

На мою голову упали несчастья,

Доставь (к Зоре) меня, о верблюжонок!»

Верблюд сказал:

«Ты верблюжонок, я верблюжонок!

Я как ты верблюжонок!

Завтра рано в полдень с запасами он пойдет (?) в сад свиданья (?).

Ты не годишься, ты сказал, для дальней дороги». Говоря так, он не пожелал (его).

Еще пришел другой верблюд:

«Ты верблюжонок и я верблюжонок!

Мы оба равные верблюжата.

На мою голову спустились несчастья,

Меня доставь (к Зоре), верблюжонок!

Помогите в моей мести (?)

Утрите мои слезы (?)

И в мгновение ока

(Явились) пятьдесят верблюжат!»

Теперь отправился к Зоре. Зора не показывалась. Он произнес стихотворение. И теперь не вышла.

«Я пришел оттуда сюда

По приказу бога.

Из города Рума

Я взял (в жены) одну девицу

По имени Султан Бай-бичэм!»

Сказал (Таир) и ответил (как бы Зоре на ее вопрос). Зора теперь услышала и вышла наружу (из дома).

В самый день бракосочетания Зора-хан сказала: «Я схожу на могилу Таира и, сделав молитву, вернусь». Она пошла с несколькими служанками:

Приходите, девицы, побежим!

Достигнем до (могилы) Таира!
Когда достигнем до Таира,
Рассыпемся как жемчуг!

Она взяла в пригоршни жемчуг и, когда произнесла этот стих, то жемчуг этот рассыпала. Девицы-служанки тот жемчуг собирали.

«О боже, господи! Если бы нам соединиться с Таиром. Открой мне его (дорогую для меня) могилу!»— сказала (Зора). Могилка открылась и Зора вошла в нее. Она (т. е. Зора) взяла (с собой) кинжал. Она пронзила кинжалом себе грудь (**букв.:** живот), а ножны (**букв.:** рукоять) положила на труп Таира. После этого она умерла. Теперь Зора не возвращалась, а служанки ее не могли отыскать и вернулись.

Затем смотрели и все искали человеческого след, но не могли найти. Отец Зоры Белый хан приказал: «Идите на могилу Таира!». Когда пришли на могилу Таира (увидели), что из могилы высовывается кончик золотой завязки (Зоры) для волос. А сама она умерла. Дошел слух до того нечестного (**букв.:** пестрого) сына (о смерти Зоры). «Эта Зора умерла, как я теперь останусь?»—сказал он и, голову свою разбивши о камень, умер. Взяли и похоронили его. Когда похоронили, то на могиле в головах у Таира и Зоры вырос цветок, а в головах у этого (Черного кафыра) вырос репей (колючка)¹.

11. МЫШЬ СЪЕЛА ЖЕЛЕЗО, ПТИЦА УНЕСЛА МАЛЬЧИКА.

Текст

Біі суудегеї достунікеде біі миң жіп төмүі коҗыпто. Ікк'іл чөјүлүв жүүп, төмүі коҗған јеіге келіпто. Айтпнто:—«Төмүі баї мо?»—депто. «Негешкен (или: негенекен) төмүіні чічкан јеп кетті»,—деген екен. «Болупто»—депто. Ікке үч күн жүүпто. Јүүп, аны ојундун бөләк өігә көчіпто.

Көчіп. Біі күнесі алты јашка кеігән баласы баї екен. Ана кан беіп, наmat беіп, өігөтев алынто. Біі күнесі өіні төјідакы кыззакка текевадыпто; кызметігә біі адәм коҗыпто. Хәлекі адәм бәлесіні іссеп чікыпто, бошка адам діп сујанто, сујанто. Хаммесі: «јок»—депто. Шо төмүі коҗған адәммі өігә байпто. Байған екен: «еі адәш, мені алты јашта беі бала баї екен, ітін кетті». Мен, бүгүн алты күн болду, мен тапалмадым, сез көйдүн мо?—деген екен,—айтпнто.—«Меп талаға чікын туїсам, біі јалты јаштакы балані қаңчыга көтөјүп кетті. Мен шоны көйдүм. Андіп бөләк кше көїмедім»,—депто. «Адәш, мен саңа чакчак етїв едім: төмүің хазіі баї, төмүің колуна алғын!»—«Мен мо сені балані казакка теків јатїв ідім; ғам (<сәң) мо балані кутуна (<колуна) ал»,—депто.

Перевод

Один торговец оставил (на сохранение) у своего друга тысячу джинов железа. Находясь в путешествии два года, он пришел (затем) в то место, где оставил (свое) железо². «Вон ведь какое дело оказалось. Железо (ваше) съела мышь»,—тот ответил. Он прожил (здесь) два-три дня, (а затем) пожив, из того дома переселился в другой дом. Он переселился и однажды: был ребенок шести лет от роду (сын того человека, которому было доверено железо). Давая ему (мальчику) сахар и давая леденцы, он приучил к себе и похитил (его). В один из дней он заключил его в чулане

¹ Содержание узбекского варианта см. В. М. Жирмунский и Х. Т. Зарифов. Узбекский народный героический эпос. М., 1947 г., стр. 294—301 и 510 (библиография).

Туркм.: Молла Негес. Зоҳре и Тахир (Отрывок из дестана). Перев. Наталии Коровенко, под ред. Георг. Шенгели. См. Сборник «Ватан», Ашхабад, 1944 г., стр. 136—141.

Хотанский вариант см. Г. Ярринг. Материалы к изучению восточно-тюркского языка, 1, текст и англ. перевод. 1946 г., стр. 3—35.

² Он спросил: «Цело ли (есть ли) железо?».

в передней части дома и приставил к нему для наблюдения (службы) одного человека. Тот давешний человек (т. е. отец ребенка, скрывший доверенное ему железо), ища своего сына, вышел из дома и спрашивал и спрашивал у людей (о своем пропавшем сыне). Все отвечали: «Нет (не видели)!» Прошел в дом к человеку, который доверял ему железо. Он явился (к нему) и сказал: «Друг, у меня был сын шести лет от роду, он пропал, а сегодня исполнилось шесть уже дней,—я (его все) не мог найти, не видел(и) ли вы (его)»,—спросил он. Тот ответил: «(Однажды) когда я вышел на двор, и вот: шестилетнего мальчика поднял и уносил ястреб. Я это видел». И еще прибавил: «Ничего другого (при этом) я не видел»,—«Друг, я тебе сказал неправду! Твое железо и теперь имеется (у меня), возьми свое железо в свои руки!» (Другой) сказал: «Да и я твоего сына спрятал в чулане, и ты получай своего сына в свои руки!»¹.

12. ЛЕШИЙ

Текст

Шăпші деп, биі адам баі екен. Муі насіда хамуше іштетеі-кен. Біі күнү баіса зізә ассалыкта каліп-то, келмеі. Андін баіп келіп-то алваско. О Шăпші, деп, ујуп-то, о калідап чікіп кетіп-то. Андін о алваско уіғандін кеін чікіп кетін-то. Аіказідін іззеі-іззеі, биі беш алты күн іззеп-то биі јеідә баіп тапіп-то. Тапіп-са алваско чăчіні жулув-аліп тісігә саліп тајап олтујуп-то. Шăпші баіп-то кашіа. Баів ізә чăчіні таітів-аліп-то. О алваско Шăпшіні јууп-то. Беш алты күн јууп-то. Алваско деді:—«Кылындін кыліңа јоломоі, Шăпші, чăчіңні веі, деді. Шăпші унумаді. Јена деді: жаматындін жаматыңа јоломоі! Шăпші чăчіммі беі»,—деді. Дев ізә, маңа ан ічіп-пеі, мені маңа ізә мундак кылмаі, кызметіммі кыліп менді паіман болсон мен бејеі; јок, менде паіман болмосо, мен сені чăчіңні беімеі-мен,—деді. Мен сені аідында іштеп, хоміун биі туккалеімдін кештім, ата анамдін ма кештім. Мен сіззі сала кулуң волоі. Ішлессә, пулуң болоі. Мені чăчіммі беі,—деді. Дев іді, өтүгүнү көнчүгә чăчіні сокув-алған екен. Аліп беіді. Өлгүчә кізметіні кылмакка кая кылішін, чăчіні беіді. Беів-іді. Алваско колуда алды, чăчіні санаді. Биі түмен, биі мін чікті чăчі. Биі түмен, биі мін ікке екен, санав іді. Биі түмен, биі мін чікті. Чіків іді ізә еі Шăпші, ману биі таі емес мо дев іді. Шăпші, өтүгүнү көнчүнү бакып-пак-са, биі кыл шоидун чікті. Шăпші олтујуп теісін апііда кылді. Оло ојан кетті, мен бујан келдім, путтаіммі саңгулатін, ешегіммі хаңгіјатін, тамам болдо.

Перевод

Жыл один человек по имени Шапши. В древности он всегда (что-либо) делал. Однажды он шел (с кем-то по дороге), из-за медлительности он отстал и не пришел (к своим спутникам). Затем шел и пришел леший. Он именуемого того Шапши избил. Тот (Шапши) кое-как освободился и ушел. Затем тот леший после драки освободился и убежал. Сзади него (Шапши) пять-шесть дней выслеживал его (очень усиленно). (Наконец), идя в одном месте, нашел (его). Нашел (и видит), что леший, выдергивая свои волосы и распустив их до колен, сидел и расчесывал (их). Шапши подошел к нему. Как только подошел, то схватил его (т. е. лешего) за волосы. Леший потащил Шапши. Таскал его пять-шесть дней. Леший сказал: «Волос к волосу не подходит (?), отпусти, Шапши, свои волосы (т. е. мои волосы, которые ты держишь; которые тебе как бы уже принадлежат)». Шапши не согласился. Еще сказал (леший): «Даже и к родственникам твоим я не подойду близко, отпусти, Шапши, мои волосы!»

¹ Ср. подобный же рассказ в «Книге для чтения» Л. Н. Толстого.

После этих слов (Шапиш) сказал: «Поклянись мне, что ты не будешь так (дурно) поступать со мной и, выполняя мою службу, если у меня будешь верным слугой, то я отдам (твои волосы), если же у меня не будешь служить, то я твои волосы не отдам!»—«Я на долгий срок буду служить тебе! Я отрекся от своих родных! Я отрекся от своих родителей! Я буду у вас слугой и рабом твоим! В работе я буду твоими деньгами (?)! Отпусти (за это) мои волосы»,—сказал. Когда он (леший) это говорил, (Шапиш) вытянул волосы, которые он засунул за голенище и дал (лешему). Они условились, что (леший) до своей смерти будет служить (Шапишу), и (последний) отдал волосы (лешему). Он дал, леший взял в свои руки и стал считать свои волосы. Десять тысяч! Тысяча волос его ушла! Было сочтено десять тысяч и еще одна тысяча два (волоса). Получилось десять тысяч и еще одна тысяча. Когда так вышло, (леший) сказал: «О Шапиш, вот а один-то волос (где)?!» Шапиш смотрел за голенище и оттуда извлек один волос. Шапиш убил (?) (лешего) и употребил на пользу его шкуру (?). Тот туда ушел, а я сюда пришел. Я, ногами болтая, заставил реветь своего ослика. Все завершилось.

13. СЕМИГЛАВАЯ ВЕДЬМА

Текст

Каја көкүл бей адәм ваи екән. Биі жеті ваштык Јалмуңуз баи екән. Коғлап байнто: мен сені (сіні) јеімен, деп. О оғул тоғжокка чікіп-алінто, о боју келінмапто. Биі тешіні бөкүп, кеікы кылынто биі тиіні бөсүп, палто кылынто. Тоғжокко чыкіп, јікітіп јеі, деп, чапынто. Биі түлкө келінто. Јетті ваштік јалмуңузга: «Еі јетті ваштік Јалмуңуз! Бу адәмдә менің деідім ваі. Меніңа палто, кеікі бей! Палто бей! Тоғжокка мен, чапаі, сен јатіп окта (укта)»,—деді. Төлкө пән төідө, пан кылді. Андін бейді, јатіп уктаді. Бейкіні, дессесі билән көзү уктағучисидә дессә билән ујуз олтудо. Каја көкүлгә сөт—таштаді: «Колунда јелім баи мо»,—деді.—«Азіак баи»,—деді.

Тоғжокка төбөседін таштап бейді. Биі кашукка саліп кайнатті. О тоғжок јікылғу дек болғон екен. Беләк тоғжакка јонут (?) тек коідо.—«Јелімін баи мо»,—деді. «Азіак јелім баи»,—деді. Кашукка саліп кайнатіп көзүні јелімлев атті. Емді уктав оғондо. Копуп, үс (үч) көзүңү калап, таталав-атті. Емді мен өідөкү ата анаға хабеі вејемін»,—деп, түлкө кетті. Јетті ваштік Јалмуңуз көзүні түзүв-алді, јене тоғжокка чапіп олтујадо, «јыкытамен»,—деп. Јана биі түлкө келді. Күт, ене (ана)!,—деді, кеікіні маға вей!—деді. Мен ..., мені деідім баи бу адәмдә! Сен уктав ајан а! Мен сен копкуча бу тоғжаккы јыкытып. Каја көгүллу баялав-алив олтујаі» Јоок! Болмаідо, болмаідо»,—деді. Халекі төлкө коімадо, унумадо. «Коі, мен кылапімен»,—деді. «О кумдун чіккан балдыркі түлкө ку төлкө, мен чөлдін чіккан чөл түлкөсі. Мен сен пен туімаімен»,—деді. Алекі јетті ваштік Јалмуңуз унаді. Јана кесів јатадо дев, уктап калді. Каја көкүл билән реңлешті: «Колунда јелім баімо»,—деді. «Јелім азјак баи»,—деді. Јене көзүні јелімлеп којуп качіп кетті.—«Мен, Каја көкүлге гең кылді, мен ата ана ујук туккан хеммесігә деімен»,—деп кетті. Андін етесі копсо, атасі анасі биі туккані чеік аліп келді. Јетті ваштік Јалмуңуз өлтүгәле келді. Јетті ваш баи екен, ані биі јетім баш баи екен. Јетті ваш хеммесіні чапті, јетім баш копуп качіп кетті. Өзү өлді, биі јетім баш качіп кетті. Кеінідін коғлашп, коғлашп биі такка деіманға байн тутуп өлтүдү.

Перевод

Жил-был человек Кая-кокуль (Черная косица). Жила-была семиглавая Ялмуңуз (прожорливая ведьма). Она преследовала того человека, желая его съесть. Тот юноша влез на осокорь, а у той (ведьмы) не хватило роста, (чтобы его оттуда достать). Она (ведьма) вынула один свой зуб и сделала (из него) лопату, выдернула еще зуб и сделала из него топор.

Подошла к осокарю и, с целью свалить (дерево) и съесть (юношу), начала рубить (дерево). Пришла лиса и сказала семиглавой Ялмунгуз: «О, семиглавая Ялмунгуз! У меня к этому человеку (тоже) есть иск. Дай мне топор и лопату. Дай мне топор, я буду рубить осокорь, а ты поспи». Лиса (так) хитрила, давая советы. Затем (Ялмунгуз) дала (топор и лопату), (а сама) заснула. Лопатой и рукоятью ее она (т. е. лиса) перед глазами спящей (ведьмы) стучала. Она сказала Кая-кокулю: «В твоих руках нет ли клея!» Он ответил: «Немного есть». Он сбросил (клей) с вершины осокоря. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила. Тот осокарь вот-вот упадет, она поправила его, стоймя прислонила его к другим осокорьям. «У тебя есть еще клей?»—спросила лиса. «У меня немного есть клею»,—ответил юноша. Положив в ложку, она (лиса) вскипятила (клей) и глаза (ведьмы) скленила. Теперь (Ялмунгуз) поспала и проснулась. Встав (от сна), смотря тремя глазами, она протирала их. «Теперь я дам известие вашему домашнему отцу и матери». Сказав так, лиса убежала. Семиглавая Ялмунгуз прочистила свои глаза и снова стала рубить осокарь, чтобы (его) свалить. Опять пришла лиса. «Матушка, подожди»,—говорила она,—лопату дай мне. У меня к этому человеку свой иск. Ты спи и смотри сны, а я до твоего пробуждения постараюсь срубить этот осокарь, чтобы связать Кая-кокуля». «Нет! Нельзя, нельзя»,—сказала (Ялмунгуз). И теперешняя лиса не пустила и не согласилась (с ней): «Оставь, я сделаю»,—сказала лиса. «Та лиса прежняя была из песчаных мест—хитрая лиса, а я вышла из безводной степи, я степная лиса, я не хитрю»,—сказала (лиса). Теперь семиглавая Ялмунгуз согласилась. Опять лиса стала подрубить (дерево), а (та ведьма) заснула. Лиса заговорила с Кая-кокулем. «Есть ли в твоих руках клей?» Он ответил: «Клею (у меня) немного имеется». И снова заклеив глаза, (лиса) убежала. «Я»,—сказала она Кая-кокулю,—я скажу (вашим) родителям и всем родным (о вашей опасности). Затем утром встав от сна, родители его и родственники пришли с войском. Они пришли убить семиглавую Ялмунгуз. Семь голов (у ней), а одна голова «сирота» особо! Они срубили все семь голов, а «сирота» голова, вскочив, убежала. Сама она (ведьма) умерла, и только «сирота» одна голова убежала. Следом гоняясь за ней и гоняясь, пришли к перевалу одной горы, схватили (ее) и умертвили.

П О Э З И Я

V. ОБРЯДОВЫЕ И ИГРОВЫЕ ПЕСНИ И СТИХИ

1. СЛАВЛЕНИЕ РАМАЗАНА

Рамазан

Текст

Асмандін Айса түшти!
Муса каане?!
Бултуку мусулмалла бујул қаане?!
Реббімен іләгімен
Бу рамазан!
Рамазан айта, айта,
Хаімас мо мен?!
Жетті нан чікмағуча
Јанмас мо мен?!
Реббімен іләгімен
Бу розімен!

Перевод

С неба спустился Айса,
А где Муса?!
Прежние мусульмане...
Где они в настоящий год?
С господом богом
Этот рамазан!
Многократно произнося (стихи) рамазана,
Не утомлюсь ли я?!
Пока не получится (у меня) семь хлебов,
Могу ли я вернуться (домой)?!
С господом богом!
С этим постом!

Рамазан

Текст

Реббім мен, ілаху мен!
Бу рамазан, рамазан!
Аітіп келдім ешікіңге,
Өјүңүзні аікасі!
Таіні өзүбізгә Веі нахлан берің, баіні кызы!
Ах саманны сөрсә, чәч воладо!

¹ Ср. Н. Н. Пантусов. Таранчинские песни. «Записки Русского Географического Общества по отделению этнографии», т. XVII, вып. 1, СПбург, 1890, стр. 64—66. Песни арабскими буквами и русский перевод.

Образцы народной уйгурской литературы. На уйгурском языке арабскими буквами. М., 1925 г., стр. 135—138.

Шуңча ма туҗса, кеч воладо!
Аршини төбрүкүңү
Баши кара! худајым огул берүї, каши кара!
Рамазан аткан екән хазрет Аї!
Олардін бізгә калып, біз артае!

Перевод

С господом моим! С богом моим!
О этот Рамазан, Рамазан!
Я говорю и пришел к твоей двери
Сзади вашего дома!
Определенное нам—
Один ягненок.
О дай (нам) дочь богача!
Если убрать желтую солому, то получится куча зерна.
Вот столько седи кто постоит, то настанет уже вечер!
Шест из арчи
С черным концом!
Бог мой даст сына с черными бровями!
Рамазан совершал преподобный Алі
От них досталось нам,—
Мы усердствуем!

Рамазан.

Текст

Рамазанның жүрүші—боз ала кої!
Калла, пачак, теїні мулламга кої!
Ремі мен ілахі мен! Бу рамазан!
Ак тохо, анпак тохо
Кунгак тоту, бізгә коїған
зағрыла капак тото!
Гавадан ғас келәдо, дестап какын!
Аїї хам нан бірәдо
күннi чакып рабімен ілахімен
Бу рамазан!
Рузінi он ікінi
Кадыр күнi!
Реббімен іләғi мен!
Бу рамазан!
Өјүңізні аїкасі
Егіз аїван!
Бу аїван—егіз аїван!
Бөлгән мiкен?¹
Егесі чікмаїдо ја өлгән м'ікен?¹
Реббімен іләгімен бу рамазан!
Хавада асманнi ічікідін
Анi көйдөк!
Сандукко ічікідін наннi көйдөк! Реббімен ілахімен бу рамазан!
Кузукны егерә как бу јеїре!
Как өјүндә нан болмаса!

¹ Шест из арчи... По-плийски «Шест из Мекки»—верхушка у него черная. И объяснению А. Шамневой (22 января 1945 г., Алма-Ата), шест из арчи преимущественно гладкий и длинный. Вершина (конец) черная: или смолистая, или же обгорела, когда срубали дерево. Перед срубкой дерева его (т. е. дерево) поджигают и затем сваливают.

Сандукні бак! Реббімен ійәхімен!
Бу рамазан!

Перевод

Обычай Рамазана—(давать) пеструю овцу!
Голову, ноги и шкуру (овцы)—оставь моему мулле!
С господом моим с богом! О этот Рамазан!
Белая курица, пребелая курица!
Кукуруза выносятся (!)
Нам дается тыквенная чашка кукурузного хлеба!
В воздухе подходит гусь, шумя крыльями! (или: с песней).
Жена Айля-хан нам дает хлеб!
Весь день мы славим: О мой господь!
О бог! О этот Рамазан!
Двенадцатого числа Рамазана—день могущества.
О мой господь! О мой бог!
Этот Рамазан! Сзади дома
Высокая терраса!
Эта терраса—высокая терраса!
Наделят ли (нас)?
Хозяин (дома) не выходит, не умер ли?!
С господом моим, с богом Рамазан!
В воздухе, с неба
Его мы увидели! А внутри сундука!
Мы увидели хлеб!
С господом моим и с богом моим этот Рамазан!
Кол для хозяина вбей в эту землю!
Вбей здесь, если нет хлеба в его доме (для нас)!
Посмотри (в) сундук!
С господом моим и богом моим!
Этот Рамазан!

2. МОЛОТЬБА.

Песни-стихи во время молотбы.

(Чаған)

(от Мухаммеда)

№ 1.

Текст

Еіте вiлән аһ!
ғази валаси
ғақылжав усаһ!
Оімо вашімға!
Секкіз алма
Санап салдім
Кыз адашімға!

№ 1.

Перевод

О! о! Утром птенцы гуся
Летают и кричат: «гак, гак»!
Над моим участком жатвы!
Восемь яблок,
Сосчитав, я предназначил
Для моей подружки—девицы!

№ 2.

Текст

Кала һәй-һәй!
Баһам болсун аһ!
Узун, узун кујуклаһ!
Хи́менлага маму булуһ (<болуһ) аһ!

№ 2.

Перевод

О волы, вперед, вперед!
Пусть (солома) будет мягкой!
Длинные, длинные хвосты их (у волов)!
Да будут они срединным колом на току!

№ 3.

Текст

Кала һәй-һәй!
Дессенла јанчидла!
Баһам болсун аһ!
Калани мүгүззеһ
Муһмалага дует болуһ аһ!

№ 3.

Перевод

Волы, вперед!
Топчите! Давите!
Пусть будет (солома) мягкой!
Из рогов вола—
Чернылыница грамотею.

№ 4.

Текст

Самані сезгә
Богдаһ безгә
Жандаһ калам аһ!
Идам маңып беһ!
Баһам болсун аһ!

№ 4.

Перевод

Солому вам,
Пшеницу пам!
О животные, волы мои!
Двигайтесь быстрее!
Пусть будет (солома) мягкой!

3. СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Саһ ми сен, чулук ми сен?!
Чува хан боһлук јайм сен!
Башһ көзү биһ тутам
Жан алгучи деһми сен?!
Чува хан чикти кол салп
Пиктәйгә гүһ аһп
Кел иккәләһ дос волало!

Перевод

Ты коршун ли! Кулик ли ты?!

Ты—Чува-хан, стройная моя подруга!
Голова ее с глазами—одна моя пригоршня!
Нельзя ли назвать тебя похитительницей душ?¹
Чува-хан вышла, сложив (свои) руки.
В руки свои она взяла цветы!
Приди! Вдвоём будем друзьями!

СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

Текст

Кыз егесі деді:
Сактадім кызыл гүллө!
Асјадім кызыл гүллө!
Бәіні беімегүче
Беімеінімен кызыл гүллө!
Оғул егесі деді:
Ат' ене күт ене!
Тутуңла тавутту!
Ачңңла кавуқку!
Беісема, алуімен!
Беімесема,—
Алуімен!

Перевод

Отец невесты сказал:
«Я сохранил красную розу!
Я воспитал красную розу!
Пока всё не дадите (по части выкупа).
Я не дам красную розу!»
Отец жениха сказал:
«Подождите, родители!
Приготовляйте паланкин²
Открывайте ворота!
Они и если дадут (невесту), то возьму,
И если не дадут (ее), все равно возьму!»

4. СВАДЕБНЫЕ БЛАГОЖЕЛАНИЯ

Текст

Гарунлар, беглер, жунлар, ағачалар! Келін салам берәдо!
(Три раза).
Аләһи салам! (три раза говорят почетные гости).

Перевод

Вожди, начальники, народ и господа! Молодушка (вас) приветствует!
(Гости говорят) Мир (семье)!

5. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ Колыбельная песня

Текст

От Ай'а

Дадаңыс қава баранлықта

¹ Ср. «Образцы народной уйгурской литературы». (На уйгурском языке арабскими буквами), М., 1925, стр. 167—176.

² Подразумевается паланкин с шелковыми покровами. Ср. у илийских уйгуров табу́т с шелковыми покровами—для покойниц-женщин и с простым холстом—для покойников-мужчин (от А. Шамиевой. Алма-Ата, 1944 г.).

Талама жағлықта!
 Түнүгүн өлтүген коіні
 Каллані пүшүјүп,
 Салып коідум!
 Талама жағлықта!
 Хотенгә баі толду бала
 Куісакка жун толду балам.
 Алт' аі болдо кеімеісен
 Куісакта жун толды
 Хамјәі толо болду.
 Хотен јеіге чікіп-паіса!
 Ешекін учукудін
 Аі көјүнеі!
 Түніүктә баі көјүнеі!
 Таі көчіде аі баі ікен!
 Бу менің жарым десем,—буны ма јары бар екен!

Перевод

Ваш отец в садовой беседке!
 Не капризничай в пеленках!
 Вчера голову убитой овцы
 Я сварила.
 И положила (тебе). Не капризничай в пеленках!
 В Хотане много богатых молодцов!
 У тебя много смысленности!
 Прошло шесть месяцев; ты не приходишь
 Внутри много смысленности,
 И товарищей стало много;
 Если бы ты пошла в хотанскую сторону!
 Через верх двери виднеется луна,
 Через дымовое окно видится (взрослый) хозяин!
 В переулке есть луна.
 Если я скажу, что это моя милая,
 Но и у этого друга есть своя милая!

Колыбельная песня.

Текст

Аккына пахлан балам!
 Аллеі, аллеі алла(м)!
 Тулумда талкан, балам!
 Аллеі, аллеі алла(м)!
 Мазарларга баш којуп:
 Аллеі, аллеі алла(м)!
 Тііәктің тапкан балам!

* * *

Барғале јолум төззү
 Кечә маңа күндүззү
 Аллеі аллеі алла!
 Кетәрмән, којуп бәргін:
 Јарым анда јалғузун!

Перевод

О мой ребенок, белянский ягненок!
 Аллей, аллей, о мой бог!

В бурдюке у меня толокно, ребенок!
Аллей, алле́й, о мой бог!
Склонясь (молитвенно) головой на кладбище (я взываю):
Аллей, алле́й, о мой бог!
Вымоленный мой ребенок.

* * *

Для шествия—мой путь прям!
Вечер для меня—что день!
Аллей, алле́й, о бог (мой)!
Я ухажу, отпусти же (меня)!
Там мой друг одинокий!

Колыбельная песня.

Текст

Алле́й, алле́й аллам!
Атаң бејә келді, балам!
Түніүккә аһ келді, балам!
Јиңлама, жанім-балам!
Тағлама жағлықта, балам!
Пака таш кептеідәк, балам!
Јиңлама, жанім балам!

Перевод.

Аллей, алле́й, о алла (о мой бог)!
Твой отец пришел сюда, мое дитя!
Сквозь окно пришла луна, мое дитя!
Не плачь, милое дитя!
Не кричи, (находясь) в пеленках, мое дитя!
Низенький камень как голубь (в колыбели), мое дитя!
Не плачь, мое милое дитя!

VI. ПРИСКАЗКИ О ПАРШИВЦАХ-ПЛЕШИВЦАХ

От Ага-веіген'а

Текст

Төгүіменні такак тас!
Катуллаға шалтак тас!
Булалаға капак тас!
Јакалаға кістік тас!
Тәрәзүгә тапак тас!
Хамме лоптуктун качкан!
Абду-шака незіт тас!
Учкуріга чупуі тас!
Путу сунук докоі тас!
Ашуку јок топок тас!

От Ага-веіген'а

Перевод.

Паршивец — мельничный засов (жернов?!)
Паршивец — для женщины насмешки!
Паршивец — тыквенная плошка!

Паршивец — с творогом по краям (головы)!
Паршивец — для весов деревянная чашка!
Паршивец — трус перед лобнорцами!
Паршивец — храбрец (только) перед Абду-ша!
Паршивец — с шерстью для завязки штанов!
Паршивец — со сломанной ногой!
Паршивец — с ногой, у которой нет «бабки»!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Тас кетті Түмен такка
Жумаланді жантакка
Айдін көлдә ғаз оіноі,
Чівін білән таз оіноі.
Чівін таззі тындуімас,
Тас чівінні кондуімас.

Перевод

Удалился паршивый на гору Тюмэн («Нижнюю»)
И укрылся (скатился) в колючем кустарнике.
На озере Айдин играет гусь,
А паршивый играет с мухой!
Муха не дает покоя паршивому,
А паршивый не дает возможности мухе сесть (на свою голову).

Присказка о плешивцах

Текст

Тонуззы кујуғуну!
Пүтүнү билән јуткан
Таівуззу ујуғуну!
Таівузуң таісулат,
Нешә таітіп пакымжат.
Чакылыкта Полот тас!
Лопта Дугала тас!
Қаја қоңуңда Менлік тас!

Перевод

Абду-Ша, вай, укусил хвост кабана!
Он целиком глотал арбуз с его зернами!
В Чархлыке паршивец Полот!
В Аст Дугала — паршивка.
А в Кара-Қоңуне — паршивец Менглик!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Текст

Жаман өзүнү білмәс
Јахшіні көзүгә ілмәс!
Ассалам алейкү!
Токсон токус ғас (или: тас)
Алейкум ассалам!
Јалғанці јалғус ғас! (или: тас)
Сен катылсаң болуівіс јүз ғас! (или: тас)

Секелек секе тас
Гунча боӱлык кічік тас!

Присказка о паршивцах-плешивцах

Перевод

Дурной не знает самого себя!
И хорошее он не замечает глазами!
Здравствуйте!
Девяносто девять гусей (или: паршивцев)!
Здравствуйте!
Обманщик—одинокій гусь (или: паршивец)!
Если присоединишься к нам,
Девяносто девять гусей (или паршивцев)!
Паршивец с большим чубом царапается—
Маленький паршивец ростом с розу!

VII. КОШУКИ И СТИХИ

1. КОШУК «ЭМАН-АХУН»

От Нияз-Бакы шанья; 1914 г.

Текст

Гаі (или: ваі), деіді меі!
Біі катылмаған деіді (м)еі!
Үч жыл жанғелда јатіп,
Јаңы суға біі келдім еі!
Јахш(ы) егін бојумда јок!
Јаман егіллі кеідім еі!
Јаман егінні кејіп,
Мен јүјүнімен кәјалік!
Мені саңа: оіноіду деп,
Јеме кыладо халаік!
Емін ахун, Токтом оі,
Емді ізівізгә (үзівізгә) јаналі!

Перевод

Гай, о мое горе—ай!
Я даже ни разу не виделся (с тобой), о горе мое!
Три года я был в лесу (а не дома).
Я пришел (теперь) в Янги-су!
Хороших одежд на моих плечах нет.
На мне плохие одежды, ай!
Надев плохие одежды,
Я буду скитаться (как бы) в трауре!
Тебе обо мне сказали: он заигрывает с другими.
Народ побранивает (меня)!
Эмин-ахун и Токта, ой!
Теперь мы отправимся домой!

2. КОШУК

От Нияз-Бакы-шанья

Текст

Аі душман, атам болса,
Мен алуідім талашіп!
Дунјасі болган білән
О Көчкулуну баласы!

Перевод

О враги, если бы был (жив) у меня отец,
Я бы отнял у вас (ее) в споре
При помощи богатств мира!
О сын Кёч-кул'а!

3. СТИХИ ОТ АШИМА

Миран. Август 1914 г.

Кошук

Текст

Колумдун ушту ойнап солунда,
Талаға чікіп, көңүл сөйгүтүп,
Егінне кеіп тал дык бојіңна!
Ісімде мені хаіманім толо!
Катылешмадім сені тојіңна,
Мен емді шоно кайдін төзүмен!
Душман кйіпто гүлү коіныға,
Гүлү коіныға душман кйіпто!
Деген гепіммі ғаіп біліпто.
О тутуп алді бот тоігојуну
Мені канатым пүткүл сініпто!
Жеп кыліп, мені ајам мы айдыла
Бег (||бөг) ахуллані үнү жіменпто,
Үнү жіменпто бег ахуллані!
Бйі сені дедім, таштап пуллані!
Үзү шамалдап чікмаі талаға.
Айлығ іште сүм нөкөі куллані!

* * *

Айлынңа саліп шу нөкөі куллані!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Кычкыјанімен улуғ (вар. улух) худані!
«Өзүмге буі»,—деп, кылімен заі
Улух худані кычкыјып јығлап.
Хаі јеіде болду мені ғыйветім!
Деген гепіні (гепіммі?) байғанім тыңлап
Јазы оноду мені тојгојум!
Тынмаді бүгүн кылағым чіллап (? казах. шулап—произведя шум)

Сені деп «кушум», калдым балаға!
Јуігумму бакып, еіге(т)тіп хыллап!
Отун түшкеніңа јаттым, мәс болуп!
Башім өксүмес, күндеіте тылдап,
Башім өксүмес аччік тыл аңлап!
Хаі јеіде болду мені ғайветім!
Деген гепің байғанім тыңлап (тыллап?).
Өлтуіген біләп ајанмаі 'месмен!
Кыл аіғамчіда кылумму бағлап!
Маңа іч агыітіп, хат түшүјүпто!
Туіпанда олтуіған улуғ ган аңлап,
Сепеіға мінгән ағыі аттаі!
Нөкөі куллаі маліне хаідап!
Бйі чйіјані көісөм јашілеі (? јешілеі)!
Аја воімоідо ісім чікканда (вар.: ішккәндә)
Ісім чікканда, кайдін јешілеі?!
Көніүмму сүссә ајам кесілеі!

«Біі көјәім, десем, гүл чіјаіні!»
 Душмалла тосуп, ешік етіле!
 Хаддесі төссө, о ма туімаған!
 Туғулған аі ма бөзек кетіле!
 Өзүмге буі»,—деп, кылымен заі!
 Ашма јемедім, олтудум теле!
 Худадін сәммо хомјуну тіле!
 Јана тапішаі шу келүі күзде!
 Шу келүі күззә јана катылаі!
 Коіnum (? коінуң) ічідә јассам тапілаі!
 Салкын келгендә јел шамал учун!
 Јапуғум тал іп, канатым сынаі!
 Біз іккелевіс ајылышкалі!
 Санақ ічідә түгәді күн аі!
 Бағыға таіп адәм көктүтеп!
 Јетімлә тојуп, јак песіп бујаі!
 Келген елледін саламін (?——ң) келмеі!
 Каіға (илийск. горе, печаль) келсе ма, еі килип сујаі!
 Бөлгүм баі іді оң белігіде!
 Кічелікте ма бөлөкчө тујаі!
 Аісіс кічені јажуткан шаанің.
 Чін нјетіммі мен сана дедім!
 Кулудун келген
 Кіпајет неле
 Көзүмгә сујуп мен гөјүт једім!
 Сені тосоғо кішін јок еді!
 Егеллікде өзүмү меілі
 Аі билән күн дек кыјімда туіса
 Үмметім мені үзүмес сендін!
 Ағыз јеліда хаі неме деген!
 Өззун (?) чікадо о аччік тендін!
 Бултуі күзгүде біз аілішін,
 Јеңі јіл өјүлүп шу јазға келді!
 Јеңі јіл өјүлүп уі ваді јазға!
 Шајтан отуда кіші өлмес екен,
 Худадін хажал келмесе жанға!
 Јаткан оіnumға тікен көктөтүп уктамаінімен!
 Кајалап таңа (илийск.: каілап танға—озираясь на заре; даг. пад.),

Санақ ічідә аі күн түгәді!
 Туғулған үкәі јакылді чаңа!
 Алтаі кыш јүјүп отунну таітіп,
 Біі ағыз салам
 Келмеді маңа,
 Алмадیم сені, колумға тутуп!
 Өлгүчіічимде јүјүдү хаіман!

4. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Ағыллыкта еігіссәмма,
 Сенің дек баі мо жіғанда?!
 Таң сахаіда үнің анлаі!
 Тіл беігін алпін јағанда (вар. Лосы: еі күн јок анда).

Јетімгә килп хәјјат—,
 Чаі кайнатайла казанда!
 Күнда вап катыл уйға
 Ганім сөз кылғаі мо анда?!
 Тутув аліп, сујамас мо?
 Тіл хатім баі учаі жанда,
 Пул тапаі дәп јаі егітіп!
 Баш улугунла (||улуғулла) айғанда.
 Оінов ідім Гулу сујук
 Сінаі (Л.: сыңаі) талкы (Л.: талкын) үн сәнаамға
 Оінов ідім Гулу сујук
 Узак унуса хіалім
 Худаімдін босо бујук
 Кші нјеті уіма басы (вар.: башы).
 Текиде деген ужулук
 Ата нан меілінға баімаі,
 Бәйдін сактав айзулук
 Оінодом Алтун хојозғо!
 Үммет узмеіліп бујулук (<бу жыллык)
 Пакта ваш башіға үссә
 Јалғанні татмаі шу ілук.
 Пакта вашка үч аі болсо,—
 Халі ла айт таітылмаі туғулған. Алтун хојозғо!
 Ојунға кііса, хаі сынмаі
 Чін нјетім енде (?) ічүн
 Тағыға көңлүм чәчилмаі,
 Хәпә (?) деп бјјаі учуіап,
 Шо күјгөн ічм басылмаі!
 Олтујуғум (вар.: олтуған) јеіні гаі!
 Өлүк кіше дек ачылмаі,
 Халаік кылмасун жееміі!
 Оіноі туіған санаім баі!
 Түшүмдә мен саімен кошук!
 Өјүң алдыда Таім баі,
 Тең кылмас мо кіше вилән?!
 Баш таві сөігөн јаім баі!
 Баш табіні туттум хашта (кашта?!)
 Коін беідім көңүлүкте
 Бујулук оінаун јашта!
 Хожа-і Хазыі анасы
 Сехеіда хамласун нашта!
 Ікке саіны дыханчісы
 Јәдә ујук у часса!
 Ү күн аңлап бајаі ідім,
 Болжол кылып милтік асса!
 Алкішім јессун анаңға!
 Бізгә јек дилліп, жан асса!
 Ну пігамбеідін незеілер,
 Лхам саіп, кетмен чапса!
 Таіммі бос сују кеткен!
 Туткан аш тенге капса!
 Танап белегидә баідо.
 Гаіп хіјаліні тапса!
 Күлкү білмеген бала, дек!
 Гепіні учуда какса

Пешім (<пешін) бакта чілім тутуп
 Иаштада сүтүнү сакса!
 Катылмаган ајам зевін!
 Біз ма андін ајмасса (? ајмаса)!
 Тойгоі ономоі јазымға
 Шу дуда хактым айнасса (?<айнатса?)!
 Хактым айнаткам (——н?) толосу!
 Баға јетмеі чолосу!
 Біз айған јіл (<јыл) аі түгеп,
 Көк болуп, кетті сојосу!
 Хактын наает шуму көңлү!
 Аілған чакда (|чакта) ономосу!
 Авалкісіда баі іді!
 Ніјас санап оиномосу!
 Колуға туткандахіні
 Беісе, хүнеі токтомосу!
 Чапчіғыда (чанчік—) таваі піла
 Імеігені отоғосу!
 Мың кучактадым тігіммі!
 Аніку тапілді кошу!
 Пото салаі назік гүлге
 Мөйлүссе јолуну тосуп
 Поту салішаі егенде
 Сен ономаі аш јігенде!
 женімда омоғун чікмаі!
 Узак сепеідін келгенде,
 жағанңа жанны јайған дек!
 Гундулмав ідің ененда
 Кіші баласі milletтік,
 Көңлүға алуі сеіт дегенде!
 Бі жанны бемеі шулаға
 Давасы баі ду егемде
 Хытаі бiiән мөйлүс етіп
 Күндә еткен чегелең ле
 Хытайдін алған чінің ла
 Алтун ғојос дек сыныңла!
 Кас болғолла, емді тының ла
 Үнүн аңлаіле жім ыңла!
 Аікасіда мағаі кошук
 Учуда алтун шіінла
 Гүлүмда атаған гүнеім
 Колуға тусса, ханіңла!
 Гаіп үзүдүн учујап
 Еігетіп келген піңла!

5. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Зуја-хан мендін аідің мо ајанны (? ајаңны)?!
 Кылымен јолдаш көігөн балаңні!
 Тутуп бекітіп путуңну бағлап,—
 Сен јешалмассен о кыл танаңні!
 Кошумму көімөі, мен јолға келдім!
 Ак іт алаға аітаі саламмі!

Чин душманымға тутуп беїдїңе.
 Көзүм оїнотуп аїдїңла (аїдїн ла?) ајаммі!
 Тутаї дев ідїм сені колумға,
 Болмодї іласї туккан анаңні!
 Тутаї дев ідїм сені колумға!
 Нішәјет белгүн түштү коїнумға!
 Сунса колун ла учмакка јетеї!
 Теїтулла таваї кеїгін боїуңна (-нң-?)!
 Хаवेї болсо шондун: «алсун!»—деп,
 Нішајетїммі коїдүм јолуңна (?-ңын-?)!
 Буїса худаїм, шонда бајамен!
 Туғулғап аїні јаңї онуда!
 Буїса худаїм, шунда бајамен!
 Атуї(?) егесї, јығлап калаїмен!
 Зуја хан білән Таї әкәм дек!
 Чїкса жанусу, шундун таныїмен!
 Муз өїдегү дек даївана (||даїванып) усса (вар.: тосалып)!
 Мамма тас салїп ајам мо ајуїмен!
 Оту белїмге түштү кошумму!
 Баїсам, «дуваї салам»—аїтімен!
 Оту белїмге түштү кошумму!
 Тутуп, бекїтїп, бағлап путуңну!
 Емде чїкаїғын: әләм көјәдо!
 Мені төвәм до туткан кушуңну!
 Јаманым болса, өзүмгә чактым!
 Тапап оїноғон хыї тушуңну!
 Кїші ағзыңні кы(л)маїсен зајан!
 Аїзуладың мо андаї јуїтуңну?!
 Менїку саңа болмас кејәгїм?
 Тағы шу чакта таїттым отуңну!
 Менїку саңа болмас кејәгїм!
 Кушум, ашукма каяал елерї!
 Ојунда туғуп (? тујуп), пул мен ајаған!
 Улук атаңны јетті телеві!
 Піләдїн теккен кушум ағасы!
 Јәда кылмаған салған сәјәві (||сәјәві)!
 Аттанїп маңдї ғаңны әїліға!
 Аї мулум тонну бојуға кеїдї!
 Анаң бајакы супајасїда!
 Хаї (j)еїдїн шоңо еїгетїп келдї!
 Бөлөк оїномої, ала болуї деп!
 Мыңдїн сеїлен мен сенї, дедї!
 Сенї дев ідїм, ајасї аїдї!
 Јетїм ле тоїғон о түмен баїдїн!
 Јоккунну хазыї кылса худаїм!?
 Шунда тапїлїп, келсеңә јандїн!
 Анда Туїпаңца таївїн (||даның) чїктї!
 Ған оғлы алды, мен јығлап калды(м)!
 Төт ағаң бїї дек мїңн жөјөїду!
 Кас болғоллону талїға васїп!
 Бїї толғонмоду каяап кеїнїға!
 Ах ујув, јығлап, өјүмгә јандї!
 Бїї толғонмоду каяап кеїнїге!
 Мендїн ајаған ағыз јелїре!
 Аптап үз (>јүз) нуїлук аї дек чїјаїні!

Колумму салсам алма belirä!
 Безгä кас болган
 Ганім ла толү киймегин кошум
 Душман гениге jokто унуткан!
 О көңли jattı!
 Ijek салсам ма, киймес түшүмгä!
 Чылладі мені бүгүн кулагым!
 Јазиго (о)поду аини учіда!
 Токoі тегинмес баін ілкисі!
 Јак пішіп бујап түшкән ојунда!
 Түшкән оиғуда јак пішін бујап!
 Баїдім ејешіп аїкандін куулап!
 Каззакка јығып коїғон дунјасі
 Бојуцна кеіген еівешін тулап!
 Путуц танада ашїналмассен
 Оіноіло кушум (<кош+ум>кушум) ініңца жулап!
 Сам мо мендін кетмегин таштап!
 Талац коїсоло, пулумму булап!
 Јаңы кошуңну хош көңли тінсун!
 Біззі 'келенні ајасы іјак!
 Біззі 'келенні ајасі іјаді!
 Јаңиі кошуңну көңлү тінгу дек
 Упајап бекаі түшүп калғал-ла
 Біїдін ажїјап, кемға, буїғу дек!?
 Оттус паїча да зіјаатын көктөп,
 Саң хана салп, аштік куїғу дек!
 Мендін көңлүнү кеткен мо бөлүк!
 Коїғон нїшајет тағы тујуїдек (||туїғу дек)!
 Күн көімөт жалла далан ічідä!
 Кінäзäкіні ішкä буїғу дек!
 Далап ічідä күн көімäс жалла!
 Кіїд түшүмгä кaja каш јай-ла!
 Төт ајип баккан хajeїд' ілкисі!
 Дунјаға тоїғон о түмен баїла!
 Гүлүн (— — — н?) паїкајап, сөлесі јанып!
 Он төїтудекі туғулған аїла!
 Мен сені туттум душман көзідä!
 Хаї јейдекі elle јелге учаїла!
 Мен сені туттум душман көзідä!
 Хош көңлүм алді деген сөзүдä!
 Кушту хактыдін кеткен мо чікіп
 Қылішкан ваадәм баїдо көңлүдä!
 Салдым бөлгүммү, танып алымен!
 Аїзуманыммі баї ду өң көзідä!
 Јалғут талада мен болдум ғайп!
 Шундакта хазі көзгө көјүнсе!
 Јалғут талада мен болдум ғайп!
 Кемім сөззөїдо, јайғумму јайп!
 Тапип аліпто өзүгä өзүгä хылли!
 Мендін түннүлсе ајасін ајип
 Јокто унуткан, о көңли јатті!
 Бі вупа келмес кішіне кушу!
 Текшелге болдум, ізінда калип!

Кошук

Текст

Гепиңи каїдін чикмадың учуға?
 Узамас (и узумас) сен: тана кїде путунна!
 Сен өйлүк мен егеммедім ус каја!
 Салам аїтаї, кїше ваїса јуїтуңна!
 Јеген немендін (немендін?) којуп бејәї десәм!
 Ала волуї тоїгојумму кошуға
 Teleї туган јолуңна тама бїлән кундеїте
 Кајалап агыл учуда!
 Мундак кылаї көң(ү)лүңнү бїлмев ідің (? ідім)
 Негејі мем мо учмаї өт тушумға јанїнда өксүмеї
 каїнаї булагым (—и;—н?)!
 Хаїп ачкан чөгөлөїдо кына!
 Јанїдан (? јанїдан) өксүмеї,
 Каїнаї булагын!
 Макгаїшїмен, чїлламасун кулагын (?—н)!
 Мїјендә күндә меїліс көкжүн деїдо
 Катылмаған оллојабїсїјағы (јолла + бїззі + іјағы)!
 Зулпу чәчїн каја јеїні кыјағы!
 Колун үнген кулдус алтун тїмағы!
 Кїчелїккә аї утка (—өтү) дек чїјаагы!
 Бїзгә беїме, алїп калд інағы!
 Хазїї да халет кыліп јоктуу 'нуткан!
 Шу їмансыс тоїгојумму шундағы!
 Мїң теңгә алған немең бїзгә келмес!
 Азғыда кылған маанесї жулагы!
 Отун (? отун) түшүп устуканїммі актап!
 Узү каја кушумму от пїјағы!
 Отун түшүп устуканїммі актап!
 Јатанїмен, келеї јолунну сактап!
 «Гої!» дедїм, оїнумдун коптум јүгүп!
 Бүгүн түшүмге кїп, кече јассам!
 Јалған емес, кылған ішїнңї дедїм!
 Аччығы келеї мїкен, бїїні кассам?!
 Шу сөззү мәң(ә) ілгәјї, кылмаї бошта!
 Ајаткан сөззі деген сөззүң учув ідім!
 Әләмдін сенї хыллан тувув ідім!
 Нанїм кассап коїду јолумму чаїлар!
 Таналап бекїтіңде путувїззі!
 Хаїваннї кеїнїдін јүјүп талада!
 Катылмаї, көзүм оїноп кушувїззїн!
 Таїї вїлән Зуја дек болоївїз деп!
 Јалғанңа бултуї каләм кучуї іді!
 Хамуше јалған тооумәтка іланїп
 Сығалмас мен катыға јуїтувїззі!
 Узү каја јалғанчї ала паїді!
 Кол тутушун кылған ваадаң,—шу м' іді (<шу мо іді)!
 Узү каја јалғанчї ала паї ді
 Кол тутушун ваада кылді,—мен (<менї) алдап!
 Аїгыї ат тек тосуп, келді өгөйлөп!
 Токтотмої түшум бїлән өттө хаїдап!

Alämmi jıǵıv aluı saǵasıǵa!
 Salǵan sөгөtüm kaldı Mijen shaida!
 Жем болгон јолун (—ц?) бәйгәндә ачılıп!
 Мен ітiм көзүпeдiм,
 Шу бiі аida талада болжол кылгып!
 Yнiн аңлаі, бiгуна кiшi кошу ајанны аісан!
 Болжол кылды, үнi өттi чалiнiп!
 Шуну аңлап, хыла көнлүм ачiiп!
 Сөзсөтүп көнлүнү билгiн,—дег iдiм!
 Геп кылманто, сөзсөјүгә хаісiнiп!
 Тусун чакмани ічiгә күйт кiiпто!
 Хаі тејенто јулғуллаға кашiнiп
 Кеiнiмда нутнi конкан әдәми бай!
 Мен кайдак узап бајаімен ашiiп!
 Ікке күи бiі аida болсо, мундашмаі,
 Кетiптiвiс хаш тејепке чәчiiлiп!
 Јүјүгән јәim бi зiндан—ни 'чiдә
 Шундакта хазiі болсоно таны(i)лiп!
 Хазiі келсе, алiп iчiге јутаі!
 Алса, ономос күнлү јатiнi!
 Јталам бултуі кеттi, колдун учуп!
 Пучмасун, күндә тајасун чечiнi!
 Пучмасун, күндә тајасун чечiнi!
 Јталам бултуі кеттi, колдун учуп!
 Мені кыппап зiндан пака чејанна!
 Ағам гөшүмнi јесун, тiјiк, тутуп!
 Башiмми акайттi—мендiн несiјат!
 Учманла пайдасi јок кiше кошу!
 Tilleген тiлiгә болмоду еге!
 Јалған деп, шуңан тектi каләм кочуп!
 Шумкаимми калду јолу етiлiп!
 Келалмаідо ани танадан путу!
 Ікке јуіту еігiв едiм, тапалмаі!
 Іјас мендiн көңү! белгөнүн шумо!
 Ікке јуітту еігев iдiм тапалмаі!
 Зiндан көктөп, кече болсо, јаталмаі!
 Бахтымми каяаңо кылды худаім!?
 Шу деідiмми өйдә 'ғамға айталнаі,
 Каваалда кемiм айтадо сөзүмми!
 Өз анам, јанда тујуп, јайғу јаймаі
 Јиңлаған јашiм јолуна чәйдун вол!
 Јаштујуп, айлдуғ деп, кылiп хаіман!
 Yч сепеі кiшi түстi, гепi келмеі!
 Мендiн бултуі күс ајасiн аіған!
 Оқунла, аңлап өтөімен хатiнi!
 Хаі гепiнi шуну ічiгә салған!
 Оқунла мен аңлаінимен хатiнi!
 Нанiмла маңа беімеідила аја
 Атiн алмаі атiв өттү кашiнi!
 Мені ма үмметiм баі iд' егемде!
 Неч кылмағын наісiзенни јашiнi!
 Кулағы чiлласа, хәle тилеiдо!
 Гаiv јеiде чiкман ла атiнi!
 Тоiғојум үчүн (? учуп) кеісәм
 От ічiгә, јаманi чәнiп, салсулла башiмми!
 Ала вакмағын кушум даңлығыңна!

Текст

Бекітүв тутуп жүүгүп хактыңи!
 Бекітүв тутуп жүүгүп хактыңи!
 Ала вакмағын (||вагмағын) кушум даңлыгыңна!
 Аләм(м)і бай өткөзүп колундун!
 Мені ма түгүп алғын жаңлыгыңна (-нца?)!
 Асмандакы толын айн шаанеси
 Бүгүн мені шо түшүпто жанымға!
 Бе-тағат ежілімдін айлдм деп,—
 Жоллаһи којув жатимен бағјімға
 Тосмоі којо(и) беіеулле өз меілімге!
 Бекәі патаң салмасулла жанімға!
 Душманиі дегендекі сөзүн аңлап,
 Аш јімедім јіғлав јаттм хаймға!
 Душманиі кандак сығмаімен катыға?!
 Кылмаған ішімға шондак деген мо?!
 Хаммесі оіногон күлкүға (!) јатп!
 Өілік кіше аһиналмас танада
 Јккевіззі біда біісі еген мо?
 Јемге өігөнгөн түлкү дек јеіп тімсін!
 Кеішімдін ізіммі ізеп келген мо!
 Доссуу көігөһнө саісып тілеп сен!
 Дүңјада төјөп туғулған біі семмо?!
 Сағындым көјәі дев ідім өзүнү!
 Алајін јок бајаіға јолум жем мо!
 Каічіғам мі јәшілмеген (<-мо+екен) канаті!
 Узағочелік болсо, андағ деі мо!?
 Каічіғамме јәшілмеген канаті?!
 Маңа жағы емчек веіген анасі!
 Куштаған куіғујум ушту колумдун!
 Гаңлан' (?—i) оғлу кетті аліп талашіп!
 Маңа ма шуны болғоі мікен жеі!
 (I)јакта көзүм тегіссә кајашп!
 Түшүмгә кйді бүгүн боттоіғојум!
 Булбул дек төвәмдә тујуп сајады!
 Іккеләп ајасіда біі аі төштү!
 Мен бүгүн шу дөңдә олтујуп санадім!
 Јулдус куітуу шаані баі үзүнде!
 Аі тугулув јајутуп чіккан јандіп!
 Кык јілда біі бііге көзі оіноп!
 Таі хан Зујані деп тоігон жандін
 Баккан јеідін тапілмаған ежілім!
 Чін пішік көңүң білән ајаң аідін!
 Каідін мендін кеттін ајанны аіп!
 Баккан јеідін тапілмаған ежілім
 Ағзыдып чіккан јакш гепін оноп
 Бојумға от тек јакылп егінім!
 Өлүккү тіігүзүп алған каја чәч!
 Аілсак шондак болоівіс дев ідім!
 Аләмі баіні еігігән шум куш!
 Біі кундә мінна учкан мен семмедім (<сен мо едім)!
 Толғонуп кајамаді аікасіға!

Незме кылып кошук салдим кеинидин!
Колумдун кетти учуп акыталам!
Мен емде ани тапаймен не имдин!
Шу ичимда онов жууган конлум!
Пан дек жоготуп алсам белиндин!

8. СТИХИ ОТ АШИМА

Кошук

Текст

Айзуман болдум кошумга!
Көймөсүм, болуи угалим!
Дадаси такка жол салди
Дөвәлә сагыни аип.
Хожаа-бдулла дыхан колдоп,
Кетмен чапип урук салп
Баидим ишигинна жглап,
Би катымлык хаизим алгын!
Баидим жглап ешигинна.
Вадәмми шоно кылимен:
Бала оносун бешигинде!
Жетим жесиин' алди индеп!
Алма пишип өлөжүдө,
Күзүм (-н) беи, мен тамада!
Би гактыг шуңа келуи деп!
Емесе, худага аманет!
Үзүннә көжәи келуи де,
Емесе, худага аманет!
Узамас мени танамми.
Имам Патмамдин незеилеп!
Ихам салган чоң анаңни!
Каләм тутув хатти жияп
Ноомети ахун ағанни
Биззекі ку хал угаја!
Колго тутув алмағанни!
Тайи билән Зуја хан дек
Иштә хаїман калмағанни!
Жалған төүмәт атым иләп!
Чатма кылип пул алғанни!
Кыинамасун емди толо
Худаим беиген бу жанни!
Худаим беиген бу жанни!
Кыинамасун емди толо
Жкелевис аилгали
Жаз болуп чикпты сојо!
Адамдин кам немем бай мо!?
Жаман болсом, хыиң ойно!
Жауыни ичидә калдим
Би оттума мени колдо!
Аја волмос мени деидим!
Иштеим жик канга толду!
Иштеим жик канга толду!
Аја волмос мени деидим!
Заип кеше алты васат

Халі үмметіңі(?) үзү (? үззү, үзүң?) мендін!
 Ағызса халі неме деген!
 Кім (мі)үзә көјумен сендін!
 Аі мулумда салған түшек!
 Атасіға худа беіді
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Меілуске чікты јасаніп!
 Тал бојуға таваі кеіді!
 Кыпчідек үген бојуну
 Алты шайғай аты кеткен!
 Кошук(?) атаған ујыну!
 Халі јеіде елге неп болуі!
 Ікке миңга чіккан коіну (коіну?)!
 Индесулле бајанімен:
 Есселем алека тоіну!
 Алем бакадо ағзыға,
 Келсә жаілап бејуі шуну!
 Түшүнгә (м?) кійгәнгә јіглап
 Гапіл уікумдуң оғонуп
 Түшүнгә (м?) кійгәнгә јіглап
 Телеінімен худаімдін
 Сепі мен өзүмгә буіса!
 Душманні таліға васіп!
 Кос сүзүк башіға кысса!
 Хоіһөнмосун, алта веліп!
 Шамалдап талаға чікса!
 Кім, келів, халіммі сујай!
 Јашім акын алт' аі кышта!
 Алт' аі кыш аккан јашімға!
 Атаанасіда језілеі
 Муң түссә алтун башіға
 Муса піғамбеідің теккен
 Нішан болғон ағасіға бөлөк котон аіп бакын
 Миңжа чіккан байкасіға!
 Кім деідіммі аја кілуі?!
 Муң геп кылаі анасіға!
 Анасі мунуму језіп
 Соноідо чіккан үнүңлү!
 Јолунда (ң?) туідум, ешітіп!
 Куш өідөк көіп аілдук
 Такы хавеі алмаі кіші!
 Јаз болуп, чікіпто сојо!
 Каідің мені паілаі ечім!
 От көјөгүн (———ң?) кылді чала!
 Јулдуззек кетімен сізіп!
 От көјүгүн (———ң?) кылді чала!
 Јулдуззек сізіп кетімен!
 Аі нечә кылса аланжјім јок!
 Мен јетім каідак јетімен!?
 Мен сен емес, үзү кая!
 Јокто ғывет кылмаінімен!
 Мені јазі(ғ) ономопту!
 Кіше келсе, сујайнімен:
 Біззі мунда кем біләдо!
 Алла, деп, ахујанімен!

Алла, деп, ахујанимен!
 Салам, де, јаим, өзүгә!
 Хаі јејдін аімен тапіп!
 Бүлгү салдим оң көзүгә!
 Келгү дек, айлыға еігетіп!
 Јак пішіп бујап өјүдә!
 Атаанасы улук заде.
 Гаіппі білеі көңүдә
 Гүлмет і гүлүнү јапіп гоохаі асын! кончокуга!
 Худані(ң) беіген доолати.
 Хомјуда түшмеі сөкүде!
 Мапа билән јолға кіиді!
 Аптап чікса, күн тегүі деп!
 Сәммо кетме, мені унутуп!
 Тапіп бајаі келүі күззе!
 Келүі күззе тапіп бајаі!
 Алтун да чіттаған бағы
 Алма пішіп булбул сајаі!
 Алт' өјүк бајдо чәчіні!
 Пучулмасун күндә тајаі!
 Тесме сіјіп намаз өтөп
 Худаға телевін (———ң?) јајаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Худаім биі јолго жалаі!
 Бекәі таітіп текшелгіні!
 Чічәлә өчмеі көјәдо.
 Оч (|| өч) утүп душман гепіні!
 Туіна дек өттү назііліп!
 О пеізат јеннесіні
 Ікк(е) күзүда гохаі јанған!
 Алтун деткен чәч капіні!
 Алтун деткен чәч кепіні (<капіні?)!
 Гохәі јанған кк' күзүдә!
 Баш күндә немә дементо!
 Аіліп кессә күнүдә!
 Баів ідім, тапішаі деп!
 Аңлап сонәјдо күнде
 Аш јемедім јаттім чала!
 Бағјім күјүп јас күнүдә талаға чікса хоі волуі!
 Пучулмас баккы гүлүнү!
 Баккы гүлү шолә(ң) јанған!
 Ала келен гепі јалған!
 Аңламас деп, шундак депто!
 Хазіі келсе, үзүмде таңған!
 Іч јаја ічімде өттү!
 Мені качан аізум канған!
 Паідасіз кшіні кошу!
 Бујуған еген колда алған!
 Зуја хан Тајј султанні!
 Өсө күйсағыға таңнан (<? таңған ?)!
 Зуја хан Тајј султанні
 Өлө, күйсағыға таңса
 Катылмадын ежелімге!
 Бујук болло өзүмге касса!
 Јетімле тејів алғу дек!

Ешигігә ак тене (? теңге) часса!
 Баһан јолун кушаиш бол!
 Аһкандін біјіл болмаһ, кессен таштаһ!
 Биһ болмаһ, кессен таштаһ!
 Сана мо боладо iza!
 Көнүһ билеһ адәм баһмо!
 Оһношуп кылмаған кыја!
 Ассініға салған түшек јапунчугун (-һ?)
 Таваһ піла
 Паһдасіз кішіні кушу!
 Бікәһ тіјік отко кыһнаһ!
 Бікәһ тіјік отко кыһнаһ!
 Паһдасіз кішіні кушу!
 Мені андін ағјығым јок!
 Ішкелге кіјіпто путу
 Каһға канат ідін веһдәм!
 Мен көһмөгөн көк жүһ јуһту!
 Олтујугун еһні тушу!
 Чігелген көңлүм му јешіп
 Нахші аһтімен, ғәзіл кошуп!
 Нахші аһтімен, ғәзәл кошуп!
 Чігелген көһ ум м есе!
 Јығладім, јолғо кійгенде!
 Аланжім јок каһдак етеһ!?
 Тіјікті нішајетіммі
 Беһмесем, көңлүгә јетеһ!
 Мені ма худа јајаткан!
 Кылдыла хаһвандін бетеһ!
 Геп кылғаңа гөл волмасмен
 Наајеті шу баһім кетеһ!

9. ХОДЖА КУЛУ

От Кувет.

Текст

Хожа кулу, Садиккы
 Уныталғусы детті (или: унуталғу сүс деһтте)
 Худаны бергені да
 Јозыда јіңле бетте!
 Ағачынла (? ағачыңла) хоһһһһһһ
 Јүјүдулла чүмпешті
 Пешінді намаз үтөп
 Азан кычкырғын кеште
 Мінпеһда хутба укоп,
 Белиңні кесіп петте
 Башында алтун тајі
 Бојунлада кемжетті
 Халады інілаһ (или: халаған ініләім)
 Кулунңа тутмаһ дессе
 Таһтмадын (—һ ?) мәһәкатті:
 Јүјүв ідін дооһетте!
 Палғалла ааға чікса,
 Соко топіп дајетсе (или: дају етсе).
 Піладін ајан болуһ!
 Хаһ јерге көнүһ јетсе (или: Хаһ јейлерге көһлессе < көнүлү ессе).

Пілаін ла (**или:** піладін) ажан болу!
 Аткалдағы жаллығын
 Хаі жідекіла ғонуп (**или:** атқан жаллығыны хаі жідекі кону)!
 Булаін мунда каліп,
 Јатқан сән, ғаіп болуп,
 Палғаным Іман ахулла!
 Долундун (**или:** долондун) чіккан озуп
 Чаі тутуп, чаған аітіп
 Дәғалла (**или:** дыхалла) боғдаі ојуп
 Ғаша (**или:** кәшә) тала теі таң!
 Улактаға јук којуп,
 Јук којуп улакыға,
 Шо чағда бајаімен деп,
 Бу іш јадыға кіімеі,
 Саламат јаңаімен деп!
 Каін егеіні хіллап
 Атымға салаімен деп!
 Јағы сыјағыні етіп
 Мілтіғыні алған білан (**или:** милтіғын алған беллен)
 Укуіға (**или:** укуіда) еікеі (? еікек) аті
 Јаванда баітал јеллеп,
 Топу вілан алдыла!
 Алдыла топу вілән,
 Чапан пүчүіла еллен!
 Қала сатку (?<сак—) көнөлг' етіп,
 Музаі туткун көгөллөп!
 Баіні чу (?) ічуға (? **или:** баіні чік учуға)
 Баллаіңні өілеп,
 Сандукка јамбо саліп,
 Пул тапалі деп (**или:** тапасіле) чөллүп (**или:** чөллөп)!
 Худа, кат ежіліні!
 Јана ғеплешкін, көгріп,
 Јігіліп, масат кыліп,
 Аізықы келіңла төіле (? **или:** аізы тутуңла төілен)!
 Токтотуп үжігіні!
 Даін амал-ла сөілеп
 Токтотуп үжігіні
 Келдішіні (<келді ішіні) түгәтіп
 Тағдіп келген неменіле (**или:** немені)
 Колун коштуға үләшіп (**или:** коччуғ' үләшіп)
 Јетімнің (**или:** јетіммі) көңлүн аліп
 Чігерғаніні језіп (**или:** јешіп)
 Мөззүмлә кімхап токуп
 Колуд(а) еівешм' ешіп!
 Ағалне бешүлене
 Аја такка кујетіп
 Төгүіменні јүјүтіп
 Базғанда ташты тешіп
 Аға іні бешүленде
 Аја такка кујетіп
 Көнтөі ко (коі?) түшүіг' өтіп
 Токто (?) ташіліп (?) кечіп (**или:** токтото сүле? кечіп)
 Чакылықта бағаја (—н?)
 Абдалда медеретіп (? **или:** медејес)!
 Балаханыні саліп,

Шаал тiлiп, жыгач кесiп!

Жоху улуғ дадань (? даданнь)

Баїд(i) аїкандiн ејешiп (или: баїса 'канун?) ејешiп.

Хазыї iлмiнi талiп.

* * *

Савак берген муллаатiп (<мулла етiп),

Муллаға укуп Токто!

Назыї келгенд(а) аїталма

Гиветiнiнiнi јокто (или: ғывет...)

Каған (? кағам) јағыны тојоп (или: тосуп)

Нашталiгiнiнi (———на) соксо

Јазылап буғжаланi

Хiїменiнi уї косо

Шеїпесi келд(i) аңланiп

Төгөдекi коңјокто

Өзү (или: үзү) келдi утуда (или: утуду)

Јүкө калiптү кошто

Мал бејанiнi јiғып

Ешiк аїлiнда (или: аїлiнна) токто (? топто).

Ашiм, Саты Нiјазды

Гөш сөјү деп тојокто

Дүкән тукто көјүк басып,

Кылiч аскын полотто

Дүкән тутко (или: түс көјүк басып),

Кылiч етiп полотто

Алмас сујуда сокаї (или: соғаї)

Көјөї кудрәтiнiнi

Јахшi кыл, неїпеїдуғаї!

Јаман чағда маңдыла:

Сакта ајалағың (—м?), бүдүгвәї (|| бүзүгвәї)!

Бөгүм (||берiм) бiлән Абдулла!

Їкке јуїт тукка сеїғаї

Түгәмәс пулу белең

Худаїм берген дерғаї (||деїғаї)

Кеїм, Төлөн Нiјазды (||Нiјазды)

Баш ајағыда сеїпаї

Доға вегі зеїнеттi (||зеїнепнi) —

Он дөїтiда чiккан аї!

Кадыї вiлән Ахметка (или: Ахметтi)

Ата анадем (<——дiн) буїмаї!

Аїзан бiлән Зујанi

Шу чағлыккача туїмаї

Емiнек Нiјаз ханны

Јазғ(у) укаї дек, сiллан аї!

Јазғ(у) укаї дек, түзелiп

Кујук атызыңладiн

Јетiм тосту (? тоїсун) баш (или: бордаї) теїп

Хаїт аїмға чiкiп

Бојунға iембе (||лүмбүк) кејiп

Вејенде (?|| зејенде, гаїптiн) нiшан болуп

Атмаї мiлтік белленiп

Їгерiкi теїгенiе

Кiм өтеїдо еїменiп (||еївенiп)

Душманнi тiлi волуп

Калмадың мо теңленіп
 Чіккан соң (? или: чікайсун) канатыні (———ңні)
 Жоған жеідін хат келіп
 Алыңла саттығені (|| сактығені)
 Kelgellerä пул веіп
 Тыңдоісун көңлүнлемі
 Баіған жеідін пар келіп
 Жазылашт(ы) Іман ахун.
 Алла!—деідо, жаң веіп!
 Кем сујаі халыңлані?!
 Јаткан сен хаіп зеіп!
 Јағ болғон мујуттаін
 Туігулукта та федеі (?) (или: гезеін),
 Јаілду да (?) или: јаілдуісен) јалфунну (|| јалпунну)
 Јазыманла (|| жазыманын) кеңленіп
 Јаілдуда (?) јалфуңну
 Чікіп канатыңла ат тајаіп јаі куну.

10. КАШУК ОТ АШИМА

Еікек тујн (—м ?) оінутуп
 Кііку да етіп чаікуну (|| чаіғуну)
 Кічік улук тамада
 Кыладула аізунну (—ңну?).
 Јінлаідо јолдаш веіген
 Біі аңлаткан јаңуңну (?):
 Көімеі балан(і) үзүнү,
 Кум басып баідусуну!
 Абду шүкүі атаңла
 Абду Кеім туғуңла
 Білмедім жаматінні (—ңні ?)
 Мен келтүідүм чүғуңну,
 Елли чүғлап кычкыјіп,
 Жікті таітіп јуңуңну!
 Ачкусып өзүң туткун,
 Аттако хуіжунуну!
 Келмеісен Іман ахун!
 Чөл кылдың боғузуңну
 Келмеі сен Іман ахун
 Боғузуңла чөлдүјүп
 Јозында јеінлегы (!)
 Еікек таны өлтүјүп
 Іја дегендек болуп
 Ікк(е) ағанны көлтүјүп
 Ікк(е) үч јілға уівады
 Кеттілә үммет үзүп
 Шулаға еікек жан беі
 Кычкыіс(а) атыны чујуп
 Мінгән атыңла жеіде!
 Камчы коіса, јүгүітүп
 Кајамад' аікасында

Озүгä атаған мали
 Еп саліп баікасыға
 Зеіккенде мұндашмаі
 Бөгүмгä (|| бегімгä) хаі кашыға
 Кут чапканда макані
 Таісун (или: тајідо) лаікасіға
 Зуја велін Еіке жан
 Јелім саліп чäчіға
 Ак сојо дек уззеі
 Осмо којуп кашіға
 Тоі волғонда јасаніп
 Дүпно кејіп башіға,
 Ајасін(i) ајіп чікті
 Қајамаі баласіға!
 Ікк' алған саңа каіс
 Тас салді ајасіға!
 Бојунда мамут чапая
 Машут так(ы) ізмасіға!
 Газаттақыла шеіт
 Саја бол жаматыңны!
 Газаттақыла шеіт
 Жаматыны колдогон!
 Баіғаніға хош волуп
 Андақыла чоңлогон
 Јіңлаідо Ава бекі
 Токтону ономғон
 (Екек суіфат кулуллу)
 Ажіс даға коімоғон
 Хаі віја мұң lä өтадо
 Таітадо адам үлгөн
 Јалантак чікіп кетіп
 Өз бөглеі дек болғон
 Өз бөглеі дек етіп
 Саліп беіпту-хатка (|| хакка)
 Салған көіпачүктеі
 Мінгән атыңла кашка
 Ет баіда elle чуғлап шінаісен булаі башка
 Ет баіда, јуітту чуғла!
 Хоң тезіп мін (<міс) тавакка
 Алма јеміш бағында
 Өгүзä толон какка
 Діхалла кетмен чапса (или: чапіп)
 Гүл көлтүјүп таімакка!
 Алды да давагеіле!
 Бегле тоіду сујакка:
 Тосун таілак кондујуп,
 Төгä којуп јаілакка!
 Хаі јеігä атың кетіп
 Аш беіп беш аімакка
 Еі ала кысмак којуп,
 Түлкө төштү тузакка
 Хаі хунеімен колунда
 Көлтүјäсен тумака
 Башыңға (|| башыңға) тумак кејіп,
 Belleідақы кемеі!

Анлатма! өзега,
 Геп кыладула семе!
 Ellі бага болгон,
 Оінап күлгүн (**или:** чаіга! -ачкын), пүкүіме!
 Токодула атіні:
 Салдыла «куш ваш» еге!
 Сулакка (|| сулакыга) ғакты болдо.
 Намаздін јаніп, теіве!
 Тоғулған јеілеге
 Па! кадемі келген.
 Туғулған јеілеге
 Келіпту жісатті
 Ак сојо дәк үзеі
 Ніл таіткан дак каштаі
 Күндә насат өігөтүп
 Хожа кулу баштаі
 Чоң лоју хөкмөт білән
 Кітап укуп јаштаі
 Абдулла, Әлім бакы
 Јазғы укаіны talі
 Суіма Нүјүз бегіні
 Палкылжап (|| -ған) маңлаі
 Хеве! (|| Хемеі) vilän Iljas
 Eika ваккам (< ваккан) баллаі.
 Көглөк (**или:** байн) учуга чыкып (**или:** чыккын)
 Ујундакы пуллані (**или:** алдыдакы куллаі)
 Мал бејаніні жіғып
 Талладакы куллаім
 Ніјаз, Тусун ахунні
 Көзүдүн (**или:** көзүнні) кылма! ғаі
 Ава бекі, Токтоні
 Јетім болдо байлаі
 Пілаівіздін (**или:** пігамбеімдін) калған
 Хазіі јетімліктә (-ке)
 Алдыла едересі
 Өзө јүге егіллікке
 Баған улакка (|| улағып) тошуп
 Јүк којун Төмүіүккә
 Шуннун копун теівесе
 Қоноғун үнгүіүкке (-тә) .
 Андін ма савав alip
 Гөш веіп бакып секке
 Отоғоттук жуңсо со
 Езән ханді тагітіліп
 Сіззі коідула јекке
 Кува келіпто бекке.
 Алт' ағызлік өі саліп,
 Күмүш којун түбіүккә (**вар.:** түгјүккә)!
 Такталап sal бекітіп,
 Охшаптула түнүккә!
 Еі алғасап кетті (**или:** баіді) деп,—
 Хат веіп Бүгүіүккә
 Кеімлері (**или:** кеімінла) хаседін
 Қаізеімеңне нул веіп

Алаімен деп күзлүкке
 Закы тік (?) сөјү укка
 Баған улакы тошуп
 Мілтікка пeіда саліп
 Төмүі коі өігүілүккә
 Јасаған калып таі
 Јеліммі (<—ні) чалып лүккө
 Јасалған калыптаі
 Лүктәге јеліміні
 Ша келді да бағајан
 Таштап јүјеінні (?)
 Келүі деідо Туін(а) әіlä
 Јағ(ы) алмаді мо еіні
 Ејеліккә бел бағлап
 Таітып бағлап беліні
 Мудакыла (|| мундакыла) белмеідо
 Андакы еіеміні
 Усса (< учса) канаты таліп
 Білмеідо түшеіні
 Бак' ата (< Бакы ата), Абду Кеім
 Саат кылген сепеіні
 Даламы (|| даламбөі) көңлөк текіп
 Алт(ы) енд(е) етіп јеңіні
 Іман ахун Аізanne
 Јајлду сун кейіні
 Хожунда чечек жамі
 Чіні кап сејеміні
 Алтун бактығ аптөбе
 Атка сал төденіні (? || сејеміні)
 Гүі айла вілан Каалче
 Палкылжаған іевіні
 Іман ахун Аізanne
 Гүі айла вілан Каалче
 Тајаған бајдосуну
 Гүі веіген Ата-улла
 Таітыв атані атуу
 Жандакы јајтус(ы) өксүк
 Шуңа беігін кошуну
 Јаман кулу Токтосун
 Белідә худусуну
 Јіңлаідо Қојан бегі
 Јахшы ваккан кушуну:
 Діданда коіған оку,
 Сандукта коіғошуну!
 Гөлмүсүгә атаікан
 Егімәі тоікосуну
 Жіктаған көідөіләі (?)
 Толдоіған кутусуну
 Көлтүдүм жамаіні
 Ағаладым топуну
 Көлтүдүн жамані
 Лалкылжама (или: жалкылжаған) маңлаі(н).
 Тако охшаш лаленле (?)
 Атын аітып кычкімаі

Баілыктакы іхаденіе
 Баш аякта аймағың
 Жанында нохажелі
 Мөңгө јут бесімласі
 Маіжан тізгән тесме білән
 Бөзүмла хамн јетім
 Балдакта (//-тың) алту теңге
 Асада сулак келіп
 Алішта суну челле (// ченде, ченден)
 Баш аякка еіретін
 Јеі чаілаідо дон берге
 Колунда аса таяк
 Башінда алтун сәллә
 Өгүја катайда
 Кеіген чапанні мелле
 Сүјә патані баштап
 Чішігә көк ча демлен
 Јегенні паало сусуп
 Језзет білән аш јеңге
 Аш јеісен језзет білә
 Бак' ахун, Садык баіла
 Јінлаідула деіт білән
 Пүтүн таң хімен сусуп
 Хізіі конғон чет (> чеч) білән
 Суғактык саң ханесі
 Ағзын еткін кыш білән
 Кіче уктамаі түллен
 Долектә шөлет білән
 Бағда пешкән алмасі
 Тарғат јасовет білән
 Сүлөсүн жуға текіп
 Чавок гүлпәк (|| гүлфәк) білән
 Ша кылдыда чапканы
 Јак каінаған неп білән
 Келгеллені узатып
 Пул веіп аззат білән
 Хаззыі шејеметта
 Ша алуі дембес білән
 Аілуп коноі білән
 Өзүдін аітканіні
 Беіп худа јолуда.
 Неменіда камлеғы?!
 Хаі немесі колуда!
 Біссімланы көтүјүп,
 Ағалкы ојојуда!
 Ашім ма аачы кылді:
 Авасіны оінуда,
 Аккан жаллқ узамаі,
 Ісәлесі моінуда!
 Мапада ат жабдуду-
 Көчүнү козғојуда.
 Хаі јеіда кетті аті!
 Бала кызы тојуда
 Хүндәнда хак пүшүјүп!

Кіжімі бојојуда
 Түшкече етыканта
 Мечіттін коп ојуда (||коф оіда)
 Хожа кулу јададе
 Худа бейді оғлуға (|| оғлуда)
 Токто-мет білән Султан,
 Келмеді авасіға
 Азаны он колуда
 Јиңлап чәчилің јаші
 Акесі онојуда
 Јиңлап чәчиліп јаші
 Унуттуңда Айла жанні
 Хаі кәсінің (ла) баңны
 Бі јыл талаға чікмаі
 Олло үлеммі ізасы
 Ікк(е) үч ілда басылмас
 Мундак іште дапасы
 Нејін тојоп чөчвејо ет
 Сеііктәгі ғызасы
 Сыылап саңдук чаптујуп
 Јығачқы салған дасы
 Дүкән јасап јік кіјіп
 Қоғондекі ханасы
 Качан келгу дек Апак
 Піштә қағуп кавасы
 Алған ејің тул болду
 Јетім болды баллаі
 Худаім беігелле(н)і
 Јзабет бол дуғасі!
 Олтуіғандақы јуіту
 Дуға білән көкөјүп!
 Келгу дек Іман ахун
 Ујуғуну чокојуп
 Аізуласы сілені
 Көјүі ағзынні сөјүп
 Біі өссөңні (|| өстәңні) авет кыјіп
 Зіјатыңна (-ла) көкөјүп
 Жан қанываі тој унуп
 Педілет (|| пезілет) шондун өтүп
 Кыјаз ана Кош вегі
 Аја кімеі шулаға
 Дејаға кеттің чокуп
 Сефеі болуп (или: келсе) салінчі
 Кеініңліге бөктојуп
 Бөктојуп кеініңлере
 Жілтә чаіза катіп
 Өзү тотуп күйгәкке
 Балалаға хаідатеп
 Ағылдің аліп чікіп
 Сеііккә (||———та) ат чаілатіп
 Кілеп гөнүгүнлені (-нл-||-л-||-мл-)
 Гаі јеіда пушманлашіп
 Қаззака тағаі јөлүп (или: жіктап).
 Гөш јакка самаллашіп

Мінін омоғум чікіп
 Мүјүнға мiltik асіп
 Көчө коі (?) базаі саліп
 Олтуғун пузул ачіп
 Машакатта пул танип
 Досту душманиің (||— ——дін) ашіп
 Менесеп (|| Меңнесеп) билән Садік:
 Учуңла канат саліп
 Маса капішті текіп
 Өтүккә којуп каліп
 Егечі Дуға вегі!
 Усулға кіјіп оіноі,
 Хоілука дек (? деп) кол саліп,
 Вејенда усул өігөнүп!
 Хоілука деп оінуңла!
 Качан келіп жоғу дек
 Кулусуну коімаңла
 Ендес хавеі аңланды
 Олтумаі аш оноңла
 Кыз ујукта жігіліп
 Газзек етіп чоідоңла
 Беішка ата кыліп
 Жаманиіні колдоңло
 Даіғузелік ешігін
 Гүл јаідін хоідуңла!
 Пачала сұда кылмаі,
 Үлгеі алған мопонло!
 Miltikka кондок салі
 Кушта (|| күчтә еткеп (или: пүтүп?) чопсоңло!
 Кіілешкен егілlei
 Кімхапта еткен посманла!
 Атандін хаідук сујап.

* * *

Алдыда соікодоң ла
 Качада гүллүк хожун
 Алтун салған лонкоңло
 Сокушуп іссам ачіп
 Ленжусінга болонло
 Аіканла дүшман келүі
 Тојок Чапта конмаңла
 Ач коісакта тоі унуі (или: тоі унсун),
 Атыззакы соімаңла!

II. СТИХИ О КУВЕТ

Кошук

*Записано в селении Миран от старика
 Кувет. Июль 1914 г.*

Текст.

Тако дек таңі ченеп,
 Сајап, копуп, десса какып,
 Акыны кошук саліп!
 Болув ідім көңүлі јакын,

Паша дек iĵäkilip!
 Гаип бiлiп, деiдо, хақыл
 Анда көнлүнү (у)дутун!
 Учi хамĵајi чiктi вакып!
 Јанiдiн пeйда волуп
 Үнчү, маiĵан болду хақык!
 Јанiдiн пeйда волуп,
 Саĵашi өткөн куш iдi!
 Туĵасы јалус јeйдi!
 Ағыл учуда јуiт iдi!
 Ағыл учуда јуiтун!
 Онома шунча күллäдä!
 Тыңладым, наiс болуп,
 Соноiдо чiккан үлледe.
 Машу аты оiнoдум.
 Менi меелiм гүлледe:
 Өтөi ја, левiз ачiп!
 Чајыла тусса (< тутса), түзмедi!
 Чакo созум тiзiгä
 Шiшä токуiдо түзмäдe!
 Машук атын оiнoдум.
 Менiң меiлiм гүлледe
 Шаiтан iзiгä вакып
 Пiшiн етта атып күлүп
 (вар.: тешип ачiп күлмесä)!
 Пiшiн ета атып күлүп
 Аңа кeлмесе, бетiлi
 Кiјeй деп кавуғуға,
 Гуллулуға(а?) ешiк етилiп!
 Адäм каi јуiдо пәссäп (? кассап)
 Туғулған аi дек кетiлiп којун су (?)!
 Шумкаiла, канат салiп,
 Учкаli копту деп шiнiп (вар.: деп дiнiп)!
 Шумкаiла, канат салiп,
 Кеттi, учуп, јолға кiјiп!
 Кушкун јун сeла тутаi
 Көңүлүм јујуiдо гiјiп
 Петүп (|| iл өтүп), јeинi ченеп.
 Баi пiчä охшаiдо бiгi (? бiвi)
 Калаватун токуп,
 Ја кашiға манто шiип!
 Таман јeйн мензiнда ваi
 Чiкiп кeлгеп күннө күi
 Күнде гетiп јаi өтөп
 Јeгiдiдiн (?) чiксам бују (? булут)
 И түгеп жанна кiјiп
 Алма јемiштеiн күјүп
 Паша дек iĵäkelip
 Гүнäгä јеткүзүп ујуп
 Нiйдавашинни тајап
 Моју төбөсүдо тујун
 Аламөч кектегä (? кептегä) сал
 Пактам буја гүлү сөјөк
 Күндä пактасi буја

Тежек үндүжүп жанига
 Иссачим ома чикип
 жеделле хан ниясига
 Куш етип болжул келип
 Алам тегі жаныга
 Гаип тапкан кит (< kiz) чечен
 Түшкүлүктү өз хатыга
 Агзыда әлемі егітіп
 Кич (< kiz) чеченда гаипта
 Кү жоғосуну мініп
 Камчи койуп жеіге чапип
 Чөгөлөп іккөзү
 Пеіда болуп, теңгә капп
 Хијалин бекаї емес
 Өттө канатіда кыкып
 Көңүлүм биі де болуп
 Тамдин таша ічке вакып
 Көңүлүм биі де болуп
 Там ічиде сөјиші
 Алтуннің чачва (|| чачвак или чачмак) жасап
 Дулфусуну (д!) алто іші
 Іјак тон кошук саліп
 Ономаї отто којулі
 Колуда ваї кујукуї
 Кошук саліп өігөнешіп!
 Дінда јолу анда јаман,
 Шеїтани көзідә көјүп,
 Неч кафасі заіп кіші!
 Газзатта көңүл бөлүшәі (? билүшәі)!
 Газзатті иссеп чикіп,
 Бакса, тапily иззіјеі (? иззаин < изларин)
 Учув өттү мафачі
 Кајаликта ікізіјеі
 Көјү капті катыда
 Тапув болуп бијісіјеі
 Отток (отто?) кулumu којої
 Асманға чикіп ісімі
 Гепід ізіда јангаї
 Куїгуї билән биі кішіје
 Кептеде јажуп іккесіјеі
 Күлағыда гүлметі
 Үнчадек (? үнчада) ушак теши
 Хали жеіде азап саліп
 Басылсун көігөн ечіме
 Биіне тут міндин сеј
 Төң' (< таң) болмос хадыі кіші
 Хазыї жеіні еігітіп
 Көјүшкөн јаїга катіп
 Гіјіп көңлүмө жезеі
 Таш ок омо тамга атіп
 Бізза көідүгөн јакын
 Махазіја сүіган каші
 Геп алган заіпі
 Кеініда өзүкі изасі
 Кеініні хијалламаї

Ағзујадо түкәйед
 Көзүдә махајасі
 Канат саліп пейгазде
 Чіјаім султапед
 Учмак качік ассенед
 Халәјеіда кавуғу
 Туја өтөп ашханед
 Уғумоі шамға кіліп
 Мәйләс етіп дутта нәд
 Салдым ағыт желіге
 Көйдүм мені пушманеге
 Салдым ағыт желіге.
 Шеһтан дек саліп кеініга
 Хат веіп тоғроі удуп
 Аі кем оіноі үз мәйләге
 Јәйдіп айғанда насат веіп
 Ежесіге ејешіп көјүп іза
 Мунда јаіні немесіга
 Гаі болмаі хіјалі
 Нам јейлені генжесіге
 Гаі болмаі хіјалі
 Аі дек јәјүп ак чіјаім
 Учув асман башіда
 Оіномосоң іктіјаі
 Ала көңүлі алтеде
 Біі кәјәшіп көзүм тәліп
 Күнеде еткен намазі
 Јәңі су келді сунаі
 Измасе калавату
 Аіванға јік кам пуллаі
 Баі волған неғаі
 Колудун учук куштаі
 Анда алләте волуп
 Әмде катылді куштаі
 Хадыі атмані бағі езілл... (?) мун кузаі
 Хоідо дек кәја кәкуі
 Көңүлі јазған дуттаі.

Вместо перевода

Вышеприведенные стихи-поэмы я очень ценю, так как они изложены сравнительно со многими другими текстами в фонетическом и грамматическом отношении очень хорошо по-лобнорско-киргизски. Перевод их у меня не удался, но для тюркологов их чтение не представит особых затруднений. Повторяю, эти тексты очень хороши в языковом отношении¹.

Когда-то, будучи около уйгуров (около Хами и Турфана и друг.), лобнорцы-киргизы заимствовали очень много их уйгурской лексики, вместе с новой религией—исламом—они получили очень много арабских и персидских слов. Эти арабизмы и персизмы сильно укрепились в сознании людей, когда они познакомились с чагатайской литературой и увлекались ею: у них появлялись даже и свои «одописцы»².

¹ Сравн. записи моих редких монгольских текстов и тоже без перевода; см. в кн. 1939, стр. 1—39. Wladyslaw Kotwicz. La langue mongole parlée par les On-gours jounes pres de Kantcheon. Dapres le materiaux recueillis par S. E. Malow et autres voyageurs. Wilno.

² Сравн. Sven Hedin. Central Asia and Tibet. London, 1; здесь глава XXVII стр. 328—329. The Poetry of the Loplik.

Не могу удержаться, чтобы не привести отрывок из оригинальной заметки Н. М. Пржевальского об одной песне (Н. М. Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 200—201), как характеристику подобных поэм: «Кунчикан-бек, восходящее солнце, солнце наш господин! Облаготельствовал ты весь мир; как голос ласточки, ты лелеешь слух всех; запер ты в своем загоне тридцать лошадей—мериннов (налицо всего одна кляча); не отказываешься, видя пужду, помогать сиротам. Ты один наш князь. Тохтияхун и Джахана (в сыновья) бог тебе дал. Правители посылают тебе дары. Шэхи-яз и Абдурахман (умершие сыновья) похожи были на ястребов. Во дворе твои бараны—что может сравниться с ними! Постели хорошую постель, окутайся хорошей шубой. Когда работники пашут твои пашни, никто прорезать не может (смысл—так обширны пашни, в которых всего несколько десятин). Тридцать батманов (10—12 пудов) хлеба выдал ты на посев, завьючите ими скот... Просейте муку, напеките хлеба в дорогу. Живешь ты в большом богатстве, о тебе сплетничают в пароде, иные ненавидят твое доброе сердце. Сидишь ты на ковре (это тростниковая циновка), халат на тебе цвета полной луны (из кендырного холста, окрашенного в желтый цвет корою джиды)» и т. д.

С Л О В А Р Ъ

ЛОБНОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ¹

1) Порядок букв: а, ä, б, в, ғ, г, д, е (э, не је), ж (дж), ж, з, і, і, j, k, к, л, l, м, н, н, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, ы.

А.

а вон тот; үнү кетті а јакка
звук (ружья) ушел в ту сторону!
а, ä охота (на зверей); аға ваіді
пошел на охоту; аға чік- выхо-
дить на охоту.

-а (наст.-буд. вр.): баја мен яиду,
пойду.

а ала- охотиться.

а алакй - äläkä.

Абаззы-өјү географ.

Абдал полузаброшенное селение
между озёрами Кара-буран и Ка-
ра-кошун. По картам 1903 г.
Пржевальский. От Кульд-
жи., 49: Абдаллы.

абдалдакы находящийся в Аб-
дале.

абдан (перс.) хорошо.

Абду јакман (ар.) м. имя.

Абду Кеім (ар.) м. имя;

Абду Ша м. имя.

Абду Шаваі (ар.) м. имя.

Абду Шүкүі (ар.) м. имя

Абдулла (ар.) м. имя; см. Хо-
жа.

Абдулла-баі м. имя.

Абуду Кеім (ар.) м. имя. См.
Абуду Кеім.

ава отец, предок; авам мой
отец; (более употребительно:
ата).

Ава Бекі (ар.) м. имя; см. Аве-
кі.

авакчі музыкант с бубном на ша-
манском молении; см. аівакчі.

авалкі (ар.) первый, начальный,

прежний, ранний; см. аввалкі,
ағал.

Авасы-так гора.

ават (перс.) место благоустроен-
ное с хорошим климатом; (встре-
чается и как собств. имя географи-
ческих пунктов в Китайском Тур-
кестане); см. авет.

аввалкі (ар.); см. авалкі.

Авекі (ар.)—халиф Абу-
Бекр; м. имя.

-авес (наст.-буд. время 1 л. мн.
числа): кылавес мы делаем;

јыгавес мы собираем; см. -а.

авет (перс.) культурная местность
(не пустыня); см. ават.

Авујаз географ. в Чеменских го-
рах.

Авук-көлі географ. около Уйтун'а,
восточнее Абдала; см. Аук-кө-
лү.

авул селение (?).

Авулу-күі озеро; С. Гедин. В
сердце Азии, II, стр. 154.

авурäс место налево от двери в
домах лобнорцев, где над ямой
доска с отверстиями: здесь совер-
шаются малые омовения, напри-
мер, моют руки; кашг. äврäз.
G. Raquette. Eng.-turki dictionary,
Lund, 1927.

авушка старик; см. аушка.

аға старший брат (отца); дядя
(обращение к старшему); аға
іні братья.

аға (дат. пад.) ему.

Аға-веіген м. имя.

¹ Ввиду многих фонетических вариантов одного и того же слова у меня не везде приводятся ссылки на эти варианты. В скобках дается происхождение слова: (ар.)—из арабского, (перс.)—из персидского и т. п.

агаине братья; *см.* ага, іні.
агал (*ар.*) первый, сначала; *см.*
авалкі, ағгал.
ағала- воспевать, декламировать;
ағаладым топуну я воспел
всех вас, множество, толпу (из ва-
ших старших лиц).
ағалкы (*ар.*) первый, начальный;
см. ағгалкі.
ағам длинный (о росте человека).
ағамчі веревка; *см.* аіғамчі.
аған (-н?) старший брат. *Хакасск.*
дедушка Владимирцов Б. Ту-
рецкий (т. е. тюркский. Сер. М.)
народец хотоны, 1916, стр. 273 (9).
аған *усил. причастие*; катаған
обычно запрягавший (волов в со-
ху).
ағача тетушка, уважаемая жен-
щина; ағачацла (ағачыц-
ла) ваши тетушки.
ағгал (*ар.*) *см.* ағал.
ағгалкы (*ар.*) *см.* ағал,
ағалкы.
ағзак хромой.
ағжі быть больным, захворать; *см.*
ағый-.
ағжік, ағжык болезнь, больно́й;
см. ағыжік.
ағмак рысак.
ағмак *детская игрушка*: волчок.
ағма падающая звезда; јетті
ағман көргөле болдо он
желал увидеть семь падающих
звезд.
ағуяд.
ағуі быть больным, хворать; *см.*
ағжі-, ағый-.
ағыз рот, уста; тағаіні
ағзы отверстие мешка.
ағызлік с отверстием; алт
ағызлік өі дом с шестью две-
рями.
ағый- хворать; куісағым
ағыймаідо я не хвораю.
ағык болезнь, больно́й; *см.*
ағжік.
ағын- сокрушаться, скорбеть.
ағыт—причинить боль.
ағыжік болезнь; *см.* ағжік,
ағжык.
ағыл хлев, двор, селение; коі
ваккан дек ағылі его домо-
хозяйство обильно всем (как бы
полно стадами баранов).

ағыллык население, селение, ме-
стожительство.
ағыс кајул мушка (ружья).
ада (*ар.*) выполнение, исполнение.
Ада-беікі (*ар.*) имя (м.?, ж.?).
адам (*ар.*) человек; *см.* а́дәм.
адаш друг; *см.* адәш.
а́дәм (*ар.*) человек; *см.* адам,
еідем.
адәш товарищ; *см.* адаш.
-адімән (*наст.-будущ. вр.*): аі-
тадімән я скажу.
аждаға (*перс.*) дракон; Бур-
хан Шахиди, стр. 827.
аженне (*ар. мн. ч.*) черти, духи;
см. жін.
Ажі (*ар.*) м. имя.
ажіс (*ар.*) немощный, слабый.
ажіја- отделяться, разлучаться;
біідін ажіјап отделившись от
одного.
ажіјаш- отделяться, разрываться;
бағлаған іні ажіјашіп
кетті связывавшая веревка
оборвалась.
аз- заблудиться, ошибиться.
аза (*ар.*) член, сустав.
азан (*ар.*) (*рел. термин*) пригла-
шение в мечеть на молитву.
азап (*ар.*) мучение.
азат (*перс.*) свободный; азат
кыл- делать свободным, освобож-
дать.
азғаллік (<азған+лік) *гео-*
граф: от Чархлыка к Дун-хуану.
азған колючее растение в горах
около Мирапа.
азғуі- совращать, сбивать с пути,
соблазнять.
азғыда на устах, т. е. в словах
(*метат.*: ағзыда), *см.* ағыз.
азза (*перс.*) пятница; азза кү-
нү то же; *см.* азна.
аззаны просьбу (*винит. пад.*); *см.*
арз.
аззат, аззет (*ар.*) почтение,
уважение.
азізсек, аззізік, азіззек
кыл- оказать слабость. Сла-
бость, бедность.
азжак (*сравн. ст.*) немножко.
азмак протока, канава; запруда
из соломы, досок и земли, чтобы
почва канала не уносилаь водой;
су өткүззі азмак кылып

он пустил воду, сделав протоку. РСл. 1, 581—582 (*турецк.*). азна (*перс.*) пятница, см. азза, аиза. азу́к провиант, азу́гумга (*дат. пад. 1 л.*). азы́г (*метат., см. ағыз*) рот. азык зубы; клыки. ай! о! ах! ай- (*наст.-буд., жел.*); бајаі- мен—баімаімен иду, не иду; кылаі; бараі ідім я пошел бы. -а (*жел.—сосл.*): тутa деідім мне хотелось бы поймать (тебя). ай месяц, луна; ай үзүгү первая фаза луны; ай мулун тон красивая одежда на меху дикой кошки. ай всякий, каждый. ай печә (*перс.*) что-либо. ай (<ајір->аір->ай) разделять, разлучать; ајуімен (*наст.-буд. вр.*). ай установить. РСл. 1, 244. -айбіс (*будущ. вр.*). айвакчі музыкант (с бубном) на шаманск. церемонии. айван (*ар., перс.*) комната при входе в дом; (глиняная терраса во дворе под навесом). Ср. A. Stein. Ruins of desert Cathay. London, 1912, 1, стр. 135. -айвіз (*жел. 1 л.*): алаівіз мы предпримем! -айға (*причастие дательного падежа*): бајайға чтобы идти. айға средство, спасение; помощь. Хеч айғасіні кылаалмаді никакого спасения она не могла сделать. РСл. 1, 295. айғак сведение, сообщение; айғакчікай давать сведения, сообщать что-либо, извещать. айғамчі: кыл айғамчі волосяной аркан; см. ағамчі. Айған сел. Айырылган. айғый жеребец; айғый ат то же. Айдін көл озеро и место около него. айдін ајан айдін ты увеличил свою разлуку. айдінла (? <ајырдыцла); айдінла ајаммі (арамні) вы увеличили мою разлуку. айдун светлый; айдун дунја — светлый мир. айдыла разлучили, отделили от меня. Айзан ж. имя. Айзаны-өгөнү (?) *географ.* айзі, айзуу (*перс.*) желание; калдула айзунну завидуют (айзуңу?); см. ајіз, арз, айзы. Айзу ж. имя. Айзу Мамет *географ.* айзуда- (*перс.*) соскучиться, желать. Айзулук ж. имя: (в поэме: жена Тойум'а) желаемая, любимая. айзуман (*перс.*) желающий, стремящийся, (возлюбленный). айзы (*ар.*) просьба, иск, прошение. айка спина, зад; айкасідін сзади его. айка- переплетаться ногами (путьу вилін). айкан аркан, веревка. айл- разлучаться, отделяться; см. айл. Айла: Гүл Айла ж. имя. айлда впереди, вперед. айлы перед его; айлығ(а) іште то-же?; айлыға баісам если я пойду впереди его. айлык ікке айлык двухмесячный (*напр., путь*). айл- разлучаться, отделяться, быть в разлуке; јаідін айғанда в разлуке с милой; см. айл. айлда впереди; см. айлда. айлі перед ним; аттаніп маңді ғаңны айға сел на лошадей и отправился к князю. Айлі-хан ж. имя. айлідакы находящийся впереди. айлінда: ешік айлінда (-н-?): ешік айліңна перед (твоей) дверью. айліш- разлучиться. Аім ж. имя. (Моя луна). аймай кошук по спине (айкасідә) две пары косиц у девиц. См. кошук, кошок. РСл. аймак (*кирг.*) украшение на шапке. -аймен (*жел.-будущ.*): бараі-

- мен деп да пойдуя!
- аімак род, племя, народ; беш аімак пять родов, пять представителей пяти родов.
- аімес (*жел.-будущ.*) кылаімес мы будем делать.
- аіна- спутаться, отказаться, повредиться (о рассудке); измениться, не попадать в цель из-за несправности ружья. Н. Vámbérgy. Sag. Sprachst., 1867, стр. 239.
- аінат- смутить, спутать; шу да хактым аінасса (< аінат+са) в то время если мой ум спутается (*принуд.* з.).
- аінегүс (<аінек+көз) светлые, блестящие (как зеркало) глаза.
- аінек зеркало; көз аінегі очки.
- аінда- порицать, хулить. РСл I, 220.
- аіп: ајасін аіп разлучивши; см. аі-.
- аіпа ячмень; см. арпа.
- Аірылған *географ.* (Пржевальский. От Кульджи..., стр. 26.).
- Аіса (*ар.*) (пророк) Иисус; ас-мандін Аіса төштө Иисус спустился (на землю) с неба; м. *имя*.
- аісаң если разлучишь.
- Аіт м. *имя*.
- аіт (*ар.*) праздник (*мусульм.*).
- айт- говорить; каісы сөзүм айтани мен аваң біләненеңне! Какие слова я скажу вам! О ваших отце и матери!
- акіталаға аітаі саламмі через птицу я скажу привет (своей любимой)! См. ат-.
- айт- завьючивать, навьючивать.
- аітамадо: јумшак сөззө аітамадо говорит ли она ласковые слова?
- аітік выюк, груз; аітік етіп којуп завьючив груз.
- аітыш- беседовать; аітыш-маңла талашіп! в спорах не бранитесь!
- аіш- разделение (пути); јолуң куш аіш бол! будь твоя дорога с двойным разветвлением.
- аіш- делиться; үчтін аішів алді (каждый) получил по раз-деле по три (шкуры); см. арыш-.
- Аіша (*ар.*); Аіша-хан *ж. имя* (жена старшины в Миране).
- Аішуін у-мoжyғy *географ.*
- аја расстояние.
- Аја-так горы от Мирана на восток (к Дун-хуану).
- аја средство, возможность; га-німла маңа беімеіділа аја враги не дали мне никаких возможностей (сроков) спастись.
- ајалағын
- аазевін промежуток—земля.
- аја- бережно охранять, беречь, жалеть; бокчоға пулуну аја-ап бережно сохраняя деньги в сумке; ајаған ағыз је! бережное дуновение рта (сочувственное слово) (в поэзии).
- ајағваш конец и начало; см. ајақ.
- ајақ чашка.
- ајақ конец; см. ајағваш.
- ајал остров.
- Ајал: остров около Абдал между двух рек.
- ајала- спасать в сражении; разнимать сражающихся:
- ајам: ајам зевін промежуток; см. аја.
- ајам (*перс.*) отдых, отрада, покой; ајам ал- отдыхать.
- ајан едва, еле-еле, с трудом.
- ајан (*ар.*) очевидность, ясный.
- ајан- сожалеть.
- ајаң аідің см. аідің.
- ајат (*ар.*) стих Корана; ајат оку- читают стихи Корана.
- ајаткан сказанный.
- ајі- отделяться; ајасін(i) ајіп чікті расстались и ушли.
- ајіз (*ар.*) просьба, желание, петиция; см. аізі.
- ајіп (*ар.*) скрытый, тайный; духовное существо.
- ајуімен см. аі-.
- ајык медведь.
- ајыліш- разлучаться.
- ак белый; ак ат белая лошадь; см. конок; ак іт ала см. іт, ах.
- Ак-ваіка сухое русло.
- Ак-дөң *географ.*

Ак-көл *географ.*: около Абдала.

Ак-таш: пахотная земля около Мирана.

Ак-хан (Белый хан); *м. имя хана (фолькл.)*.

ак течь; сел ак о сукровице: выходить из тупа; беш даја болуп акте явились и потекли пять рек.

ака брат; Таи-акам *м. имя*.

Ака Таштан: *м. имя*.

ака зад; башпы акасы за-тылок.

акайт- обелять, сделать белым, сесть, стареть; баш акайт- состариться.

акам дяденька.

аке дядя; *обращение к старшему*.

акей дедушка.

акітала птица; *см. акытала*.

аккына беленький.

аккел- (алып+кел-) доставить, принести.

акма тал несущийся в воде прут.

акта мерин; *см. хане*.

акта- белить, обелять; *часто о костях в лирике*: огонь любви сушит (обеляет) кости.

актаі- разрывать (землю), переворачивать, перетряхивать.

актаіма пахотная земля.

актал- кастрировать лошадей.

акталет- кастрировать лошадей.

актан- кастрировать лошадей.

акт(ы) (*ар.*): аш акты время обеда.

акык (*ар.*) сердолик, агат.

акыл (*ар.*) ум.

акын (*перс.*) поэт. Ср. К. К. Юдахин. О киргизском термине акын; *см. Сб. статей акад. В. А. Гордлевского, М., 1953, стр. 324—328.*

акытала птица; колумдун кетті учуп акыталам из моих рук выпорхнула бело-пестрая птица; *см. ит ала*.

акә старший брат.

аке: хатіп аке исполняющий обряд обрезания; *см. хатіп*.

ал духовное вредящее существо; болезнь от этого духа.

ал- брать, получать, принимать; үч сепеі кіші түшті ген келмеі, о мендін бултуі

күс ајасін алган три каравана прибыли, а сведений о ней не пришло, а она от меня прошлой осенью об этой разлуке (известие) получила; аіп, ален взявши. С предшествующим деепричастием на -а или -і означает возможность или невозможность совершения чего-либо; тап алмаді не могли найти; јешал- быть в состоянии развязать, освободиться. *Вспомогательный глагол, деепр. прошедшего времени*: кесівалін срезавши, срубивши (дерево); аіп (*дееприч.*); алаівіс мы возымем.

ала пестрый; ала көңүл неверный; ала бол- *метаф.* быть неверным (пестрым) по отношению, напр., любящего; ала вак— быть изменчивым в любви; боз ала коі серо-пегая овца: акітала птица; *см. ак, конок*. ала- охотиться (на зверей).

алаі (*ар.*): аса алаіні дејага уідула (пророк Моисей) ударит священным посохом по руке; *см. аса*.

алакан ладонь; *см. как*.

алакасу, алакасы челюсть рыбы.

алам (*ар.*) мн. знамя.

аламан крик, шум.

аламач женщины, когда хотели вымолить себе что-либо от божества, то надевали на шею хорошие нити (в шаманстве): аламач іп моінуда с нитями молений на своей шее; косы, волосы *см. аталғуч, атоғуч*.

аламжі *см. аланжі*.

аланжі прибыль, добыча, средство, возможность; аі нечә кылса аланжім јок если она что и сделает, выхода (из положения) у меня (все равно) нет: аланжін јок бајаіға јолум жем мо! нет возможности идти; не закрыты ли мои дороги?! Аламжі јок јууіні мен бемеідо маца медет средств у ней нет, я бы действовал, она не дает мне помощи.

алапаі лжец, неверный человек; *см. јалғанчі*.

-аласіле (наст.-будущ. вр. 2 л.):

каласіле вы останетесь.

алвач подать.

алванчі податной.

алваско (рел.) род духа, леший даватель; РСЛ. I, 434; Ср. у татар; албасты; см. С. Максимов. Остатки язычества в современных верованиях крещеных татар Казанской губернии. Известия по Казанской епархии 1876 г., №№ 19—20, стр. (отд. отт.) 27-30.

алват (ар.) однако, конечно, впрочем; см. алветтā.

алваш (<ала+ваш) серая утка (самец) с белыми крыльями.

алветтā (ар.) но, однако, ведь; см. алват.

алға: јеі алға сап кетті деп предполагая, что он ушел куда-то в другую землю.

алғанлығ (ақ) ат (белая) лошадь, взятая (за такую-то плату).

алд перед; алдыға к нему; см. алдын, алды.

алда- обманывать.

твоим домом; см. алд.

алдыда: өјүң алдыда перед твоим домом; см. алд.

алдыдакы находящееся впереди.

алдын снереди, перед, впереди.

алдындакы передний, находящийся впереди; намаз өтөі өтөі алдындакы таш шуңдак ојулунто, совершавшая неоднократно молитвы, находящийся впереди (перед ним) камень углубился.

алка (ар.) круг.

алка часть груди (внизу) у вола, коровы; (кашг. ғаллык).

алкау чаја: төіт алкау чаја благословение чetyрех друзей (пророка Мухаммеда).

алкіш благословение; алкішім јессун анаңға да достигнет мое благословение к твоей матери! (дат. п. -ңға книжн?).

алкум глотка.

алкум благословение.

алкылік ремень у узды за щекми лошади.

алла (ар.) бог; алла деп

ажурані мен я буду вздыхать говоря: о боже! аллагачам (<алла+гача) о боже, о моя почтенная тетюшка!

аллагу (ар.) Господь бог.

аллеі, алсіі! припев в песнях.

алма яблоко, яблоня; метаф. стройная девица.

алман подать; см. салік, салік.

алмас (перс.) алмаз (драгоценный твердый камень).

Алмат көлу озеро.

алматун шелковичный червь;

алматунну шактаі ветви дерева для червя.

-ало (жел.-сосл.) дос вола!о! будем друзьями! см. -але.

алто шесть; см. алты.

алтун золото, золотой.

Алтун ғојос м. имя.

алты шесть; алтаі шесть месяцев; см. алто.

алтында под ч.-либо; кігіс алтында не ме ваі шуңу тап деді царь сказал: отгадай, что находится под войлоком.

Алы-ша м. имя.

ал- кесіваліп срезавши; см. ал-.

алâkâ дәк так, таким образом, ведь.

алām (ар.) вселенная; см. алем.

алâхі салам (ар.) (мир над ним) спасибо, благодарим!

-але (жел.): біз артаіе мы будем преусневать! бајале! пойдем! см. -ало.

алеі салам (ар.); алеік салам (ар.) привет!, будь здоров!

алеікү: ассаіам алеікү! здравствуйте! мир вам! см. ассаіам.

алеікум ассаіам! (ар.) и вам мир! (приветствие).

алека (ар.) салам алека над тобой, тебе мир; см. ассаіем.

алекі упоминаемый теперь, давешний.

алекү (ар.) см. ассаіāму.

Алем-ғојані-көлі озеро около Абдала; оно же называется Кум көлі.

алем (ар.) мир, вселенная, люди; надішаі-алем царь мира; см.

alām.
 Ali (ар.) Алий.
 -ali (жел. форма): jazali vii!
 (vii < бер!) панини-ка ты! см. jаз-
 -alibiz (жел. 1 л. мн. ч.): ɔltu-
 alibiz мы да убьем, кылалі-
 биз да сделаем мы! См. след.
 -alivie (жел. 1 л. мн. ч.): kai-
 дак кылаліе как теперь
 нам поступить?! тујаліvie мы
 будем стоять! См. предш.
 Alīm-ахун м. имя.
 alini канава (воды).
 alin- обмениваться.
 alishtui-, alishtur- взаимно
 обмениваться; просватать сына и
 дочь (в младенчестве) их родни-
 телями.
 allei! allei! принес в колыбель-
 ной песне.
 allet (ар.) средство, причина;
 allette (местн. п.).
 Alma-хан ж. имя.
 alxamdulla (ар.) слава богу!
 амал: дай амал кит. чинов-
 ник.
 аманāt, аманет (ар.) доверие,
 заклад.
 Амбал см. Еп.
 Амбал м. имя (малое).
 ан клятва; маца ан ічип пеі!
 поклянись мне! см. антык. Хо-
 тонск. ант іш-клясться; (ЗВО,
 XXIII, 1916 г., стр. 283).
 ана мать; чоц ана бабушка;
 см. бешік.
 Анамбал географ. (к Дуи-хуа-
 ну); см. Еп.
 Анахан (перс.) ж. имя.
 андаі, андак так, такой.
 андаккыла, андакыла так,
 таким образом.
 андуі: мем андуі голодный?
 -ане, см. -ані желат. чікане!
 выйдем!
 анза (перс.) пятница; см. азна,
 азза.
 Анза (перс.) м. имя (малое) (имя
 родившегося в пятницу).
 ані (вин. пад.) его; см. о, ол.
 -ані (желат.): тојанімен! я
 насыщусь! сатанімен я хочу
 продать! ɔltuјанімен я
 убью! кыланімен я хочу де-
 лать См. -ане. ОИУ - 653:
 турф. 1 л. мн. ч. повелит. накл.
 -ені (йні): болені будем!
 аніку его, принадлежащий ему;
 см. аныкы.
 аніц (род. п.): аніц vilān с
 ним; см. о, ол.
 аніпін (исх. п.) от того, от этого;
 аніпін кеін после того.
 антык клясться; антыкып
 пеі, kalām кусса! покля-
 нись кораном! см. ап.
 антыкыш- взаимно клясться.
 аныкы его, принадлежащий ему;
 см. аніку.
 аңа ему; аңа ма «макул»! де-
 ді и на это (или: ему) он сказал:
 «согласен»!; см. о, ол.
 аңгача вдруг, в мгновение, в это
 время (аң внимание, понима-
 ние+га+ча). РСл. I, 183.
 аңка- понимать; жіпні бәзесі
 абдан пәішітін гепі аң-
 каідо из джинов некоторые
 хорошо понимают речь ангелов.
 РСл. I, 187; Ср. Баскаков II.
 аңла- слушать, внимать; үчүн-
 чу неја аңлав асам если
 услышу третий крик.
 аңлан- осведомиться, сообра-
 жать, замыслить, слышать, (напр.
 «била» верблюдов), быть услы-
 шанным; аңланіп (деепр.) не-
 гәіі аңланды гепі.
 гәіі! аңланды гепі.
 аңлат- осведомить.
 аңлан- см. аңлан-
 аңы samec-ишак (ослик).
 -(а)п, -ав, -ув: оіпап, оінав,
 оінув (деепр.) игрив.
 апа обращение младшей жены к
 старшей; см. ока.
 Апак ж. имя.
 аппаі- доставлять (<алып+
 бар-); аппајіп доставив;
 ону оғлуну аппајіп біі
 модудозға шегііткә беі-
 ді этого сына своего он вручил в
 ученики сапожнику.
 аппак пребелый; аппак тохо
 белая курица.
 аптава, аптап (перс.) кувшин
 для омовений; меп- аптап
 ечін (үчүн? стіп?) бол-
 сом! я да буду при сосуде (для

- омовення).
- аптап (*перс.*) солище; аптап
пəłäc подсолнечник; аптеда
на солнце.
- аптапа *см.* аптап.
- анте (*перс.*) неделя.
- апте *см.* аптап.
- (а)пто (*прош. вр.*): коґлапто
преследовал, ловил.
- аптөве (*перс.*) кувшин для омо-
ний.
- âp- отделяться, разделяться.
- арам (*ар.*) запрещенный¹.
- арам (*перс.*) отдых.
- âpамы âpмаімен я не отде-
люсь от его правил (запрещен-
ного).
- арґамчі веревка (Пржеваль-
ский. От Кяхты... 1948 г., стр.
197).
- арґумақ породистая лошадь.
- арз (*ар.*) желание, просьба; *см.*
аізі.
- арзулук желание, желаемый.
- арман (*перс.*) неудовлетворенное
желание.
- арпа ячмень; саман арпа
ячмень 2-го сорта; зерно в особен-
ной кожуре; јалан арпа чи-
стый ячмень, т. е. зерно без кожу-
ры.
- арт- увеличивать, исполнять лучше
и лучше.
- арча, арша можжевельник (*Ju-
niperus communis*); аршіні
*родит. п. (3 л.) ср. казахск. так-
же; илийск. -уйг. арча; хо-
тонск. арчан (ЗВО, XXIII, 283).*
- ары большая черная муха (пче-
ла?).
- арык канал, протока арығың-
лар тоқтомоі сағыз бі-
лән еткен білән, ваши кана-
лы без остановки несут и глину и
чистую воду.
- арыш¹ делиться, разделяться; *см.*
аіш-.
- ас- вешать; мүјүңға мілтік
асіп ты повесил себе на плечо
ружье.
- аса (*перс.*) папня, часть поля, за-
топленная арычной водой; аса-
да сулақ келіп на пашню
пришла вода.
- аса (*ар.*) посох; аса тајак
(*парн.*) посох; аса-лаіні де-
јаға уідула (*уваж.*) их (т. е.
свой) посох (Моисей) изволили
бросить в море!
- Асам äкәм *м. имя* (Асам?).
- Асан: іман (імам; м||н)
Асан имам Хасан.
- асіја- воспитывать, выращивать;
см. асја-.
- асіле пул тапасіле гөллүп
вы зарабатываете ссорой.
- асја-, *см.* асіја-.
- аскал старшина (<ақ+сак-
кал).
- аску вешалка (для одежды).
- аслы, *см.* ассы.
- асман (*перс.*) небо, небеса.
- асмандақы находящийся в не-
бе.
- асса (*перс.*) тихонько.
- ассалық медлительность.
- ассалам алейка (*ар.*) мир те-
бе! здравствуй!
- ассаламу алейкү, -алеку мир
вам! здравствуйте!
- ассалем (*ар.*) мир, приветствие.
- ассалем делать медленно и ос-
торожно; проверять; *см.* асса.
- ассалеш (<ат+сал+ш-) пус-
кать лошадей в бег; ассалешіп
(*депр.*).
- ассане (*перс.*) порог, двор, сто-
лица; *см.* астане.
- ассалам(у)алеку (*ар.*) здрав-
ствуйте!
- ассіпіға на низ его; *см.* аст.
- ассуі— свешивать.
- ассујуну (*вин. п.*): падіша-
ні өзу өлді хамме неме
тахсім кылдыла асују-
ну беіділә сам царь умер, все
имущество разделили и предложи-
ли пищу (еду и питье), устроили

¹ Эта группа слов со звуком «р» из северного лобнорского наречия, находящегося под сильным влиянием уйгурского языка. Сравни эти же слова с «ј» вместо «р» здесь несколько выше.

номинки.
 ассы низ чего-либо; мүүз ас-
 сыда под рогами; см. аст.
 ассы (ар.) совершенно, целиком;
 все.
 ассыдаван малині
 ассык польза, выгода.
 аст низ; см. астын.
 астане (перс.) порог, двор, сто-
 лица; см. ассане.
 астындакы находящийся вни-
 зу чего-либо.
 астын низ, внизу; түгүімен-
 ні астынга под мельницу.
 астынадакы конак палан
 уі у порога (есть) бол среди ку-
 курузной ботвы(?).
 ат лошадь; ат вілән баїді
 отправился верхом; саца деп
 аттаімға Таші көлдүн
 јол салп чіків ідім ра-
 ди тебя, сев на лошадей, я от-
 правился в путь с озера Таши.
 ат имя; см. ісім.
 Ат- жіген местечко принадлежит
 к ведению Янисуйского старши-
 ны— шаньы; здесь, по рассказам,
 была заколота больная лошадь и
 народ ее ел.
 ат- (<аіт-) говорить.
 ат- (<јат-) пребывать, жить.
 ат- (<от-) вспомогательный гл.;
 шамал... уззаі ітіјів ата-
 до ветер... уничтожает их следы;
 таштават- бросать.
 ат- бросать.
 ат- стрелять; асса (условн.); о
 бровях: подмигивать, стрелять гла-
 зами.
 ат- таң ат- рассветать (о`заре).
 ат- вьючить; чаг. арт-.
 ата отец; чоң ата дед; өі-
 дөкү ат(а) ана родители;
 атаңла твои родители.
 ата (ар.) подарок.
 Ата келген м. имя (в поэме
 умер лет 15 до моего приезда на
 Лобнор).
 ата- давать имя.
 Ата-улла м. имя; см. Атаул-
 ла.
 атават (ар.) вражда, непри-
 язьнь.
 атаған (прич.); өзүгә ата-

ған принадлежащее ему самому
 (имущество); см. ата-.
 атаікан гөлмүсүгә атаі-
 кан (что-то о плетении сети?).
 аталғуч (м)оіnum төрөгөн;
 или: төјөгү; см. атоғуч...
 атам-чулук- шукуі атам-
 чулук болотная птица с голубя;
 пестрая, крылья белые; се крик:
 чүк! чүк!
 атандін (<ата+ана+дін)
 от родителей.
 Атаулла (ар.) м. имя.
 атемле— делать разбор, сорти-
 ровать; атемлек (<—lep) ке-
 вес іштеп сортируя и занимаясь
 хлопком.
 атин шагать (?); атиналмаі,
 атив өттү кашіні не имя
 возможности подойти (ближе), он
 дал знак бровью.
 атлан- ехать верхом; см. ат-
 тан-.
 атміш шестьдесят; бу атміш-
 ка кеіген капі іді это был
 не мусульманин шестидесяти лет.
 атоғуч: муінасіда атоғуч;
 см. аламах, аталғуч.
 атта- снаряжать лошадь к по-
 ездке, ехать верхом; боз атка
 аттаған он ехал на серой лоша-
 ди.
 аттако, аттакы находящийся
 на лошади.
 аттан- ехать верхом; см. атлан-.
 аттык всадник.
 -атуған (прич. част.-буд.); беј-
 атуған дающий; шуну
 каізіні бејатуған адәм
 баі мо деді он сказал: «есть
 ли человек, согласный уплатить
 тот долг?».
 атыз часть поля между канавами
 воды; кујук атыз огорожен-
 ное поле; атызіңладін от
 ваших полей.
 атыздык атыззак пашня, ме-
 сто посева, хлебное поле.
 атыл- трескаться и образоваться
 ранам; атліп кетті (коро-
 ста) растрескалась и образовались
 ранки.
 атыс см. атыз.
 аүјат (ар.) стихи-молитвы на ар-
 языке; ср. турф. авурет.

Аук-көлү *географ.*; см. Азук
көлі.

Ауку-лан-а-жі (?) *географ.*

аушка старик; см. аушка.

ах ах! ух!; ах ур- вздыхать, ахать,
грустить.

ах саман белая солома (не об-
молоченная); см. ак.

Ахмет м. имя (в поэме: сын Иман-
ахуна).

Ахмет-бег (г!) м. имя (*фолькл.*).

ахсан болезнь человека: опухает
тело, и человек через 5—7 дней
умирает; см. ак, ах, сан.

Ахтарма деревня. Прже-
вальский, Извест., т. 72, в. 4—
5, стр. 525.

ахувет (*ар.* акібет) отдален-
ное будущее.

ахулла (*множ. ч.*); см. след.

ахун (*перс.*) духовный наставник,
богослов; обычно второе слагаемое
мужских собственных имен; см.
акын.

ахуна (*дат. п.*) духовному настав-
нику:

ахур- (ах+ур-) вздыхать, гру-
стить.

ахша (Пржевальский. От
Кяхты... 1948 г., стр. 197) брат.

ахшам вечер.

ахыі (*ар.*) конец, наконец, напо-
следок.

ач вел тонкая поясница. *Ср.*
Юдахин, 12.

ач- открывать; Левіз ач- гово-
рить, петь; пузул ач- открыть
торговлю; ачіцла кавуक्ку
откройте ворота! (из песни); су-
ну ачіп келген ты приходи,
найдя воду. *См.* јум-.

ач- быть голодным, голодать; ка-
іп ач- *то-же.*

ача раздвоенный, подпорка с раз-
двоением у ткацкого станка; под-
ставка у ружья; рогака для раз-
вешивания рыболовных сетей:
ача кујук хвост с раздвоени-
ем у птицы.

ача отец.

ачі охотник (на зверей).

ачік открытый.

ачік приносить.

ачіл- открываться; деја ачі-
ліп кетті образовалась (из

горы) река; коңлүм ачіл-
удовлетвориться, улаговториться;
см. ачыл-.

ачім мой дядюшка; см. Тесса-
чім.

ачіп аршин; Л. Будагов. Сло-
варь, I, 28.

ачіт- заквашивать.

ачку железная палочка для разма-
тывания ниток-клубков (первая
станция тканья больших мешков).

ачку ключ от замка; алдаі
сандукка ачкусуну ал-
дыла обманом они получили
ключ от сундука.

ачма поле, пашня; кыі салып
ачма кылып разделяли по-
ля, устранивая межи. *Ср. турецк.*
то же. *См. след.*

Ачма пашня около Мирана; см.
ачма.

аччік, аччык гнев, гневный;
аччыгы гнев его.

ачы охотник; см. ачі.

ачык- быть голодным.

ачык- выносить, приносить;
ачыккын < алып- чыккын
принеси-ка, вынеси-ка!

ачыл- открываться; см. ачіл-.

аш пища, обед; аш хана сто-
ловая; ашка сал- дубить ко-
жу (класть кожу в муку).

аш- переходить, переваливать.

ашакты (< аш+вакты) вре-
мя обеда.

аші galäsi подать. Баска-
ков, 55: gällä (*ар.*) в Китае;
гарицевый сбор, плата за помол.

ашік щиколотка; ашік ујуп
токмок тас зашибивший щи-
колотку, неуклюжий паршивец; см.
ашук.

ашік оіно- (*ар.*) быть влюблен-
ным; см. ашык.

Ашім м. имя. Имя поэта, продик-
тованного мне в 1914 г. несколько
своих крупных произведений в сел.
Миран.

ашіл- быть свободным для испол-
нения чего-либо, переваливать,
превосходить, подниматься, воз-
вышаться; ашіналмассен
не мог освободиться; ашінал-
маі; *См.* чік-.

ашкежі (*перс.*) явно, открыто.

аштік, аштық посевы, злаки, провиант; аштік күй- складывать зерно в амбары (сан-хана). Хотонск. аштах, ЗВО, XXIII, (чит. аштых).

Ашуи-бек, Ашуи-бек *м. имя.*

ашук кость в ноге, «бабка»; *см. ашik.*

ашук- спешить.

Ашур-жанни алаи деп ата анам унамаи я хотел взять в жены Ашур-джан, но мои родители не согласились.

ашык (*ар.*) влюбленный; *см. ашik.*

А

а восклицание.

Авекі (*ар.*) *м. имя.*

агер балык рыба. М. В. Певцов. Путешествие в Камгарию. М. 1949 г., стр. 232; *см. егеі.*

-аид екен (*прош. вр.*): төнәйд екен спустился, приехал.

адам (*ар.*) человек.

адап (*ар.*) приличие; адап јензи (*јаңзи*) (*парн.*) то же.

адаш друг.

Адин төрә Свен-Гедин (путешествовал по Азию, исследовал Лобнор между 1885—1923 гг.).

Ажә *м. имя.*

ажиптын (*исх. п.*) (*ар.*) удивительно; немега ажиптын шундак кылдың почему ты (это) сделал так странно.

-аи (*наст.-буд. вр.*): биләини знающего (*род. п.*).

аилә тетушка; входит в состав *собств. имен.*; *см. Туһа.*

Аилә жан *ж. имя.* (сестра Нияз-бакы-шанья).

Аилә хан *ж. имя.*

Аиләи жаң *ж. имя.*; *см. Аилә жан.*

аиләкә обращение к старшей женщине.

аиләндү: аиләндүјүпто хактыни он закружил (*мой*) соображения (*ум*).

-аим (*жел.-сосл.*): биі көјәим десем гүл чіјаіні хотелось бы мне увидеть розоволи-кую!

ака, аке старший брат, старший брат мужа, жены; дяденька. Таи ака́м Таир (герой поэмы «Таир и Зора»).

алак промах ружейного выстрела; *см. елек.*

алаки давешний; *см. әлекі.*

алам старшая сестра; *см. аила.*

алам (*ар.*) мир, вселенная; *см. әлем.*

әлекі давешний, вышеупомянутый.

әлем мир, вселенная, народ, сородичи; *см. аилам.*

-әли (*жел.-сосл.*): өлтүјәли убьем!

Али (*ар.*) халиф Али.

Алим-бакы *м. имя.* (сын Хожда кула).

амде, амди теперь.

амесе в противном случае; разве не так? амесе бамаимен если так не будет, то я не пойду;

түлкүн тутун келәи амесе саца неме лазим я доставлю лису, если не так, то тебе что нужно? *см. емесе.*

Малов. Уйгурский язык, 1954, стр. 137.

Амин *м. имя.*

амчак груди; пахта амчак хорошая женская грудь; *см. пахта емчек.*

анә мать; *см. ене.*

Анжән г. Андижан Узбекской ССР; анжән егеі седло андижанское, седло узбекское.

арә (*деревянные*) грабли.

арәш- быть взрослым, возмужать; арәшип мандым хиларга когда я вырос, то ходил в разные места(?).

әскі старый, ветхий, изорванный, разрушенный; дурной, плохой (-јамаң; *перс. бетсі*).

ата́ утром, завтра утром.

-атауған (<а+туған): гелешәтуған (*прич.*) говорящий.

Аше аила *ж. имя.*

ашна (*перс.*) любимый, приятель, знакомый, подруга; *см. (?) хашта.*

Б

бава старик: ата-бава (*парн.*) предки.

- бағаја (перс.), весна дом; Ча-
кылыкта бағаја Абдал-
да медејасі в Чархлыке бо-
гарные посеы, в Абдале мусуль-
манская школа.
- бағајан, багајен просторный
дом, хорошо устроенный дом
(бағ+ара+м?).
- бағіі печень; см. бағыі.
- бағјім моя печень; см. бағыі.
- бағла- связывать, завязывать;
беі бағла- подпоясываться;
приготовляться к чему-либо; бе-
ліңлені бағлацла үм-
мет вілән приготовьтесь с на-
деждой (на успех)!
- бағлак узы, оковы.
- бағмактык привязанный.
- бағлан- быть привязанным.
- бағлат- привязать; шондак
бағлатыв едім јас екен
я так привязал, оказалось—пра-
вильно.
- бағлык куқан из камыша; верев-
ка для нанизывания рыбы; он
ікке ралік бағлыкка
тезгән двенадцать рыб я нани-
зал на куқан.
- бағуш тапынто аласі.
- бағуштаі посвящать, приносить
в жертву; бағуштаіп.
- бағы-сад его.
- бағыға: кошоі бағыға ба-
ғыі.
- бағыі, см. бағыға.
- бағыі, бағыр печень, чрево;
бағыі таіткусу бинт у пе-
чени ребенка в колыбели; см. ба-
ғіі, бағјім.
- бадаш-: бадашкан- сидеть с
поджатыми ногами; бәдашкан
жујув олтур- сидеть со сло-
женными под собой ногами, ступ-
ни под коленками.
- база, базаі рынок, торговля,
базар.
- базған молот с острым концом;
таким молотом обделывают, на-
пример, мельничные жернова: мо-
лот кузнеца. Р Сл. IV, 1533.
- баі все; см. баі.
- баі богатый; см. Султан.
- баі есть, имеется, наличность;
біі падіша ваі екен был
некий царь (начало некоторых ска-
зок) (б||в).
- баі ходить; баіп (деепр.) от-
правившись; аліп-паіділа
доставили; баіцла идите!
- баіға скачки.
- баідо, баіду, баізу волосы у
(живой и) мертвой женщины;
Калча тајаган баідосу-
ну Калча чешет свои волосы
(прическу).
- баіка овца десяти месяцев; баі-
ка коі то же.
- баіка (перс.): бала баіка
(нарн.) семья, дети.
- баілык богатство.
- баілыктакы находящееся в
богатстве.
- баім баштап! (баім<баі-
ғын; н||м) иди и показывай до-
рогу!
- баімак хождение
- баін, см. көлөк.
- баіпічә госпожа, барыня.
- баітал кобыла; укуіға еі-
кеі аті јаванда баітал
jelleп у закров жеребцы, а в
степи приготовляются рожать ко-
былицы.
- баіхам мелкий, мягкий.
- баја недавно, давеча.
- бајағу глухой.
- бајаі главная жердь в потолке ка-
мышевого жилища.
- бајакі, бајакы давешний, вы-
шеупомянутый.
- бајан, см. баран.
- Бајат көл(ө) озеро восточнее
Абдала.
- баје, бајы все; бајelle весь
народ.
- бак связка, нерв; үјегіннә ба-
ғын үс разорви связки своего
сердца!
- бак (ар.) время.
- бак (перс.) сад; гуі вағыдін
из цветника роз; бағға (дат.
п.).
- бак смотреть, воспитывать; ала
вак- смотреть недружелюбно;
незіі вак- наблюдать; јам
бак- гадать; баккан јеі
родная земля; бахсалар
(усл.); коі бак- пасти овец;
көнә өідө мен біі јатіп
бакаі да попробую-ка я по-
быть в ветхом доме.

- Баката *м. имя; см.* Бакы ата.
- Баклаган күл *С. Гедин.* В сердце Азии, II, 178: озеро привязанного крыла.
- бактуї заставить смотреть, усилению смотреть.
- Бакты *ж. имя.*
- бактыҕ: алтун бактыҕ аптөвө сосуд с золотой ручкой для омовений.
- Бакы *м. имя; см.* Älim.
- Бакы ата *м. имя.*
- Бак(ы) ахун *м. имя.*
- бакы (*ар.*) разница, отличие; *еі, бір бөјү бакы мендй туїсун!* о, разница на одного волка пусть останется на меня.
- бакы (*иранск.*); өі бакы (б||в), домохозяйство; тетеі бакыға в дом тетушки.
- бакыштык смотрящий, со взором.
- бала ребенок, сын; ғазі вала-сі (б||в) птенцы гуся; баллаі его дети; кыз бала взрослая девица.
- Бала суға јыкылған *географ.* около Абдала.
- бала (*перс.*) верх, верхний; бала-хана верхний этаж дома, высокий дом; *см.* балахана.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала казан.
- балала- о прорастании из корня и ствола мелких побегов.
- балахана (*перс.*) (<бала+хана).
- балғун растение; *см.* малғун.
- балдак матица-жердь под потолком, где женщины сохраняют молочные продукты; верхняя полка-перекладина у люльки; подставка для ловчей птицы.
- балдактыҕ с подставкой.
- балдыіко, балдыркі, балдырко прежний, ранний, давешний.
- баллаі его дети; *см.* бала (<балалајі).
- балока молоток. *Илийск. уйғ.* болка, Баскаков, 23.
- балук рыба; *см.* балык.
- балун трава (около воды); *ср. кирг.* балыр растение Р Сл. IV, 1498.
- балык небольшая рыба; *см.* балук.
- бала (*ар.*) беда, несчастье; *см.* бала.
- балала- прорастать (о ветках из ствола, о молодых побегах из корня); *см.* түбілеп.
- бар- итти, ходить; *см.* баі.
- бараі большие жерди в потолке; *см.* бајаі.
- бараллар: хаваріні аітіп келді бараллар ходившие (туда) доставили мне известие о ней.
- баран-кесел болезнь; вздувается живот, и человек умирает; *см.* бајан.
- баранлык дынная бахча; беседка на бахче дынь; кава баранлык (*парн.*) то же.
- бармак большой палец.
- бас- давить, поражать; камуш васып кетті (место) заросло камышом; подавил камыш; кара бас- давить и насылать болезни (о злых духах в шаманстве); көјүк бас- раздувать мехи (*напр.* в кузнице); ғам бас- (о горе, о печали); чозе вас- прикладывать печать; шу- ну мініп, су васіп өтту ү! на ту (лошадь) сев, поехал и переправился через реку, вот! кіііз бас- валять кошму (б||в).
- басам (<баісам, барсам) если пойду.
- басбас (*ар.*) искушение, соблазн; басбас кыл- искушать.
- баско принадлежность силка на крупную птицу.
- баску принадлежность сохи.
- баскунчілік принуждение, насилие.
- баслатко штраф за лишение девической невинности; подарок от жениха родителям невесты за девицу.
- бассуї запускать лопату (кетьмень) в землю.
- бассујук жердь, запруда; Та- іммі бассујук еткен ол сделал запруду на (реке) Тарим.
- Басык *географ.* около Мирана.
- басык- прекращаться (о шуме, ссоре, распре).

басыл- быть подавленным, утих-
нувшим, быть успокоенным.

басылгак трава с красным цве-
том.

бас хвала, прославление.

батуї богатырь; Тапіл ва-
туї *м. имя.*

бахт (*перс.*) счастье.

Бахт айіа *ж. имя.*

бйчка, бйчкы птица самка (а
самец называется соксої өй-
дөк).

баш голова, начало, старший, на-
чальник, конец; кол баш кон-
цы пальцев; казан баш ко-
тел; баш күн прежние дни;
ат ваши насекомое, коромыс-
ло (*см. кулай*); пакта ваш
седая голова; оімо ваши мға
к моей жатве; муц түштү
башивызга с нами случилось
несчастье (несчастье упало на на-
ши головы); ак ваш название
травы.

баш колос.

Баш өй *географ.* к северу от Кор-
ган.

Баш койгон *географ.* между
Чархлык и Дун-хуан.

башка другой, иной.

башта- предводительствовать,
указывать дорогу; начинать.

баштак пігамбеин(?) баш-
тағын под предводительством
пророка.

баштакты главный, важный, на-
ходящийся во главе.

баштік, баштык с головой;
жеті ваштык семиглавый; па-
жеті ваштык семиглавый; па-
діша баштік вместе с царем,
начиная с царя, во главе с царем.
бй, бй, бй мычание ягиенка.
Бйдіш башті *географ.* между
Аадал и Чай.

бйжіт верхняя гибкая трость у
силка на уток.

бйзе (*ар.*) некоторый, иной.

бйіні весь, все; бйін все
(*вин. п.*).

бйк Гүл Сймйр бйкні (*ро-
дит. п.*) хотун бар іді у

Гюль Самар бека была жена.

бйіақ подарок (Пржеваль-

ский. От Кяхты... 1948 г. стр.
197).

бйрмаклік давание.

бйшүіап—впятером, пятеро.

беде (*перс.*) клевер.

бедегек клеверное поле.

бедейа трава; бедейа келін
солого (сорная) трава застави-

бедейан мята; айна бедейан

растение, напиток из ячменя с мя-
той; Баскаков, 13: а(р)пі-
дейан аине; апа бедейай
ичмегелле смді үчүі чай
те, которые раньше не пили (да-
же) напиток из ячменя с мятой,
теперь пьют чай.

беспімен да дамы!

без мы.

без железа.

-без мы (*1 л. мн. ч.*) өтөр без мы
следуем, мы идем.

беі один.

беі (*ар.*) с, при помощи, вместе с;
беі тамам вполне, оконча-
тельно.

беі (*перс.*) без; беі намаз
без молитвы.

беі- давать; беіген (*прич.
прош.*); елікті су веіді
дал воды (умыть) руки; беіңге
дайте; маңып беі двигайся;
беіп (*деепр.*); кожо беің
отпусти! *см. біі.*

беіран зйкйтіні беіран
(беііп?) кані? где давание
милостыни бедным?!

беісіп (*перс.*) трилистник, клевер.
беіш (*перс.*) рай.

беіш- обмениваться, обещаться.

беіан мал беіан животные
(верблюды, лошади, ослики-пша-
ки); *см. маіан.*

беіатуған маңа аліп пеі
пеіатуған катуңу! со-
сватай мне вон там живущую ту
женщину; *см. след.*

беіа, беіі сюда; беіа кел-
приходит сюда; шу кемдің
беіі начиная от того бедствия.

бек крепко, прочно.

бек старшина; реже употребляет-
ся слово аскал; *см. Булла, бөк,
беглені (мн. ч. род. пад.).*

бекаі, бекеі (*перс.*) напрасно,
без дела; *см. бікйі.*

Бекі см. Ава.

бекіт- укрѣпленіє, держать крепко, заключить под арест; тутун бекітін- путунну бағлан- связав твои ноги и крепко (тебя) держав; ша! бекіт- хорошо устроить в доме печь.

бел- поясница, талия; алма бел, и ач бел- тонкая талия (красавицы).

бел- делить; белгөнүн (вин. п.) шу мо (іді) (знай) наше разлучение—вот оно. См. бөл- беләй кесәй- опухать в паху (через 1--2 месяца человек поправляется).

беләк- другой, иной.

белге- примета; см. белгү.

белгөнүн, см. бел-.

белгү- примета, цель для ружья; см. белге; пішајет белгүн- тушту коһнумға (все) подозрения о тебе запади в мое сердце; см. бөлгү.

белек- подарок.

белек- рука (от локтя вниз); жігіт белегі- рука юноши; см. белік, білек.

белелле- готовый; см. белел.

белен- с, вместе; дә велен- с дивом; пулу беіен- со своими деньгами.

белен- готовый; см. белелле.

белік- рука; см. белек, білек.

беліштік- сообразительный, умный.

белле- готовить, снаряжать; заряжать (ружьё).

беллеідакы- находящееся на поясице.

беллен- быть заряженным; привязывать к поясице. Ср. Верб. 250—251.

белпек- полуобнаженный (?). Ср. Р Сл. IV, 1616—1617.

бенде (перс.) раб, слуга.

бенет (ар.) мука, мучение, труд. бер- давать; пена бер- умерщвляют; дать тленіе; см. јаз-.

Берәт кулы м. имя.

беріш- давание, уплата.

бесім (ар.) улыбающийся, веселый.

бетағат (перс.) невмочь; см. тағат, такат.

бетеі (перс.) хуже, худший; кылдыла хаівандін бетеі- вы сделали хуже животных.

бетілі (перс.) подозрительный.

беш- пять.

Беш- таку- озеро.

Беш тојок- географ. между Дунаем и Мираном.

бешік- колыбель; бешік ана- беременная женщина; см. бешүк.

бешінчі- пятый.

бешүк- колыбель; см. бешік.

бешүлен- пятером, пятеро: аға- іне бешүленіе- пять братьев.

бі (перс.) без...

бі-ілігі- (время) нынешнего (этого-бу) года.

бі, бі- один (ср. бір).

бібі- госпожа, почтенная, барыня; см. біві, бігі.

Бібі Саја ж. имя.

біві- см. бібі, бігі.

бівупа (перс.) бі без+ар. ваша верность, неверный, ненадежный; см. бігупа.

біғам- беспечальный, сепей болсо біғам-ла- пусть будет путешествие беспечальным!

біғупа- см. бівупа.

біғактығ- иногда, в одно время.

біғаней бол- (перс.) быть порочным, опорочиться; быть посторонним, быть чуждым; кызыммі бејей десәм дінім біғаней болудо- если я отдам свою дочь (неверному), то опорочится моя вера.

бігә аттаға нігәі

бігі- см. бібі, біві.

бідә (перс.) клевер; см. беде.

біжік- сосок груди.

біз- мы; біззі (род. п.); біз-ма- мы же; см. біс.

біз (притяж. 1 л. мн. ч.); өзү- біз- мы сами; см. віс.

бізамап- безвременно, моментально.

біззекі- наше, у нас.

біі- один; біігә- один другому.

біі- давать; см. беі-.

біісі- один из.

бііш (перс.) рай.

біјаван (перс.) пустыня; чә!

біјаван (парн.).

біјәі- по одному, один раз.

- біі не ме нечто, что-либо.
біје-біје јахшіні сөзі біје біје для хорошего достаточно одно только слово.
біісібіјеі оба (?).
біііт (ар.) стих.
бііүзі один из; біісі... јене бііүзі... один... и еще один из них...
бікәі напрасно, без дела; см. бе-кәі.
білан с, вместе; Гүл-әйлә ви-лан Калча (б||в) Калча с Гюль-айля.
біл- знать.
білә куіғушта аш ічмеі.
біләк см. білек.
білән с, вместе; о сек білән с той собакой; еіте білән утром; кол віляя руками.
білвак пояс.
білгүчі знаток.
білеі точильный камень.
білек рука; см. белек, белік; см. біләк.
білектә- обнимать (кулу ві-лен) руками.
білектәш- обниматься.
біекте- см. білектә-.
білін- созавать.
біллә вместе.
біс мы; см. біз.
бісмілла, бісмімла, біс-сімла (ар.) во имя бога (молит-венная мусульманская формула).
бічәм: Султан Баі-бічәм ж. имя (фолькл.).
бічу баіні кызы «баі-бічу-ға» дочери богача «бай-бичу».
бішін (кит.) подданный, рядовой человек.
-бо- (отриц.) болбо- не быть.
бова прадед; бовам мой пра-дед.
боғ- срезать, стругать; кеіка вілән боғдум счистил (все у дерева) топориком.
боға см. боз.
боғдаі пшеница; сорта пшеницы: кьтаі боғдаі; ак боғдаі; тоімак боғдаі; күзгү боғдаі; каја кылтіјек боғдаі; ілә боғдаі.
боғуз горло; боғуз ағжык бо-лезнь горла,
боғуз провиант, фураж.
боғуза-, боғузла- закалы-вать (животных).
боғул- сжиматься, быть давлен-ным.
боғус беременная.
боғус соха; см. буғуза.
боз серый; боз өйдак утка (самка); боз ат сероватая ло-шадь; боз ала коі; боз бо-ға белая пряность к кушаньям; см. бос.
бозғул пестрого цвета (живот-ное).
бозул- портиться, быть испорчен-ным.
бозула- реветь, плакать, кричать; күндә јығладо енец боз-зулап днем плачет мать (твоя), громко всхлипывая. Р С л. IV, 1686—1687.
боі вдовец. Р С л. IV, 1641—1644.
боі рост, талия, длина; тал бо-ју тонкая (как тальник) талия; худа-і таала узун кылмаі бојумму бог всевышний пусть укоротит мою жизнь! бојуға јетті (девица) стала взрослой; бојунну твой стан (вин. пад.); боі тасма ремешок, которым удерживаются на поясе ножны для ножа; ак каін көјүнәдо бојуніс видится (вдали) белая (стройная) береза, это—вы сами!
боі төмүі железная ось в мель-ничных жерновах.
боілуک с ростом, с (хорошей) та-лией.
бојоју подкладка в сапогах; из-нанка сапога.
бојун шея; бојунуну его шею (вин. пад.); см. бојыи.
бојунға тембе кејіп надев на себя хорошие платья.
бојын шея; боіны его шея; см. бојун.
бока (?) см. көі.
бокча, бокчо сумка, перемет-ная сума (на седло); бокчо-и(ы) актар-переворачивать сумы.
бол- быть; болғу дек бол-ду (это) стало, как надо; делат-ся, становится; болма модо нельзя ли? гөшіні јеп бо-

луп наевшись его мяса; аҭмак бол- быть рысаком; хазыр бол- явиться, предстать; см. бул-.

болбогон (прич. отриц.) чаҭда в крайнем случае.

болдо! достаточно! будет! все! конец! (в сказках).

болжол, болжул призывной условный выстрел, крик, костер, (как знак осведомления и призыва).

Болто озеро вблизи Абдала.

бос серый: бот тоіҭоі жаворонок (серо-пепельного цвета); см. боз.

бос чистый (о воде).

босоҭо место у двери; порог; босоҭондо алма тујаі у твоей двери (порога) стоит красавица (яблоня).

бот тоіҭоі; см. боз, бос.

бошот- освобождать, причинять недомогание—исхудалость, сделать так, чтобы, например, лошадь «спала», т. е. похудела; атка болгон јаҭыі котуі болло (болсо) бојуну боцо-туі лошадь с натертой спиной ч коростами спадает с тела.

Бөгөсән капим. имя. (фолькл).

бөзәк слабый в споре, не могущий дать отпора противнику.

бөзек как мгла (или дым); ср. буз (узбек.) В. Наливкин. Словарь, 1884 г., стр. 119: мгла; см. беззек.

бөі (кит. бу—холст, полотно); см. далам.

бөјә волк.

бөјә јемес «волк не ест»—название каких-то бараньих кишек (или их частей), не съедобных.

бөјәк кесәі какая-то мочеполювая болезнь.

бөјі, бөјуу см. бөјә.

бөк бөгүмгә моему начальнику; см. бек, өз бөг.

бөк шапка, девственность.

бөк вынимать (напр., зуб); биі тішіні бөкүп, биі тішіні бөсүп (деепр.) один свой зуб она вынула, а другой выдернула. Р С л, IV, 1876 бүк- подрывать.

бөктөјүп (деепр.): привязав; см. след.

бөктөі- привязать к торокам, при-торочить. Ср. Словарь Л. Будагова, I, 287, см. бөктөјүп.

бөл- делить; бөлөп (деепр.); см. бел-.

бөләк другой, иной; см. бөлөк.

бөлгү примета; бөлгүммү (вин. п.) мою примету; см. белгү, бүлгү.

бөлөк кічелікте ма бөлөкчө тујаі вечером же отдельно, вдаль от прочих да находится она! См. бөләк.

бөлүк подарок; бөлгүм баі іді оң белігіде подарок для меня был в ее правой руке.

бөлүш- узнавать.

бөппөл потатуйка (?) (удод). Ср. Будагов, I, 272.

бөс- разрывать, вырывать, вынимать, выдергивать (например, зуб); см. бөк. Р С л. IV, 1705 разрывать.

бу этот; муну этого (вин. п.); см. моңо и др.

Бувайса ж. имя.

буғана колючее растение: (ствол бело-зеленый).

буғана, буғанақ насыпанные, пригнанные ветром бугры песку около деревьев.

бугја верблюд-самец; падшани чоң каја көз бугјасі большой черноглазый верблюд царя.

бугу марал.

буғуза, буғузу соха; см. боғус.

будаşкак назв. травы. Баскаков, 25: будушкак лопух.

буз- портить, совращать; емді јана мені катунумму бузуп алаі деімесен?! Теперь опять ты не думаешь ли совратить и взять мою жену?

бузу теленок.

бузу ваші насекомое, жужжащее по вечерам. Ср. Р С л. IV, 1868.

бузуғу көззәрідә..

бузул- портиться.

буі- вертеть, поворачивать.

буі- приказывать; буідо при-

- казал; бујунто приказал; *см.* бују-.
- буја- пахнуть; *як* пініп буян түшкәп өјүңдә растапливается сало и оно (приятно) пахнет в доме, где ты живешь.
- буја трава: сајығ буја, ачык буја.
- бујаида көлүі (<көлүі) на-іп бујаида она приходит, размахивая руками в той земле (бу+јәрідә).
- бујан (<бу+јан) сюда.
- бују- приказать («Таир и Зора»); *см.* буі-. РСл. IV, 1821.
- бујук приказание; худада јок екен бујук калдім кујук от бога не было приказа, и я осталась не при чем.
- бујул (<бу+јыл) нынешний год; *см.* бугүн.
- бујуллуқ нынешний год.
- бујут усы; *см.* бурут.
- бука бык; бука кала (*парн.*) рогатый скот.
- букујам бедствие, несчастье; бу сенсеімдә букујам бол-дум в этом своем путешествии я испытал бедствие; *ср.* Юдахин, 104: букуі- хмуриться, обижаться.
- бул-: булуі будет.
- була(?) волокнистый хлопок; Юдахин 101.
- була- грабить, похищать.
- булаін (*вин. п.*) этих.
- булак ключ, источник (водный); булагым мой источник; јәнінда өксүмеі каінаі булағың: у тебя не уменьшаясь буэлит толпа (ухаживателей).
- буламак кушанье из мяса, муки и воды (у пастухов готовится в ковше).
- Булан чіланы отогу *географ.* буланчі разбойник.
- булбул (*перс.*) соловей.
- булған- мутиться, сменяваться, портиться.
- Булла век *м. им.* (Хабилулла бек село в Чархлыке при мне, в 1914 г.).
- бултуі прошлый год; бултуі күзгүде біз ајілішіп мы расстались прошлой осенью.
- бултуіку прошлогодний.
- булут облако; шамал булут ат облачная лошадь (сказочн.).
- булуш- помогать.
- бумајек (*ар.* мубарек) благословенный, счастливый. Көичегә баіғаның бумајек бол! твой путь к р. Конче да будет благополучен!
- буран *см.* Кара.
- бурут усы; *см.* бујут.
- бусуіман, бусурман (*арабск., перс.*) мусульманин; бусуіман бол- быть или стать мусульманином. *см.* мусулман; А. А. Фрейман. Хорезмийский язык, 1951, стр. 117, 118: XIII в. мусурман. Хотонск. мусурман (ЗВО, XXIII, 286) и *киргизск.* то же.
- бут нога, ляжка.
- Бүве хан *ж. им.*
- Бүгүі город Бугюр.
- бүгүілүк бюгурский оазис, житель оазиса.
- бүгүн сегодня, *см.* бүкүн.
- бүдүваі, бүдүгаі, бүзүваі, бүзүгваі (*перс.*) святой.
- бүілә поздря (*напр.,* вола). *Кирг.* бүілә десны; Юдахин. Словарь, 108.
- бүкүн этот день, сегодня; *см.* бүгүн.
- бүләк подарок.
- бүлгү примета; *см.* бөлгү.
- бүркүт беркут.

В

- в (*деепр. сложн. вр.*): сулув іде завял (цветок).
- ваада (*ар.*) обещание; ваада-выс наше обещание.
- ваді: төвіл ваді.
- вады, *см.* уіва?
- вазыл: ак вазыл (большой) коромысл (пасскомое).
- ваі есть, имеется; *см.* баі есть.
- ваі о! горе!
- ваја: еі ваја худаја о! господи боже! («Таир и Зора»).
- вак: өі вак домохозяйство; *см.* ваі, өі.
- вак (*ар.*) время; нешім бак-та (м/н/б) вс время намаза «пешен».
- вак, *см.* бак-.

вакы: Токто-вакы *м. имя.*
вала, *см. бала.*
valik: ак valik белая рыба;
см. балык.
вас-, *см. бас.*
ватуі, *см. батуі.*
-ват-: таштаватті *прошедшее вр.*
ваштік, ваштык начальник,
главный начальник; јеті ваш-
тык семиголовая (ведьма).
вегі: Доға вегі *ж. имя.*
веі, *см. бі.*
веіген *ж. имена:* Егече и Егечі
веіген, Гүл веіген, Јодаш
веіген; Аға-веіген *м. имя.*
веіді: Худа веіді *м. имя.*
вејен (*перс.*) пустыня.
вел: алма вел яблоневаая пояс-
ница; *см. бел.*

-віз (*притяж. 1 л. мн. ч.*): путу-
віззі наших ног (*род. пад.*); на-
ши ноги (*вин. пад.*); пілаівіз
наши пиры (духовные руководите-
ли); башівізға нашим голо-
вам; *см. віс.*

viја: хаі viја мүңл (ä) өтä-
до все горести проходят!

vilän, *см. билän.*

-віс (*прит. 1 л. мн. ч.*): бөјүвіс
наш волк; дүшмәнівіс наш
враг; *см. -віз.*

-віс (*1 л. мн. ч.*): біз баімаі-
віс мы не пойдем; кетіпті-
віс мы пошли.

vylin *см. билän, vilän.*

Ғ

-ғ-: ојуғлук худошавость; тағ-
ның (*роб. пад.*); бағда
(*местн. пад.*).

-ғ-: туғак копыто; *ср. илийск. ту-*
вак и тујак.

ғ||б: уғак мелкий, размельчен-
ный; *ср. кирг. убак.*

ға (*ар.*) и.

-ға (*дат. пад.*): бајаіға (*прич.*
дат. пад.) чтобы итти; *см. -ңа.*

ғава (*ар.*) воздух.

ғадаі (*перс.*) нищий, бедняк, не-
счастный; *см. гедеі, істам.*

ғаждағаі, ғаждарға (*перс.*)
дракон.

ғажуга (*дат. пад.?*) вар- итти
на охоту за дичью.

ғаз гусь; ғазі баласі птен-

цы гуся; *см. ғас. ср. кирг. каз;*
хотонск. «газ» (по Г. Н. Пота-
нину); *см. З В О, XXIII, стр. 284,*
(отд. отд.) 1916 г., стр. 20.

ғазап (*перс.*) листья деревьев
осенью.

ғазап (*ар.*) мучение, наказание,
пытка (*Рел.—мусульм.*).

ғазаттақы относящийся к вой-
не за веру.

ғаззат (*ар.*) война (за веру);
ғаззатта (*мест. п.*).

ғаззек как гусь; *см. -дек, ғаз,*
ғас, -зек.

ғазмы, ғазне пороховница;
дају аліп ғазмысыға
(или ғазнесіға) взяв порох
в свою пороховницу.

ғаі (*ар.*) голос, откровение, звук;
ғаі келді пришел голос (от-
кровение).

ғаі (*ар.*) скрытый; *см. ғаіп.*

-ғаі (*будущ.*): кылғаі мо?
сделает ли?

ғаі о!, ай! (*восклиц.*).

ғаів, *см. ғаіп.*

ғаівет (*ар.*) злословие, сплетня;
см. ғыівет.

ғаіғалтам место, где лежит вверх
дном лодка; ғаіғалтаммі
тапалмаі не найдя места
прежней стоянки с лодкой; не бу-
дет ли это: хаіғал сухой на-
воз для топлива +там стенка
(от ветра); или: ғаіғалта?

ғаіп (*ар.*) чужеземец, путеше-
ственник; ғаів јеі чужая сто-
рона, пустыня; ғаіп гүл страч-
ный, чужеземный цветок.

ғаіп (*ар.*) отсутствующий, тайный;
см. ғаі (не ғаі).

ғајет (*ар.*) ревность, ярость;
энергия.

ғак (*ар.*) потоп; älämgä ғак
болудо для вселенной настанет
потоп.

ғак кричать: гак! гак!

ғакті (*ар.*) время (его).

ғакылжа- излавать звук гак!
гак! (о гусях); ғакылжав
учар (гуся) летят с гоготанием.

ғал глотка, горло, передняя часть
шеи; *см. ғалім.*

ғал штрафная доска с отверстия-
ми, куда вставляются руки прови-

- нившегося.
- Ғалва (*ср. перс.*) шум, крик, суматоха распр. РСЛ, II, 1539, (*илийск.*) ғалвә. См. ғәлвә.
- Ғалвуі (*перс.*) решето; воронка на мельнице, куда насыпают зерна для размол. Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русс. словарь, Пекин, 1953 г., стр. 448.
- Ғалдыжан булак *географ.* от Мирана к Дун-хуану.
- Ғалдыжан большой камыш; *см. предшеств.*
- Ғалаззалін(ға) (Коран I.): сује патені баштағын, ғалаззалінға јеткенде пачинай (читать) главу «Фатиху» и, дойдя до слов: «ни тех, которые блуждают...».
- ғалы (*дееприч.*): баіғалы унамаді он не согласился итти. ғалык палка, колотушка.
- ғалә (*ар.*) зерно; налог.
- ғалеі шея, горло; *см. ғал, ғәлім.*
- ғалі (*деепр.*): іккелевіс айл-ғалі јаз чікіпты сојостех пор как мы разлучились, настала весна и появилась первая зелень.
- ғалім мое горло; унум баі, сатаі десәм ғалім баі у меня есть мука, и продал бы, да у меня есть горло! *См. ғал, ғәлеі.*
- ғаліп (*ар.*) превосходящий, победитель.
- ған (*ар.*) печаль.
- ғамғун (*ар., перс.*) печальный.
- ғамла- готовить кушанье; кііс саліп аш там ғамлап поставши кошму, я приготовил кушанье; *см. ғомла-.*
- ған (*прич.*): коіған положивший; қајаған наблюдавший; *см. -ғән, -нан.*
- ған (*кит. ванг*) князь; *см. ған, ган.*
- ғандул- терять вещи, делаться бедным.
- ғанжука тороки (у седла).
- ғанжукала- приторачивать к седлу.
- ғанц (*кит.*) князь.
- ғапіл (*ар.*) беспечный, беспечность.
- Ғарун (*ар.*) легендарный богач; (*см. Будагов, II, 12*) важное лицо в свадебном ритуле.
- ғас гусь; ғас келәдо подходит гусь; *см. ғаз.*
- ғас кіјендегі көл озеро около Абдала.
- ғафасыс (*ар.*) неверный, неправедный.
- Ғахаі (*перс.*) жемчуг, драгоценный камень.
- Ғахт (*ар.*) время.
- Ғача заика, немой. Н. Vámbéry. Sagataische Sprachstudien, Leipzig, стр. 326.
- ғаша бичевки, из сплетения которых образуется канат -аіғамчі; *см. кәшә.*
- ғашет неприятность; ғашет таітіп испытывая неприятность.
- ғәзәл (*ар.*) стихотворение; ғәзәл кош- составлять стихи; *см. коштук, нахші.*
- ғәлвә шум, беспокойство, склока; *см. ғалва.*
- Ғедеі (*перс.*) нищий, бедняк; *см. ғадаі.*
- Ғедеіп (? гезсіп): ағзым Ғедеіп проголодавшись.
- ғо: (*дат. пид.*) јолғо на дорогу; *см. -ғоча.*
- Ғожа, Ғожа (*перс.*) хозяин.
- Ғозоту (Ғаз?) небольшая трава с белыми цветами (семена—красные).
- Ғозо, Ғозом младший (мой) брат, младшая (моя) сестра.
- Ғоі ой! ой! Ғоі дедім я вскрикнул гой!
- Ғоідоі птица с длинным клювом, питается рыбой, белая по перу, больше гуся; сало ее полезно от многих болезней; *см. ғордоі.*
- Ғоідоі өлді озеро.
- Ғојас, Ғојос (*перс.*) петух; кызыл Ғојас красный петух; Алтун Ғојос *м. имя*; ласковое обращение (ласка) к маленьким детям, мальчикам и девочкам.
- Ғол *см. елік.*
- Ғол спина (?).
- Ғолохоі (*кит. ?*) толпа (?), много людей.
- Ғолу (*дееприч. цели*) мен сана оғул болғолу келдім

я пришел к тебе быть сыном.
 -Ғолу (*дееспр.*): айт болҒолу
 беш күн болупто со вре-
 мени праздника прошло пять дней.
 Ғомла- готовить (кушанье);
 см. Ғамла-.
 Ғон-: хай јеідекіла Ғонуп
 (*дееспр.?*) проживая в разных зем-
 лях.
 -Ғон (*усил. повел. накл.*): бол-
 Ғон! будь!
 -Ғон (*причаст. прош. вр.*) бол-
 Ғонувіззін кеін после быв-
 шего у нас; болбоҒон не
 бывший; тоіҒон насытивший-
 ся.
 (Ғ)номпту не забыл.
 Ғөр, Ғөі мычание барана.
 Ғордоі большая белая птица
 (цапля); см. Ғоідоі.
 Ғотул- спасться (Ғ): жің мөз-
 зүмдін Ғотул- спасться от
 ведьмы; о јаман тас Ғуту-
 луп кетті тот дурной парши-
 вец спасся.
 -Ғоча: ормоҒоча до жатвы;
 см. Ғо.
 -Ғу (*будущ. вр.*): болҒу дек по
 надлежащему; (сделал) как и сле-
 дует сделать.
 Ғу! крик болотной птицы «холо-
 мол».
 Ғужу птицы, в период линки.
Ср. монг. гүжіх линять (о пти-
 цах и животных). Ричинэ,
 стр. 56.
 Ғуза (*ар.*) кушанье, пища; см. Ғы-
 за.
 Ғуја (*перс.*) говоря, как будто.
 Ғул болезнь овец (появляются чер-
 ви и выедают глаза и проч.).
 Ғулам (*ар.*) юноша; Ғулан ба-
 заіҒа к базару молодых рабов
 (м||н).
 Ғулач, Ғулаш мера: размах
 рук, обхват, Мактумму ча-
 чі кык Ғулач чікті воло-
 сы Махтум (Сулу) были в сорок
 сажен!
 Ғулі сердиться, коситься.
 Ғумса импотент.
 -Ғун (*усил. пов. накл.*): токтоҒун!
 подожди-ка! см. -гін.
 Ғундулмав ідің ты не за-
 был(?).

Ғунча (*перс.*) бутон, завязь цвет-
 ка.
 Ғус (*ар. мусульманск.*) омовение;
 см. тајат.
 -Ғуча, -Ғуче (*деесприч.*): айл-
 Ғуче байғын! иди (вперед) до
 разделения (пути)!
 -Ғучі, -Ғучу (*прич.*): укта-
 Ғучі спящий; кысмак коі-
 Ғучу охотник силками; хатуң
 алҒучу жених, женившийся.
 Ғыжыкта- щекотать.
 Ғыза (*ар.*) кушанье; Ғызасы
 его кушанье; см. Ғуза.
 Ғывет (*ар.*) путешествие в чужие
 края, трудности путешествия;
 хай јеіде болду мені
 Ғыветім в разных землях бы-
 ло мое трудное странствование;
 Ғыветіңлену (?) јокто.
 Ғылап (*ар.*) кожаный футляр,
 (ножны) для ножа.
 Ғырлаң гладкий, скользкий, к ко-
 торому ничего не пристает; в за-
 гадке о капкане.

Г

г||в: дува (*ар.*): дуға салам бла-
 гожелания, «поклоны» (в пись-
 мах).
 -г- бегні (*вин. пад.*) правителя.
 -г-: тег- и тең- попасть в цель
 (о ружье).
 гажақ музыкальный струнный
 смычковый инструмент (скрипка).
 газел (*ар.*) стихотворение.
 гаі (*перс.*): түшү гаі келүі
 гаі келмес сон его иногда ис-
 полняется, а иногда же нет.
 гаіп дикие животные (лисицы,
 волки...).
 гактыҒ (<гакит+тыҒ?): бі
 гактыҒ неожиданно.
 гал горло, глотка; см. Ғал, Ға-
 lei, Ғалім.
 галет (*ар.*) ошибка, заблуждение.
 ган (*киг. ван*) наследственный
 тюркский князек; Туіпанда
 олтуіҒаң улұҒ ган аң-
 лап узнал (об этом) живущий в
 Турфане великий (тюркский)
 князь.
 ганім (*перс.*) враг, противник;
 гаңим сөз враждебное слово.

Гас-шарі развалины города в 2-х днях пути на запад от Чархлыка. Пржевальский. От Кульджии..., стр. 32.

гахті (ар.) время (его).
-гă (дат. местн. пад.): өйүгă ікке олғок өчкү баі екен в своем доме у него было два козленка.
-гăн (причаст.) өлгăн умерший; см. ген.

гедеіме разрезанная и сушеная или вяленая рыба; см. гедерме.
гедеіп проголодавшись.
гедерме см. гедеіме.
гезеіп см. гедеіп.
(гезеіп) см. гедеіп проголодавшись.

-ген (прич.): деген говоривший; см. гăн.
-ген (усил. повел. накл.): беіген! дай-же! маңа аш таам беіген! мне дай пищи!

генже корни растения «якен».
генч (перс.) молодая женщина.
геп (перс.) речь, слово; сасык геп бранное слово; кітап гепі изыщная речь, красноречие.
геплеш-гептеш- беседовать, говорить; геплеш-а-туған геп беседа.

гівет (ар.) сплетня, осуждение.
гіжі- беспокоиться, горевать, сердиться, досадовать; көңүлім жүжүдо гіжіп я беспокоюсь. РСЛ. стр. 182.

гілем (перс.) ковер.
гілем (перс.) ковер.

-тім піләкігім моя рука; ср. илийск. жүрăкігім мое сердце; см. ежі.

гімеп
-гін (усил. пов. накл.): јемегін! не ешь же! см. -гун.

гозгојда (местн. пад.): күчүнү гозгојуда во время путешествия куда-либо своей жены (?).
гоі могила. Думаю, что можно присоединить сюда и хотонск. күр, не считая его всецело монгольским (ЗВЮ, XXIII, стр. 271).

гоідөсүдек.
гоохай, гохай драгоценный камень.

гөјүт заготавливаемые впрок пищевые продукты; балык гөјүт вя-

ленные и сушеные продукты из рыб; өйүдăк гөјүт консервы из уток.
гөкү удочка. Монг. гоx, Ринчинэ, 53.

гөл (перс.) обман, спор, распря; гөл вол- поддаться обману, быть очарованным.

-гөле (дееприч. цели): көргөле болдо было, чтобы видеть.

гөллө- завлекать, обманывать, очаровывать; см. гүөллө.

гөlmү рыболовная сеть в 12-14 сажен, в воде находится 2-10 дней; монг. гүlmэ. Подгорб., 301. Словарь Я. Шмидта, стр. 207.

гөлүш полоумный.
гөмүш серебро.

-гөңнө (прич. местн. пад.?): көргөңнө.

гөңү-гүн тяжелые обстоятельства, горе, споры.

гөрезек место (у ружья), где кладется пистон и по которому ударяется курок.

гөш (перс.) мясо.
гуі (? гур); см. след.

гујет- (гу+ет?) шуметь.

Гүлісујук ж. имя (?); см. Гулу.
гулпу замок (у двери); см. кулпу.
Гулу сујук ж. имя (?); см. Гу-лі.

гуман (перс.) сомнение.
гунса (кит.) приказ, казенная бумага.

гүвүн- подтянуться телом, напрячь мускулами; ол шундак биі гүвүнді, төмүі хемесі пајаа-пајаа болуп кетті он напрягся с силой, и все железо разлетелось на куски.

гүгүт (перс.) сера (входит как часть при составлении пороха).

гүдек (перс.) ребенок; гүдек бала (парн.) то же.

гүжек, гүіжек весло, лопата.

гүлі (перс.) цветок, роза; сағ гүлі высокая трава (перс.); гүлі гаіп трава с красными цветами (в горах); метафор. любимая, красавица; гүлүмдä у моей любимой.

гүлі (метаф.) подарки от родителей жениха родителям невесты до свадьбы.

Гүлі älä ж. имя.

Гүл-үла (?) хан *ж. имя.*
Гүлвейген *ж. имя.*
Гүл-Гүл *ж. имя.*
Гүлжан *ж. имя.*
Гүл Иіяз *ж. имя.*
Гүлэк *ж. имя.*
Гүлек айла *ж. имя.*
Гүлечен *географ.* от Лоб к Дун-хуану.

гүлү (*родит. или вин. пад.*) розы.
гүлүк с цветами; гүүлүк чілім трубка с узорами; гүлүк хожун переметные вышитые сумы!

гүлме серьга (в ухе).

гүлмет нашивки на груди у женщин; аскан гүлметі вещи, носимые на поясе: нож, зубочистка и др.; *метаф.* грудь; кулагыда гүлметі и в ее ушах серьги.

гүлмө *см.* гөлмү.

гүлпак, гүлпек трехугольная вставочка у рубахи под рукавами (при наличии ее при поднятии рук рубашка не распарывается по швам); *см.* гүлфак.

гүлфак *см.* гүлпак.

гүлшон (*перс.*) цветник роз.

гүн (*монг.*) глубокий (*Пржевальский. От Кяхты... 1948, стр. 197*).

-гүн (*усил. повел. накл.*): күл-гүн! смейся же!

Гүн-көйүк *географ.* на пути от Абдала к Чай.

гүнә (*перс.*) грех; гүнәм толо волдо моих прогрешений было множество.

гүнәгә јеткүзүп.

гүнлені (*множ. чис. вин. пад.*); *см.* гөнү-гүн.

гүөллө (*перс.*) обманывать; *см.* гөллө.

гүржак весло, лопата; *см.* гүі-жск.

гүтег (*будущ.*) өлгүтег как бы для смерти; как бы мертвый.

-гүчә (*дееприч.*): о келгүчә пока он еще не придет, до его прихода.

-гүчі: білгүчі знающий.

гөл (*перс.*) обман, спор, распря.

Д

Д: дүп дно, низ; *ср. кирг.* түп. -да (*местн. пад.*): мунда кел-

дім я сюда пришел.

дава грыжа.

дава (*ар.*) иск, претензия.

дава (*ар.*) лекарство, снадобье.

даваған *определение лобнорцев;* животное: питается травой, больше кошки, меньше лисицы. Магмота Sibirica.

давагеі (*ар., перс.*) истец, жалобщик.

даван горный перевал, горный проход.

дават- соединяться с женщиной.

Ср. Б. В. Миллер. Перс.-русск. словарь, М. 1953 г., стр. 416—417.

даву легкая одежда при ловле рыбы; *см.* дагу.

давузван (*перс.*) сторож у ворот.

давузы бек ворота, начальник стражи у ворот.

дағ (*перс.*) пятно; знак от ожога; текчиде турған кітапні дағ васыпто, деіділар говорят, что на книге в нише, появились пятна; *см.* дак.

даға: аҗіз даға коімогон (?); *см.* дава.

даға чанчігы; *см.* чанчік, дава.

дағжіп баіп (*дееприч.*) желание соединения.

дагу ночная шуба. *РСЛ, III, 1610;* легкая одежда при ловле рыбы; *см.* даву.

дада отец; чоң дада, улүгдада предок, дед, прадед.

-даі как, подобно, маша даі міітік ружье с запалом от искры; *см.* маша (*перс.*). *Ср. дај кирг. и хотанск.*

даіван- вспархивать (о птицах); начинать лететь; даіванып учто же (и-ң?).

даівіп- трепыхаться, начинать лететь; *см.* даіван-.

даігузелик ешік внешняя дверь, ведущая на улицу; большая двустворчатая дверь.

даім (*ар.*) постоянно, всегда.

даін лекарство (*вин. пад.*); *см.* теп-.

даін (*кит.*) важный человек, чиновник, господин.

даја (перс.) река; см. дѣја.
даја́к дерево; тополь; даја́ккы
ба́шы верхушка тополя; да́жа́к-
тін же́ге түш- спускаться на
землю с дерева.

да́жу порошок; лекарство; да́ж(у)
е́т- готовить порошок, лекар-
ство.

да́жу, дун́жа (ар.) тленное жили-
ще, здешний мир.

-да́ккак, подобно; та́йт кан да́к
как будто подведены (брови).

да́к (перс.) пятно: да́кты кыл-
ма́ді он пятен (грязи) не делал;
см. да́ғ.

-да́кі ту́пандакі находя-
щийся в Турфане, житель г. Тур-
фана.

дала́ поле, равнина; место вне до-
ма, двор. Т. Мирсагатов. Кыркский
говор узбекского языка. Ташкент,
1954 г., стр. 14: вне, за (предела-
ми).

дала́лет (ар.) доказательство,
свидетельство.

дала́м-бө́й, дала́мы (кит.-
монг.) род хлопчато-бумажной ма-
тери́и.

дала́н (перс.) крытый двор у до-
ма; большая нежилая комната в
доме; *исходн. пад.*: долундун,
долондун; га́нці́ кара́ң-
ғи да́лені́да олту́руп пре-
бывая в ванской темной (кара-
ульной) комнате (турф., Катанов).
См. изображение этой комнаты:
A. Le Coq. Volkskundliches
aus Ost-Türkistan, Ber-
lin, 1916, табл. 6. РСЛ. III, 1634:
*узб. долон, дахліз, жолак, ко-
ридор, П. Шамсиев, С. Ибрагимов.*
Краткий словарь к произведениям
узбекской классической литерату-
ры. Под редакцией Гафура Гуля-
ма и С. Муталлибова. Ташкент,
1953 г., стр. 93.

дала́т (ар.) счастье см. да́лет.
далда́ка - укрыться за чем-либо
от солнца или ветра; *кашг.* дал-
да укрытие. G. Jarring. Ma-
terials., II, 167, № 19. РСЛ. III,
1637 (*чаг.*).

далу́ лопатка (кость); см. да́лі.
далу́чі гадатель по женой ло-
патке! О гадании по лопатке у ха-

касских племен в конце XIX века
и изображение лопатки барана в
естественную величину с разными
нтрихами, см. Н. Ф. Катанов.
Отчет о поездке... в Минусинский
округ, Енисейской губернии. Ка-
зань, 1897 г., стр. 37 и дал. (Из
«Ученых Записок Казанского Уни-
верситета»).

да́лет (ар.) счастье; см. дала́т.
да́лі баранья лопатка; см. далу́.
да́м хвала, прославление; см. да́ң.
да́м па́јам; *ср. перс.* пай нога.
-да́н (*исходн. пад.*); анда́ні́з
потом, затем (*редкий случай ис-
ходного надежда на -дан!*)

да́не (перс.) зерно, ягода; Та́ні́
салды́ла кы́к да́не ўзү́м
бі́йән Та́пра заключили (в ков-
чег) с сорока ягодами винограда.
да́ң хвала, прославление, слава;
да́ңың слава о тебе; см. да́м.
да́ңла- хвалить, удивляться.

да́ңлы́к : лучший, славный;
да́ңлы́ғыңна твоему славному.

да́п (перс.) бубен.

дара́нза растение: шафран; см.
зара́нза.

дас наструг; јы́ғачка салған
дас(ы) наструг на дереве.

дасма́л (перс.) тряпка.

дасса́й .
дасто́ган, дасту́хан (перс.)
скатерть с угощением; угощение.

да́т (перс.) иск, просьба, мщение,
караул! да́тка ва́јіп пойдя на
разбирательство.

дау́ла- предъявлять иск, требо-
вать.

да́- говорить; да́п (*дееприч.*). См.
де-.

да́ған (перс.) земледelec; да́-
ғалла́ (*мн. ч.*); см. ды́хан.

да́йтме́н (перс.) несчастный, му-
чающийся.

да́ја (перс.) река; см. да́ја.
да́ја́к тополь; (перс.) дерево.

да́п см. де-.

де- говорить; деген геп сказан-
ное слово; а́ліш ту́јалі́деді обе-
щаемся поменяться; де́док мы
сказали; су́ вассы де́лівіс
(в этом случае) мы говорим (нам
и следует говорить), что затопила
вода; см. да́-, да́п.

- девец глупый человек.
деїгаі (перс.) дворец; см. дер-
гаі.
деїгаі (перс.) богач (?), ювелир.
деїдеі мен суґакка деї-
деі (?) мне холодно. РСл. 1770—
1771.
деїман равнина среди гор (<да-
ван?); біі такка деїманга
баін пойдя к перевалу горы.
деїт (перс.) болезнь, горе, беспо-
койство, мучение, тягота; деїдім
моя скорьбь; деїдівіз наше
беспокойство.
деїтте см. дєтті.
деїш- бесседовать, совещаться.
деја (перс.) река, море; см. даја.
-дек подобно, как; кумчак-дек
как лягушка; сеніц-дек как ты;
см. -зек.
делеп наводнение; см. дөлек, об-
ман, кознь. Ягелло, 671.
делпек (меховая) шапка; Илпй-
ск. телпак- Баскаков, 148.
дем біі демга калмаі ни мо-
мента не задерживаясь!
дем тайт- отдыхать (перс.)
дем аҗык бол- хворать запо-
ром и задержаньем мочи.
дем (перс.) вкус (напр., чая); см.
дуи.
дем сал- см. дец сал-
дембес (перс.) изумленный, оше-
ломленный; ша алуі дембес
вілән он берет город и все были
изумлены.
демін .
демлә демле- настаивать (чай),
парить (рис в плове). РСл. III,
1701. Б. В. Миллер. Перс.-русск.
словарь, 1953 г., стр. 224: заваривать (чай).
дец сал- прислонять, припирать,
например, палкой дверь. Ср. (?)
монг. тенг веревочки для укреп-
ления войлока, закрывающего юр-
ту сверху. Ринчинэ, 224.
депдін- (д!) хлопать крыльями,
трепыхаться; депдініп (дее-
прич.); см. тепшін-. Будагов,
I, стр. 412-413.
депсә верхний ватник на седле.
Ринчинэ, 82: дэвс подушка
(на седле).
депсөлгү часть седла: мягкая
обивка на дереве (сиденье); см.
үзүңгү.
дептеі (перс.) тетрадь, запись.
депшін- хлопать крыльями, тре-
пыхаться; учкалі копту деп-
шініп (птицы) захлопали (крыль-
ями) и поднялись лететь. См.
депдін-, тепшін-.
дєраз (перс.) продолжительно,
долго (о тянущемся, например,
звуке).
дергаі (перс.) дворец; см. деї-
гаі.
дєсса, дєссә, дєссе (перс.)
рукоять (кинжала, лопаты); хын-
жаі куісақыға (Зуја) коі-
до, дєссәсіні Таіні өлүкі-
гә коідо Зора поразила себя
кинжалом и положила его (ру-
коять) на мертвого Таира; оіғок
дєссәсі ручка серпа; крылья
(например, кур;) копун дєсса
какып вставши (от сна) и хло-
пая крыльями (куры).
дєссе- топтать, переступать по-
гами; нан дєсеп пеі! покла-
нитесь! (растопчи хлеб!).
дєстан (перс. множ.) крыло; ға-
вадан (-дан, дін) ғас
келәдо дєстан какып гуси
летят, хлопая крыльями.
дєстоған (перс.) угощение, стол
с угощением.
дєтті (нет ли какой-либо связи с
дәрд?); см. деїтте.
ді- говорить; дів іді; діді ска-
зал; см. де-
ді (сокращ. из дыі, діі) есть.
-ді? пешінді в полдень.
-ді (прошед. вр.) деді, іді; см.
-до.
дівана (перс.) юродивый, нищий.
дідан (перс. колчан) кожаный ме-
шочек для дроби и пуль; дідан-
да коіған оку сандукта
коіғошуну пули его в мешоч-
ке, а свинец (дробь) в ящике.
Ділгіі, Ділгір географ.
-дім (прош. вр. 1 л.): келдім я
пришел.
-дімән (наст. время.): жүрүі-
дімән я живу, хожу.
-дін (исх. пад.); кумдін из
песка; чөлдін из степи.
дін (ар.) вера, религия.

- діндан (перс.) темница, тюрьма; (д/з); см. зіндан.
- до (<дыр): болудо есть, бывает.
- до (прош. вр.) коїдо положил; кыссуїдо, сбавил, приблизил; туғдо родила; кондо-ла переночевал, а затем..., см. -ді.
- Доға вегі ж. имя: жена Абдуллы. См. Дуға вегі. Дуго вегі.
- дозах (перс.) ад.
- док (прош. вр. 1 л. мн. чис.): кел-док мы пришли.
- докмої, докої тас хромоножка, (паршивец), со сломанными ногами; монг. доголоц. Ринчинэ, стр. 69.
- долондун, долондун (исх. пад.) из комнаты; см. далан.
- доїт, долет (ар.) счастье, удача, богатство!
- дом (прош. вр. 1 л. ед. чис.): оїнодом я играл.
- доп-бек административный термин; при мне, в 1914 году, этой должности уже не было. Должность была заведена в правление Якуббека Кашгарского в 1867—1877 гг.
- допа, доппу, допо шапка ногайско-татарской моды, т. е. скуфейкой; допо кеїп башіға надев на свою голову шапку.
- доссуну его друга.
- дос(т) (перс.) друг; доссуну (достуну) (винит. пад.).
- достоїған (перс.), угощение.
- дост(у) друг его.
- достуніке дружеский.
- допуш: чоко дошуп.
- дө (перс.) див, демон, нечистый дух.
- дө (местн. пад.): көнә өїдө в старом доме.
- дөвәїлә, дөвеле- класть стопкой один предмет на другой; сгружать, собирать в одно место; см. түп.
- дөгу: төшүк дөгүсү приспособление в люльке для испражнения ребенка.
- дөїт четыре; он дөїт чіккан аї луна четырнадцатого числа месяца.
- дөк (1 л. прош. вр., мн. чис.): көїдөк мы видели.
- дөк кісе горбатый человек.
- дөлөк куї (?) потоп; дөлек куї васын уївады кемем настиг (меня) потоп, лодка моя опрокинулась; см. делеп.
- дөлен куї см. дөлек куї.
- дөлет (ар.) счастье.
- дөлөп куї (?) васіп; см. дө-іск.
- дөм холм сыпучего песка; Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки..., стр. 228; см. дөн.
- дөң возвышенность, бугор.
- дөт четыре; см. дөїт.
- Дөшүмәй географ.
- ду (<дур) есть.
- ду (прош. вр. 3 л.): токоду ла оседлали (лошадей); болду был.
- ду (<да) местн. пад.: утуду напротив.
- ду (ар.) срок, очередь.
- дува (ар.) молитва; дува-і салам приветы, благожелания (в письмах); см. дуға.
- дувет (ар.) чернильница; илийск.-уйг. дүгәт (Н. А. Баскаков).
- дуг: аїлдуг деп (ғ<д) говоря, что мы разлучились.
- дуға (ар.) молитва; дуға кы-ліп келәї, деді сказал: помолившись, я приду; см. дува.
- Дуға вегі ж. имя: жена Ильяса; см. Дуго вегі.
- Дуғала тас ж. имя.
- Дуғачак ж. имя.
- Дуғо вегі ж. имя; см. Дуға вегі.
- Дулдул (ар.) конь халифа Алия.
- дулфу см. зулфу Хам зүл-па, Малов. Хам. нар., стр. 151.
- Дулет (ар.) счастье, м. имя; ж. имя.
- дум (прош. вр., 1 л.): түїдум стоял.
- думбак думмак барабан; думбак уї- бить в барабан; см. дуңбак. РСл. III, 1800.
- дун вкус; чаї дун вої! пусть чай будет вкусен! См. дем.

- дун (исх. пад.): тоїғолдун от жаворонка; укудун от сна; колудун из его рук.
- дунја (ар.) мир, вселенная; сокровище, драгоценность.
- дуңбақ барабан; биі чөкү-лүкті биі атуңдун (ал-тун+дун?) дуңбағ баі екен в углу (?) имеется золотой баран (не: биі дуңбағ баі).
- дута, дутаі музыкальный инструмент.
- душман (перс.) враг, неприятель.
- дү (прош. вр.): көмдү зарыл в землю.
- дүдү- тлеть, дымиться; отун дүдүі јанын дрова дымятся и горят. Юдахин, 529: түтө.
- дүі (ар.): дүі сүі- жить, проживать.
- дүі-дүі (звукоподр.) треск огня.
- Дүјан географ. на север от Абдала в 3-х днях пути.
- дүкан (ар. перс.) мастерская, кузница, горн; колотушка для выделки войлока.
- Дүлеіха ж. имя (фолькл.) (д||з).
- дүлү-, дүлү- пробегать между кем-либо, приближаться к кому-либо, перекатываться. РСл., III, стр. 1802 дүгәлә- кататься.
- дүмбә (перс.) жирный хвост барана и овцы, курдюк.
- дүн (исх. пад.): көзүдүн из его глаз.
- дүнгү дераз продолжительный звук (трубы или колокола). Ср. монг. дунг труба, звон колокола.
- дүнјә (ар.) мир, вселенная; богатство; дүнјәға тоі- пользоваться богатством.
- дун (прош. вр., 2 л.): өлтүідүн ты заколол (овцу).
- Дүңлүк географ. между Мираном и Дун-хуаном.
- дүп дно, низ, основа; дүвү дно его; см. түп.
- дүшамбе (перс.) понедельник.
- дүшмен (перс.) враг.
- дығый звукоподр.: скрип колыбели.
- дығыйчак колыбель, люлька; см. дығый, чак.
- дык: тал-дык как тальник.
- дыхан (перс.) земледелец; дыхалла мн. ч.; см. даган.
- дыханчі земледелец.
- дыхон кол.

Е

- е! восклиц.: э!
- е- (притяж. 3 л.); биі күнесі в один (прекрасный) день.
- е- быть (недостаточн. глагол): екән (притяж.); емес (будущ. отриц.); јок еді не было, нет см. емесе.
- егір корень растения (растет около г. Курля и южнее к Лоб-не-ру); лекарство от внутренних болезней.
- ег- сгибать, пригибать; егмедім я не сгибал; егеі (притяж.) кривой, согнутый.
- еге хозяин; іді еге (парн.) бог; кыз егесі («посаженный») отец невесты; оғул егесі («посаженный») отец жениха.
- егеі (перс.) если.
- егеі седло; куш ваш егеі седло «двухголовое», т. е. по объяснению самих лобнорцев седло ән жән, т. е. из русского, теперь Советского Туркестана; кәін егеі березовое седло.
- егеі балык («седло рыба») рыба, туловище которой посредине выгнуто наподобие седла. Н. М. Пржевальский. От Кяхты... М., 1948, стр. 185.
- егеін одежда;
- егеінім (?) сл. егінім моя одежда
- егеллік, егиллік материя, нужная для какой-либо одежды; см. егеллік.
- егеллік молодые годы (?).
- еген- считать себя хозяином чего-либо; мен егеммедім я не был хозяином своего слова; иметь претензии на что-либо; присваивать. См. егін-. МК I, 95. В. Atalay, МКТ, I, Анкага, 1939, стр. 104.
- еген большое свободное помещение; см. еігән.

егер- седло; см. егеі.

егечә см. кайп.

Егече веіген, Егечі веіген
ж. имя.

егечі обращение к женщине.

егеш- касаться друг друга.

егіз высокий; егіз айван вы-
сокое помещение.

егі-, егіі- прясть, сучить, вить;
біі кайы чак(ы) егіів
олтујаі іді одна старуха си-
дела и сучила (нити) на прялке;
егімәі тоікосуну не прядя
шелковые нити.

егеллік материя, нужная для ка-
кой-либо одежды; беі егілік
jak материя на одну одежду; см.
егеллік.

егін одежда; егіллі одежда
(мн.ж. ч.); егінне кеіп тал-
дык бојиңца ты надела на
свой стройный стан (как камыш)
одежды.

егін- см. еген.

егіт- возвышать, воспитывать,
водружать.

егіш- гнуть, сгибать, опускать;
канаттатін егішіп опустил
свои крылья.

едејес, едерес (перс.) хорошая
материя для одежды; парча; на-
рядная одежда.

-едоган (наст. прич.): іchedo-
ган кашук ложка, которою
едят.

ежә, еже старшая сестра; стар-
шая сестра мужа; ежем моя
старшая сестра; старшая (уважа-
емая) женщина; мать. (Прже-
вальский. От Кяхты..., 1948 г.
стр. 197); монг. эжий.

ежел, ежіл друг, супруга; при-
ятельница; любящий, любимый.

Езәнхан м. имя.

езіл- быть раздавленным, притес-
няться; см. којуш-.

еі! эй, ай (междом.); еі ваја
худа-ја ай-ай, о боже! (из
«Таир и Зора»); еі јетті ваш-
тік Јалмунуз! О, семигла-
вая ведьма!

еі ала! о боже!

еі муж, мужчина; еі кіші то же.
еі (жел.-сосл.) береі десәм
если я скажу: дал бы я...! мем-

ма түзелеі ня да исправлюсь!

-еі (будущ.): кеіеі јолуң до-
рога, по которой ты придешь.

-еібіс (<-ербіс будущ. вр.):
түзешеібіс мы поправим.

еівен- не двигаться, стараться не
шуметь в присутствии старших.

еівешім, еівешін, еівешме
(перс., ар.) нити шелковые, нити
разных цветов, шелк.

-еііс: бејеііс мы дадим.

еігін просторное помещение; хо-
рошее большое жилище; см. ай-
ван, еіван, еген.

еіге- проходить, гулять, окружать;
см. еігі-; ікке јуітту еігев-
іддім тапалмаі два селе-
ния я прошел и не мог найти (ее).

еігет- поворачивать, возвращать,
окружать, кружить; хаі јердін
шоо еігеттін келді из раз-
ных стран сюда после путешествия
он пришел; см. еігіт-; еігетіп

хыллап прогуливаясь и мечтая.
еігі- кружиться, проходить, кру-
жить; см. еіге-.

еігіт- обращаться, вращаться, кру-
жить, ходить кругом; усл. накл. еі-
гіссәм. см. еігет-.

еідем мужчипа; см. адәм; еі-
дем јашиңа келмегін! не
доживи до лет (взрослого) мужчи-
ны! (из бранных выражений).

еіка вак- ласкать, хорошо воспи-
тывать; ср. Баскаков, 49: әр-
кә баловень, любимец.

Еіка жан м. имя. см. Еіке
жан.

еіке любимый (младенец), бало-
вень.

Еіке жан, Еіке жан паған
м. имя. (брат Ходжа-Кулу); см.
Еіка жан.

еікеі ат, еікек ат жеребец.

еікек тујум железная ось в жер-
нове, мельничный камень.

еікеч холощенный козел.

еіл- распускаться, таять.

еіле- выделывать (шкурки). Бас-
каков, 48: скоблить шкуру
(илийск).

еіле- хаі еілемес.

еілік относящееся к мужчине; еі-
ліккә беі бағлап подпоясав-
шись по-мужски (говорится о жен-

- щинах); подготовиться к чему-ли-
бо.
- еімен- стараться не шуметь в при-
сутствии старших; см. еівен-.
- еін (желат.): біјеін да дамя!
еін- быть ленивым, быть недейтель-
ным.
- еіні ғаләсі назв. подати (кит.
límpei). Ср. хотонск. эрь земля,
ЗВО, ХХІІІ, 1916 г., стр. 289
(25).
- еінчәк ленивый, недейтельный.
- еітә, еіте рано утром; еітә јаз
ранняя весна; еітесі күні на
следующий день; күндеіте
(<күнде+еіте); см. ете, етә.
еітегеһ утром.
- ејәш- следовать за; мәм-мо
ејашмес мен я же не после-
дую; см. ејеш-.
- ејегеі большой палец. Русско-
тувинский словарь под
ред. А. А. Пальмбаха, М.
1953 г., стр. 379.
- ејелік хозяйство; ејеліккә бел
бағлап приготовившись занять-
ся хозяйством.
- ејелле см. ејен.
- ејен муж, мужчина; кучкаһ ја-
саған ејелле (<ејен+іс мн.
чис.) мәләсүгә мужчины дела-
ли подхвостники к хомутовидному
седлу.
- ејеш- следовать; бајдім еје-
шіп аікандін кулаһ я сле-
довал (за ним?) сзади, преследуя
его; см. ејаш-.
- ејі- таять, размягчаться, плавиться;
худані ісмісіні десе, те-
ні судек ејіідә, деді он ска-
зал: «если произнесешь имя бога,
то тело его, как вода, размягчит-
ся».
- екен (прич.) бывший; см. е-.
- ексі происхождение (ас??).
- ел люди, народ.
- ел күн народ (парн.), люди; тіл
беігін ел күн јөк анда дай
мне весть: там нет людей! Ма-
лов. Памятники..., 1951 г., стр.
363—397.
- елгек, елегек сито.
- елек: пак елек болотная птица
с белым брюшком; см. пәкелек.
елек промах ружейного выстрела;
- кајал елегі промах от цели;
см. әйәк.
- елем (ар.) мир, вселенная, обстоя-
тельства, разные дела.
- елем (ар.) досада, огорчение, оби-
да.
- елетен, заі елетін.
- елік палец; чінчалағым чі-
нав елік мизинец; аті јаман
хожам елік безымянный па-
лец; ғол елік средний палец;
сугеі елік указательный палец.
- елік: каја елік (<кара)
нижняя длинная кость ноги жи-
вотных и людей; калтаа
елік верхняя кость в ноге (бара-
на, козла) передней и задней; в
задней ноге эта кость называется
еще «сан».
- елікі давешний, прежний.
- елле- кроить; чапан пүчүілә
еллеп он кроил (свой) кафтан.
еллеттін см. елетен.
- еллі народ (род. и вин. пад.) (el+
li); еллі тіре; см. тіре; еллі
кәңлә тојуп удовлетворив
сердца народа; еллі баіға бол-
ғон все это было с народом (еллі
род. пад.; всем из народа).
- еллік пятьдесят; еллік таілақ
пятьдесят верблюжат.
- елчі вестник, посол; Зуја хан
Ак ханға елчі кылды ца-
ревна Зора послала вестника к Бе-
лому хану.
- емде, емді теперь.
- емен-на по-настоящему, как по-
лагается; о кыз бала ма шо-
на емен-на волуп јүідо а
та девица жила, думая, что все бы-
ло по-настоящему. Баскаков,
стр. 48.
- Емер (ар.) м. имя Омар.
- емесе в противном случае; и так;
емесе худаға аманет нуи
итак, с богом! И так, все в руке
бога; мен баіп шо түлкүнү
тутуп келәі деді, емесе са-
на неме лазім десе, ма-
на... я пойду и ту лису приведу,
если так, то тебе (для этого) что
необходимо мне...: см. әмесе.
См. С. Е. Малов. Уйгурский
язык, хамийск. нареч., 1954 г.,
стр. 137.

Емін, Емін ахун *м. имя.*

Еміне хан *ж. имя.*

Емінек Ніяз хан *ж. имя.*

(дочь Нияз-Бақы-шаны, заму-
жем была она за Саты Ниязом).
емјак друг, приятель; гөшкә
міјак (<емјак) любитель
мясной пищи.

емје, емјі (*ар.*) приказ.

емчек грудь. *см. а́мчәк.*

ей тавро, тамга (например, у ско-
та—изрезанное ухо); ен сал-
метитъ животных; кулагыда
етів енін на ухе у него сделали
метку.

ен широкая полоса материн; *монг.*
то-же; см. ча́вок.

Ен а́мбал *географ.* на дороге к
Дун-хуану.

ене мать; *см. ана.*

ендес хавеі печальное известие
(например, о смерти).

ене мать; чоң ене бабушка!

ененде в то время (*местн. пад.*).

-ені (*желат. накл.*): келені мен
да приду я! *см. -ані.*

еңіш- нагибаться склоняться; та-
зім кылуі еңішіп он делает,
склонившись, почтение.

еңлік румяна, грим *см. өңлүк.*
-еп (*дееприч.*).

-епче (*дееприч.*): көтүрепче.
епше- зевать (*при желании*
спать).

ерге- прыгать, биться (о сердце).

Ердек *м. имя* (Свен-Гедин; «Эр-
дек»).

ес ум, память.

ес- плыть, проводить лодку; Жаі-
кенні есіп переплывая через
(реку) Яркенд.

ес- дуть (о ветре); ессі.

есва кыл- огорчать, позорить,
причинять неприятности.

есей пленник.

еселік (<есен+лік) привет-
ствие; еселік ал- получить от-
вет о благополучии.

есіл-: куісағы есіліп кал-
ды его живот (желудок) заперло
(о запоре желудка).

ескілік древность, ветхость.

еслә (*ар.*) вовсе, совсем.

еселем (*ар.*) мир, спокойствие;

см. а́лека.

ессі (*деепр.* <ес-?): гүлүм
манасіға кеіді салкын
ессі пучулмаідо моя краса-
вица села внутри экипажа, чтобы
ветер, дуя, не растрепал (ее волосы
и платье).

ет : кеік еті, саіг еті твер-
дое мясо, пленка желтого цвета, в
мясе барана все это после кожи;
см. іт.

ет- куш ет; етіп (*деепр.*); *см.*
ідіп.

ет- делать; каідак ет- что де-
лать? огул бала дег етін
кылді (тог) юноша поступил по-
свойски; алтунд еткен выправ-
ленный в золото.

ет- застегивать; покрывать (о шап-
ке); башіңні еткен тақі-
јаң калсун! да погибнет твоя
шапка, покрывающая твою голову!
Баскаков, ја́т-.

етә, ете утром, рано утром; ете-
сі (в рассказах) рано утром; *см.*
след.

етеісі- когда же наступило утро
следующего дня.

етіјаі жаңіп (*ар.*) стороны
страны.

етіл- запираются в своей комнате;
запирать (дверь), припирать
(дверь); запустеть, сделаться не
проходимой (о дороге).

еткен без всего, просто так. *Ср.*
илийск.: токачні сүт біләп,
бәрі бір! сделаешь ли булки на
молоке или «просто так» (без не-
го), все равно!

етыкап (*ар.*) постоянная молит-
ва, уединение в мечети произнесе-
ние имен божьих.

еч внутренность; көігөн ечім
истрадавшаяся моя душа; *см. іч.*
ечін для, ради.

еш послед.

еш- грести (веслом).

еш- крутить, сучить (нити).

ешәк сіңеі хрящ.

ешек ослик, ишак.

ешек мера веса = 50 сер = 3 джи-
на.

ешет- слышать; *см. ешіт-.*

ешік дверь; ешігендә у двери.

ешіт- слышать; *см. ешет-.*

ешітіл- быть услышанным; Таі келгенні Ак хан Каја ханга ешітілді о приходе Таира осведомили Ак-хана и Кара-хана.

ешкен сорт ниток (?); см. еш-
ешме весло; ешмедек білс-
гің твоя рука; как весло (лопасть
весла).

Ж

- жа - (глагол звукоподр.); см.
ғакыл жа- (о крике гусей).

жа (перс.) место; біі жаға баі-
ділар пошли в некое место.

жабду- готовить; оснащать;
ат жабдуду (прош. вр.) запряг
лошадь; жадур беіді снаря-
дили.

жабдук необходимое снаряже-
ние, скарб, домашние вещи.

жава шерстяная полосатая мате-
рия.

Жағам бек (<жаған) м. имя.

жаған (перс.) мир, вселенная.

жаған саі Пржевальский.
Изв., т. 72, стр. 534; см. жаан саі.

жағыл оглоу козленок с рыже-
ватой (особенно на спине) шер-
стью.

жада (перс.) гадание о погоде.
С. Е. Малов, Шаманский ка-
мень «яда» у тюрков Западного
Китая. Сов. Этнография, 1947 г.,
1, М.—Л., стр. 151-160.

жадачі заговаривающий погоду.
жазы верблюжье седло.

жазыла- класть седло на вер-
блюда; см. жазыла-.

жаі (перс.) место; жаің каіда-
до? где твое место? откуда ты ро-
дом?

жаідакы находящиеся на месте.
жаіла- снаряжать; келсә жаі-
лап беіуі шуну когда прихо-
дит (юноша-жених), ту (невесту)
ему приготовив дают.

жака: жака кыл- объявляют;
извещать. Баскаков, стр. 35:
жака (р).

жала направлять, исправлять, вы-
правлять; худаім
бір јолғо жалаі! бог да
направит (тебя) на (правый)

путь!; монг. то же, Чермисов,
стр. 472.

жалап (ар.) куртизанка.
жаллік, жаллік (<жант-
лык),

животное жаллығын (вин. п.).
жам (перс.) чашка.

жама (ар.) все, всё.
жамаға баіді (о женщине, ро-
дившей двенадцать детей).

жамат (ар.) общество, семья, об-
щина.

жамі (ар.) все.

жан (перс.) душа; жанім! моя
душенька! (ласковое обращение);
животное (напр., антилопа) еі-
кек жан существо мужского ро-
да, мальчик.

жан: Еіке жан м. имя.

жан: Туі жан ж. имя; Аііа
жан ж. имя.

жан: сејем жан хозяйствен-
ные вещи; см. жам.

Жана хан ж. имя.

жанан (перс.) любимая, краси-
ца, подруга.

Жанасаі река. Пржеваль-
ский. Изв. т., 72, стр. 534, ср.
Жаған саі.

жангал, жангел, жанган
(перс.) густая заросль, кустарник,
лесок. Пржевальский. Изв.
т. 72, вып. 2-5, стр. 524; см. жаң-
гел.

жанда, жандаі (перс.) оду-
шевленный, животное, птица.

жандакы находящийся у души.

жаніваі (перс.) животное; см.
жанываі.

жанім балам! мой миленький ре-
бенок! см. жан.

жаніп (ар.) сторона, край; страны.
жанна кііп.

жаннат (ар.) рай.

жану- сердиться; ср. полов. ја-
на- угрожать; јаны- приди-
раться, подыскивать вину.
РСЛ. III, 81, 85.

жануп см. жаніп.

жанываі см. жаніваі.

жаңгел (перс.) кустарник, не-
большой лес; жаңгел-жунам
(парн.).

жаңла- обновлять; см. жаңыла-
жаңгел (перс.) чаща, кустарник;

см. жаңгел.

жаңыла- обновлять, возобновлять; см. жаңла.

жапа (ар.) недовольство, мучение, трудность; жапа кыл- сердиться, быть недовольным, делать трудные дела.

жат чужой, посторонний.

жат (ар.) бок, сторона, причина; шол жаттип до той (этой) причине.

жахан река около Мирана.

жәвр (ар.) (книжн.) насилье, борьба, принуждение.

жәйлә- остановиться на таком-то решении.

жәңгәл (перс.) кустарник, чаща; переносн. беспорядок в доме.

жаве (перс.) железная военная одежда (броня); т. е. төмүі егін железная одежда.

Жеган бек м. имя; см. Жихан бек.

жегjen, жегрен род оленя.

жед (ар.) предок, дед.

жедел (ар.) спор, распря; жеделле (мн. ч.).

жеелге (дат. пад.) оленям; см. жеен.

жеен род оленя; см. жегjen.

жеіде масть лошади: рыжая.

жеjen род оленя; см. жеен.

жел ветер, воздух; ағыт жел (<ағыз) сказанное, речь (<воздух рта).

жем (ар.) непроходимый, запертый (о дороге).

жем тихо, спокойно; жем кыліп успокоив. Баскаков, 38.

жеме (ар.) итог, все.

жеме угроза, застрашивание, брань, упрек; (жеме), жемі кыладо халаік. Ср. кирг., Юдахин. 174-175.

жемі (ар.) собрание, совокупность.

жемі: јолум жемі тихая дорога; см. жем.

жехрән род оленя.

жі (кит.) мера длины.

жіган (перс.) мир, вселенная.

жігделік географ. около Мирана (пасут овец).

жігделік өі географ. около Чай. жігдә «грудное дерево» или лох.

С. Арзымбетов. Русск.-ка-

захск. сельскохозяйственный словарь. Алма-Ата, 1952 г., стр. 77.

жігіімә двадцать, см. жігіімә. жіжім полосатый ковер из толстых ниток.

жіі- чертить, писать; каләм тутув, хатті жіјап взял перо и написал записку. Рсл. III, 2106; IY, 677, 1066.

жіјат: жіјат кана; жіјатка (о сердце).

жік очень много.

жікта- собирать, наживать; пул жіктап копивши деньги.

жікті много.

жілгә (ар.) блеск, украшение.

Жілілік станция-местечко около Ваш-шегри по дороге к Чархлыку.

жілтә большой ковер.

жім- (?) молчать; бег ахулла-ні үнү жіменто голос бегов и ахунов смолк; жімыцла! смирно!

жімістан (перс.) зима; жімі-стание таласі зимний воздух.

жін (кит.) мера веса 1,5 ф. Новгородский, 30, 84: 560 грамм.

жін (ар.) черт, злой дух, «гений» (шаманск. и мусульманск.); мәзүм хатун жін женщина джин (с волосами, распущенными по плечам).

жіназа (ар.) похоронные носилки.

жінла- вешать на джины; нанны жінла! взвесь хлеб!

жінсо (кит.) шарик чиновный на шляпе; см. жунсо.

жісат (ар.) прах, тело умершего. Жіхан бек м. имя (?); см. Жеган бек.

жават- благодарить; жо в аду-нуз! благодарствуйте!

жозу (ар.) орех, лекарство от простуды и ревматизма в виде грецкого ореха.

жојунчак красивый ребенок;

жојунчағым мой ребеночек.

жөјөі- действовать, начальство-вать, распоряжаться.

жува, жуға (перс.) зимняя гру-

боватая шуба; жуға тек- шить зағун растение, из которого делается масло.

жуған молодая женщина; жу- зағы хлеб (небольшой) из куку-
ғаллажі *множ. чис.* рузной муки, с луком; *см. зағја.*

жула- направляться к кому-либо, зада, заде (*перс.*) рожденный;
присоединяться к кому-либо, под улук заде (человек) благород-
начальство; *см. жула-* ного происхождения.

жулак обман, изворотливость, заі (*ар.* захір явный) заі
игра словами; азғыда кылған катун еідін емес ясно,
манесі жулағы у него смысл (дети) не только от жены и мужа,
слов только обман. (но и от бога).

жулук заплата на обувь. Юда- заі (*перс.*) рыдание, плач; кылі-
хин: рант. мен заі я плачу.

жун смышленность, способность. заі, заіл (*ар.*) несговорчивый, гру-
Будагов, II, стр. 385; куі- бый, сердитый.

сакка жун толду балам заіп (*ар.*) женщина; заіп кіші
у тебя (*букв.* в желудке) много то же *см. зеіп.*

смышленности, мой мальчик. *Ср.* заја тікен колючий кустарник.
русск.: у него в носу много смека- заја (*ар.*) вред.

ки. зајан (*перс.*) вперёд.

жун народ; *см. көкжун.* зајет (*ар.*) потеря; гіјіп зајет
жунал (*перс.*); жаңгал-жу- беспокоюсь.

нал (*парн.*) заросль, кустарник. зајі (сильный ветер) потерянный,
жунсо, жунсу (*кит.*) чиновный погибший.

шарик на шапке в Китае до 1911 г. закалеінімен (*жел.*) я хочу
см. жіңсо. класть ребенка (в колыбель).

жунсулук хакім чиновный закм (*ар.*) зараза; язва.

староста. закы, саксаул (?) (*Баскаков,*
Слов.)

жун (*перс.*) пара, чет; *см. жуп.* -закы: аттызакы находящийся
жусаң, жусуң : жусаң бу- на пашне.

рутуң (*||бурутын*). *Ср. кирг.* залім (*ар.*) угнетатель, тиран.

жушаң пожницы для стрижки заман (*перс.*) время.

овец. Юдахин. 192. заранза назв. цветка; (шафран);

жухут (*ар.*) еврей. *см. даранза.*

жүжаі железные удила. зат (*ар.*) существо; пеі зат пе-
ри, пери подобный, похожий су-
жүп (*перс.*) пара, двое; жүп кы- ществом на пери; *см. зят.*

на акык (на пальце) только два -зә (*множ. чис.*): біззә (<біз-
сердолика (т. е. кольцо); *см. жүп.* lär).

жүрү- жить, ходить.

3

з||д: зіндан||діндан. -зә (*местн. пад.*): күззә осенью.

з||с: кајул-залип (<salip) зә: дів іді зә; *см. за.*

поставив караул. зәді совсем, совершенно. Баска-
-за (*множ. чис.*): кызза білләс ков, 169: заді.

девицами. зәідәк (*перс.*) морковь.

-за (*местн. пад.*): тазза у парши- зәкәт (*ар.*) милостыня или по-
вого-плешивого. жертвование в пользу бедных по
-за: дів іді-за (<icä) лишь Корану.

только это было сказано.

зава (*перс.*) кокетливая женщина. зәрә (*перс.*) плач; зәрә бала
зағја, зағра, зағрыла мука (*парн.*) несчастья, беды.

и хлеб (небольшой) из кукуруз- зят (*ар.*) существо, вещь; *см. зат.*

ной муки. Л. Будагов. Словарь, зевін беспокойство, хлопоты.

I, 602. зевін (*перс.*) земля; ајам зе-
вин; *см. земін.*

- зеі (З л. мн. чис.); үззеі лица их.
- зеік- скучать; зеіккенде (прич. в местн. пад.).
- зеінде (вар. атаңда).
- Зеінеп (ар.) ж. имя; Зеінетті (вин. пад.).
- зеіп (ар.) слабый, немощный; см. заіп.
- зеіен время детства.
- зек (сравн.): јулдузсек как звезда; ғазсек как гусь; см. дек.
- зек отвл. суц. см. зік.
- земін (перс.) земля; см. зевін.
- зенжір (перс.) цепь.
- зі : таззі (вин. п.): плешивого, паршивого. таззі (род. п.). беззі нас (род. п.). сіззі кату-ні ваша жена.
- зі (прош. вр.): су өткүззі провёл воду в канал.
- зісілік мочка у уха.
- зізә : андін зізә после того, затем; потом; дев іді ізә после того, как он сказал.
- зіја (ар.) свет, блеск. кашың
- зіја (ар.) твои брови блестящие или черные (перс.).
- зіјане. черный (напр., о бровях).
- зіјат (ар.) обрабатывание земли, занятие сельским хозяйством; поля, посевы.
- зіјатта- заниматься земледелием.
- зіјәде (ар.) излишек; зіјәде бол- быть в излишке.
- зік отвл. суц.; см. зек.
- зіл краска.
- зіл таіт-; см. ніл.
- зіман етіп.
- зін : (исх. пад.) болғонувіз-зін кеін после бывшего у нас.
- зіндан (перс.) темница; см. діндан.
- зіра (перс.) потому что, так как.
- зіх : төмүр зіх железный прут; вертел.
- зоі (перс.) большой, великий; сила; зоі көі- видеть великим.
- зокум (ар.) вкус, удовольствие, смак (зок+ум 1 л. местн.).
- зом! зом! (междом.).
- зоң олтуі- сидеть «орликом» (|| ? заң).
- зох копье с острым концом.
- зу (родит. пад.): тоңуззу ку-југуну хвост кабана.
- зуван (перс.) язык; см. зуіман.
- Зуі Піјаз м. имя.
- зуі утрешняя пища в пост месяца Рамазана.
- зуілаң веретено.
- зуіман (перс.) язык; см. зуван.
- Зуја (ар.) ж. имя; Зуја хан—героиня поэмы «Таир и Зсра».
- зук (прилаг.): намуззук честный.
- зулпу чәчі (перс.) кудри; см. јолпі.
- зулпукаі, зулфукаі (ар.) название сабли пророка Мухаммеда и халифа Алия.
- зулпулук с кудрями.
- зуркаі географическая карта.
- зү (прош. вр.): үззү разорвал; см. үз-.
- зү (<дур есть): төззү правилен есть; кечә маңа күндүз-зү вечер для меня—что день!
- зы (род. пад.): кыззы тајағы куітка тегді палка дочери попала в старуху.
- зы (вик. пад.): кыззы веі! выдай (за меня) дочь!
- зыјан (перс.) вред, убыток, потеря; зыјан тарт- испытывать вред; см. зајан.
- зык прут (железный); см. зіх.

і

- і- (наст. - будущ. вр.): аітімен я скажу; јатімен лежу, лягу; кылімен я делаю.
- і (наст. вр.): куісағым ағыі-маідо я не хвораю.
- і- (наст.-буд. вр.): деімен говорю.
- і (притяж. 3 л.): бісіні одного из.
- і (персидск. изафет): Хода-і тала бог всевышний; хожа-і Хызыі преподобный Хызр.
- і (воскл.): нیدا келді: і, Муса! раздался голос (с неба): О Моисей!
- і- быть; баі іді существующий был, существовал; дев іді зізә после того, как сказал; таштав іді (женщина распустила кудри); бәрған ікән дал.

- ібеіт- посылать; *илийск.* ävät-.
- Ібјаім (*ар.*) м. имя.
- ів (*десприч. прош.*): ägijiv вра-
щав (хлопкоочистительную маши-
ну); атів өтту кашініон под-
мигнул.
- івеіт- посылать.
- іға (*дат. п., 3 л.*): башіға на
свою голову.
- ігез высокий.
- Ігез өстән улица в Чархлыке.
- ігіз *см.* ігез.
- ігінä мотушка (употребляется
при рыбной ловле, на нее наматы-
ваются нитки).
- ідеі семейное празднование: на се-
дьмой день после родов, приглаша-
ются на «аш» родственники.
- іді бог (в стихах).
- ідів: тапішіп ідів ізä
встретившись.
- ідікä болотная птица с голубя,
оперение черное: D. Ross, № 88,
стр. 277.
- ідің: фундулмав ідің? ты
не забыл?
- іжабет (*ар.*) *см.* ізавет.
- із след; адам ізіні бакті, та-
палмаді смотрели след лю-
дей, но не могли найти.; *см.* уз-
зай.
- іза (*ар.*) стыд.
- ізавет (*ар.*): ізавет бол ду-
гасі да будет услышана его мо-
литва!
- ізä (*усл. ограничение*): јана ізä
еще, опять же, а затем: андіп
ізä после того: аітіпто ізä
затем он сказал; аітті ізä за-
тем сказал.
- ізде- итти по следам; іззеі-із-
зеі ища и ища *см.* ізlä-.
- іззіјеі следы его.
- ізівіз мы сами; ізівізга ја-
налі да возвратимся к самим се-
бе; *см.* үзі.
- ізlä- искать; *см.* іззе-.
- ізма тессмочки вместо пуговиц у
ворота рубахи и на плече; ізмәсе
(3 л. притяж.).
- іік холощенный баран.
- іік отук *географ.*
- іјаді (*прош. вр.*): әјасі іјаді
расстояние разделило нас (рас-
стояние далеко). Баскаков, 9:
- аірімак отделять, различать.
- іјаіда (*ар.*) воля, желание.
- іјак далеко, далекий; јакын
кеімегін, іјак јүјүгүн!
близко не приходи, ходи далеко!
- іјак (*перс.*) материя: іјак топ.
Баскаков. Сл. 129: рāх по-
лотнице.
- іјакел- собираться на сладкое
(паша дек как мухи).
- Іјана м. имя.
- Іјана чапкаң *географ.* канал,
выкопанный Ияной.
- іјас (*перс.*) правильно, верно,
прямой, истинный.
- іјä іјä- кіліп; уакел-.
- іјäкіліп *см.* іја, іјä.
- іјек сал- гадать (*напр.*) на сти-
хах Корана с отрубями.
- іктіјаі (*ар.*) воля, желание.
- ік веретено.
- іке два *см.* ікке, ікі, ішке.
- ікелеп вдвоем, двое.
- ікі два; унікіні (*вин. п.*); *см.*
іке, іккә, ішке.
- ікізіјеі оба, они.
- іккälän вдвоем.
- ікке два; біз іккелевіс мы
двое.
- іккөзäk близнецы.
- іккелән двое, вдвоем; *см.* ікү-
län, іккälän.
- іккелән вдвоем.
- іккеле оба вдвоем; іккелесі
оба они.
- іккелелі хамја болуп вдвоем
сделавшись друзьями.
- іккесіјеі вдвоем они.
- іккінчі второй.
- іккөзү вдвоем; *см.* ікүlän.
- іккөлән вдвоем.
- іккүlä іккүläбіз мы вдвоем.
- ікүlän двое, вдвоем; *см.* ікке-
län, іккөлән.
- іл селение.
- іл год; *см.* јіл (*опущ. ј* часто в
лобнорск.).
- ілан змея.
- іланка (р) болезнь; *см.* ілан-
ка (р).
- ілас (і) (*ар.*) сила, средство, воз-
можность.
- ілаху мен о бже! (вот) я!
- Ілва-чемен горы к югу от Чар-
хлыка.

- Ілваім *м. имя* (фолькл.).
 ілға - выбирать, разбирать. Бас-
 каков, стр. 63.
 ілғајап (*деепр.*) сортировать
 (напр., шкурки); рассматривать;
см. ілға -
 ілкы скот (кони); *см. ілкі, ілкі*.
 іллуk (< јыл+луk).
 -іло (*жел.-сосл.*): оіноіло бу-
 дем играть, повеселимся.
 іл год; *см. јіл*.
 іл народ; іл хам даже и народ; *см.*
ілхам.
 іл кесел болезнь всех членов тела.
 іл- ловить, вылавливать, зацеплять;
 көзүгә іл- замечать, обращать
 внимание (зацеплять на глаза);
 ак текелле ілмасун да не
 прицепятся (к вам) белые репы;
 јалған төмәт атым
 іләп ложное осуждение зацепи-
 ло и мое имя (репутацию).
 іланка (р) название какой-то бо-
 лезни.
 ілас (*ар.*) средство, способ, лече-
 ние; *см. іласі*.
 ілә насекомое (сильное), пита-
 ющееся оводами.
 іләі: кала іләі-ләі волю впе-
 ред! (понуkanie при молотье).
Ср. чагат. передняя часть. РСл. I,
 1478.
 іләкіліп (*деепр.*): іјәкіліп
 ілән змея.
 ілән- обратиться, зацениться; ха-
 муше јалған төмәткә
 іләніп (калды) он постоянно
 подпадал под ложное подозрение.
 іләнгү качель (большая, для
 взрослых, напр., в праздник поста
 Рамазана).
 іләхі (*ар.*) бог, божество (*мусуль-*
манск.).
 Ілбаім, Ілваім (*ар.*) *м. имя*.
 ілғажі, ілғәре прежде, раньше;
 ілғәре заман старое время;
см. ілғәжі, ілгежі.
 ілғәрекисидә в древнее время
 (начало сказок); ілғәрекисидә
 біі адәм баі іді в древнее
 время был некий человек.
 ілгежі, ілгері прежде, раньше;
см. ілғажі.
 ілгерікі прежний.
 ілдам скорее,
 іле- считать, рассматривать, поды-
 тоживать; полувіззі хаме-
 сіп ілеватәлі подсчитаем итог
 наших денег. РСл. I, 809—810.
 Ілек *географ.* С. Гедин. В серд-
 це Азии, II, 154.
 ілтүп (< іл өтүп) когда пройдет
 год.
 -ілібіз (*желат.*): јеілібіз мы
 покушаем!
 -ілівіс: деілівіс мы скажем;
 нам следует сказать, нужно гово-
 рить!
 Іліјас *м. имя*; *см. Іліјас*.
 ілік рука; ілікті (*вин. пад.*).
 ілін- зацепиться, прицепиться; *см.*
ілән -
 ілндуі- стиснуть, схватить
 (о силке).
 іліт- греть, кипятить.
 іліш- запутываться в сетях (о ры-
 бе).
 Іліјас *м. имя*; (младший сын Хожә
 Кула); *см. Іліјас*.
 ілкі стадо (лошадей); төго ілкі
 стадо верблюдов; төго ілкіні
 кашіға баіді он пошел к ста-
 до верблюдов.
 іліг: бі-іліг (время) этого го-
 да.
 ілмәк, ілмек зацепка, крючок,
 петля (веревочная).
 ілмі (*ар.*) наука, знание; ілмінін
 тәліп жаждущий знания; сту-
 дент.
 ілтілжа- прикрашивать, накра-
 сить, украсить (о бровях, ресницах,
 румянах).
 ілхам (*ар.*) вдохновение, интуи-
 ция, дума.
 -ім: кемім кто из моих.
 -ім: менім мой, сізім ваш.
 імам (*ар.*) имам, предстоятель в
 молитве (*религ.*).
 іман (*ар.*) (<імам) имам,
 предстоятель в молитве (*религ.*).
 Іман ахун *м. имя*; Іман аху-
 ла (*множеств. уважительн.*).
 іман (*ар.*) вера, религия; іман-
 сыз неверный.
 імач разрез внизу полы по обеим
 бокам одежды.
 імеі- крутить шерсть для веревок
 (и ниток).
 -ін (*3 л., прит., вин. пад.*): гепін

- его слово; *см.* - іні.
- ін кал в кишках заколотого барана.
- інак, інағы (*притяж. 3 л.*); *см.* онок, онак.
- інәк кала (*парн.*) рогатый скот (крупный).
- індә - пахнуть.
- індә - ласкать ребенка (нюхать ребенка), принимать к себе, обращать внимание; Міјені көкүні индәілі! обратим внимание на оводы Мирана! Р С л. 1, 1448.
- індәі - быть приглашенным.
- інде - приглашать.
- інек корова.
- іні (*3 л. вин. пад.*); сөнөгіні, гөшіні; *см.* - ін.
- іні младший брат; ініләім (*мн. ч.*) мои младшие братья.
- інімен (*желат. 1 л.*): беімеінімен мне не хочется отдавать (из свадебной песни); сынаінімен я хочу испытать; деінімен я скажу!
- інчә хакні арасіда сізгә көңлүм түшүп то; среди столь многого народа моя симпатия склонилась к вам.
- Інчікә дарја *географ.* Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 533.
- ің (ла) (*повел.*): келің, балам пожалуйста, мой мальчик.
- іңа (*дат. пад., 2 л.*): көмүңа (<көмүјіңа) твоему углю.
- іңгә: шеіветінгә твоему напиту.
- іңге (*2 л., дат. пад.*): ішікіңге к твоей двери.
- іңіс (*2 л., м. ч.*): өілөріңіс ваши дома.
- (і)ңца (*дат. пад., 2 л.*) бојіңца на себя, на свое тело (ты надел).
- іңца верблюдица.
- іңце: беліңце к твоей поясице.
- іп (*дееприч.*): саліп, аліп взяв, качіп убежав.
- іп завязка, веревка.
- іп каші грузило на веретене.
- іптівіс (*наст. вр.*): кетіптівіс хаі тејепке чәчіліп мы ходим, рассеявшись в разные стороны.
- іс дым.
- ісал понос; *см.* чечмә.
- ісале (*ар.*) профессиональный обрядник; «послание».
- ісәп (*ар.*) счет, исчисление; ісәпкыл - считать.
- Ісім (*ар.*) имя; *см.* ат ісмі.
- іскіні долото, стамеска. Баскаков, 65.
- Ісмаіл (*ар.*) *м. имя.*
- ісмі (*ар.*) имя; худані ісмісіні имя бога (*вин. пад.*); *см.* ісім.
- Ісса (*ар.*) *м. имя.*
- іссам (*ар.*) ислам.
- Іссам аїла *ж. имя.*
- Ісам, Іссам бәк *м. имя.*
- Іссаçим (<? Іссам+аçим) мой дядюшка Ислам.
- іссе- (<істе-) искать, разыскивать; іссеп (*деепр.*).
- іссік теплый; *см.* істік.
- істам (*ар.*) ислам (мусульманск. религия); істам гадаі исповедники ислама.
- істік жаркий; *см.* іссік.
- істываја (*ар.*) очищение, омовение; істываја кылып калды (его отец) уединился (от прочих) для омовения (эвфемизм). Ср. G. Jarring, IV, 68 (Гума): істібра уборная.
- іт собака.
- іт мясо; *см.* ет.
- іт балык рыба. М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию и Куньлунь, М. 1949, стр. 232.
- Іт кулу *м. имя.*
- іт: акітала птица с гуся, пестрая. Ср. акытала.
- іт алгу хищная птица, сокол, питающийся воробьями и «торгаями». D. Ross № 72.
- іт баі вечерняя пицца в пост месяца Рамазана; (*ср. ар.*).
- іт- скрыться; мен іттім көзүңдін я скрылся из твоих глаз; ітіп кетті скрылся, потерялся; *ср. илийск.* жіт-.
- іттік острый.
- ітуі- скрыть, уничтожить; ітујув (*деепр.*) терять; *см.* іт- теряться.
- іхаде (*ар.*) повторение, пересказ.
- іхаде (*ар.*) ласковость (?), хорошее отношение (?). (глагол ??).

ixlīm (ар.) климат, страна; род, сорт.

ič нутро, внутренность; ічігä в, внутрь; ічімде мені хаі-манім толо у меня много забот; іштеім мой внутренности; см. еч.

ič (перс.) ни, ничто, никакой, ни-сколько.

ič- пить; анічиппеі- клясться.

ič(i)кі внутренний; асманні ічікі-дін с неба.

ічкäre внутрь, внутри.

ічке тонкий.

ічмек питьё, напиток.

ічүн для, ради.

іш: іште внутри; іші с 3 л. (ред-ко); см. іч.

іш дело, занятие, работа; ішта (местный падеж).

ішäјет (ар.) признак, примета, намек.

ішäк, ішек ослик, ишак.

ішен- верить, доверять.

ішік дверь.

ішке два; см. ікке, іке, ікі.

ішкел кандалы, оковы, путы; іш-келге кііп то путу его ноги попали в путы.

іштан штаны; іштаніні коі-ду јешіп он разделся.

іштä (перс.) совсем нет, вовсе нет.

іштä-, іште- работать (рыть ко-лодец); іштеп (деепр.) работав-ши; іштеііі алкі.

іштекі внутренний.

іштет- заставлять работать, ис-пользовать.

іштијак (ар.) любовь; желание видеть отсутствующий предмет.

Ј

ја: Худа-ја о, боже!

ја лук (оружие).

ја (перс.) или.

јаван место, вдали от конюшни; степь, поле.

јағ: таі көз јағы сало (бара-нье) у кишек; јағы емчек при-ятное сладкое молоко. См. јак.

јағанда = ? јок анда.

јағаш чечегі см. чечек.

јағла- мазать маслом.

јағлык үгөгү кишки с содер-жимым у овцы. Р С л. III, 53

(илийск.); јағлік үчäі жирная кишка.

јағлык платок (вообще); пелен-ки; платок на головах женщин.

јағы враг; јағы сыјақ военное оружие; см. сыјақ.

Јағызма озеро в дне пути от Абдала.

јагыі опухоль на спине у лошади (от трения седлом).

јагыл- прилепляться.

јад (перс.) память; см. кіі-, туш-, јаз (?).

јада- утомляться, уставать.

јадлан- быть упомянутым, вспо-мнить о ком-либо.

јаз память; см. јад. (индивид. произношение!).

јаз весна.

јаз- писать; јазалівіі! напи-ши-ка ты!

јазғо, јазғу, јазғы весенний; јазғу укаі весенняя цапля.

јазы: азы јапан (парн.) степь.

јазыла- класть седло на верблю-да; см. жазыла-.

јазылаш- кончить жизнь тихо и спокойно, пожелав всем счастья на земле; прощаться перед смертью; прощаться перед отправлением в (далекий) путь. Р С л. III, 234, 235.

јаі! припев в песнях.

јаі лето; јаі күнү летнее время.

јаі (перс.) друг, любимый, люби-мая; јаі другого а м мой друг.

јаі обрыв, крутой берег.

јаі- обрезать, расколоть, ранить, отшлифовать, чистить; базған таш-біләп шап (<јаіп <јаіп) отшлифовав камень мо-лотом.

јаі- говорить. Р С л. III, 56.

јаі- критиковать, судить, раскла-дывать.

јаіғу речь, (судебное) решение.

јаіғу рана.

Јаікен город; река.

јаіл- распространяться, умножа-ться; см. јаілду (і); см. јаіл-.

ја (і) ла- лизать.

јаілак летнее пастбище, летовка.

јаілдуй- распространять (о по-томстве).

јаіл- разорваться, раскрываться

- (например, о могиле; см. «Таир и Зора»); кабієм маца жаіліп беіц открой мне (дорогую) для меня могилу (Таира)! См. жаіліл.
- Жаілік местечко около Мирана.
- Жаілік саі *географ.* между Лоп и Дуи-хуаном.
- Жаім *м. имя.*
- жаім половина; жаім чяра́к = алты жип = 100 сер (вес); жаімісіні (*вин. пад., 3 л.*).
- жаімда: жаімдаіміс мы (подем) среди дня, после половины дня (ответ на утренний вопрос: ведь вы хотели сегодня?).
- жаіту половина; жаітусы половина семьи, т. е. вдова или вдовец.
- жаја рана; јел јајасі рана простудная, золотушная, например, с течью из уха; іч јаја «внутренняя рана», например, от горя.
- јаја - нравиться, быть угодным, подходить.
- јаја́к пеший, пешком.
- јајат - любить, быть хорошим, нравиться.
- јају - блестять, светить, сверкать; јајуған кумдус блестящая выдра.
- јајук свет, сияние.
- Жајук *географ.* от Абдала к Чай.
- јајут - освещать; чірак јајут-зажечь свечильник.
- јак сторона, бок.
- јак (*перс.*) материя; см. іјак.
- јак сало, масло; јак пішіп бу-јап масло растопилось и пошел чад; см. чаіві.
- ја́к (*сравнит. ст.*): азја́к немного, меньше.
- ја́к-: хі́н а́ ја́к- красить (ногти) хной.
- ја́к- вздывать эгонь, зажигать; от ја́к *то-же.*
- ја́к- готовить хлеба; һан јакалі́ будем готовить хлеб.
- ја́ка берег, край, бок; даја́ка-касі́ға баі́са лишь только он пошел к реке.
- ја́јка ворот (одежды); ко́лум ја́касі́да болсун! моя рука
- пусть будет у его ворота! ја́ка-ла́јі кумдус воротники у них из (меха) выдры.
- ја́ка см. пі́л а́к.
- ја́ка вышивка на платье (на груди у женщины).
- ја́кала - ходить по берегу.
- ја́кала -: ша́м ја́кала-.
- ја́калык егі́н одежда с подкладкой.
- ја́кат (*ар.*) часть, отдел молитвы (мусульманск.); і́кке ја́кат нама́з өтөп. совершив две части молитвы. См. (Ишһияз Хорезмийский, XVIII в.). Условия веры (на арабском, татарском и русском языках). Казань, 1894 г., стр. 15, 23, 35.
- ја́кіл- загораться; см. ја́кыл-.
- ја́кка в сторону (*дат. пад.*); см. ја́к.
- ја́кта вдали (<і́ја́кта).
- ја́ктуі- готовить хлеба для печения.
- Жа́куп (*ар.*) *м. имя.*
- ја́кші́ хороший.
- ја́кыл - падать, погибать, скрываться см. жі́кыл-.
- ја́кыл - загораться, схватываться (об огне); см. ја́кіл-.
- ја́кын близкий, близко. Ср. Кая́танов-Менгес, 1933 г., стр. 56—57.
- ја́л грива.
- ја́ла - лизать; ку́јук кум ја́лап лизав только сухой песок.
- ја́лак кормушка для собак; ја́ла-ғы́нда (*местн. пад.*).
- ја́лан, ја́лаң голый, один только; ја́лаң і́шек осел без седла.
- ја́лаңта́к (<ја́лаң+чаг. так нечет); голый, одинокий; человек, ничего не взявший себе в дорогу.
- ја́лваі́- упрашивать, умолять; вежливо просить.
- ја́лған ложный, ложь.
- ја́лғанчі́, ја́лғанчы́ лжец, обманщик; үзү́ қа́ја ја́лған-чі́ алапаі́ ді сам он негодный лжец и неверный (человек).
- Жа́лғуз куі́чін *географ.*
- ја́лғуз, ја́лғус один только; см. ја́лус.
- Жа́лмунус ведьма, баба-яга;

- jetti** ваштык Жалмунус семиглабая ведьма.
jaлпунну : jaлдуисен jaлпунну (что-то о многочисленном потомстве).
jaлус единственный, одинокий; **jaлут-тас** (с||т); **jaлус jei** пустынное место, голая земля.
jaлфунну (?) см. **jaлпунну** (вин. пад.).
jaлыц см. **жок**.
jaлыт - тас (<jaлыс - jaлус) одинокий паршивец.
jaм бак- (<рым?) гадать. РСл. III, 719—720.
Jaм булак *географ.* на дороге между Лопи Дун-хуаном.
jaма - класть заплату; **jaмаi-мен** (наст.-буд. вр.)
jaмалла - (ил > лл) поступать дурно.
jaмаллік зло, нехорошие поступки; **jaмаллік күн** день несчастный.
jaман дурной, плохой, злой; **jaман аш-** сильно проголодаться; **күісак jaман ашти** желудок очень проголодался; **jaман тут-** хворать болезнью (о лошадях, мулах и осликах); рогатый скот не хвораёт; (лечение—прижигание раскаленным железом); **jaман туткан** (причаст.) болезнь лошадей (пухнут грудь).
Jaман кул м. имя.
jaмбо (кит. юань-бао) слиток серебра особой формы (рублей 40-60 в первой четверти XX в.); см. **jaммо**.
jaмгуi дождь; **jaмгуiда бог-** даi jeiуп каадо в дождь пшеница сыреет.
jaммо слиток серебра; см. **jaмбо**.
jaмчи гадатель; прорицатель; см. **jam**.
jan бок, край; **jaны vilān** кактанip jatti он своей (одной) стороной обсушивался (у огня).
jan jыгач дверной косяк.
jan- гореть; **икке күзүдä гохäi** jan-ан в ее глазах горели драгоценные камни.
jan - возвращаться, отражаться (о свете); отвечать; **де в jan ды** от-
- ветил (особенно сходной рифмой).
janä еще, опять, снова; см. **jeпа**.
janäда - уклониться в сторону, проходить мимо; **ок janäдi** пуля не попала в цель.
jan дур - возвращать, вернуть.
jan за (кит.) (<jan за) вид, форма.
Jan i-су *географ.*
janкы: бу janкы капила не-верные этой стороны.
janтак колючее растение, репейник (Alhagi camelorum, Юсупов Ф. А., стр. 170).
janч (i) - давить, мельчить; РСл. I, 97. Баск. 75.
janчил - быть проколотым.
Jaны саiлык *географ.* (букв. Новая-Jaны - лощина); см. **саi-лык**.
jaныш возвращение.
jaци новый.
jaцу эхо, слух.
jaцы новый.
jaцы слух, эхо; сплетня; речь, ответ, известие; см. jaцу; ср. хакасск. jaцы.
jaп - делать, заниматься чем-либо; делать (украшения на одежде женщины); **гүimeti гүiүнү jaпip** сдала у себя нашивку из цветов (на груди рубашки).
jaпал колак оттопыренные уши.
jaпала - вейть (хлеб), перевертывать. РСл. III, 262 (чаг.).
jaпан: язы **jaпан** (парн.) степь; см. **язы**.
jaпi - вставать, приготовляться к делу; **jan i деп бел баглаңла!** вставляйте, будьте готовы! Ср. *турецк. jaпын - то же.*
jaпiшмак соединение, присоединение, прилипание.
jaпкани да запряжем лошадей в экипаж. *Форма не лобнорская, а турфанская (-ени).*
jaпуғ покрывало.
jaпунчук одеяло.
jaпчан стелющееся по земле растение (в горах около Мирана). Ср. *казахск. жуca.*
jaпыжу, jaпылу волосы на детородных частях тела.
jaр (перс.) подруга, любимый, любимая; см. **ja i, ja i i.**

- јар - колоть, раскалывать, ранить.
 јарғу рана.
 јарту половина, муж (без жены) или жена (без мужа).
 јас (перс.) правильно; верный.
 јаса - устроить, сделать.
 јасавул название должности (ист.); см. јасаул.
 јасактығ заряженный (например, силок); јасактығ јатадо силок насторожен.
 јасал - устраиваться, быть устроенным.
 јасан - принаряживаться; Токтааііlä меііүске чікты јасаніп Токта-айля принарядившись, пошла на вечеринку.
 јасы широкий (о клюве птицы).
 јат чужой (дурной).
 јат - лежать; сен мідјамаі јаткың! ты лежи не шевелься!
 јатаі јеіңні түз устраивай своё место успокоения (могилу); алтун чачмәгініүчу чікіп јатіпто высунулся конец золотой повязки (от прически); біі сандук келів јаткан екен приплыл (по течению реки) и остановился (покоился) (у берега реки) какой-то сундук; јассам (усл.); см. ат-.
 јаткуч стоянка, место жительства.
 јету шкура яка.
 јафын - одеваться, покрываться. РСл. III, 280 (татарск.) јабын-.
 Јахман (ар.); Абд Јахман м. имя.
 Јахмет (ар.) м. имя.
 јахметтіктекі рахметовский.
 јахмі (ар.) јахмі кыл - миловать, помиловать; см. јахмі.
 јахші хороший, хорошо.
 јахшілік добро, хорошие качества.
 Јачі озеро в 1,5 днях пути от Абдала.
 јаш молодой; јаш бала то же; возраст, жизнь; taleі јаш бала счастливый юноша.
 јаш слеза.
 јаша - проживать; быть в таком-то возрасте.
 јашіі - зеленеть.
- јаштакты: алты јаштакты бала шестилетний ребенок.
 јаштік молодость.
 ја (<ја́р) земля, место; см. јаі, јеі.
 јаі земля; см. ја, јеі.
 јаі см. јар.
 Јәіlmүңүз см. Јалмунуз.
 ја́рлік местный уроженец; см. јеілік.
 ја́хмі (ар.) милость; см. јахмі.
 ја́шіі зеленый.
 ја́шіі - развязывать (ся), раздеваться, освобождаться.
 је - есть, кушать; пок је - опозориться.
 је́глен - вдевать, продевать руку в рукав; см. јеі - ген-.
 је́гүз - питать, кормить.
 јез - дать отдых, успокоить; боју-ну јез - стан веером опаживать.
 јез - развязывать, распутывать; см. јеш-; језді развязал.
 језіі - отдохнуть, успокоиться; Ср. Баскаков, стр. 74.
 јеі земля, место; хаі јеіде во всяком месте; см. ја, јаі.
 јеігидідин (??).
 јеідекі находящийся на земле; хаі јеідекі elle народ разных земель.
 јеілік кладбище; Таіні јеілік-ка коідо Таира погребли на кладбище; см. ја́рлік.
 јек граница, край, предел. РСл. III, 316: чаг., кирг.
 јек (перс.) один (см. перс.).
 јекдіііп (перс.) (деепр.) будучи единомышленны.
 јеке (перс.) один, отдельно; вместе (отдельно) от других; см. јек.
 Јекеллік көі озеро, около Абдала.
 јекен род камыша РСл. III, 317.
 Јекен река Яркенд.
 јекен тук птица маленькая голубая (сизая). Ср. Д. Ross, стр. 293, № 169.
 јектәк, јектек верхняя одежда; верхний кафтан хорошей материи, узорчатый.
 јеі ветер, воздух; воздух в туше барана; ағыз јеіі разговор, сплет-

- ни; *jel aŋjik* болезни: ломота в теле.
- jelgen-*: он *jeŋim* (или: *ejimŋa*) *jelgenđim* я продел руку в правый рукав; *см. jelen-*.
- jelim* клей: *jelim sal-* клеить (напр., при делании прически).
- jelimle-* клеить, заклеивать.
- jelle-* толстеть; беременность (о коровы). *Ср. jeline-* вымнеть (о корове). Вербницкий, стр. 89. Будагов, II, 400: сиб.-тат. челдэ сделаться беременным (о животном).
- jelpin-* колебаться ветром.
- jem* корм; *jemge ǝŋǝŋǝŋ* тукун аса, приученная (лоша) к корму.
- jem* пряжа (?).
- jemek* питание, пища.
- jemish* фрукты, плоды; алма *jemish* яблоки.
- jemšek* 25 сер = 1,5 джина (вес); *хотанск. то же.*
- jena, jene* еще, опять; *см. jana.*
- jenzi* манера, форма, мода; *см. jenzi.*
- Jeni-su* («Ени-су») *географ.* Пржевальский, Н. М. От Кульджи..., стр. 26.
- jeŋ* рукав (одежды).
- jeŋini* самый младший брат.
- jeŋzi* *см. jenzi.*
- jeŋi* новый; *jeŋi jil* новый год.
- jeŋŋa, jeŋne* жена брата матери; жена старшего брата; молодуха.
- jer* земля; *см. jei.*
- jesii* (*ар.*): *jetim, jesii* (*парн.*) сироты.
- jet-* достигать; *kuch jet-* хватать силы для чего-либо; *jes-sun < jetsun.*
- jeten-* достигать для себя, удовлетворяются.
- jeti* *см. jetti.*
- jetim jesii* (*парное*) сирота; *jetim bash* отдельная (сиротливая) голова (у семиглавой ведьмы).
- jetimlik* сиротство.
- jetish-* достигать вместе (до чего - *дат. пад.*).
- jetkuz-, jetkuz* — доставить; представить, довести; *meni jetkuzŋu, taŋlak* меня отвезли домой, верблюжонок; *meni zuluŋkaim jetkuzun be!* ты доставь мой разящий меч!
- jetmish* семьдесят.
- jetti* семь; *jetti ipeller* «семь мужей» — название семи звезд; *см. jeti.*
- jettiŋi* седьмой.
- jes-* развязывать; *см. jez-*.
- jesal-* (*jeshe + al-*) мочь развязать.
- jesil-* освободиться (от одежды), развязаться.
- ji-* есть, кушать; *jiŋle!* кушайте! *см. je-*.
- jiŋ-* собирать *см. jyn.*
- jiga-* потягиваться (*напр.*, после сна).
- jigil-* собираться.
- jiglaš-* плакать вместе.
- jigy* плачь, скорбь.
- jigyl-* собираться; *см. jigil.*
- jigyŋ* отдел или часть шаманского моления.
- jigimā* двадцать.
- jigil-* собираться *см. jigyl.*
- jigit* юноша, молодой человек.
- jik* много.
- jikit-* валить, ронять; *см. jikyt-*.
- jikyl-* падать, валиться; *см. jakyl.*
- jikyt-* валить, сваливать; *см. jikit-*.
- jik* веретено; РСл. 1,509: *jiŋ* (*илийск.*).
- jil* год; *см. il, il.*
- jiŋla;* плакать.
- jit-* теряться, пропасть; *jiŋket-*, уничтожаться; *см. it-*.
- joba-joba!* (*междометие удивления*). Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., стр. 28.
- jogan* большой; *yni jogan* голос его грубый.
- jogola!* встретиться (?), увидаться (?), соединиться (?). РСл. III, 26.
- jogu* иноходец.
- jozy* (*перс.*) пост.
- Jozy äilä* *ж. имя.*

- joifron, joifgun одеяло.
 jok нет; jog (<jok) жалын (парн.) босой; jok еді не было; jokунда в отсуствии; см. жа-лац, jox.
 jokкунку, jokкуну несущее-ствующее.
 jokшогу см. Кајуна.
 jokыт- уничтожать, сводить на нет.
 jol дорога; худа joli «божий путь», т. е. пожертвования на богоугодные дела, милостыня.
 jolachi проезжающий (торговец) останавливающийся на краткий срок в лобнорских селениях (на пути во внутренний Китай через Дун-хуан).
 jolvazduk: kучу jolvazduk сила у него с тигра.
 jolvac тигр, барс; кличка собаки.
 joldan, joldon товарищ, спутник.
 Joldan veigen ж. имя (имя жены отца Ходже-Кулу).
 jolo- приближаться, подходить.
 jolni (перс.) кудри; айам баглайсен jolni ассујуп ты привяжешь (к себе) весь мир, развесив свои кудри; см. зулпу.
 jon- выделывать, стругать ножом.
 jon- гореть, зажигаться; см. жан-
 jonush тек koido прислонил.
 joneja, jonele kelди пришел навстречу.
 jorga иноходец; jorga ат то же.
 josun обычай; josунуцла ох-шаи туинага ваши обычаи похожи на (обычаи) журавлей.
 jox (ар.) дух, душа; joxу его душа; joxum тујуп чіјаин-да.
 Joшен м. имя.
 jөгөмөч трава.
 jөгө- обвивать, крепко схватить, азаіні jөгөді он обвил его члены (цепью); см. jөргө-.
 jөгөк одеяльце в колыбели младенца.
 jөгөл выющаяся трава.
 jөгөл- обвиваться, закручиваться (о растениях, змее).
 jөli- быть мокрым (от пота, напр.). Ср. чиг. сырой, влажный.
 jөлө- прислонять (напр. мешки с зерном к стене); см. jөлү-.
 jөлү (?) всер; см. зулпу, jөл-пі (?).
 jөлүгі волосы на детородных частях женщины; см. јуlфі.
 jөлү- прислонять мешки (с зерном к стене); тагаі jөлүп или жиктап; см. jөлө- прислонив мешки (к стене).
 jөлү- быть сырым, быть мокрым; см. jөli-.
 jөпäch мәззүм (перс.) женщина, накрывшая лицо платком.
 jөргө- завертывать; см. jөгө-.
 jөргөл большое дерево.
 jөтäl: көг jөтäl кашель.
 jөтäl- каплять.
 ју- мыть; кані јүзүні, јуду, колуну јуды немусульманин вымыл свое лицо и вымыл свои руки.
 јуват- утешать, ласкать.
 уған узда; см. јүгән
 југуі- месить (тесто); давить.
 јуіт тук (парн.?) селение; (тук знамя?).
 јуіт селение, родня; кык күндә кык дане үзүм билән биі јуітка чікіп баіді через сорок дней, питаясь сорока изюминками, (Таир) приплыл (в сундуке) к одному селению.
 јују- жить, ходить, двигаться.
 јујут- светить.
 јук: кладь на животных; јук koі- выочить; см. јүк.
 јук прилепляться; јукадо прилепляется (о болезни).
 јул- ошипывать, выдергивать; јун јул- онципывать пух (птицы); чәчіні јул- выдергивать свои волосы.
 јула- присоединяться, приближаться; см. жула-.
 Јулғуллук саі географ. на дороге от Лоп к Дун-хуану; см. след.
 јулғун растение: гребенщик, та-мариск.
 Јулғун булак географ. по дороге от Лоп к Дун-хуану.
 јулдуз, јулдус звезда; см. ку-іт.
 јуллук: бу јуллук (бу + јил + лук) время этого года.

јулу - расправлять волосы.
 јуџџі *см.* јџџуџі.
 јум - жмурить (глаза); кџззү
 јумуп ачкуча в мгновение ока.
 јумал токмок.
 јумала - катиться, кувыркаться.
 јумалан - прислониться, укрыться,
 скатиться; јумаланды јан-
 такка скатился в репейник.
 јумуш дело; јумушка јум-
 ша - пристроить к делу, употребить
 в дело.
 јумша - пользоваться, употре-
 блять в дело.
 јумшак мелкий; мягкий; јум-
 шак сџз ласковое слово.
 јун шерсть; јазғы јун шерсть
 весенней стрижки; күзгү јун
 шерсть осенней стрижки восьмого
 месяца; *см.* јуң.
 јунлук шерстью; кџтү јун-
 лук; *см.* кџт.
 јуң шерсть; *см.* јун.
 јут народ, страна, селение; *см.*
 јуџт.
 јут - проглатывать, глотать; ані
 дејага таштаді біі ба-
 лык јутув екен его бросили
 в море, где его и проглотила рыба.
 јутчі должностное выборное лицо
 в селении.
 јуу - ходить, жить, действовать; *см.*
 јуџју -
 јухсет (*ар.*) разрешение, позво-
 ление.
 јүгән узда; *см.* јузған.
 јүгүі - бежать.
 јүгүіт - заставить бежать, пого-
 нять (*напр.*, лошадь).
 јүгүјуш - бегать вместе.
 јүде - поднимать на себя, нагру-
 жать.
 јүдүл тягостный труд, мучение.
 јүз сто.
 јүзе: ча јүзе большой хороший
 ковер; ма јүзе малый хороший
 ковер.
 јүі - ходить, проживать; пүдеідо
 јел јуісун деп дует, чтобы
 воздух разошелся (в туше бара-
 на); јуүп (*деепр.*).
 јүјек сердце.
 јүјектік храбрый.
 јүју - ходить, двигаться, жить; јү-
 јүідулла они ходят, живут.

јүјүт - пускать в ход; тџгүі-
 түп пустив в ход мельницу.
 менні јүјүтін (или: јүјү-
 јүк) кладь, выюк; јүкџ его выюк;
см. јук.
 јүкле-, јүкте - навьючивать; та-
 га ма јүкте - навьючивать и
 мешки (зерна на волов).
 јүл - обернуться (о годах и сезо-
 нах).
 јүлпүі опахало от мух (из кон-
 ского хвоста).
 јүрүт - оставить жить.
 јүрүш обычай, употребление.
 Јүсуп *м. имя.*
 јүт (<јүз); јүт жіңга ста-
 джинам; јүтчі около ста.
 јуүт - заставить ходить.
 јығ - собирать.
 јығач, јығаш дерево; јан јы-
 гач, јығач кес - рубить дере-
 во; *хотонск.* ағач; јағач (ЗВО,
 XXIII, стр. 283, и 289).
 јығла - плакать, рыдать.
 јығланғу жидкая масса около
 сала в туше барана («слезки»);
 јығыда (*местн. пад.*).
 јык - собирать; біі өігә іык-
 кан собранные в один дом.
 јыкыл - падать.
 јыкыл - собираться.
 јыкыт - валить, ронять; јыкыта-
 менден с целью свалить (дере-
 во).
 јыңла - плакать; *см.* јіңла-.

К

к||г: кујуғуну (*вин. пад.*) хвост
 его ујуғуу (*вин. пад.*) род его;
 кулағыға в его ухо; (<ку-
 ла к + ы + ға).
 -ка (*дат. пад.*): чаңлыккаче
 лік срок, продолжительность вре-
 мени.
 -ка (*винит. пад.*): ағмакка ту-
 туп туіғун! держи рысак!
 (*редкий винит. пад.*).
 -ка: сандукка
 ачкусуну ключ (*вин. пад.*) сун-
 дука (*род. пад.*) (к сундуку?); то-
 јокка тџбџседін с вершины
 вяза.
 Кабіл жуған *ж. имя.* Ср. *ар.* ка-
 біе способный, даровитый.
 кабје (*ар.*) могила, гробница;

- мѣн баи́п каб́јесі́га ду́га кы́ліп келә́й, деді́ я справ-
люсь, сказала, пойду совершить
молитву на могиле (Таира) и вер-
нусь домой; *см.* каві́ја.
- кава тыква.
- кава палатка, хижина; кава ба-
ранлык (*парн.*) то же.
- кава кричатъ: а! а! а!
- кавак тыква; *метаф.*: мошонка.
- кавал множество (чего-либо). *Ср.*
кирг. Юдахин, стр. 344—345:
кабылан под этим словом под-
разумеваются разные звери (боль-
шие).
- каві́ја, каві́је (*ар.*) могила; *см.*
кабі́је.
- каву ча́ја.
- кавуз: жі́гдә́ні каву́з ағы
пленка коры дерева джигда.
- каву́к ворота, дверь; каву́гу во-
рота (ч.-л.).
- Каву́л г. Кабул.
- каву́л род, племя.
- Ка́га *м. имя.*
- ка́га ворона.
- ка́гам *см.* каі́гам.
- Ка́ма ча́чі бі́з келдо́к мы
пришли к (озеру) Ка́ма чач.
- ка́мак колючее растение.
- ка́гун дыня. РСл. II, 77.
- када́ скала.
- када- втыкать; вбивать (*напр.*,
кол «маму» на току, где ходят во-
лы при молотье).
- каде́м (*ар.*) след ноги, шаг.
- каду «сало» на реке (т. е. полуза-
мерзшая вода). Подгору́н-
ский, 142: хада́ лед.
- Кады́і (*ар.*) *м. имя.*
- кады́р (*ар.*) кады́р кү́ні день
(лучше: ночь) (пред)—определе-
ния в месяц Рамазан; ночь могу-
щества, когда Коран сошел с неба.
- кае́л (*ар.*) срок, условие, уговор.
- каже́лле (*мн. чис.* < ка́жен ?)
(покойник?).
- каза́ (*ар.*) намаз каза́ бол-
быть необходиму, выполнить мо-
литвы взамен опущенных когда-то.
- каза́к чулан; *см.* кы́за́к; ка́зза́к
- казан котел; ка́зан о́чок, очаг;
казан бала́ болезни, беды (от
недостатка пищи).
- Ка́захун *м. имя.*
- казза́к помещение, где хранится
провиант, чулан; ка́зза́кка та-
га́й жі́лүп прислонив мешки к
стене в чулане; *см.* ка́за́к, кы́з-
за́к.
- Казі́бек *м. имя* (сын Тимура,
сельского старосты).
- казу́к деревянный кол, палка,
гвоздь.
- казы́ ба́глапто говорят так о
человеке с большим животом.
- Каі́ву́лак *географ.* на восток от
Юп.
- каі́ старый. РСл. II, 184: ка-
ры.
- каі́ какой, который; каі́ди́н каким
образом? ка́ја́нго в какую сто-
рону?
- каі́- стареть.
- каі́ван (*перс.*) караван, обоз;
каі́ван кө́врүкү́дің өткө́з-
переводить через мост караванщи-
ков; *см.* каі́ман.
- каі́га горе; *так и илийск.*
- каі́га ворона. Д. Ross, № 189.
- каі́гам жа́ғ сало диких живот-
ных (куланов и др.) у крестца.
- каі́ғиш проклятие. РСл. II, 194.
- каі́да- : о кі́ше каі́дал жа-
маллап ма́цып кетті́ тот
человек как можно хуже выругав-
шись, уехал; *см.* каі́дап.
- каі́да (*ар.*) долг; *см.* каі́за, ка-
і́ді.
- каі́дак каковский, на какое похо-
жий; как, каким образом? РСл.
II, 38.
- каі́дап (*дееприч.*) как; как по-
ступая, каким-то образом; *см.* ка-
каі́да-.
- каі́ді (*ар.*) долг; *см.* каі́да.
- каі́ді́н откуда?
- каі́за (*ар.*) долг; *см.* каі́да, ка-
і́ді.
- каі́зеі, каі́зеі́мен должник.
- каі́зі́ долг; *см.* каі́ді, каі́да.
- каі́л смотрение, ожидание, высле-
живание. РСл. II, 118 кару́лг
слово, речь, согласие.
- каі́лу́ғач ласточка. РСл. II,
198. карлу́ғач (*чаг.*)
D. Ross, № 265.
- каі́м гряда (*напр.* для дынь); ма-
ленькая канава в саду.
- каі́мак: туз каі́мағы́ накипь

- соляная, верхний слой соли.
 каімак удочка.
 каіман гумно; см. хыіман, хыімен.
 каіман караван; каіман өт-проходить каравану; см. каіван.
 каін ага младший брат жены.
 каін ана теща; каін ата тещь.
 каін егечай старшая сестра жены, младшая сестра жены.
 каін ака дядюшка.
 каін : кызыл каін «красный желудок» у барана, длинный по форме; жоған каін большой желудок.
 каін берега; ак каін белая берега.
 каіна бурлить (о воде, выходящей из земли); кипеть.
 каінак су кипяченая вода.
 каінам моя теща; см. каіннам.
 каінат - кипятить.
 каінаш закипание, кипение.
 каіндашты мата волуі.
 каіннам моя теща (<каін+ана+м); см. каінам.
 каіс (ар.), см. хаіс.
 каісі: хаі каісі всякий, каждый.
 кайтма : тіс кайтма овца до одного года, т. е. до первой стрижки шерсти.
 каічіга ястреб.
 каіш - помогать друг другу.
 -каја (усил. част.) же, именно; кічік каја маленькое. *Ср. Малов С. Е. Памятники, 413, 416, 395.*
 каја черный; см. кара.
 каја сан см. карасан.
 Каја хан м. имя хана («Черный хан») (фолькл.).
 каја цель (для стрельбы), наметка, черта; см. тег-, янда-.
 Каја көкүл беі адам ваі екән был некий человек «Черная косичка» (фолькл.).
 каја васіт трава (на берегах рек).
 Каја даван географ. от Лопк Дун-хуану.
 Каја дөн место вправо от дороги от Абдала к Чай.
 каја коі от травы, которая выше, чем кызыл коі от.
 Каја кошун озеро.
 каја чечек сильная форма оспы.
 каја (ар.) условие, постановление, решение; условия найма на работу; наем; см. кајаі каја кыліш - делать решение.
 каја - смотреть; каја маі баласіга не обращая внимания на детей; кајілі, кајылі посмотрим!
 кајагу сленой; см. кагагу.
 кајаі (ар.) см. каја.
 кајал срок.
 кајаал цель, мишень, знак; см. кајал.
 кајал - делаться черным; см. кајалап.
 кајала - смотреть, озираться.
 Баскаков: каіла-.
 кајалаш - осматриваться.
 кајал цель, мишень, знак; см. кајал.
 кајалік чернота, траур, грязные одежды; мен јүјүімен кајалік я буду ходить грязным (в черной одежде).
 кајанго в какую сторону? куда?
 кајангулок. Р Сл. II, 154
 кајанго мрак, мрачный. Р Сл. II, 154.
 кајасак животное - с лисицу. Р Сл. II, 206: карсак степная лисица. Даль: корсак—вид небольшой лисы в север. казах. степях. Ушаков; *копсак, казах.* карсак—вид лисиц южно-сибирских степей.
 кајат (<каја+ат) вороная лошадь: кајат окурға вакып он ухаживал за лошастью в стойле.
 кајат - наблюдать, смотреть.
 кајаш - оглядываться, переглядываться; пі кајашип с помощью пира (руководителя мусульм.) допрашиваться.
 кајі - стариться, стареть. Р Сл. II, 168—169.
 Кајул географ. в Кара-Кошуну.
 кајул: ағыс кајул мушкетер ружья.
 кајун чачу крылья задние у рыбы.
 кајуна птица; см. каруна.
 Кајуна озеро и место.

Кајуна озеро и место.

Кајуна јокшоғу *географ.*

кајы старая; Р С л. II, 184.

как сушеные фрукты.

как- ударять, бить, хлопать; прекословить; спорить; канат как-; дестан как- хлопать крыльями; десса как- хлопать крыльями (?); алакан как- хлопать в ладоши; кузукны как- вбивать кол (или гвоздь).

как- соединять, спаривать (быков и коров).

как- сушить; одовомму как- саңыз!?

Какма чашті озеро около Абдала; *см.* Кағма чашч.

кактан- обсушиваться у (костра).

какуі: каја какуі.

какша- быть в печали, горевать.

какыл: іш какыл.

кал- оставаться, пребывать; погибать, изветнать (в проклятиях);

јаткучун калсун да погибнет твое местожительство! егінің калсун да износится твоя одежда! Р С л. II, 221; Верб. 120; көјүшүп калді свиделись— влюбились; өлүп калыпты умер; каліп (*деепр.*).

кала (*перс.*) рогатый скот; *см.* кала; тосун кала (*парн.*).

кала- разводить огонь, от калатже; казангөш кала разводит огонь под котлом с мясом. Р С л II, 225.

кала- озираться, смотреть; ағмакка каласа, әлекі жігіт тујуі ояласа рысак, (узнала, что это) стоит давешний юноша.

калавату, калаватун хорошая материя; *перс.* нитки, клубок; сорт шитья; золотые нитки, галун, позумент.

каламулла (*ар.*) слово бога, т. е. Коран; по лобнорскому выговору здесь скорее (не слово, а инструмент письма).

калама кружок разматываемых ниток.

калла (*перс.*) голова; Калла

аскан дөңгә тарып зіјәде болды аштык он занимался земледелием на бугре «Повешенный череп» и бывали урожай.

Калла аска *географ.*; *см.* *предш.*

каллык (<кан+лык) каллык туккан бала кровный родственник (молодой человек).

калмак калмык; ілгәре муһнасида калмак баі іді в древнее время были (здесь) калмыки.

калпак войлочная шляпа; шапка. калта мошонка. *Ср. кирг.* Юдахин, 356.

калта короткий; калта елік верхняя кость в передней ноге у животных, в задней ноге она будет называться сап.

калту род вил для мешания соломы при молотье волами.

калун речное животное (выдра?); *монг.* халиун выдра, *см.* Ринчинэ, 255. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини, *см.* стр. 202; *монг.*— письм. каліун выдра.

Калун алді озеро в 1,5 днях пути от Абдала.

калун беіген, калун веіген птица с закругленным носом (ястребиным); бросается в реку и ловит рыбу.

калун выкуп за невесту.

Калча, Калче *ж. имя.*

-калы (*деепр.*): учкалі чтобы лететь.

калым? (*ар.*) кал сила, *см.* хал.

калып (*ар.*) форма, колодка; *см.* каліп.

каләм (*ар.*) инструмент для письма.

каліп *см.* калып.

кам (*перс.*) неспелый; кам жігдә незрелая джигида (ягода).

кам (*перс.*) јік кам пуллаі очень мало их денег.

кама наплавки треугольной формы у рыболовной сети.

Камбул г. Хами (на север от Лобнора); *см.* Комбол.

камју-: камјун глотая и чавкая.

- кам кам (< кал кан) щит (халифа Алия). Замахшари, стр. 282.
- камла - готовить (напр. пишу).
- кам пашы верхушка камыша (с кисточкой - цветком).
- камуш камыш; *жан камуш то же; см. камыш.*
- калпак калмык; *ilğäre муі-камушлак место с камышом; Чăчăн јолы камушлук дорога в Черчен обильна камышом.*
- камчи, камчы плетъ, кнут; камчы коі- бить кнутом. РСЛ. II, 493.
- камыш, *см. камуш.*
- кан (*ар.*) *перс.* сахар.
- кан кровь; *см. кыл-, тол-.*
- кан- удовлетвориться, утѣлиться.
- канат баглан көі *географ.*
- канат крылья (птицы).
- кара канат птица болотная, кричит на рассвете, водится, например, у сел. Чоң көі.
- кандак как, какой.
- кандакы: айткандакы сказанные.
- кандуі- окрованить.
- кане, кані где?
- канче сколько? насколько?
- каңа: жіјат каңа.
- кан мешок, мешочек; футляр, например, для чайной чашки в дороге; футляр для прически; *см. кеп.* РСЛ. II, 400; ала кан пестрый мешок.
- Кан (*ар.*) миф. гора; *перс.* (гора) көјү Кан (ті) (по верованиям лобнорцев эта гора есть в загробной жизни).
- кан усилен. к слову кара: кан кара пречерный.
- кан- хватать, брать руками; впитаться.
- капак покров, крышка.
- капак полая тыква (небольшая); сосуд из такой тыквы. РСЛ. II, 473.
- капі, капіі (*ар.*) немусульманин, *см. капыр.*
- капіш обувь на ногах.
- капіш ссора, вырывание чего-либо друг у друга, захватывание;
- капіш ет- ссориться, драться.
- капыр (*ар.*) *см. капі.*
- кара черный; «нечистая сила».
- Кара буран озеро. Пржевальский, 72 т., стр. 584. Его же. От Кульджи... стр. 45.
- Кара кум *географ.* От Урен-дари до Кургана.
- Кара күі *географ. и этнограф.* Пржевальский: лобнорцы.
- Кара-кыр *географ.* (Пржевальский).
- кара сан болезнь: появляется опухоль и нагноение, человек постепенно умирает; *см. каја сан.*
- Кара кошун *географ. и этнограф.* лобнорцы на озере Лоп.
- Пржевальский. Известия, т. 72, в. 4—5, 1940, стр. 525. Его же. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лобнор, 1878 г. стр. 24); *см. курчин, кошун.*
- кара - смотреть.
- карагу слепой; *см. кајагу.*
- каралік чернота, непросвещенность.
- карамуч перец.
- караул охрана, караул; *гас карассаул іді* гусь был караульщиком.
- каргама проклятие.
- карі старая.
- карт постель (деревянная).
- каруна черная птица с белой шей (с курицу величиной); *см. каіуна.*
- карышмак объединение, соединение, слияние. РСЛ. II, 178.
- кас (*ар.*) намерение, умысел, покушение; *кас бол -* враждовать; злоумышлять; *см. касса-.*
- каса большая деревянная плоско-чашка; *хотанск. то же.*
- касаі большие сапоги грубой работы.
- Касі какой, который?
- хаі касі разный.
- касса- (*ар.*) враждовать; *кассап (и кассам) коіду* враждовал.
- кассам (*ар.*) клятва.
- кассы кыл- злоумышлять; *см. кас.*
- каст (*ар.*) намерение, злой умысел.

- кат сгорона, бок; јетті кат земінні кесăдо (меч) режет семислойную землю.
- кат ягода; каја ғат черная ягода белого репейника—ак тікена; см. тарғат.
- кат- соединять, присоединять, складывать (например, о коврах); запрягать в плуг пару животных; кошу катағанујуну его волю запряжены в сохи.
- ката, катаі рядами; см. след.
- катаі (ар.) ряд, слой, очередь; катаі катаі туғалла они стоят (стройными) рядами; катаіда < катајіда в своих рядах.
- катла-, катта- складывать, присоединять.
- каттан каін желудок (у барана) круглой формы, средний по величине.
- каттык твердость, твердый; каттығы төмүгө охша его твердость подобна железу; бағжі каттык суровый, твердый.
- катуі- резать (рыбу), крошить (рыбу).
- катул жена, женщина; катуллаға женщинам.
- каты- см. катымаған и катыл-.
- катаіға (дат. пад.)?
- катыја (прибавлять, работать).
- катык кислое молоко, простокваша; катык ујут- квасить простоквашу.
- катыл- быть присоединенным, присоединяться.
- катылеш- присоединяться, быть соединенным; катылешмадім сені тојіңна я не пошел на твою свадьбу.
- катымаған (прич.) неприсоединившийся; см. катыл-.
- катымлык (один) разок; біі катымлык хаізім алғын, один раз послушай же мою просьбу.
- катыра- семенить ногами и постукивать (о беге ишака-ослика).
- кафас (ар.) клетка.
- кач сколько.
- кач- бегать, убегать; см. кучур (буд. прич.).
- кача толстые нитки для сшивания мешков.
- кача попона. Л. Будагов. Словарь, II, 6:
- качан когда.
- качі часть внутренностей человека и животных черного цвета.
- качіға ястреб. Д. Ross A polyglot list of Birds, № 67. См. коічіға ястреб-тетеревятник.
- качкун беглый. РСЛ. II, 342: беглец, бродяга и чаг. бегство.
- каш сторона, бок; уіны кашіға келді пришел к быку; Зуја кашіға ваімакка хыјал кылді он вознамерился идти к Зоре.
- каш лука у седла.
- каш: Көк каш улица в Миране.
- каш таші дорогой камень-нефрит.
- каш : іп каші грузило у веретена.
- каш бровь; нїл таіткан дак каштаі ее брови как будто подведены краской индиго; кара каш черная бровь.
- каша цепь; см. кашан.
- кашан пуги; кашан сок-выковыть пуги; Будагов, II, 128 (татарск.).
- кашац лентяй, медлительный. РСЛ. II, 390: чаг. илийск.-уйг.
- кашін- примыкать.
- кашка звездочка на лбу лошади, лоб, лысина; шум кашка «медный» лоб (ругань); Юдахин К. К. Баалу кітеп, см. Мугалимдерге жардам, № 5, май, 1952, Фрунзе, стр. 59. Труды Инст. языка, литературы и истории Киргизского Филиала АН СССР, в. III. Фрунзе, 1952, стр. 233.
- кашкалдак черная птица с утку, нос белый, на лбу белая звезда. РСЛ. II, 396; гагара, нырок. Д. Ross, № 228.
- каштык с бровями, имеющий брови; каштык көі—красит брови, подводит брови.
- кашук ложка; ајак кашук (парн.) чашки и ложки.
- каіне? где?
- кізіл красный.

- kii̋ku (большие) ножницы.
 kii̋kым стри́жка (овец); jaз
 болдо kii̋kым ме гахте на-
 ступила весна-время стрижки
 (овец).
 Kijaz äila ж. имя.
 kijak латы, броня (на тело).
 kijam ät (ар.) воскресные (из
 мертвых; мусульман.).
 kijik берег, край.
 kil- см. кыл-.
 kis- жать, давить; см. кыс-.
 -ко (родит. пад.): сандукко
 ičikidä внутри сундука.
 -ко (дательн. пад.): оглу jокко-
 оглу болголу келдиму ко-
 го нет сына, я пришел быть сыном.
 Коғала озеро около Абдала.
 коғла- ржать, кричать (о бара-
 не); кочкоим коғлаido мой
 бараң кричит.
 коғла- гнать, преследовать, ло-
 вить; коғлодо ловил; см. ку-
 ула-, коола-.
 коғлаш- гоняться, преследовать
 (вместе с кем-либо).
 кожу: кокуни коп кожу.
 коз оиноғо.
 козу ягненок; метаф.: ребенок.
 коі овца.
 коі от название травы, любимой
 утками.
 Коі оттук булак географ. к
 Дун-хуану.
 коі- оставлять, отпускать, класть;
 бөкүммо кыці коідум я
 надел свою шапку на бекрень; о
 ізä макул коіду он же согла-
 сился; төгä којун jaілакка
 отпустив верблюдов на летние
 пастбища; чаі коі- наливать чай;
 талаң коісоло сделаем гра-
 беж! хыпжаі куісакыға
 коідо она вонзила меч в свой жи-
 вот; кујун (дееприч.) (с дат.
 пад.) аігамчига коігон
 екен јүкүнү он связал верев-
 ками свой багаж; улакыға
 јүк коі- выючить на животных;
 хавеі којо беің сообщни изве-
 стие!
 коігон укрепление, крепость, дом,
 забор; коігонум моя защита.
 коігон укрепление, крепость, зда-
- ние, дом, забор; кігонум моя
 защита.
 коігон часть веретена.
 коігондекі защищенные в кре-
 пости.
 коігошун дробь, свинец.
 коіғучалык: үзүмү коі-
 гучалік до превращения в са-
 мого себя (из сказки).
 коік- бояться.
 коіпум моя пазуха; см. којун.
 коіны лоно, объятие; см. којын.
 коісак желудок, чрево, живот;
 см. куісак.
 коічак кукла; палочки, обмотан-
 ные тряпками в виде кукол (в ша-
 манстве).
 коічі звезда, появляющаяся после
 захода солнца.
 Којан бегі ж. имя.
 којо стенка из камыша налево от
 двери в камышом доме (напри-
 мер, в сел. Абдал).
 коју- высыхать, сохнуть; см. ку-
 ју-.
 којуғ хвост.
 којуғлук укладка, приготоделе-
 ние, сложение.
 којун пазуха, объятие; см. ко-
 јын.
 Којун су «Овечья вода» (фоль-
 клорн.).
 којуш-: высыхать; езілмедім
 којушуп я не был раздавлен,
 так как (весь) высох.
 којын коіныға к его пазухе;
 см. којун.
 коколғок серый козленок; см.
 кокуз.
 кокуз- устрашать, пугать.
 кокун- см. кыс-.
 кокыт- устрашать.
 кол рука; кол сал- танцевать,
 грациозно поводя руками; кол
 салп (деепр.) кол ваш кон-
 чики пальцев; см. кулуду, ку-
 лум. Ср. кирг. колунун ба-
 ны тоже. Юдахин, 382-383.
 коола- гнать, преследовать, ловить;
 см. куула-, коғла-.
 колак јүјек колак особый
 придаток около сердца (у барана;
 придаток не едят).
 коламулла (ар.) («слово бога»)
 Қораң.

- колдо - руководить, покровительствовать, протезировать; колдо-гон (*прич.*).
- колдо - не терпеть вреда, делать с хорошим результатом.
- колтук подмышка.
- Колтук *ж. имя.*
- колун кошту (*парн.*) сосед (*и*); *ар. кирг. колон, илийск. холум.*
- Комбул г. Хами; *см. Камбул.*
- кон- усесться на нашест (о птицах); ночевать, остановиться на ночлег (о путниках в дороге).
- конак чечек название оспы средней формы, т. е. человек вылечивается; *см. тикен чечек.*
- конак кукуруза; *см. конок.*
- кондок приклад ружья.
- кондуї-, кондур- дать ночлег, посадить, усадить; тас чівінні кондуїмас паршивец не дает сесть (на голову) мухе.
- конжок ботало на шее верблюда; *см. шеїпе.*
- сајык, ак (покружнее зерна); кізіл, ала; *см. конак.*
- конок ночлег, стоянка; коногун твой ночлег.
- конок кукуруза. Виды кукурузы.
- кончок у рубашки женщины (и мужчин?) на груди от ворота разрез; место конца разреза; гохаї асып кончокула она повесила на груди у разреза своей рубашки драгоценный камень.
- конарак репейник. *Ср. корлинск. коң арчак.*
- коңыдакы находящийся сзади.
- коп- вставать, подниматься, вскакивать; ковуп вставши; коопто же; капаїда (*прич. местн. пад.*) когда поднялся.
- копаї- поднять, поставить.
- кордаї черно-серая большая птица с красными и длинными ногами. РСЛ. II, 576: цапля.
- коос сүзүк *см. кош.*
- котоз горная мохнатая корова, бык, як; котозо его корова.
- котон загон для (мелкого) скота; улица, домохозяйство.
- котуї опухоль, парша, парост.
- кохаї (*перс.*) драгоценный камень; *см. гохаї.*
- коч- (<көч-) переходить.
- кочкаї баран.
- кочак объятие.
- кочкоїчу *см. кочкаї.*
- кочуу: колун кочуу сосед; *см. кошту.*
- кош пара, супруг, супруга, любимые; плуг с двумя животными; кошум моя подруга; кош пычак острый (парный) нож.
- кош выюки, кладь.
- Кош место по дороге из Чархлыка в Дун-хуан.
- Кош бегі, Кош вегі *ж. имя.*
- Кош вулак *географ. к Дун-хуану.*
- Кош түгүмен *географ. около Мирана.*
- Кош-елензі *географ. к Дун-хуану.*
- кош сүзүк китайский чиновный шарик на головном уборе.
- кош- запрягать, соединять в пару (например, в плуг); уї ваї каїмангама кошту есть вол, его приспособил к гумну (для молотбы); коосо (*условн. вр.*).
- кош ғазал кош- говорит (?) стихи; кошукка кош- составляют стихи на стихи другого человека.
- кошкач птичка с хохолком; Д. Росс, № 221.
- кошок нитки-ленты в волоосах; *см. аїмаї, кошук.*
- кошто- соединять.
- кошту сосед; *см. колун, коччу. Ср. кирг. коңшу, илийск.-уйг. хошну.*
- коштук парный.
- кошук коса (из волос) у девиц Лобнора; *см. аїмаї, кошок.*
- кошук песня, стихотворение, декламация; *см. сал-.*
- кошул- присоединиться, соединиться.
- Кошум *м. имя.* Кошубілан (<? Кошун).
- Кошун: Каја Кошун *географ.* обширное пространство на Лобноре. Каја-кошун түвен јуїтта в нижнем селении Каракошуна; *см. Кара, курчін.*
- крым хорошо выделанная и хорошо пахнущая кожа.
- куведь, «гыт» (<«говорит»).

куу лебедь; куулаі (множ. чис.). куу тёлкө бледно-желтая лиса; см. кум.

-ку (вин. пад.) кавакку дверь, ворота.

кува: ак кува белый чиновный китайский шарик на шляпе.

Куван м. имя.

Куван äilä ж. имя.

Кувет (ар.) м. имя. При мне это имя носил 70-ти летний старик, общивший мне много текстов.

куда жених, невеста, сват.

кууда- делить, делиться; кудап (деепр.).

кудрät (ар.) сила, могущество.

-куз- принуд. зал.

кузаі: мун кузаі.

кузал- гнить, разлагаться (о теле умершего). Ср. телеутск. ку сөгім кужалды распались белые кости мои. Вербицкий, 479.

кузгун ворон.

кузук кол.

куі- ссыпать; саң хана саліп аштік куігу дек он построил амбар для сыпки зерна; дају куідула они насыпали пороху; деја кујун калды река полилась, разлилась.

куі: дөлск куі.

куі- устраивать, налаживать; кујун (деепр.) кысмак куіга ле баі- отправляться ставить капканы.

куіваллік см. куіванлік.

куіван (ар.) праздник жертвы, жертва (религ., мусульман.).

Куіванбек м. имя. Куіван бегім мой Курбан-бек.

куіванлік жертвенное животное в праздник Курбан.

куігуі (перс.) хищная птица. Р. Сл. II, 941 малый сокол; Д. Ross, № 104; см. кујукуі.

куігунчу поляя дыня-тыква (капак) для хранения масла.

куігуш скулы-щеки у рыбы.

куігуш оставление ложки при круговом обхождении пиши; (ylly).

куіда- покрываться сажей.

куілуک (перс.) ссорящийся, с норовом; см. хоілен-.

куімач спина; мен куімачі на кондом я уселся на его зад.

куісак брюхо, живот; см.- коісак.

куіт червь; јулдус куіту («червь звезды») вид червяка, живущего среди «чага» и светящегося ночью. Будагов, II, 363.

куітка бабушка, старуха.

кујам товарищ, сверстник. Ср. чаг. сверстник.

кујан (ар.) Коран.

кују- сохнуть; јаші куіумаі- до его слезы не сохнут; хам ме- сіні кулу кујун калды руки всех (присутствующих) вы- сохли.

кујук сухой, сухое место; берег реки; сандук кујукка да- јадін чікті ящик из реки вы- шел (выплыл, выбросился) на су- хое место; кујук кал- остаться несчастным, остаться не при чем.

кујук защищенный.

кујук хвост; каја кујук. Пржевальский, «хара ку- рюк»—животное; ветви дерева.

кујукуі кобчик; см. куігуі.

кујулуш- быть высушенным.

кујум сливание; кујум јагы слитое остывшее сало.

кујут- сушить, консервировать (рыбу, птицу).

кујумш- сливать.

кул рука; см. кол.

кул раб, слуга; см. Хожа; Ја- ман кул м. имя.

куула- гнать, преследовать ловить; см. коела-; коола; јолға- куулап баіді он преследовал (его) на дороге.

кула гет передние плавники у ры- бы.

куулаі маленькая птица; насеко- мое «коромысло», оно же называ- ется «ат в а ш ы».

кулак ухо.

кулакчі, кулахчу шапка- малахай.

кулач сажень; Махтуммі чä- чі кык кулач чіккан, аі- ғамчі каттап беш кулач чіккан волосы Махтум (сулу) были в сорок сажень, а веревка

- для завязки этих волос была в пять сажен.
- кулдус бобер. Р Сл. II, кундуз.
- кулпу замок.
- кулпулук (дверь) с замком; кулпулуг ешик дверь с замком.
- култук (лт||тл) счастливый.
- Култук Ніяз *м. имя.*
- Култук хан *ж. имя.*
- кулуда (<кол) в его руках.
- кулум (<кол+ум) мои руки.
- кулун жеребенок; кулудуллу (*вин. пад.*).
- кулусуну (*вин. пад.*) (<Ходжа Кулу).
- Кулчак *м. имя.*
- кум песок; кум төвөсидә наверху песчаного холма; кујук кум сухой, без растительности песок; кум түлкө лиса из песчаных мест.
- Кум булак *географ.* к Дун-хуану; Кум көл озеро около Абдала; *см.* Кара.
- кумала - прихорониться к земле (к песку), зарыться в песок; катиться катышком; *см.* кумла -.
- Куман от јалкан *географ.* к Дун-хуану.
- кумдус соболь (?), выдра. *ср.* кулдус.
- кумла - итти по песку; *см.* кумала -.
- Кумлук *географ.* Пржевальский. От Кульджи... 49.
- кумчак лягушка (головастик). Р Сл. II, 1049 кумучак.
- кун (*повел. накл.*) туткун! держи же!
- куйгак кривоногий.
- кундуи - поселять.
- кур большая белая птица с красными ногами, большой шеей и белым клювом. Р Сл. II, 918; Д. Ross № 30: баклан.
- кур- жарить, испекать; Р Сл. II, 550: коор- (*хакасск.*), куур- 920 (*казахск.*). д. Raquette. English-turki Dictionary. Zund-Leipzig. 1927, стр. 99: кор-, коро-.
- Курган *географ.* Пржевальский, (на берегу Тарима). Изв. т. 72, стр. 531.
- куртка старуха.
- Курчин, Курчын: Кара Курчын озеро. Пржевальский. Известия, т. 72, стр. 532. Пржевальский считает правильным Кошун; *см.* От Кульджи за Тянь-Шань, 1878, стр. 24. *См.* Кара, Кошун.
- кусса (*усл. накл.*) если присоединит; *см.* куш-, кош-.
- куршак жердь в середине камышевой стены.
- Кутчалкан *географ.* около Мирана (<куш?).
- кута стеклянный пузырек; коробочка, сосуд; Р Сл. II, 992; *см.* куго.
- кутан хлев для скота; *см.* котан.
- кутан пеликан. Р Сл. II, 942: *чаг.* угод.
- Кутмет кул *географ.* лобнорское селение 42 чел. Пржевальский, 1877 г. *Ср.* Кошметкум (пески), *см.* карту XXI-Хамн. Изд. Военно-топограф. Упр. Генер. штаба под редакцией ген.-майора Большова, 1899 г.; печ. XII-1908 г.
- куто, куту пузырек; *см.* кута.
- кутук жеребенок-ишак (ослик); ешек кутук минмөгелле смди минүі таі кто раньше не ездил на жеребенке ишака, теперь ездит на жеребенке лошади.
- куча (*деепр.* -ку+ча) чіккуча до восхода; таң аткуча до за-ри.
- Кучаг-ата *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
- кучакта - обнимать.
- кучкан подхвостник; *см.* кушкан.
- куш птица; любимая подруга; кушум ушти (<куш, кош?) моя возлюбленная улетела.
- куш (*перс.*) чувство.
- куш ваш егеі «андижанское седло» (с раздвоенной лукой). Юдахин, 221: *кирг. то же.*
- куш *см.* кош-.
- куша вол- быть хорошим.
- кушак *см.* куршак.

кушкан подхвостник; см. куч-
 кан.
 кушкун ворон; см. кузгун.
 Кушлук чапкан селение около
 Абдал. Пржевальский, Из-
 вест. т. 72. стр. 542.
 кушта- соединять, присоединять.
 кушта- воспитывать птицу для
 охоты; куштаган куігујум
 ушту колумдун мой воспи-
 танный кобчик вылетел из моих
 рук.
 Кушту хан *ж. имя.*
 кушум моя птица; мой друг; па-
 ра; сен деп кушум калдым
 балаға я полюбил тебя и остал-
 ся в беде.
 кушун войско.
 кудра́т (*ар.*) могущество, сила.
 -кы (*винит. пад.*) кумчаккы ля-
 гушку; ағмаккы рысака. Са-
 діккы (*род. пад.*); здесь роди-
 тельный падеж при наличии -сы
 в слове унутулгусы.
 кыз девица, дочь; см. кыт.
 Кыз отокда (?) көл озеро око-
 ло Абдала.
 Кызалак *ж. имя.*
 Кызалак Ніяз *м. имя.*
 кызар- краснеть.
 кызғач, кызғаш скупой.
 кыззак чулан; см. казак;
 каззак.
 кыззаккы находящееся в чула-
 не.
 кызмет (*ар.*) служба, услуги.
 кызыл красный; кызыл гүл
 красный цветок, роза; кызыл
 коі небольшая трава.
 кыі межа, край; холм; кыјмда
 около меня.
 кыі- резать, царапать; см. кыр-
 кыігулук клык (у кабана) см.
 кыі-
 кыіғы инструмент для резьбы,
 -струганя.
 кыіку плотничий инструмент; па-
 ка с железным острием.
 кыілан отросток-гребень в лопат-
 ке барана (в кости).
 кыім горизонтальные жерди, ле-
 жащие на түікү'ах в камышовых
 домах.
 кыімача маленькие кусочки
 (крошеного мяса); біі кыіма-

ча гөш јок даже маленького
 кусочка мяса нет.
 кыін мучение, наказание.
 кыіна птица см. кајуна.
 кыіна- мучить, наказывать, бес-
 покоить.
 кыінал- мучиться беспокоиться.
 кыінап испытывая невзгоды.
 кыја игра, ухаживание; кыја
 кылыш- ухаживать (за женщи-
 нами).
 Кыјазана *ж. имя.*
 кыјак берег, край.
 кыјак растение, которое любит
 воду; мягкая трава. Р С л. II,
 710: осока, волчьи бабки. С. Ар-
 зымбетов. Рус.-каз. сельскохо-
 зяйственный словарь. Алма-Ата,
 1952, стр. 101: песчаный овес.
 кыјамат (*ар.*) воскресение мерт-
 вых (религ., мусульманск.); выс-
 шее удовольствие.
 кыјік-стричь; оттус баіка-
 ні кыјікіп стригли шерсть с
 тридцати ягнят.
 кыјымда около меня.
 кык сорок.
 кыл волос, щетина; см. јоіға.
 кыл- делать, совершать; дуға
 кыл- молиться; геп кыл-
 беседовать; башіні кан
 кыл- окровянить голову; сөз
 кыл- говорить.
 кылағпак длинная трава в воде.
 кыліш- взаимно, вместе делать.
 кылык прав, характер.
 кылкта- колебаться, трястись;
 кылктаі шайш волосы разве-
 ваются.
 кылмак исполнение, деление.
 кылтіжек см. боғдаі.
 кылтрык: кара кылатык
 крупный сорт пшеницы.
 кылыч, кылыш меч; кылыч
 сал- рубить мечом.
 кылыш ткацкий челнок.
 кылыш- делать вместе; см. кы-
 ја жан кылыш- сражаться на
 смерть.
 кыліч меч; см. кылыч, кылыш.
 кыліш- делать вместе; масат
 кылішті совещались; кыліш-
 кан ваада совершенное (между
 несколькими лицами) обещание.
 кын (усил. пов. накл.): јаткым

- лежи-же! чіја і ачкын веселись! (открой лицо).
- кына же, именно; а к-кына беленький.
- кыні кривой, скошенный; надетая на бекрень (шапка); бөкумө кыні койдум я надел шапку набекрень.
- кыңжак (<кыңрак) нож-ко-сарь.
- кыңла - кривиться на сторону (о лице, ногах).
- кыпча, кыпчі тонкий, изящный; завязь цветка, кудри; змея.
- кыр - резать, царапать; см. кыі-.
- кырма дробь.
- кыс - теснить; схорониться (например, от непогоды); кокуноп кыскан испугавшись, он спря-тался см. кіс-.
- кыска короткий.
- кыскач којуғуну охшатуң ловушку сделав на подобие хвоста.
- кысмак капкан (для ловли птиц и зверей); кысмак коі-ста-вить силки.
- кыссуі - сдавить, втеснить; за-ткнуть за пояс (в обычном, реаль-ном значении); пешіні белігә кыссуідо он сдавил свой лоб к юяснище—животу (т. е. сгорбил-ся).
- кыста - теснить, давить.
- кыт деді девица сказала; см. кыз.
- кытаі см. боғдаі.
- кыфат (ар.) довольство, доста-точность.
- кычкыі - кричать, звать; кыч-кыжанімен улух худаніда призову я великого господа! см. кыч-кыр-.
- кычкыіт- приказать, пригласить.
- кычкыр- : азан кычкыр произносит «азан», т. е. пригла-шение (мусульм.) на молитву; см. кычкыі-.
- кыш (перс.) кирпич.
- кыш зима; кыш күні зимний день.
- кыштак (зимнее) селение.
- кыштык зимний провиант.
- К
- к : атемлек кевес...; см. атемле-.
- к||г: ешек, ешегім.
- кағаз (перс.) бумага; см. та-ка.
- кала (перс.) рогатый скот; см. ка-ла.
- каләм (ар.) слово; преимущ. сло-во бога-Коран.
- калем (ар.) перо.
- кам (перс.) малость, мало; см. кәм.
- камлек недостаток.
- капіі (ар.) немусульманин; см. капі.
- капіш (перс.) обувь на ногах; маса капіш то же.
- кә (род. пад.): өідәккә тала-сі утиный луг.
- кәкчә тонкий хлеб-блин из пше-ничной муки.
- кәлсидеі мусульманский нищий (отшельник-дервиш).
- кәлтәк (чаг.) палка, дубинка.
- кәм мало, недостаток; ікке кәм оттус (уйг.) двадцать восемь.
- кән (причаст.) екән.
- кәп что-то, употребляемое при лов-ле рыб.
- кәшә бечевка; см. ғаша.
- кәшәлә іш трудное дело, хлопоты.
- ке слог выпадает: ік (ке) күзү-дә в его глазах.
- кевеі! кевеі! крик козла-арха-ра.
- кевес хлопчатник (растение).
- кеде (относит. прил. в местн. пад.): достунікеде в хозяй-стве друга.
- кезік болезнь: через 1-2 дня чело-век после сильного пота выздо-равливает.
- кеі- входит; тікен кеі- уко-лется колючкой, занозой.
- кеі- надевать, одеваться; сол ка-пішіммі кеідім надел левый башмак; піла кејіп бојуң-на надевши на себя (платье) из хорошей материи.
- кеікы кирка (лопата); см. кеіка.
- кеік олень (сervus саргео-lus); кеік еті твердая мясо-пленка желтого цвета; см. кејік.
- кеіка, кеікі, кеікы топорик, лопата.
- кеім одежда.
- Кеім (ар.) м. имя; см. Кејім.
- кеімек одежда.

кеімлек материя, нужная для ка-
кой-либо одежды.
кеін зад; потом, после (потом-
ство); тәйт мө көннін кеін
после четырех дней; кеінігә на-
зад; андін кеін после этого;
кеінідін после того, затем; *см.*
зізә.
кеінлік кеінлікге сзади.
кеіш- надевать, обрядиться; та-
вай чапан кеішіп обрядив-
шись в дорогой кафтан.
кејәк нужно, необходимо; *см.*
кејек.
кејәлік кериец, житель оазиса
Керия.
кејек нужно; *см.* кејәк.
кејік олень; *см.* кеік.
Кејім *м. имя; см.* Кеім.
кекеш немой.
кекіјә трава.
кекен овод (Севен-Гедин).
кекте *см.* кепте.
кеі- приходит; нїда кеід при-
шел голос (с неба, от бога; *в рас-
сказах религиозного содержания*);
гуман кеі- сомневаются; біі
кіше кеіді, төгө білән ке-
лі віді пришел человек, он при-
был на верблюде; *см.* кіл-.
кеіген (*причастие*) *см.* Ата.
кеігештік обходительный, при-
ветливый; *см.* келіштік.
кеіе- просит, желать; кеіеі ту-
ған (-телеі туған) просящий.
кеіен ящерица; алкеіен *метаф.*
лжец.
кеіен бала жена младшего брата;
келле (*мн. ч.*).
кеіин невестка.
кеііш- подходит, быть годным;
о оғул тоғжокка чіків-
аліпто о боју келішмапто
этот молодец влез на дерево, а у
той (ведьмы) не подошел рост
(чтобы то же залезть туда же).
кеііштік обходительный, привет-
ливый; *см.* келгештік.
келле (*перс.*) голова; *см.* калла.
-келлеіда (*прич., прош., мн. ч., местн. пад.*): үлешкеллеі-
да когда они делились.
кеітуі- принести, доставить.
кеіуі (*прич. будущ. вр.*) кеіуі-
де в будущем году.

кем кто.
кем недостаток; горе.
кемә лодка; *см.* кемә.
Кемә чәшти *географ.*
кембағал бедный, малоимущий.
кемдекі чей? откуда?
кеме длинная лодка (выдолблен-
ная из дерева); *см.* кемә.
кемелік (дерево) годное для вы-
делки лодки.
кемеі (*перс.*) пояс.
кемжет название одежды, сши-
той узко и модно.
кемлек недостаток; *см.* камле-
гы (!).
кен (<ікен, екен, *прич. прош.*)
бывший.
-кен (*прич. прош. вр.*).
кендікдекі родственник(и).
кең широкий, просторный; кең
егін просторная одежда.
кеңештік іш дело согласован-
ное, о котором было совещание;
обдуманное дело.
кеңлен- увеличиваться, расши-
ряться.
кеп прическа, накладные волосы;
кеп футлярчик для кос (прическа
по моде калмычек); *Ср. турф.*
кеп-чәч; *см.* кап.
кеп камышевая полочка, употреб-
ляемая при плетении рыболовной
сети.
кепек отруби; о јмеідо кепек-
ті унну тот не ест ни отрубей,
ни муки.
Кепек *ж. имя.*
кепенек бабочка; ала кепе-
нек јенсіз халат как бабочка
(по цвету), пестрый халат без ру-
кавов. Р Сл. II, 1187, 1192.
кепсен (*перс.?*) налог в пользу
духовенства и бедных; *см.* кес-
мен. Баскаков, 84; Юда-
хин, 255.
кептәі (*перс.*) голубь.
кепте ленты в волосах; наклад-
ные волосы; вся прическа; кепте
асіп повесив (на себя) наклад-
ные волосы; *см.* кекте.
кептер (*перс.*) голубь; көк кеп-
тер *то же.*
кепче хлеб: тонкий большой блин,
края толще; кепче јакып ту-

- јуллаға в печи приготавливали хлебы.
- кес- (<кыс- >кис) мілтік ағзыні кесіп сжав ружьё.
- кес- резать; баш кес- казнить; јуітту сујап баш кесің- ле! управляйте селением и казните! тејек түвүдүн кесмек жејек дерево-тополь нужно рубить под корень; кесім срезал (<кестім).
- кесәл (ар.) болезнь; туткак кесәл эпилепсия (?); см кесел.
- кесек кирпич, дерн.
- кесел (ар.) болезнь; см. кесәл, көпүк.
- кесен нан.
- кесіл- прерваться, быть обрезанным.
- кесмек рубка (дерева), срезание.
- кесмекчі: хәлекі бөјү кесмекчі болдыла они намеревались разделить (разрезать) дашнюю (шкуру) волка.
- кесмен налог («зьякат»); см. капсен.
- кесен см. кет-.
- кет- уходить; үлүп кет-, өлап кет- уходить; өлүп кет-, өләп кет- умереть; качіп кетті убежал; кең егін кетмәсширокая одежда (не скоро) износиться; даңға кет- прославиться; ат(ы) кет- сделаться известным, прославиться; баш кет лишаться рассудка, быть расстроеным; биіл болмаі кесен таштап до истечения года пусть он уйдет!
- кетіл- убратся, уходить, скрыться; сделаться щербатым (о луне), зазубриться. Катаринский, Кирг.-русс. словарь, 1897 г., стр. 117.
- кетіш уход, отправление.
- кетіш- расходиться, уходить; андип ксін кетішәле после того (уже) разойдемся!
- кетмен мотыга (лопата особого устройства: под прямым углом к рукоятке).
- кеч вечер; кеште (местн. пад.) вечером.
- кеч- переправляться (например,
- через реку); кесса (условн. накл.); см. кеш-.
- кечә күндүз сутки.
- кече вечер, вечером, ночь; кечесі о пашані кызііні түшүгә кеіді в тот вечер он приснился дочери того царя.
- кечеле (-кече+le): хажіда түшкечеле калғанда когда немного не доехал до дракона.
- кечелік см. кечеле.
- кеш (перс.) непослушный, неговорчивый; см. кеч.
- кештә іч кештә мені көң-лүм сердце моё не изменило.
- Кештә ж. имя. (местн. пад.).
- кештеш- спорить, препираться.
- кешті убежал (прошедш. вр.).
- кі шу кеткеллені јолуға кі! выйди на дорогу тех умерших! (т. е. помяни умерших).
- кі (прилаг.) ілгәрекісідә в прежнее (время).
- кігіс, күз кошма күз токум текіп сваляв кошму и приготовив потник.
- кізмет (ар.) служба.
- кіі- входит; јадыға кіі- приходит на память, вспоминать; см. түш-; тана кііді путунца веревка врезалась в твою ногу (ты крепко связан); см. кі-.
- кіі- растягивать, распыливать; јік кіі- сучить нитки; РСЛ. II. 1084: кәр-.
- кііләш- быть грязным.
- Кіјаз бегі м. имя.
- Кіјаз енә ж. имя.
- кіін см. кеін.
- кіјамет (ар.) день воскресения (мертвых).
- кіік олень, Хотонск. «кіик» (ЗВО, XXIII, 285).
- кіл- приходит; см. кел-.
- кілә межа.
- кім кто.
- кімелік јығач дерево, годное для выделки лодки, т. е. большое.
- кімхап (перс.) шелк, бархат, (парча).
- кін (усил. повел. накл.): геп-лешкін говори же!
- кіін после.
- кінәзәк (перс.) служанка.

кіне тумак (перс.) старая шапка.
 кіпајет (ар.) довольство, достаточность.
 кіпек отруби, мякина.
 Кіпек ж. имя.
 кіпік ресница; кіп ігің твоя ресница.
 кісе мешочек, кисет; белігә асқан кісесі он свой кисет повесил на пояснуцу.
 кіт - см. кет-.
 кітап (ар.) рукопись, книга; кітап уқу- читать книги.
 кіче вечер; куіван кічесі канун (мусульм.) праздника жертвы.
 кічелік вечернее время.
 кічералыкта (местн. пад.) позднее время.
 кічік малый; кічігімда в моей молодости.
 кіч (і) кенә малюсенький.
 кіше, кіші человек; мөззүм кіше женщина; см. кше.
 кіштік тас (ср. чаг. сыр, сухой творог. Р Сл. II, 1392) паршивец с «сухим творогом» на голове.
 коі- (<кооі-) гореть.
 кок-ала малый рукав реки (Свен-Гедин).
 коче (перс.) улица.
 көврүк мост.
 көглеш - жить в согласии, быть заодно; быть довольным.
 көглө - смеяться, веселиться, громко петь.
 көглө - расти, тянуться в рост.
 көглө - благосостояние, богатства; см. баін.
 көгөллө - привязывать домашних животных (ягнят, телят) к веревке, чтобы они не разбегались; музай туткын көгөллөп держи телят на привязи.
 көгөн веревка для привязывания молодых животных.
 көдаі болотная трава. Р Сл. II, 1283; Юдахин, 266.
 көз глаз; токус көз все тело человека; каја көз буғја черноглазый верблюд; јүз көзігә су веіді дали ему (умыться) воды на все лицо; күзүдә в его глазу.
 көзлүк с глазами; шірін көзлүк с приятными глазами.
 көі- гореть; күн көі-быть затменio солнца; көігөн (причастн.); см. күі-.
 көі- видеть; күн көімөгөн «не видевшая солнца» - похвала женщине-домоседке и скромной; түш көі- видеть сон.
 көідүі- сжигать; көігән јелі болезнь.
 көікү красота.
 көіпәчүк коврик из шкуры животного; войлок, вообще коврик.
 көісәт-; көісөт- показать.
 көјағүч: дүвү көјағүч вестер.
 көјөк горение; от көјөк (нарн.) горение.
 көјөлө- ухаживать, угождать.
 Көјү Кап (перс.) (ар.) гора Каф (мифическая гора). Юдахин, стр. 267.
 көјүк растение, без листьев («лапочки»).
 көјүк кузнечные мехи; көјүк бас- раздувать кузнечные мехи.
 көјүн- показаться; көзгө көјүн- показаться на глаза.
 көјүш- свидеться; көјүшкөн (прич. прош.).
 көјүш- влюбиться.
 көк зелень; . зелёный; көктәр овощи.
 Көк ала дарја река. Пржевальский, Извест. т. 72. стр. 532: «кюк»...
 көкжун прекрасный.
 көкжун собрание гостей; Л. Будагов, II, 385: алт. жон общество, народ; монг. дуон; см. меііс.
 көкөі- зеленеть, быть хорошим.
 көктө- зеленеть, вырастать, покрываться зеленью (о полях).
 көктөт-, көктүт- вырастать, покрывать листвою, зеленью, родить, выращивать.
 көкүз грудь; көксүн твоя грудь.
 көкүі (перс.) чолка; косичка у висков.
 көкүн слепень, овод; көкүн јаман! ну и оводы! кече чөмен күндүс көкүн вечером

мухи, днем—оводы.
 көкүс грудь.
 көл озеро; көл пока (бока?) птица пестрая, болотная (больше птицы, называемой көл пока күш).
 Көл географ. по дороге от Мирана к Дун-хуану.
 көлүк; укай көлүктä.
 көлөгө тень.
 көлөгөч тень.
 көлтү-, көлтүі- приводить; гүл көлтүі-, - украшать розами—цветами, например, черен какой-либо вещи: граблей; делать узоры на вышивках, например, на головных уборах, садить цветы на берегу каналов у жилья; см. көлтүі-.
 көлтүі- освобождать, помогать (о боге).
 -көлү (будущ. цели) көісөткөлү баіділа пошли показать (себя).
 көм- погребать, зарывать; көмдү (прош. вр.).
 көмäч, көмөч хлеб-лепешка (печется в золе).
 көмүі уголь.
 көмүк схоронение, зарытие (в землю).
 көмүктекі зарытое, погребенное, например, консервированная рыба.
 көмүі- быть закопанным, быть зарытым.
 көмүш серебро; см. күмүш.
 көн выделанная кожа.
 көнä (перс.) древний; см. көнө, көнө.
 Көнä булак географ. Дун-хуану.
 көндүі- привести к согласию, согласовать.
 көне см. көнä, көнө.
 Көне-шарі развалины города около г. Лоб. Н. М. Пржевальский. От Кульджи..., стр. 32.
 көнөлгү закваска для молока (чтобы сделать катык); кислое молоко.
 көнө см. көнä, көне.
 көнөлгө, көнөлгү ет- квасить молоко; см. көнөлгү.
 көнтөі желоб, по которому идет вода на мельнице; колода, бочка из дерева.

көнүк вьючное животное.
 көнч голенище; өтүгүнү көнчүгä чäчині сокув алган екен в голенище своего сапога он запрягал его волосы.
 Көнче река; место.
 көнеш: јаш бала көнеш кылмаган дети не совещаются.
 көңләк, көңлөк рубашка; кулпу көңләк браслет.
 көңөл сердце; см. көңүл.
 көңөш совет; көңөш суја-спрашивать совета.
 көнрү күче широкая улица.
 көнүл сердце; мні көңлүм мое сердце; см. көңөл.
 көңүлүк сердечное расположение.
 Көпä м. имя. (детск.) («Одеяльце»);
 көпүк кесел болезнь: ожирение, одышка.
 көпчүк медные бляшки на седле. Илийск.: седельная подушка.
 көрүп- показаться, видаться.
 көрүш- взаимно видаться.
 көс раскаленный уголь, жар.
 көсä, көсө безбородый, взрослый человек.
 көсөі палка для мешания дров в очаге (ожер).
 көтөі-, көтөі- поднимать; көтеп (деепр.).
 көтөк жердь, дубинка; отка көтөк саліп положив в огонь (к костру) большую жердь.
 көтөк ступка.
 көтөк кирпич-сырец.
 көтүр- поднимать; см. көтөі-; көтүрепче.
 көфүн (ар.) саван; көфүнү его саван.
 көч семейство, жена.
 Көч кулу м. имя.
 көч кочевать, переходить; көчүп алып чікты он перенес; см. көчү-.
 Көчät м. имя.
 көчө, көчү (перс.) улица, дорога; см. куче.
 көчү- перевозить, переводить; көчүгөн козуну тајап перевозил на лодке ягнят; см. көч-.
 көчүкөі переулоч.
 көшөгө свадебная ширма, занавес.

вес; сырец-кирпич, на котороом сидит закрытая невеста.
 -кү (вин. пад.): өлүккү мертвецца.
 кү (?) жоёго иноходец.
 кү невје (перс.) внук.
 күрек озеро.
 күдрет см. күдрәт.
 күз осень.
 -күз (принуд.): өткүз- проводить, поместить.
 күзгү осенний; бултуу күзгүде осенью прошлого года.
 күзләк географ.
 күзлүк осеннее время.
 күнчекіш- Тарім река. Севен-Гедин, В сердце Азии, II, стр. 161.
 күтбе (ар.) проповедь в мечети.
 күче (перс.) улица; кучедун (исх. пад.); см. көчө.
 күзүк нити (в ткацком производстве).
 күі мелодия, песня.
 күі огул зять.
 күі частица сравнения.
 күі- гореть; см. көі-.
 күігәк, күігек лопата, (вилы).
 күідет ке хајенле.
 күімәч: ешәк күімәчі особая трава с желтым цветом.
 күісүк страстный.
 күјә моль, тля.
 күјү муж сестры.
 Күк-ала географ. (Пржевальский).
 күл зола, каја күл черная зола.
 күл см. Кара.
 күл- смеяться.
 күлән топка, передняя часть очага; ср. Баскаков, 85: колун.
 күле- хворать; причинять хлопоты, беспокойство (главным образом в дороге).
 күлен см. күлән очаг.
 күлке, күлкө, күлкү смех; күлкү білмеген бала ребенок не знающий смеха.
 күлүгүлә каждый день.
 күлүк дневной; біі күлүк одnodневный.
 күлтүі- воспевать в стихах (букв. принести, представить).
 күлүгүчі тень.
 күлүш- смеяться вместе.

Күмеч жан ж. имя.
 күмүт мошка. Бурхан Шахиди. 1953 г., стр. 551 москит.
 күмүш серебро; см. көмүш.
 күн день; баш күн прежние дни; у күн тогда; гүл коёган күн день из свадебного пиршества; гүл түккен күн день из свадебного пиршества; см. үлүш, Кадыр. Біі күнесі біі Таи-паша деп біі огул пейда болдо в один из дней (о которых идет здесь речь) появился молодец по имени царь Таир.
 күн ел күн (парн.) народ, жители; тіл беігінеі күн јок анда! дай ответ: там нет (посторонних) людей!
 Күн чіккан бек м. имя. См. Севен-Гедин. Моя жизнь в путешествиях, изд. Молодая гвардия, 1930 г. стр. 126. Портрет этого правителя Лобнора см. Н. М. Пржевальский, От Кяхты на истоки Желтой реки; географиз, 1948 г., стр. 176—177.
 күндә (перс.) канава; күндә пактасы, - буја хлопок канавы-сорная трава.
 күндеіте (<күнде+еіте) рано утром.
 күндек дневное время (?), как солнце (?) күндегетіп (два слова?) (гетіп<кетіп ушедши).
 күндүз, күндүс днём; кече күндүс укталмаі не спавши ни днем, ни ночью.
 күнөсү: јене біі күнөсү баіді еще пошел в некий день; (два притяж.).
 күнүі- ревновать.
 күнчүлүк дневной.
 күнүң твоё сердце.
 күрүк трава без цветов, 1,5 метра высоты.
 күс осень.
 күт- ждать, подстергать, заботиться, ухаживать, оберегать; күтене деді подожди-ка бабушка, она сказала.
 күтәі јүз казан аш күтәі- делать свадьбу на сто котлов! см. көтеі-.
 күч сила; күчү его сила.

күче улица.
күчкә надрез, вырез (на дереве);
узор.
күчүк почка. РСЛ. II, 1494.
күчүклә- распускаться (о дере-
вьях весной).
күчүлә яд; ядовитое растение: лю-
тик, акоцит; болезнь от этого рас-
тения. Баскаков, стр. 89.
кше человек; см. кіше.
кше (перс. хіч) ничто, никакой.

Л

ла (ар.) не, нет.
-ла-||-та- (глаго.): сакта- охранять.
-ла-: аңла- слушать, внимать.
ла: кайнатай-ла! я вскипаю чай!
-ла же, да, и хали-ла теперь же;
см. ло.
-ла: кылдыңла вы сделали
(кылдың+лар).
лағлі судок (?) для рыбы из тра-
вы мисси.
лазім (ар.) необходимо, нужно.
-лаі, лаі (множ. чис. 3 л.).
лаі глина; осадок от мутной воды.
лаік (ар.) приличный, подходя-
щий.
лаіка, лајака мягкая почва
после затопления водой; собств.
имя (географ.).
Лакочу көі озеро.
лаку рыба (до шести четвертей с
большой головой).
лала спокойный, флегматик.
лалу высокая трава, любимая жи-
вотными; ак лалу; каја ла-
лу.
Лалулук место около Мирана.
ләлә трава.
ләлә гребень у петуха.
лама кумирнеслужащий лама.
-ласі: бесімласі храбрый.
Лачін географ.
лачін, лачын, лашін сокол.
лішін (кит.) обычай.
лл<лд: аллум<алдум полу-
чил.
-лла (ар. -ллах): алхамду
-лла слава богу.
ло (плеонаст. частица) оло ојан
кетті, мен бу јан келдім
(частый конец сказок): те (или:
тот) туда ушли, а я сюда пришел;
см. ла.

-ло (множ. чис.): олло они.
-ло (условн.<са): болло если
будет (<болса); (<ді прош.
вр.).
лоје, лоју (кит.) господин, ба-
рин; чоң лоју важный барин.
лоләң (принадлежность ружья,—
охоты).
лонко пузырь, бутылка.
лоп лобнорец; біззі лоппу
кайғиші (это) проклятие у нас,
лобнорцев. См. кайғиш; пу?
род. пад. или пу этот?
Лоп географ. Лобнор (общее наз-
вание района); по кит. (Сюань-
Цзан, VIII в.) На-фу-по; ти-
бетск. Ноб; см. В. С. Воробь-
ев-Десятовский. Тибетский
документ... Эпиграфика Востока,
VII, 1953, стр. 73. По китайским
данным «Лоб» по-тюркиски означа-
ет «место соединения вод» (Зап.
Русск. Географ. Общ. по отд. этно-
графии, т. VI, стр. 148); см.
Н. М. Пржевальский. От
Кяхты..., М. 1948 г., стр. 180.
Лоптук озеро от Абдала в 1,5
днях пути, около Ніјаз-аға.
лоптук лобнорец.
Лосы Розы ахун (кит. ло-
сы) м. имя.
-лу (вин. пад.): куллу раба.
-лук (прилаг.): камушлук
обильный камышом.
-лығо: чоңлығо чоңны ко-
јуп отнеся взрослых к взрослым.
-лыккача: шу чағлыккача
до того времени, к тому времени.
-лыккачелік: чағлыккаче-
лік продолжительность времени,
срок, течение времени.

L

ла же, и, да; јатыпто ла ле-
жали и... см. ла.
-ла (без значения).
-lä: өтту-lä миновали (и пошли
дальше); іккелә вдвоем.
läi см. iläi.
läm-läm (звукоподраж.).
-läп (деепр. с числ.): іккеләп
ле (плеонаст. част.) чегелеңле
түшкече -ле до полдня.
-le- (числит.) іккелесіні.
лебз (ар.) слово, речь; см. leвз.

- лев (п.) губа.
 левеі (ар.) я здесь, к вашим услугам!
 левеі-левеі мычание козы.
 левз, левіз (ар.) слово, речь; см. лебз.
 леген блюдо, миска; см. лігән, ліген. Ср. Р.С.Л. III, 745.
 лежвә пряность (желтого цвета) к кушаньям.
 леззет (ар.) удовольствие, вкус, смак.
 лем бак- смотреть широкими глазами: лем-лем бак- смотреть широкими, удивленными глазами; см. лем.
 лем-лем уч- лететь с трепыханием.
 лембек кіі- надевать хорошую одежду из хорошей (развевающейся) материи; ср. узб. lüm-billaмок покачиваться; см. lүмбүк.
 Лензі географ. (Абдал).
 Ленжу географ. Лянджоу.
 -енlä (числ.), -ленle: ікке-ленle вдвоем, двое.
 леп (перс.) берег; дејані ол левіда на том берегу реки; см. лев.
 леп (перс.) губа; леві его губа.
 лепес (ар.) слова, беседы; см. лефес, лебз.
 -лері (мн. чис.): өззеігä (<өзлерігä) им самим.
 лесеп: Мен лесеп ж. имя, см. Несеп.
 лефес (ар.) слово, беседа.
 -леш- (-le+ш-) (глагол. взаимн. зал.); см. -теш-.
 -лі: похажелі (ар.) бедняки.
 -лі: el(l)i баіға болғон! пусть народ будет на скачках.
 -лі: іккеlelі вдвоем.
 лігән, ліген плоское блюдо, лоток, корыто; см. леген; хотан, то же.
 -лік: чағлыккачелік продолжительность времени, срок.
 -лік (прилаг.).
 лімпеі (кит.) подать.
 лімпеі (ар.) кафедра в мечети; лімпеіда кутбе окуп читал проповедь с кафедры.
- linlik тонк. трава с желтыми цветками.
 lişin (кит.?) обычай, мода, нравило.
 -lө (условн. накл.): өllө если умрет.
 -lө (родит. пад.): köllө kijіға на край озера.
 -lө (вин. пад.) сактадым кызыл gүllө сохранил красную розу; см. lү.
 -lөі (мн. чис.): өіlөіүде в его домах.
 -lөр (мн. чис.): өіlөр дома.
 Lөсөгө географ. на дороге Дуңхуан—Миран.
 -lү (вин. пад.): gүllү телäді он просил розу; см. lө.
 -lүк (прилаг.): өіlүк домашний.
 -lүк: күзlүк осеннее время.
 lүк сок дерева тоғрак (вяз? осокарь?), (род лака).
 lүктäге находящийся в соку дерева вяза.
 lүмбүк кіі надевать одежду из хорошей материи; см. лембе. Ср. узб. lүм-billaмок покачиваться, франтить. Уйг. ламбук хорошая материя. См. Юдахин, Уйг.-русс. словарь, 1938 г., стр. 497.

М

- м (притяж. 1 л.): jүктағым-мо-находящееся в моих выюках.
 ма (вопросит. част.).
 ма же, и (плеонаст.); сем-ма, мем-ма и ты и я (<сен, мен; м||н).
 ма см. jүзе.
 маатме (ар.), матэм траур, плач, рыдание.
 маға (дат. пад.) мне; хавеіні маға беі! извести меня!
 мағаі (аімаі ?); мағаі кошук косицы (две пары) у девиц.
 мады самка-ишак.
 мазаі, мазар (ар.) кладбище.
 мазеіліп (деепр.).
 мазлүм (ар.) женщина; мазлүм кіше то же; см. мәзлүм, мөзлүм.
 маі масло.

- Маі пія́к озеро.
маіжа́н (*перс.*) коралл; унжу́
маіжа́н драгоцenne камні.
маі́ (*ар.*) симпатія, склонность.
маі́ліда во время чего-либо.
маіма́к палец; беш маіма́к
пятерня, рука (м||б).
-маіні́мен (*желат. отриц. 1 л.*)
уктамаіні́мен я не буду
спать; кылмаіні́мен я не
буду делать.
маі́тiв (<маја+т+іп) ожи-
давши, выслеживая.
маі́ту колотушка для оглушения
(и убийства) рыбы.
маја́ (*перс.*) капитал.
Маја́ булағы́ *географ.* по до-
роге к Дун-хуану.
маја́-ждать, выслеживать; үч
был мајаған екен я, ведь,
уже три года ожидал тебя (в за-
мужество).
маја́н: мал маја́н животные:
лошади, верблюды, ишаки; *см.*
беја́н.
Мајі́яз *м. имя.*
мају́зе коврик (с ?): мају́зе-
тіп сдслав коврик.
-ма́к *см.* -ма́кка.
мака́л челка на лбу лошади. *Ср.*
кашг. волосы в середине под ниж-
ней губой человека.
мака́н (*ар.*) место, жилище.
-ма́кка: кізметіні кылма́к-
ка исполнять его службу.
ма́ккам (*ар.*) крепко.
ма́кта- хвалить, прославлять.
Ма́ктум *ж. имя;* анді́н кеі́н
Ма́ктум ба́якы ге́пні
кыладо затем Ма́хтум давеш-
ние слова начала говорить.
маку́л (*ар.* приятный, принятый,
удобный) согласен! ладно!
-ма́кчі: алі́шма́кчі намерева-
ющийся обменяться.
мал́ скот; мали́ его скот. С. Е.
Малов. Уйг. язык, 1954 г., стр.
167.
малғу́н растение в горах около
Мирана; это растение охотно пое-
дают верблюды. *См.* балғу́н.
маали́да (*мест. пад.*): хо́жу́л
маали́дан во время ходьбу́ла,
т. е. когда растёт (или цветёт) рас-
тение ходьбу́л; *см.* маі́ліда.
- малун́ животное с кошку, пестрое.
мал́ животное, скот; *см.* мал.
мали́ с провиантом; а́йтā түш
mäli vilän.
ма́мма грудь.
маму́ жердь на току, вокруг кото-
рой ходят животные, давя солому.
маму́јат (*перс.*) бедняк; *см.* на-
му́јат.
маму́т сукно; Будагов, II,
202; материя.
ма́на вот, на!
манан́ верхушка камыша.
манда́и название вьющегося по
деревьям растения с желтыми цве-
тами.
маане́ (*ар.*) значение, смысл.
манжа́и, манжа́р рыболовная
«морда» в 1,5—2 саж. из прутьев
«чāgā».
ма́нп *деепр.*
манту́ пельмени, вареные на па-
ру; пельмени бывают: мясные,
пельмени из овощей и зелени и
(редко) пельмени сладкие.
маң- ехать, двигаться, итти (на-
пример, о волах).
маңа́ (*дат. пад.*) мне; *см.* мен.
манду́и отправлять в путь.
манкан́ ко́и самый белый баран
(или овца).
маңла́и лоб.
Маңла́и место, где пасут овец
около Мирана.
Манла́ река (около Мирана).
манла́кта-: jeigā патті
манла́ктап калді он по-
грузился (до колен) в землю и так
без движения остался.
-ма́п (*отр. деепр.*): гунду́лма́п
ідің ты не забыл.
мапа́ (*кит.*) небольшая двуколка
(арба).
Мапу́шаи́ *географ.* к Дун-хуану.
Марја́м, Марја́м *ж. имя.*
Марка́т деревня (Пржеваль-
ский).
-мас́ (*буд. отриц.*): узума́с
сен далеко не уйдешь.
маса́ обу́вь на ногах.
масат́ (*ар.*) совещание, совет,
наставление; масат сал- со-
ветовать; масат кыл- сове-
товать; масат кыліш- сове-
щаться.

- мат (*будущ. отриц.*): јајамат Мәт Төлөк (төлөн); Мат деп говоря, что не годится. әке *м. имя.*
- мата беспокойство, боль, огорчение; *см. маатме.* Мәтек палған *м. имя; см. Мата.*
- Мата палған *м. имя; см. Мәтек палған.* мәшәкат (*ар.*) хлопоты, беспокойство; мәшәкатті тайт-хлопотать, беспокоиться; *см. машакат.*
- мафа *см. мана, мәфә (ар-кендск.).*
- мафачі извозчик, кучер при экипаже.
- махазија (*ар.*) параллельный.
- махајасі, *см. предш.*
- Махаммет *м. имя.*
- махмал бархат.
- махфі (*ар.*) скрытый, тайный, спокойный; еіге далат бакуі болсо махфі болуі баш если счастье улыбнется мужчине, то он будет скрытен.
- маша (*перс.*) железная развилка, куда вставляется тлеющая вата для запалки ружья.
- машадаі мілтік ружье с запалом от искры; *см. маша.*
- машакат (*ар.*) хлопоты, трудные обстоятельства; *см. мәшәкат.*
- машу вот этот самый. *Ср. Баскаков. Очерк грамматики уйг. языка, стр. 200: См. Баскаков. Словарь...*
- машук (*ар.*) предмет любви, любимый.
- машут название материи; сырой шелк. Р С л. IV, 2060.
- машуттакты находящийся на бархате.
- мәззәм (*ар.*) почтенный, уважаемый.
- мәзлүм (*ар.*) женщина; *см. мазлүм, мөззүм.*
- Мәјәт *ж. имя.*
- мәлапа китайский городской экипаж, двуколка; *см. мапа.*
- мәпто: тіик коіні өлту-мәпто живую овцу он не заколот.
- манзіл (*ар.*) станция, стоянка (в дороге).
- мәна мне (*редко*).
- мәс (*перс.*) пьяный, о мәс ка-ја.
- мәсә сапоги с мягкими подошвами.
- мәсәл (*ар.*) притча, пословица.
- мәсәллік подобный, похожий.
- мәга (*дат. пад. 1 л.*): бағымға в мой сад; колумға в мои руки; атамға моему отцу.
- ме (*родит. пад.*): гоҗамме кулакы ухо моего хозяина.
- мегә мозг в голове. Р С л. IV, 2150, миңа (*уйг.*).
- меген (<мо+екен): јәшіл мо екен не зеленый ли?
- меде (*перс.*) грудь.
- медејен (*ар.*) хозяйство, дома, здания.
- медејесі (*ар.*) медресе (мусульманское училище).
- медерет- двигать, шевелить, отодвигать.
- медет (*ар.*) помощь, пособие; бемејдо маңа медет он мне не помогает.
- Медіне (*ар.*) географ. г. Медина.
- меел (*ар.*) склонность, симпатия; *см. меил(i).*
- меззүм (*ар.*) *см. мөззүм, мазлүм, мәзлүм.*
- меіван үнжү вилән меіваниңис с жемчугом у вас и другие камни.
- меіген стрелок, охотник; меігелле (*мн. чис.*) *см. беіген (беігелле мн. чис.) или (??) вы отдаете, жертвуете.*
- меідек кочерыжка от кукурузы.
- меіл(i) (*ар.*) склонность, симпатия, расположение, любовь.
- меіліс, меілүс (*ар.*) собрание гостей, игра молодежи; *см. көкжүн. Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Выпуск восьмой. Игра мейлисе и произносимые во время ее молодежью стихи (таранчинский текст, русская транскрипция и русский перевод. Казань, 1907 г.). Под ред. проф. Н. Ф. Катанова.*
- меімун обезьяна (*цикл. год*).
- меінімен (*желат. отриц. 1 л.*

ед. чис.): білмеінімен я не буду знать.
 меітем (ар.) плач о покойнике.
 мејä- кричать (о козленке).
 -мек: мен, іманға далает кылмаі, јемегіні, ічмегіні, кеімегіні бііп туі-дум я не спрашивал о вере, дал (ему) пишу, питье и одежду.
 Меккә, Мекке г. Мекка; ха-жілаіға кошулуп Мекке кетеі! присоединюсь я к пилигримам и отправлюсь в Мекку!
 -мекчі бол- намереваться что-либо сделать.
 melle желтоватый (о матерни, о курице).
 mellik (ср. перс.) меланхолия, грусть. РСл. IV, 2102: наглый; ei kaica ellik, eiğä satai mellik когда мужчине будет пятьдесят лет, он делается самоуверенным; или он делается грустным; см. сат-, сатаі (перс.).
 melmellik самолюбие, заносчивость, эгоизм («ячество»); см. мен.
 мем-ма да и я; см. мен.
 мемандуі- голодать; см. мем, андуі.
 -мен: Раббі -мен, ілагі-мен с господом богом! (Стихи «Рамазан»);
 мен я; меніңа (дат. пад.), маңа мне; см. мем; см. melmellik.
 мен- ехать верхом; базаіға меніп кеіді он приехал верхом на базар; Алікі менді сел на (спину) Алия; см. мін-менде (перс.) раб, слуга.
 менде паіман (перс.) верный слуга; см. паіман.
 мензіл (ар.) станция, местожителство.
 меніку мой, относящийся ко мне; меніку саңа болмас ке-јәгім я не нуждаюсь в тебе.
 менім мой.
 менің мой; бу менің атам білән анам это мой отец и мать.
 меніңа мне (дат. пад.); см. мен.
 Менлік м. имя: поэт, сложивший

поэму «Хожа-кулу» из с. Лоп, умер в Чархлыке в 1911 г.; см. Менлік.
 менсіз без меня.
 Мен несеп ж. имя; см. Мен-несеп.
 меніз лицо; мензің твое лицо.
 Мен несеп ж. имя; см. Мен-несеп.
 Менлік м. имя; см. Менлік.
 Мен несеп ж. имя; см. Мен-несеп.
 -менто: демепто не говорил.
 Мердек, шар кит. крепость.
 Свєи-Гєдин. В сердце Азии, II, стр. 156.
 меселік имеющий сапоги.
 меселлік (ар.) подобный, похожий.
 мессані (перс.) пьяный; метаф. опьяненный любовью.
 Мет (ар.): Нуі Мет шәңјә старшина Нур Мухаммед; Токто Мет м. имя.
 метән, метін (ар.) укрепленное место; прочный, сильный.
 метім молоток у мельников. Ср. РСл. IV, 2160; Юдахин, 301; Баскаков, 97.
 мехрван, мехруван (перс.) добрый, сострадательный, друг.
 мечіт (ар.) мечеть (место мусульманской молитвы).
 меш сосуд для масла из кишек барана или кожи рыбы, баул, мешок. Ср. перс. овца; Будагов, Словарь, II, 274.
 мі ли? (вопросит.); јеміслә? едите ли? деміслә говорите ли? сатамісен продаешь ли?
 -мі (родит. пад.) пігамбеіммі алдіда перед моим пророком; -мі см. -ме.
 -мі (вин. пад.): әдәммі человека; јүктеіммі мои выюки; кызыммі мою дочь.
 -мі кеммі үзә навєрх кого, на кого.
 мігман, мігман (перс.) гость; мігман кыл- сделать гостем, принять в качестве гостя; угостить, оказать гостеприимство; см. міхман.
 мідіја, мідіјә- шевелиться.

- мідіјап пак немного пошевелись! попробуй пошевелиться!
- міділәт шевелить, трясти, двигать, качать (деревья—о ветре).
- мідја шевелиться, двигаться; см. мідіјә.
- міјак, см. емјак.
- Міјан селение Миран; см. Міјән.
- міјан сепеі птица величиной с гуся.
- Міјән, Міјен Миран (Мюран); см. Міјан.
- Міјен ајағы *географ.* по дороге от Абдала к Чай.
- міктап (*ар.*) школа.
- мікен (<мі+екен): өлгән мікен не умерли?
- мілтік ружьё.
- millet (*ар.*) общество, односельчане.
- millettik общественный; тот, о ком много много сплетен и упреков.
- milтік ружьё; мілтіғын (*вин. пад.*).
- мін- садиться верхом, ехать верхом; атті мініп бу тамға өт—деді сев на свою лошадь, он сказал: перевези меня через это здание; (*неоформ. вин. пад.*); Мактум атыға (*дат. пад.*) мініп акәсі кашіға кете веіді. Махтум (-сула) сев на лошадь, отправилась к старшему брату; мен жоіғосуну мініп сев верхом на своего иноходца.
- мінән с.
- мінлаі балык, рыба. Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки, М. 1948, стр. 185; М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию, М. 1949 г., стр. 232.
- мінпеі (*ар.*) кафедра в мечети.
- мінпеі подомовая подать.
- мінча (міңча?).
- мің тысяча; біі міңча адәм до (*или с*) тысячи людей.
- мірап (*ар.-перс.*) старшина.
- міс малтак деревянный инструмент для чистки зубов.
- міс. медь; міт тавак медное блюдо (с||т).
- Міскал сааип так добнорцы называли мне бывшего у них английского археолога А. Стеина.
- міссі болотная трава (род осоки).
- міт см. міс.
- міхман (*перс.*) гость; см. міфман.
- міш кошка. Р. С. л. мүшүк, мөшүк-ОТ.
- мішта- ударять кулаком; см. мушта-.
- м мү: бөлгүммү (*вин. пад. 1 л.*) мою примету.
- мо (*вин. пад.*) токуммо токуп положив на спину (лошади) потник; (*или плеон. част.*).
- мо (*отриц.*): болмо! не будь! болмоді не был.
- мо (*перс.*) печатать, клеймо.
- мо ли? (*вопрос.*).
- мо (*вин. пад.*): тоғам-мо өзүм-мо жүдеп пай! завьючив и верблюда моего и меня самого, отправляйся!
- мо да, и, еще.
- модудоз (*перс.*) сапожник.
- можоғу, см. Хазіззі.
- моін шея; моінуда на егошее, моінуга (*дат. пад.*); см. мојун.
- моінада в давнее время; см. моіну, мујун, муінасіда (<бурун?).
- моіном, см. чулук.
- моју камин, печка.
- моју плечо; см. мүрі.
- мојун шея; см. моін.
- Мол Токто Мет м. имя.
- молло (*ар.*) мулла, книжник;
- молло ло; моллоғо мулле.
- Молло озеро от Абдала в двух днях пути.
- молум дикая кошка; см. монлум, монум, малун.
- монум дикая кошка; см. молум, монлум.
- монлум чапан кафтан с мехом дикой кошки.
- мончак, мончок бусы; ак мончак белые бусы; көк мончак голубые бусы.
- моңо (*дат. пад.*) сюда; см. бу.
- мопон (*кит.*) товары, выюки.
- Мохаммед (*ар.*) имя пророка Мухаммеда.

мошу вот этот.
мө и, да, же; төйт мө кеннін
кеін после же четырех дней.
мөгө родственник; см. мөігө.
-мөгөі: атаң көімөгөі
(<көімөгөн, јеігә в землю,
которую не видел твой отец.
мөгөнлө (<мәргән ?) стрел-
ки.
мөігөјут какая-то часть чётко
(два слова).
мөжүң смелость, дерзость (ар.)
(?), опиум (?) Наливкин: мө-
жун дәјәдә балыкта мө-
жүн ујадө.
мөззүм, мөзлүм, мөзүдүм
(?!) женщина; см. мәзлүм.
мазлүм.
Мөгөјут географ.
мөілөс, мөілүс, мөілүссе
(ар.) собрание, пирушка, игра мо-
лодежи. Н. Н. Пантусов. Ма-
териалы к изучению наречия та-
ранчей Илийского округа. Выпуск
восьмой: игра мейлис и произноси-
мые во время ее молодежью стихи
(таранчинский текст, русская
транскрипция и русский перевод)
с дополнениями проф.
Н. Ф. Катанова. Казань,
1907 год.
мөлө вьючное седло (для ослика).
мөлө (обмолотая) солома с зерна-
ми. Ср. Баскаков, 92: мала
(перс.) борона; мөлө јаіп
просеивая солому.
мөнсүп (ар.) чин, должность.
-мөт <-мәс (будущ. отриц.):
көімет жалла живые не
видят (солнца в помещениях).
-му (вин. пад.): кулум му бағ-
лап связав мои руки.
му ли? (вопросит.).
му же, и, да; Мақтум му ча-
чі волосы же (красавицы) Мак-
тум.
мубајек (ар.) благословенный,
священный.
мудаі, мудаі претендент, жа-
лобщик.
мудакы, см. мундакы.
муз лед.
музаі теленок.
муіде (перс.) умерший, труп, по-
койник.

муіділда (мест. пад.), см. муј-
ыңко јілда.
муіна прежде, однажды; біззі
муінані гепіда в древних
наших рассказах; муінасіда
(местн. пад.) в древности; см.
мојун, мујун.
муіну нос его; см. мујун.
мујат (ар.) желание, цель.
мујун нос; муінудун (исх.
пад.).
мујун прежде, раньше, в прежнее
время; мујун біі падіша
ваі екен в древности жил-был
царь; см. муіна.
мујунтујук хомут на шею вола.
мујут усы; см. мурут.
мујыңко прежний, давний; му-
јыңко јілда в прежнее го-
ды; см. мүділда.
мукуі вред.
мулла (ар.) мулла, грамотей.
Мулла ваі м. илм.
мулум название зверя с красивым
дорогим мехом; дикая кошка (?);
аі мулумда в шубе из меха
дикой кошки; см. молум, мо-
лум.
мунажат (ар.) стихи-хвалы бо-
гу; мунажат кыл-прослав-
лять (бога).
мунаіп (деепр. муңаіп пе-
чалась).
мундағ, мундак эдакий, эдак.
мундакы, мундакылы та-
ковский (его).
муну, см. бу.
мунул (мулун) дикая кош-
ка; см. мулум, молум.
мунча столько.
мунчалік так, такой; шу се-
пеімде мунчалік болдум
в этом путешествии я был в таких
обстоятельствах.
муң горечь, печаль, бедствие; см.
мүң.
муңа (дательн. пад.) этому, на
это; см. бу.
муңаімак печальное положение.
мунда- печалить, огорчать, утруж-
дать; см. мунла-; ата маңа
муңдама батюшка, не огорчай
меня.
мундаш- огорчаться вместе с
кем-либо; причинять взаимно бес-

покойство; муңдаша*лі* іккелә*н*! погорюем вместе!

муңла- горевать; *см.* муңда-
муңла*й*, муңлар название рыбы.

мурут усы; *см.* мујут.

Мусса*й* *географ.* от Лоп к Дун-
хуану.

Муса, Муса п*і*гамбе*й* *библейский и коранический пророк Моисей.*

мусава (*ар.*) ровный, гладкий.

мусап*і* (*ар.*) путешественник.

мустапа (*ар.*) избранный.

мусулман (*ар., перс.*) мусуль-
манин; мусулмалла (*множ. чис.*); *см.* бусуіман.

мут даром, бесплатно; без денег.

Мухаммад мустапа (*ар.*)
Мухаммед избранный.

мушта- ударить кулаком.

-мү (*вин. пад.*); бөлгүммү мою
примету.

мүбајек (*ар.*) благословенный;
см. мүмајек.

мүбеддел (*ар.*) измененный (?);
мүбеддел бол- переменить-
ся, измениться; мүбедде-
кыл- переменить, изменить.

мүгүс рог, рога; *см.* мүјүс.

мүдетт*й* (*ар.*) пространство,
срок, продолжение времени.

мүззүк кошкач птичка с хо-
холком (*татарск.* торғай?).

Мүјен селение Миран; *см.* Міј-
ан.

мүјіс рог; *см.* мүјүс, мүс.

мүјү плечо; б*і*і мөззүм к*і*-
ше келді, ч*а*чі мүјүс*і*г*а*
төшүптө пришла женщина, во-
лосы ее падали по плечам; *см.*
мүрі. (*Нанайск.* меіре).

мүјүн шея; *см.* моін, мојун.

мүјүс рога; *см.* мүјіс, мүгүс.

мүк (*ар.*) владение, хозяйство.

мүлкү- ползать (о ребенке); мүл-
күп (*дееприч.*) *Монг. то же;*
Подгорбунский, 225.

мүмајек (*ар.*) счастливый, бла-
женный; *см.* мүбајек.

мүнжү безногий.

мүн бедствие, несчастье, горе;
башімга мүңл*а*й төштү
со мной случилось несчастье (на

мою голову упало несчастье); *см.*
мун.

мүрад (*ар.*) цель, желание; мү-
рад*і*г*а* јет- достигать своей
цели.

мүрі плечо; он мүрі правое
плечо; сол мүрі левое плечо;
см. моју, мүјү.

мүүс, мүүз, рога; мүүс ассы-
да күн патіп солнце закати-
лось под рогами. *См.* мүјіс.

Мүүз ассы *географ.* от Абдала
в трех днях пути в Кара көл*е*.

мүш кошка; *см.* міш, мүшүк.

мүш*а*к углубление в кости лопат-
ки.

мүшүк кошка; *см.* міш; *ср.*
монг. мігуі.

-мы (*вин. пад.*): катунуммы
мою жену (*мн.*).

мылтык ружье.

мың тысяча.

мышкы*й* сморкаться; Р С л IV,
2166.

Н

-н: бу немен деді это что
такое?—сказал.

-н: өјүнд*а* в его доме; алты
інда (<алтырында) внизу
(войлока); јокунда в его от-
сутствие.

-н (?): шундак такой.

н||м: шейтам пегамбе*й* шай-
тан и пророк (<шейтан); сем-
ма и ты (<сен).

-на (*множ. чис.* -ла?): пака
чајанна лягушки и скорпион
(вместе?).

-на (*вин. пад.* или ла при помо-
щи?): отунна таметіп то-
пив дровами.

-на (*дат. пад.* 2 л.): өјүңн*а*
своему дому и өјүңн*а*; боју-
ңна на себя (и бојуңна?).

назік (*перс.*) изящный, нежный,
тонкий; *см.* н*а*зік, н*а*зүк.

Назік гүл *ж. имя.*

назііліп плавно покачиваясь.

назіл- клониться (о камыше), ка-
чаться, колебаться.

назүк (*перс.*) изящный; *см.* н*а*-
зік.

наі (*перс.*) камыш; *см.* пакта.

Наіпактан *ж. имя; см.* наі, пакта.
 наіс (*ар.*) сонный, больной, беспокоящийся от разлуки.
 наісізä, наісізе младенец, ребенок.
 наајеті (*ар.*) конец, предел, чермерность, очень.
 најі туда, по ту сторону (с исходн. пад. ?).
 накта теперь, за последнее время; накта јетім только что ставший сиротой.
 налат, нанлат (?) озирение по сторонам во время беспокойства.
 наалет (*ар.*) проклятие.
 наліп *образн.* походка с грациозным помахиванием рук.
 нам (*перс.*) земля после спада воды; пойма; болото, где растет јäккен; нам јеі влажная сырая земля. РСл. III, 690: нāм (илійск.).
 намаз (*перс.*) молитва (*мусульманск.*), врмя молитвы.
 намат (*перс.*) леденец.
 намға (*ар.*) пение, песня.
 намуззук жан (*ар.*) честный.
 намујат (*перс., ар.*) бедняк, обездоленный.
 намус (*ар.*) честь, стыд; намузуну (*вин. пад.*).
 нан (*перс.*) хлеб; ата нан.
 -нан (*прич. прош.*): таннан привязавший; *см.* -ған.
 на(н)лат, нанлат озирение с беспокойством; налатта ік-ке јанымға бакып в беспокойстве озираясь по сторонам. РСл. III, 643; наңна-, *шорск.* удивляться.
 нас (*перс.*) жевательный табак.
 нас (*ар.*) сепеің нас кел! вернись из своего путешествия с болезнью—без пользы.
 насат (*ар.*) наставление; насат веі—дать совет.
 нахші, нахшы (*ар.*) песня, стихи, стихотворение; нахші айт—говорить стихи; *см.* кошук, гāзäл.
 нашта (*перс.*) завтрак; нашта кыл-приготавливать завтрак, завтракать; *см.* нāштā.
 нашталік завтрак.

-нā (*дат. пад.*): јүзінā за сто (3 л.).
 нāгмā музыкальные звуки (какого-либо инструмента).
 нāзві (*ар.*) стих; *см.* незме.
 нāзік (*перс.*) взящный; *см.* назук.
 нāрвā (*перс.*) внук; көкү нāрвā правнук.
 нāссā вещь, что-либо; *см.* нāс-тā, нāрсā.
 нāштā (*перс.*) первая утренняя ежедневная пища; пища после поста; *см.* нашта.
 -нда, -ндā (*местн. пад. 3 л.*): өјүндā в его доме.
 -не (*дат. пад.*): келінне баш болған она была главой молодух.
 не невје правнук; *см.* невје.
 не что (*отн. и вопр.*).
 невје (*перс.*) внук; *см.* не невје.
 негаі (*ар.*) очень, чрезвычайно.
 негенекен как (*два слова?*); *см. след.* (< неге-скен).
 негешкен как? *см. предш.* (< неге-іш-скен).
 недавет (*ар.*), недамет раскаяние, сожаление; недаветка кал; *ср. тур.* недамет чек-раскаиваться, сожалеть.
 нежіт (*ар.*) смелый, храбрый.
 незеі (*ар.*) взгляд, наблюдение.
 незеі (*ар.*) обещанная жертва богу, милостыня; *см.* незіі.
 незіі (*ар.*), незііні біјāдо делает поминки; *см.* незеі.
 незме (*ар.*) песня; незме кыл-исполнять песню; *см.* кошук, незві.
 неігā куда? (где?).
 неідā где? (не+јеідā) в какой земле?
 неіза (*кит.*) часть дымовой трубы над крышей дома.
 неімдін <не+јеімдін из каких земель (моих); откуда бы ни было! (я тебя везде достану!).
 неісā, неісе вещь, нечто.
 неја (*ар.*) крик.
 нејат (*ар.*) намерение; нејат айт-обещаться; высказывать намерение (*гл. обр. религиозн.*).
 нејін (*перс.*): нејін тојо-крошит мясо тонко.

- немä, неме что, нечто, вещь; немец нечто твое; хаі немä что-нибудь, всякая вещь. неменчä почему, зачем. немиш (<немä+иш) что за дело?; немишка, немишкä почему? зачем?
- неп (ар.) издавание запаха, аромат; см. нып.
- неп (ар.) польза, барыш, подарки; Б. Шахиди (стр. 731), кирг. диалект. нәп, нап, —Труды Института языка литературы и истории (ср. Г. Бакинова), в. III, Фрунзе, 1953, стр. 63. Киргизск. филиал АН СССР.
- несеве пища: утки, гуси, рыба— в большом количестве; см. несіп.
- несеп см. Мең.
- несіјат, несіјät, несіјет (ар.) завещание, наставление, совет.
- несіп (ар.) жребий, судьба, счастье; см. несеве; неведмі(?).
- неф (і) (ар.) польза, барыш, подарки; см. неп.
- нефс (ар.) душа, чувственность.
- нечä, нечän сколько; биі нечä несколько; ағмак нечä пул? сколько стоит рысак?
- нечук какой? как? что за?
- нешä (ар.) наша (наркотик).
- ні (род. пад.): падишани адäмигä человеку царя, царскому служащему.
- ниғаи, ниғаје (ар.) очень; бигä аттағаи; неғаи; см. неғаи.
- нида (ар.) возглас, призыв, восклицание; нида келди послышался голос (откровение).
- Ніјаз (ар.) м. имя; как слагаемое в м. и ж. именах. Ніјаз äilä ж. имя. Ніјаз Бақышанжа м. имя. Ніјаз кулу м. имя; Кызалак Ніјаз м. имя; Ніјаз хожа м. имя; Ніјаз хан ж. имя.
- Ніјаз аға озеро в 1,5 днях пути от Абдал'а.
- нијас (перс.) милостыня, добродетель.
- нијат, нијет (ар.) намерение, обет, обещание, желание.
- нікала- совершать браковенчание; см. ніка.
- ніка, нікä (ар.) брак, свадьба; кызы ніка кылып беіди выдал дочь замуж; нікä түшäи күн день бракосовершения, см. нікала-.
- нікеде: доступнікеде в хозяйстве друга.
- ніл (ар., перс.) индиго, синька; синий, темно-синий цвет и краска; см. зіл.
- німішка, німішкä зачем? почему?
- німшäк 1,5 джина (вес). Б. Шахиди (736) $\frac{1}{4}$ чарека.
- нін (исх. пад.): беш күн болгоннін кеін после пяти дней; аннін кеін после того.
- нің (родит. пад.) редкое окончание главным образом в стихах.
- нішалла (ар.) если пожелает бог, бог даст!
- нішајет (ср. ар. ішајет и перс. нишан) знак, признак.
- нішан (перс.) знак, признак.
- нл: душмалла враги (перс. душман+лар).
- но, см. -соно.
- Но Ніјаз аға м. имя.
- ноғуч скалка; см. нурғуч.
- ноомет (ар.) благосостояние.
- нор (монг. озеро) см. Лобнор.
- ношодуі (ар., перс.) название лекарства, употребляемого медиками: нашатырь.
- нөкөі друзья, свита; нөкөі кулла (парн.) верные товарищи; рабы и слуги.
- Ну (ар.) пророк Ной.
- ну (род. пад.): ону биі оғлу баі іді у него был один сын; тоіну (< ? тојону) его свадьбы.
- ну (вин. пад.): унну муку; пунтуңну твою ногу; оғлуну своего сына.
- Нуветіл селение Нувет.
- нуі (ар.) свет, огонь, сияние, блеск (напр. лица); см. нуја.
- Нуі вакы м. имя; Нуі веген. нуіғун много.
- нуілук светлый; м. имя; ж. имя; Тебіл бази||Нуілук кыз.
- Нуімет м. имя; хытай вала-

сы Нуімет Нурмет—сын китайца.
 нуја тажаллат (ар.) блеск превосходства; см. нуі.
 Нуја ж. имя.
 Нујуз бегі (бек?) м. имя.
 нујун часть ткацкого станка; см. нурун.
 нумет бакып пользуясь благо-
 состоянием (?); см. ноомет.
 -нуң (исх. пад.): шуннуң ко-
 пуп отсюда вставши; затем
 вставши.
 нурғуч скалка для теста; см. но-
 гуч.
 Нуімет, см. Нурмет.
 нурун часть ткацкого станка;
 место ткачихи; см. нујун.
 -ну (род. и винит. пад.): өјүну
 күлүнү золу своего дома.
 Нуімет, см. Нуімет, Нур-
 мет.
 Нујуз бегі ж. имя (в поэме—
 дочь Джиган-бека и жена Ходжа-
 кула).
 нујун верхняя перекладина ткац-
 кого станка.
 -нча: шунча так, столько; см.
 -нчә.
 -нчә: неменчә как? каким обра-
 зом?
 -ны (родит. пад.): Сімуққуны
 баласыға птенцам (птицы)
 Симурга.
 -ны (винит. пад.): чоңны больших.
 нып (ар.) издавание запаха, аро-
 мат; см. неп.

Н

-н: тег-итен- попасть в цель (о
 ружье).
 -на (<нға): таңа на заре;
 чана в пыль.
 -на (дат. пад.): шоңа тому.
 -нғә (дат. пад. 2 л.): көзүңгә
 твоим глазам.
 -нің (2 л. мн. чис.): кашіңіз-
 ға (дат. пад.) вашим бровям, к
 вам; атыңызға вашим лоша-
 дям.
 -нла: атанла, туғуңла.
 -нна, -ңна (дательн. пад. 2 л.).
 -нна: мінна до тысячи.

-ңну (вин. пад.): пугуңну
 твою ногу.
 -ңо: шоңо тому.
 -ңо (дат. пад., 2 л.): конғонңо
 твоему ночлегу.
 -ңуз (2 л.).
 -ңүз (притяж., 2 л., мн. чис.):
 өјүңүз ваш дом.
 -ңыңыз: атаңыңыз ваши отцы.

О

о! о, эй, ой!
 -о-: болмоссом если не буду.
 о, он, оный, этот; о јан эта сто-
 рона; олардін от них; ан-
 дін (исх. пад.), аннін.
 обдан (перс.) хорошо; прекрас-
 ный, хороший.
 овок кумир, дама, госпожа. РС л.
 1, абак, абаккаі.
 оғјы вор.
 оғлад, оғлат дети, потомство.
 оғлок козленок; жағыл оғ-
 лок козленок с красноватой
 шерстью.
 оғлы сын его.
 оғуіла- воровать.
 оғуілук воровство.
 оғул сын, молодец; оғул тук-
 родить сына; Оғул хан ж.
 имя. Оғул ж. имя; оғул ба-
 ла мужественный молодой чело-
 век здоровый парень.
 одобо пеленка в люльке; см. одо-
 бо.
 одовомму, см. как-? ада-
 вет (ар.) вражда, злоба?
 одого тюфяк детский (с дырой
 для испражнений); см. одобо.
 (б/в/г).
 одуја анасіні.
 ожул с'едобная верхушка расте-
 ния екен'а.
 оз- опережать, перегонять.
 озғондо: кузалип озғондо
 когда мясо на костях умершего
 стало распадаться.
 озоі грамотный, развитой чело-
 век (<оз-?).
 озундун кетмегін!
 озуп бросив свою родину, пересе-
 лившись.
 озурү (<өзләрі?).
 оі! оі! ой! ай! (восклиц.).
 оі! долина.

оі (<еі): оілорініс ваши дома; ојувізга нашим домам.
 оі- делать углубление—ямку, выковыривать; см. уі-.
 оі- жать, срезать; боґдаі ојуп сжавши пшеницу.
 -оівіз (наст.-будуц. вр.): бо-лоівіз (-с) мы будем.
 оіґон- пробуждаться, просыпаться.
 оіґотуссун (повелит. накл.).
 оідің неровное низкое место, ложбина.
 оіма жатва; Кіјаз-еняң келді оімодун твоя (жена) Кіяз-энаңг пришла с жатвы; см. ормо.
 оімак яма.
 оіман низина.
 Оіман келі географ.
 оімо жатва; оімоваш тоже; см. оіма.
 оін игра; шаманское моление и его части.
 оіна- играть, веселиться; исполнять шаманскую церемонию—моление; пііхон оінамағу-ча тузелмеідо если шаман не сделает своей церемонии (моления), то (больной) не поправится.
 оінағуч игрушка.
 оінаш игра, заигрывание.
 оіно- играть; ғаз оіноі гусь играет (в воде), оінуңла! играйте! оіноңла? машу аты оінодум я восхвалял (в мелодии) только ее имя.
 оіноғо: коз оіного.
 оінот-: көз оінот- пристально и долго смотреть.
 оінот- выдалбливать, долбить.
 оінот- заставит играть, веселить.
 оінош участник в играх.
 оінош- заигрывать, играть с кем-либо.
 оінудун со своего места; см. ојудін.
 оіnum мое место.
 оінут- поместить.
 Оітон географ. Уйтун.
 оітујак.
 ојан туда; см. ојон.
 ојо яма; ојоғо в яму (<ораға).
 ојо- завернуть, обмотать; ојуп (деепр.) завернув.
 ојок род, происхождение; ојо-го его происхождение; см. үј-ук.
 ојоғоі верхушка головы (с завитками волос); макушка.
 ојоғоч часть ткацкого станка.
 ојојуда во время жатвы (местн. пад.).
 ојон туда (<о+јан); см. ојан.
 ојуғлук худоба, худощавость.
 ојудін (исходн. пад.) с (его) места; см. оінудун, ојун.
 ојудун см. өјүдүн из его дома.
 ојул- быть или делаться выдолбленным; стереться (о камне).
 ојумда в моем доме.
 ојун место; оінуға (дат. пад.); ојундін, ојнудін (исх. пад.).
 ојун игра, шаманское моление.
 ок таш окомо тамға атіп.
 ок пуля, стрела.
 ок- стрелять.
 окā обращение старшей жены к младшей.
 окта- спать, см. укта-.
 оку- читать; окусунла пусть они читают; см. уку-.
 окуі стойло (для скота); хлев; кајаат окуіға вақып поместив вороную лошадь в хлев.
 окут- заставит читать, учить грамоте; укутуп-, окутуп (деепр.).
 ол он, этот; андін ізä затем, потом.
 ол- быть.
 олак козлёнок; хамме олак-ку јокытадо. Јолвас. Он уничтожает всех козлят (загадка) (-Барс).
 олғақ, олғок козленок.
 олғокчу коза с козлёнком; см. олғок.
 олғон сын, молодой человек.
 -оло (желат.) којоло.
 олодо у них.
 олон туда; о олон, кетті мен бу јан келдім оно туда ушло, а я сюда пришел; андін олон туткалы кас-сы кылды затем туда, чтобы

задержать (их) он сделал план.
олтудо, см. олтуї-, ујув ол-
тудо.
олтуї быть, сидеть, находиться,
жить; зон олтуї- сидеть «ор-
ликом»; *вспомогат. гл.*
олтујуғум место моего житель-
ства; *см. след.*
олтујук место жительства; *см.*
предшеств.
олғок өккү, *см. олғокчу.*
олтуї- жить, сидеть, обитать; *см.*
олтуї-.
олтуї- убивать, умерщвлять.
ома чік- выходить на жатву; *см.*
оїма.
омок размышление, задумчивость;
омоғун чікмаї.
омок хорошее настроение, гор-
дость, дерзость; омоғум чік-
ті говорится тогда, если (напр.)
радуются хорошему бегу лошади.
Подгорбунский, 65. Вер-
бицкий, 218. Юдахин, 320.
он правый; он (он) кол пра-
вая рука; он јец правый ру-
кав; *см. он.*
он десять.
онак дума, мечта; *см. онок.*
оно- думать, мечтать; ікке га-
зел онодум произнес (соста-
вил) два стиха; оноп (*деепр.*).
оно- забывать.
оно- соглашаться; ономої не
соглашаясь.
оно- (< оїна-) играть.
оного.
оноду десятого числа (месяца)
оноду (думал; (ғ) оноду?
онок ? оноп.
онок дума, мечта; *см. онак.*
онома не забывай.
ономоғон не мечтал.
ономопто («не забыл»? (ғ) оно-
мопто?
ономос, ономосу.
ону (*род. пад.*): ону біі оғлу
баі іді у него был сын.
он правый (о стороне); он көз
правый глаз.
онла- напасть на след, отыскивать
(удачно), вести на верную дорогу;
ізін онлыї алмадім не
мог напасть на его след. Р С л. 1,
стр. 1031.

онну его (*род. пад.*) (?); онну
јолға куулап баїді пошел
преследовать по его пути.
оңоғуға (*дат. пад.*): чікаїмі
оңоғуға; *см. онок.*
оңої удобно, легко.
онортка, онортко спинной
хребет.
-оп (*деепр.*): біз біі јеїде
болоп мы, находясь в одном
месте... оїғоноп проснувшись.
оп токуп.
орак: орак ваши морда ло-
шади с горбинкой. *Ср. кирг.*
(Юдахин, 328) орок ба-
шы.
ормо жатва; ормоғоча до
жатвы; *см. оїма.*
орун место, владение, домохозяй-
ство.
Осман (*ар.*) м. имя.
осмо кої- подкрашивать брови.
осује (*ар.*) завешание.
от огонь.
от кет-: от кетхен название
болезни.
От васкан м. имя; (имя одного
младшего брата, подавившего
огонь любви по умершем старшем
брате).
отax палатка, стойбище, жилище;
см. оток.
отого (*чаг.*) султан, перья на
шапке или чалме; імеїген
отғосу султан (на шапке)
его из крученых (шерстяных тон-
ких ниток).
отогот султан, перья на шляпе
китайск. чиновника; *см. отого.*
отоготтук с султаном, с пером
на шляпе; имеющий перо на чи-
новней шляпе.
Оток озеро около Абдал в 15
днях пути.
оток і меїген оток шалаш
из шерстяных крученых ниток, ве-
ревок, от мух и зноя; *см. отax.*
отто-: от отто- питаться тра-
вой, пастись (о скоте).
Оттоғуш шарі развалины у
Чархлыка, или прямо, где этот го-
родок. Пржевальский, Изв.
т. 72, стр. 534. Его же. От
Кульджи за Тянь-шань, СПбург,
1878, стр. 32.

оттојо средний.
отту- сидеть, жить; биі отту-
ма не медли, не сиди (беспечно).
оттур балык рыба; Робор-
ровский. Путешествие в Каш-
гарию, М. 1949 г., стр. 232.
оттус тридцать; см. отуз.
отуз, см. оттус.
отујасы: так отујасы се-
редина горы.
отуллук место, обильное дрова-
ми.
отун (дрова) хворост; отун
жіғып, от калап собравши
хворост и разведя огонь.
охша- быть похожим, соответство-
вать своему назначению, быть год-
ным, быть хорошим.
охшат- уподоблять.
охшаш подобный.
оч (< өч) гнев; оч ушүп.
очок очаг.
ошу тот, этот.

Ө

-ө (прит. 3 л.): жүкө его выюк.
өгә (дат. пад.) в дом, домой.
өгјү (чаг.) лапша. Ср. П. М. Ча-
стный. Основные национальные
блюда Казахской ССР, Алма-Ата,
1948, стр. 9—14; см. өгүі.
өгліјә (ар.) святой, множ.
чис.
өгөіле- нагонять, настигать.
өгөн- учиться, научиться.
өгөт- учить; өгөтүңіе оғ-
луңлаға учите (подавайте при-
мер) вашему сыну, өгөтүімен
я преподаю (например, в школе).
өгрү кривой (о шее верблюда, в
загадке).
өгүзә, өгүзе крыша дома.
өгүі лапша; өгүі кесіп при-
готовив лапшу; см. өгјү.
өгүлүк, см. егілік.
өгүс бык.
өз сам, өзүм я сам; см. узум.
өз анам моя мать.
өзгөн деген баласы.
өззө, другой?
өззөјү они сами; өззөјүге
им самим.
өззүң твоя месть; < өчүң?
өзү он сам; падишани өзү

өлдү сам царь умер; өзүбіз
мы сами.
өзүкі собственный (их).
өі дом, жилище; өјүгә ікке
олжок өчкү баі екен в
доме его были два козленка; оі
вакы домохозяйство; өі- ваі,
өі- вак; өјүнүзні вашего
дома (род. пад.). Ср. äв-барк
(парн.), см. чаг., древне-уйг. —
Малов, С. Е. Памятники... 366,
368.
өі- заплетать, плести; өігөн чә-
ңің твоя коса.
-өібіс (будущ. вр.): өлтүјөібіс
мы погубим!
өіген-. өігөн- учиться; пак-
төігөн- учиться разводить хло-
пок; см. пакта.
өігөнеш- учиться.
өігөт- учить, наставлять, насат
өігөт- тоже.
өігүі винт, гвоздь.
өігүілүк место, где должен быть
винт или гвоздь (?), завтра?
өідәк, өідек утка; муз өі-
дегү поздние осенние утки.
өідекү, өідекү домашний, на-
ходящийся дома.
Өідөкү дән географ.
өідүн светлый.
Өідүн көі географ.
өілен- жениться.
өілік семейный (с домом); см.
өілүк.
өіле- женить, выдавать замуж.
өіле- восходить, подниматься.
өілүк семейный (с домом); см.
өілік.
өіңү его место; см. орун.
өјә прямо; өјә туіділаі (они
вдвоем ему) всячески прислужи-
вали (прямо стояли перед ним).
Ср. др.-уйг. өрү. Н. А. Баска-
ков и А. И. Инкижекова-
Грекул—Хакасско-русский сло-
варь, М. 1953 г., стр. 136.
өјүгү (фолькл.) юрта, дом, дво-
рец. РС л. 1, 1230.
өјүк коса (женская).
өјүл- вертеться, кружиться; јені
јіл өјүлүп шу јазға кел-
ді он пришел той весной, когда
настал новый год. Ср. бараб.
РС л. 1, 1834. (<ä vіріl-).

өјүптүі- вставать прямо.
 өкă, өкө младший брат, млад-
 шая сестра. *См. іні, өкăм.*
 өксү- уменьшаться, убавляться.
 өксү- желать, стремиться, быть спо-
 койным, быть благодушным (?);
 башім өксүмес ач-
 чік тыл аңлап моя голова
 (т. е. я) не стремится (к ее семье),
 не спокойна, услышав сильную
 брань.
 өксүк бездетный (о муже и же-
 не); бездетная семья.
 өл- умирать; өләп (<өлүп)
 (деепр.); өләдо умрет, умира-
 ет; өлмес екен; өлдү умер;
 күн өл- о затмении солнца; аі
 өл- о затмении луны; *см. үл-.*
 өлгү смерть.
 Өлкө, Өлкү *географ.* (так назы-
 вается Абдал).
 Өлөнүк көл озеро около Абда-
 ла.
 өлтү- убивать, закалывать живот-
 ных; өлтүм äпто не убил; *см.*
 өлтүр-.
 өлтүгүчі, өлтүігүчі -убийца.
 өлтүі- убивать, закалывать живот-
 ных; мал өлтүі; өлтүгäле;
см. өлтүр-.
 өлтүр-, *см. өлтү-, өлтүі-.*
 өлүк труп, мертвец өлүгүм
 мой умерший.
 өлүм смерть.
 өлүш смерть.
 өнжү пшеница, сжатая и сложен-
 ная в кучи, т. е. солома вместе с
 зерном.
 өнөк образец, прием, модель; *см.*
 өрнăк.
 өнгөч: кизіл өнгөч пищевод.
 өңлүк красота, грим, румяна, бе-
 лила; имеющий цвет.
 өп- целовать.
 өргүі- вращаться кругом; *ша-
 манск.:* жертвовать своей жизнью
 для спасения другого.
 өргүт- учить.
 өрнăк образец, прием, модель;
см. өнөк.
 өрөгүч катушка ниток (при
 тканье материи) на палке.
 өс- расти; *см. ус-.*
 өсөгү теш резцы-зубы.

өссөн, өстăн река, канава, про-
 ток.
 Өстăн кыр улица в Чархлыке.
 өсүжă пестрое животное с длин-
 ным хвостом.
 өт: өт түш своя ровня; (<өз).
 өт- проходить мимо, проезжать, ми-
 новать; өтүп баі- то же;
 өтăлмас не может пройти;
 биі күн өттү, ікке күн
 өттү прошел один день, прошло
 два дня; намаз өт- молиться,
 совершать намаз.
 өт петь.
 өтă- выполнять, совершать; мен
 өтөімен хатіні я выполню
 написанное; өтөп (*деепр.*).
 өтеідө ? <өтедо; *см. өт- ми-
 новать.*
 өткөз- проводить, пропускать че-
 рез что-либо; көврүкдүн өт-
 көз—пропускать (караванщиков)
 через мост.
 өткөзмă, өткөзмө приспособ-
 ление при уборке хлеба; приспособ-
 ление на мельнице.
 өткү прохождение, проход, про-
 тока (для воды).
 өткүз- заставить пройти, пропу-
 стить, провести; төгөнү куі-
 сағы вилăн моінуға өт-
 күзүп көтеіп баіді поме-
 стив верблюда животом на свою
 шею, он поднял (его) и пошел.
 өтө- совершать (молитву), выпол-
 нять что-либо; намаз өтөі
 өтөі совершая долго молитву.
 өтүк обувь.
 өч мщение, месть; вражда: өч
 вол- мстить.
 өч- тухнуть, гаснуть; өчкөн
 чіжăк потухший светильник;
 үч- ?
 өчкү козел; олфок козленок с
 матерью (?).
 өчүм злоба, сердитость (өч+м);
 менде ваім өчүм у меня
 злоба (на мошкару).
 өшнү (*перс.*) приятель, друг, зна-
 комый.

П

-п (*деепр.*): куулап преследуя.
 паало *см. пăло.*
 паған (*перс.*) герой.

падіша (*перс.*) царь; падішаі па кшічак беспомощный; бед-
 царь.
 паі-, *см.* баі-.
 паі (*перс.*) нога, след; паі ка- па кыі (*ар.*) метаф. я ваш слуга;
 демі шаг. *букв.* бедняк.
 паіда (*ар.*) польза, выгода. па кыл жат- блестеть (о голове
 паідалік польза, полезный. паршивца-плешивого); пускать
 паідасіз без пользы, бесполез- во время курения дым особым
 ный. образом: па! пфа! или «колечка-
 паіде (*ар.*) польза; *см.* паіда. ми»; *см.* пал кыл жа-
 паікаја- блестеть, сверкать; па кбаі алла (*ар.*) н алла
 паікајап (о розе) в полном па кбаі велик бог!
 цвету; *ср.* алт. паркыра. па ктек птица; *ср.* узб. патяк
 РСл. IV, 1153. *См.* пакаја-. горлица; РСл. IV, 1174.
 паіла- горевать (о смерти кого- палан ствол кукурузы, кукуруз-
 либо), сожалеть, скучать; сторо- ная ботва.
 жить, охранять; паілаі «как я паланчі (*ар.*) такой-то, «имя-
 теперь вытерплю»? (сохраню). рек».
 паіман (*перс.*) приказ, указ; *см.* палан (*перс.*) стрелок, охотник;
 менде. палгалла (*мн. чис.*) стрелки;
 паіча (*перс.*) отрезок, кусок, мел- *см.* Мата.
 кая часть. пал кыл жа- украшать; мор-
 паічек длинная кость в ноге ни- щить? (о лбе); быть поджатыми
 же колена. *Ср.* илийск. пакал- (-о губах) и блестящими? (о гу-
 чак голень; РСл. IV, 1128. бах).
 паја (*перс.*) часть, частица; паіло (*перс.*) плов (кушанье из ри-
 пајја-пајја по частям, на части. са с салом, бараниной, морковью,
 пајак сломанная (?) часть руки изюмом и проч.).
 от локтя до запястья.
 пајам (—м?): дам пајам. палто топор; *см.* палты.
 пак, *см.* елек. палток, палтук порог (дома).
 пака лягушка; пака чејан палты, *см.* палто.
 (*парн.*) насекомые; пака таш палтык, *см.* палток.
 низкий камень. пан (*перс.*) хитрость, обман; *см.*
 пән.
 пакаја- мерцать, светиться; *ср.* парча (*перс.*) кусочек, часть.
 алт. паркыра. РСл. IV, 1953. паса сухие, перезимовавшие зиму
 пакалык верхняя часть оси в корни, листья и стебли камыша и
 мельничном жернове. юлгуна; их убирают с пахотных
 Пакалык географ. место около полей весной граблями.
 Мирана (пасут овец). паса-паса звукоподр.
 паканак рот, уста. паса (<паша?) мошкара.
 пакпак с распушенными волоса- паса пеленки; одеяло у маленько-
 ми (о голове); баші пакпак го ребенка (в люльке).
 голова у ней с распушенными во- Пасаіаке *м.* имя.
 лосами. Пасамет *м.* имя (два слова?).
 паксічак бедненький, беспомощ- пәссәп, *см.* кассап.
 ный (младенец); илийск. уйг. пат быстро, скоро; пат келіп
 пекірчак то же (с!); *см.* скоро вернувшись.
 пакшічак. пат- погружаться; күн пат-
 пакта (*перс.*) хлопок, вата; наі заходит (о солнце); тезгача
 пакта хлопок верхушек камы- јеігә патті он до колен по-
 ша. Пакта булагы гео- грузился в землю.
 граф. по дороге к Дун-хуану. пата (*ар.*) название первой главы.
 пакталык тамбал ватные Корана: начало, вступление, «от-
 (зимние) штаны. верзающая», благословение.

патагнак молявка на озере в пәрәң (франкский) заграничный;
 Миране (напоминает блоху). пәрәң мылтык европейское
 патан, патан шея ниже за- ружье.
 тылка; белая (у овец) или желто- пәс (перс.) низкий, презренный.
 ватая (у быков и лошадей) масса пәс (ар.) обязанность мусульма-
 на шее (в мясе). Р С л. IV, 1174: нина.
 илийск. шейная жила. пәсәй- сбавляться, убывать; см.
 патан сал- делать насилие, при- пісіі-
 нуждать; см. предш. пәшә мошкara, муха (желтая).
 пате, см. пата. пеғамбеі (перс.) пророк.
 Патма ж. имя; (жена пророка педілет, пезілет (ар.) мило-
 Мухаммеда). сердце, старание, щедрость.
 патман мера веса: 62 черека в пеі (перс.) пери; пеі-зат от пери
 Чархлыке. Батман—57,3 кгр., см. рожденная.
 Б. Шахиди. Уйг.-кит.-русск. сло- пеігазеде (ср. перс.) полет, ле-
 варь, 1953 г. Пекин, стр. 107. тание.
 патманчук маленькая рыба. пеіғембер, пеіғембеі (перс.)
 патша (перс.) царь. пророк; см. пеғамбеі, пі-
 пахлан барашек. гамбеі.
 пахта (перс.) хлопок, вата. пеіда (перс.): пеіда бол-;
 пача (перс.) часть, кусок; пача- пеіда вол- обнаруживаться,
 сүдү мелочная торговля. являться.
 пача (перс.) нижняя часть ноги пеіда (перс.) повязка, занавес;
 животных, употребляемая в пищу. мілтікка пеіда саліп
 пачак (ср. перс.) нога, лапа. устроив на ружье чехол.
 паче (перс.) кусок; см. парча, пеізат (перс.) прелестное суще-
 пача. ствo, добрый дух.
 паша (перс.) комар, муха. пеізенда, пеізенде (перс.)
 паша (перс.) царь; Таі паша сын, ребенок.
 царевич Таир; см. падіша. пеіллік подарок родителей жени-
 Пашаш өі географ. (высохшее хa родителям невесты.
 озеро). пеіман (перс.) приказ, повеле-
 пәйші (перс.) ангел. ние.
 пәкбәй, пәкбәр (ар.) вели- пеіпеідугаі (перс.) питающий
 кий; Аллағу пәкбәр бог (бог).
 велик! пеішамбе (перс.) четверг.
 пәкек, см. елек. пеішан (перс.) в беспорядке,
 пәләк: јака пәләк белая ба- растрепанный.
 бочка. пеіші, пеіштә, пеіште, пе-
 пәләс (перс.) почитатель; аптап ішти (перс.) ангел.
 пәләс подсолнечник. Буда- пејатуған здесь живущий.
 гов, I, 314; см. пәләс. пен обман, хитрость, искусство;
 пәләс (перс.) огород, грядка. мен сені пен туімаімен
 пәлвән, пәлмән (перс.) бога- тебя не обманываю; см. пан;
 тый. см. пендуі.
 пәлмән (? < перс.) растаптыва- пена: пана веі- умерщвлять,
 ние, поправление. причинить гибель.
 пәлчук место в доме, где выем- пена (перс.) убежище, покрови-
 ка—ниже пола, обычно около оча- тельство; худоні пенасі
 га. покровительство бога.
 пән (перс.) (< ар.) пән тоі- пендуі-, пендуі- (перс.) обман,
 до (лиса) хитрила; пән кыл- хитрость; обманывать.
 ді (лиса) обманывала; см. пан. Пенжа географ. место между Ми-
 пәнже (перс.) пятерня, рука, ла- ран и Дун-хуаном.
 па.

пенжіјат (*перс.*) окно; пен-
жіјат ач- открывать окно.
петтā, петте, петті (*перс.*)
документ, квитанция, записка; до-
кумент о возведении кого-либо на
общественную должность; доку-
мент в дороге сохраняется в поясе:
белиңзі кісіп петте
(букв.) документ сжал твою пояс-
ницу.
пеш (*перс.*) лоб; *см.* пешā-
нā.
пеш (*перс.*) пола (платья).
пеш- созреть, быть зрелым
(напр. о яблоках); варить, жарить;
јак пеш- жарить сало.
пешāнā (*перс.*) лоб; пешāнім
мой лоб, моя судьба; *см.* пеш.
пеші время (удобное и благополу-
чное); пеші етāдо.
пешін (*перс.*) молитва в полдень;
пешін тарт- выполнять мо-
литву; пешім бакта во вре-
мя полуденной молитвы.
пештāk мушка ружья.
-пі (*вин. пад.*): кітаппі книгу;
ғаіппі скрытое.
пі (ні?).
пі (*перс.*) духовный наставник
(мусульм.) руководитель, старец;
піладін (*исх. пад.*).
піадā (*перс.*) пеший, пешком;
см. піјāде.
Півалскі фамилия: Прже-
вальский Н. М.; путешествен-
ник был на Лоб-норе в 1877 и
1885 гг.
пігамбеі (*перс.*) пророк; *см.*
пегамбеі, пеігембеі.
пігамбеілік пророчество, про-
роческий дар.
пігамбеі (*перс.*) *см.* пігам-
беі.
піі (*перс.*) пир, старик; *см.* пі.
піда (*перс.*) видимый, явный;
піда кыл- обнаружить.
піінла, *см.* піі (?).
пііхон (*перс.*) шаман.
піјāде (*перс.*) пеший; *см.* піā-
дā.
піјак (*ар.*) разлука.
піла (*перс.*) материя: род чесун-
чи; таваі піла (*парн.* ?),
см. пілā.
пілā хорошая материя; *см.* піла.
пілāk: рука; јетті пілāктā
јеттіагман көргөле бол-
до пілāk; пілāкерім моя
рука; *сравн. илийск.* јүрākі-
рім мое сердце.
пілītā что-то у ружья: из коры
дерева «джигды»; фитиль.
пісі болезнь: при ней выпадают
волосы (тиф).
пісіі- уничтожиться, утихнуть,
скрыться. *Ср. перс.*
пісіјā- скрыться, убежать; пі-
сіјāмаідо (?) не скрылся, не
убежал.
піті- писать: пітеі да напишу!
пітік надпись, письмо, записка.
пітнā, пітні (*ар.*) возмущение,
мятеж, беда; *см.* путні.
піч- срезать, резать.
пічан сено.
пічā баі пічā жена муллы;
старшая жена.
піш- зреть, вариться, попевать (о
фруктах); бағда үзүм пі-
шіпто в саду созрел виноград.
піш-: ічім пішкāндā когда
мой внутренности горели (от люб-
ви); јак пішіп бујан.
пішік сваренный; пішік кө-
ңүі горячее (?) сердце.
пішін(н)ета (два слова): пол-
день+утро.
піштā (<пішті?) созрели (?).
піштек (*перс.* иней, изморозь,
курчавые волосы; овечий помет)
хотен ешек піштек тас
(насмешка о паршивцах).
поісолок рыбий пузырь.
пока, *см.* көі.
покдаш браниться, препираться.
покок зоб птицы «кајуна».
полот сталь, булат.
Полот тас *м. имя.*
Полто *м. имя.*
посма мужской головной убор.
посеккчі мельник, шубник. *Ср.*
Баскаков, 114.
пота, пото, поту (*ар.*) кушак,
пояс.
потуі: токто потуі? <? ток-
топ отуі остановись, успокой-
ся!
посман головной убор (?).
похаје (*ар.*) бедняки, подчинен-
ные.

pəlās (перс. pārašt) аптоп
 пəlās подсолнечник («солнцепо-
 читатель»); см. pālās.
 pəškāl поминальный тонкий
 хлеб на масле.
 Пəшкəl м. имя (малое).
 -птула (прош. вр.): охшапту-
 ла они стали походить.
 пу: бiззи лоп пу кайгыши
 это наше, лобнорское, проклятие.
 пузул (кит.) лавка, магазин; пу-
 зул ач- торговать, открыть лав-
 ку—торговлю.
 пуikaja- вертеться, крутиться.
 РСл. IV, 1368.
 пул (перс.) деньги, имущество,
 медная мелкая монета; пулла
 (мн. чис.); əluk пул золото,
 серебро, домашнее серебро (неоду-
 шевленные вещи); теик пул
 овцы, волю, лошади и проч. скот;
 төгүмен пулу плата за по-
 мол; түтүн пулу подать;
 саман пулу подать.
 пулдул, см. пузул.
 пулла слухи, молва (мн. чис.);
 см. пур.
 пур слух, молва. Баскаков,
 Уйг.-русс. словарь, 115; см. пул-
 ла (мн. чис.).
 пут нога.
 пута растение.
 путні, см. пiтнə, пiтні.
 пуч- путаться, сбиваться (о воло-
 сах); см. пучул.
 пучкак кожа-мех с ног лисицы
 или другого зверя.
 пучук «с недостатком»; пучук
 аjak разбитая чашка.
 пучул- путаться (о волосах); вя-
 нуть, свертываться (о цветах); см.
 пуч-.
 пушман (перс.) печальный, за-
 думчивый.
 пушманлаш- печалиться, скор-
 беть, грустить.
 пушт (перс.) родственник, потом-
 ство.
 пушуi- печь (хлебы).
 пуде- надувать тушу барана, на-
 полнять тушу воздухом; пудеi-
 до, jəl jyiсун, деп наду-
 вает, чтобы воздух разошелся
 (равномерно в туше).
 пуiкүl хмуриться, горевать; кирг.-са (усл. вр.): əlсə если умер.

бүркөл- то же.
 пүк- быть подрубленным, быть
 подстеганным (о материи); пүк-
 мəгəн jaғлык не подруб-
 ленный платок.
 пүкте- складывать вдвое, втрое.
 пүкүl- ослабиться, быть слабым
 (в отношении здоровья).
 пүтi- писать; см. пүтi-.
 пүткүl совершенно, целиком;
 пүткүl сiн- сильно сломать-
 ся, повредиться.
 пүтне, пүтні (ар.) возмущение,
 мятеж: пүтне вол—быть пло-
 хим по отношению к кому-либо,
 причинять беспокойство; см. пiт-
 нi.
 пүтү- (<пүтүр-) завершить, за-
 кончить.
 пүтүн весь, целый, пүтүнү
 vilən целиком.
 пүчек пустой (орех)
 пүчүiл- резать, кроить. РСл. IV,
 1781: бiчiл- (турецк.) кроить-
 ся; см. elle-.
 пүшкүi- храпеть, визжать (о ка-
 бане).
 пүшүi- варить, печь.
 пүтi- писать.
 пычак нож; пычагы iттик
 нож его острый; см. кош.

Р

-р- опускается; сугамас не
 орошает; Баскаков, 140: су-
 гар.
 рамазан, рəмазан (ар.) де-
 вятый месяц лунного года; пост в
 девятый месяц.
 -рвiз (буд. вр., 1 л., мн. чис.): бо-
 лоiвiз мы будем (i||р).
 ребби (ар.) господь, реббимен?
 с господом; реббиm мой гос-
 подь.
 ремi (ар.) см. ребби.
 ренг (перс.) цвет, краска.
 рожаk ниша в стене.
 розi (перс.) пост; см. рузi.
 Розы ахун м. имя.
 рузi (перс.) пост; см. розi.

С

с||ж: ilас<ilaж.
 са: тапiп са когда же он на-
 шел (<iсə).
 -са (усл. вр.): əlсə если умер.

- сааип *см.* сâип.
- сабап (*ар.*) причина, обстоятельство.
- сава: кача сава (*парн.*) кухонная посуда.
- сава-: јун (јун) сава- бить шерсть (хлопок) двумя палками (занятие женщин).
- саваја (*перс.*) конный, верхом. Дулдулга саваја болуп манди он (Алий) отправился верхом на Дулдуле.
- савак (*ар.*) урок.
- савал (*ар.*) вопрос; савалин ачип начав свои беседы (вопросы); лобнорцы переводят савалин через сердце, чувство, ум; *см.* сағалин.
- савап (*ар.*) награда; савап ал- получить награду.
- савеп (*ар.*) *см.* сабап.
- Сави, Савы *м. имя.*
- сағ здоровый; сағ бол- быть здоровым.
- сағ- доить; *см.* сак-. Р С л. IV, 260; *см.* сатты, сатку.
- сағаи (*ар.*) утро; Р С л. IV, 447.
- сағаи- желтеть, хворать, бледнеть.
- сағалин, *см.* савалин.
- сағат (*ар.*) час, время (благоприятное). Р С л. IV, 263; *см.* сат.
- сағјы кожа кулана. Р С л. IV, 276.
- сағта хранить.
- сағыз глина, смола.
- сағызған сорока.
- сағыи, *см.* сағјы.
- сағым доение.
- сағын- вспоминать, грустить.
- садак строй, ряд, шеренга.
- Садак күл озеро. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 156.
- Садик, Садык *м. имя.* Садык баи *м. имя.* Садик Ни-
яз *м. имя.*
- садын: тепен садын.
- саи таз (*см. след.*).
- саи галька, каменное ложе реки, река; каја саи; *см.* Жаған; саи таз.
- саи коршун. *илийск.* саа, *чаг.* и *команск.* сар.
- саиг еті твердое. мясо—плёнка (желтоватого цвета).
- саик желтый;
- саик счмак мочевого пузыря.
- саила- ходить по каменистому (галечному) берегу.
- саилык ложбина, долина; *см.* Јаны.
- саил- быть втыкаемым, быть вонзаемым; саилип (*деепр.*). Р С л. IV, 292; *см.* сајыл-.
- сааип (*ар.*) важная особа, чиновник; *см.* Мискал. Р С л. IV, 285.
- саисы- бранить, ругать. *Ср.* сарыс- (*хакасск.*) Р С л.; Вербицкий; Номинханов и Кокова, Хакасск.-русск. словарь, 1948 г. спорить, грубить.
- Саја хан *ж. имя.*
- саја (*перс.*) тень, защита, покровительство; сајасіға ал- брать под защиту (кого-либо).
- саја- петь, щебетать, (о птицах). Р С л. IV, 225—315; сајады пел; булбул сајаи соловей поёт.
- сајавул так называются в отношении к взаимной подати хотёнки и кашгары; они вместе с лобнорцами работают по копанию арыков, по сельскохозяйственным работам на казну, но они не дают подвод для казенных надобностей.
- сајаи большая комната. Р С л. IV, 315.
- сајаш пение птиц.
- сајеида под защитой; *см.* саја.
- сајығ, сајык желтый; сајығ сек рыжая собака; сајык јак масло (топленое).
- сајыл-, *см.* саил-.
- сак (*усл. накл., 1 л., мн. чис.*):
- кошулсак если бы нам соединиться!
- сак усиление к слову саламайт.
- сак здоровый, благополучный, невредимый.
- сак- доить, (например, корову); *см.* сағ-.
- сакак жабры у рыбы; *чаг., ту-рец.* двойной подбородок, Р С л. IV, 243.
- сакал борода.
- сакал болотная трава с желтыми цветами.
- сакма целый, неповрежденный.
- сакта- хранить, наблюдать; үч

јыл болду сактаде он салдуї- заставить положить,
 ждал три года. снять (одежду), раздеть.
 сакту: хеч јарімда сакту салік податъ, налог; алман
 јок. салік (парн.).
 сактығ дойное (животное); см. Салка ана ж. имя.
 саттығені. салкан, см. салкын.
 сактығымда аїтаї ғы! Салкы ж. имя.
 сакы приклад у ружья. салкын прохлада, прохладный
 сакын- думать, грустить. ветер.
 сал: јаја сал азат кылуї- салынчі коврик; алтында
 мен. салынчі внизу его коврик; см.
 сал место у очага. РСл. (шорск.) салінчі.
 то же. сал: сефер сал- путешествие-
 сал- класть, поместить; јол сал- вать.
 торить дорогу; хїјал сал- салінчі коврик; см. салынчі.
 думать, иметь намерение; ала- саліш: поту саліш- играть в
 ман сал- кричать, шуметь; «фанты» (в кушак).
 іјек сал- гадать; түкні сам мо (< сен ма) да и ты, и
 отка салғын! положи воло- ты.
 сы в огонь (спали их!); садить -сам (условн. накл. 1 л.): туксам
 (растения); салған сөгө- если у меня родится.
 түм моя посаженная ива; жу- самалла- (ар.) (с! редко) су-
 лук сал- делать, ставить за- шить (рыболовные сети), вялить
 плату, починять худое платье, (мясо) ?? см. шамалда-
 обувь; масат сал- дать со- самалат- раздаривать мясо и са-
 вет; кої сал- предназначить овцу ло и др. подарки (?).
 (для заклятия); ашіға, ашка саман солома.
 сал- класть в пищу; кошук саман, см. арпа.
 сал- петъ; саліен кошук саманчы продавец соломы; са-
 запою песню, я слагаю стихи; Зу- манчынын јолу млечный
 ја кошук салді Зора запела путь. Ср. М. С. Андреев. По
 песню; егеї сал- седлать; Таджикистану. В. 1, Ташкент,
 тас сал- (< таш) положить 1927 г., стр. 82—83.
 камень на могилу умершего, т. е. самду (ар.), см. сана.
 похоронить; балаханыні са- саммо, см. саммо.
 ліп построив высокий дом; патан сан бедро, часть верхней задней
 сал- принуждать, сделать насиль- ноги барана, козла и др. РСл. IV,
 ние; кыліч сал- рубить мечом; кара сан болезнь; см. ах-
 палты сал- рубить то- сан.
 пором; сен сал- метить скот
 (например, резать ухо); канат сана- думать, считать.
 сал- распуснуть крылья к полету; сана (ар.): самду сана.
 сап (дееприч.). санаім (сән+аї+м) мой ку-
 сала четыре пальца (без большо- мир, моя возлюбленная, ты моя
 го). РСл. IV, 349. луноликая красавица! см. сәнам.
 сала кул слуга. РСл. IV, санак размышление, высчитыва-
 349—350. ние.
 салам (ар.) мир, благословение, сандук сундук.
 привет; салам кыл- привет- санжі колоть (или: собств. имя?).
 ствовать. санжіл, санчіл быть уколо-
 саламәт, саламет (ар.) тым, уколется, воткнется.
 благополучие; саламәт туї- -саң (усл. 2 л.): туксаң ес-
 быть невредимым. ли ты родишь.
 саламсіз без приветствия. сан (кит.) хлебный амбар; сан
 саңа (дат. пад.) тебе; см. сен. хана то же.

саңгулат-, саңлат- сжимать
 верховое животное ногами и хло-
 пать ими по животному.
 сап лоптук все только лобнор-
 цы.
 сап- вкладывать, всовывать руки
 в рукав; сапалмадым я не
 мог попасть в рукав.
 сапыл-: сапылып кал- заце-
 питься, попасться, остаться в сил-
 ке (о птицах) (с!).
 сара небольшое селение, слобод-
 ка, в отличие от селения с базаром.
 сарагу глухой.
 сарва жеребенок (с 2 зубами) ко
 времени обучения езде под верхом.
 РСЛ. IV, 341—342.
 сасык дурнопахнущий, гнилой;
 сасык тіл, сасык геп ру-
 гательное выражение, брань, сло-
 ва неприличного содержания.
 Сасык чемен горы к югу от
 Чархлыка.
 сат (перс.), Ягелло, 784 спанье
 аї сатыда.
 сат запоздание, помеха.
 сат (ар.) час; см. сағат.
 сат: боїсунға сат?
 сат- торговать, продавать, поку-
 пать.
 сатаї (прич.) торгующий.
 сатку доение (? <сағ+ку); см.
 сатты.
 сатма хижина из прутьев, камы-
 ша и соломы; сатма кыл-
 строить хижину; см. чатма
 (употребл. реже). Изображение
 такой хижины; см. Н. М. Прже-
 вальский. От Кяхты на исто-
 ки Желтой реки... и путь через
 Лоб-нор, ОГИЗ, Москва, 1948 г.
 между стр. 176—177.
 сатты (прош. вр.) доил; см. сат-
 ку, сағ.
 саттығені ? см. сактығ.
 саттығында (<сактығым-
 да) аїтай гепім?
 Саты м. имя. Саты Ніяз м.
 имя.
 сатыл- продаваться, быть прода-
 ваемым; сатылаїен (будущ.
 вр.).
 Сатыні өічөгү географ.
 сахава, сахаве (ар. мн. чис.)

сподвижники пророка Мухаммеда
 (асхабы).
 сахаї (ар.): таң сахаїда ра-
 но утром, на заре.
 сач волосы; чачі узун жу-
 ган молодущка с длинными во-
 лосами.
 сачмак украшение в причёске
 (ленты и проч.).
 саш- растеряться, испугаться, за-
 торопиться; сашп (деепр.);
 РСЛ. IV, 973—974; шаш- (ту-
 рецк., кирг., каз.-татарск.).
 сәбзә (перс.) морковь.
 сәвәп (ар.) награда, возмездие.
 саја (перс.) тень, защита.
 сәјав, сајап (ар.) награда;
 сәвәп.
 сәлжа насекомое, жалящее ло-
 шадь.
 сәллә (перс.) чалма (материя, на-
 мотанная на головном уборе у ду-
 ховенства).
 алтун сәллә чалма из парчи.
 Сәмәр бәк м. имя (фольк-
 лорн.).
 сәммо (<сән+ма) да и ты.
 сән ты.
 сәнам (ар.) возлюбленная; см.
 санаим.
 сәндәл (перс.) наковальня.
 сәр единица веса: 35,0 гр.; см.
 сер; Н. А. Баскаков, стр. 135
 и Б. Шахиди, стр. 396.
 сәт нехороший, некрасивый; сәт
 киз неряшливая девица.
 сәч волосы.
 себен (ар.) причина; шол се-
 бенін по этой причине.
 севет (перс.) плетеная корзинка.
 сеген- прыгать, скакать; сеге-
 нін (деепр.).
 сез вы.
 сеї (ар.) заговор, колдовство;
 кылычбізгә сеї кылдың
 кулувіс кујуп калді на
 наши меч ты сделал колдовство и
 наши руки высохли.
 сеї (ар.) утро; см. сахаї.
 сеї (ар.) тайна.
 сеїгаї да будете хвалимы!
 сеїле название ниток.
 сеїле- обсуждать, взвешивать, вы-
 бирать; Баскаков, 130.
 сеїлі, см. сеїле.

- сеілік раннее утро; *см.* сеі.
сеіліктегі утренний; *см.* сеі.
сеіпай (*перс.*) одежда.
сеіпі (*ар.*); сеіпі кыл- из-
расходовать, издержать, уплачи-
вать.
сеісы (*кит.*) повинность натурой:
подводой, зерном, доставкой необ-
ходимого для войска и чиновников
(особенно в дороге).
сеіт (*монг. сайд*) хозяин.
сеіте- быть стойким, возбуждать-
ся против кого, быть ошипанным.
сеје хороший, прекрасный.
сејем вещь в хозяйстве; чіні
кап сејевіні (*в||м*) (*вин.*
пад. 3 л.).
сејем жан (*перс.*) хозяйствен-
ные вещи.
сек (*перс.*) собака; (*фолькл.*) па-
дішані сегі собака царя;
секі јалағыда у кормушки
собаки.
секе тас царапающий, шерша-
вый; *см.* след.
секелек локон, кудри.
секіі-, секір- прыгать, подпры-
гивать (например, о лягушке).
секкіз восемь ||секіз.
сексән восемьдесят.
сел (*ар.*) дождевой поток.
сел трупная сукровица. Ю да-
хин, 448: сөл.
cele тутай.
cele вы.
селік-: көкүп селікіп кет-
ті оводы (и слепни) рассеялись
(улетели). Л. Будагов. Сло-
варь, 1, 633.
celle (*перс.*) чалма (*мусульм.*);
celle- бранить, поносить;
см. сәллә.
Гүл сем *собств. имя.*
Семәрхан г. Самарканд.
семеі тихо, с пришептыванием (?).
Ср. ар. ночные собеседования, со-
кровеннейшие убежища.
семеі «незаконнорожденный»,
умерщвленный тайно ребенок.
семіз жирный.
Семіз балік озеро от Абдала в
1 день пути.
Семіл лако текке (1<3<ла-
ко) *географ.* около Чай; *см.* се-
міз.
- семір: гүл семір (из магиче-
ской фразы).
семмо ты-ли?; *см.* сен мо.
сен ты; саңа (*дат. пад.*); *см.*
сем.
-сенә (*повел. накл.*) кел-сенә!
приди же!
сендеі- стонать от боли.
сен вешалка; украшение.
сепеі (*ар.*) путешествие; сепе-
ім мое путешествие; узақ сепеі
далекое путешествие.
сепет- делать гряды (напр., для
дынь); сепетіп қағун та-
іп делали грядки и выращивали
дыни.
септе- чинить разорванную сеть.
сер мелкая мера веса; јүз сер
сто серов (серебра), *см.* сәр.
серік в ткачестве: палочки среди
ниток.
сефеі, сефер (*ар.*) путешествие;
см. сепеі.
сехеі (*ар.*) заря, утро; *см.* сеі.
-сі (*3 л.*): біісі один из...; біі
күнесі в один из (прекрасных)
дней.
сігін- втиснуться, попасться.
сіз о падающих звездах: вычерчи-
вать линию; јұлдузсек ке-
тімен сізіп я пропадаю, вы-
черчивая линию.
сіз вы; сізі.
сіз (*отриц.*): менсіз без меня.
Сіззік (*ар.*) Правдивый (Абу-
бекр).
сіі- перебирать чётки. Р Сл. IV,
700.
сііла- сіілемес (*отриц. буд.*
вр.) гладить, ласкать, стирать.
Сіімук (ку) Симург (фантасти-
ческая птица); симурговский (?);
см. Сімук, Сырамук. Ср.
чаг. (<*перс.*). Будагов, I, 657.
сііт (<сырт) хребет (горы); сіі-
діні (*вин. пад.*).
сіјасет (*ар.*) политика, управле-
ние.
сікым горсть.
сіллан аі блестящая (?) луна.
сіла- гладить, ласкать.
-сіле, -сілер: олтујуп-сіле
вы сидите.
сілкін- встряхиваться, отряхи-
ваться, дрожать.

- сiллені (вин. пад.) вас.
-сiм (прош. вр.) кессiм я ре-
зал.
Сiмук, Сiмук(ку) птица Си-
мург. Сiмуккуны баласы-
га јегүздү он скормил птен-
цами Симурга.
Сiмүтү *географ.* к Дуи-хуану. *
сiн-: хаі сiн- коситься, не сты-
дится (?).
сiн- сломаться, повредиться; см.
сын-.
сiңаі (перс.) музыкальный ин-
струмент; см. соноі, сынаі.
сiңаі талі хохолок или перья
птицы «укаі»; см. сiңнаі.
сiңей: ешак сiңей хрящ.
сiңек муха; кара сiңек то
же (только больше обыкновен-
ной).
сiңлі(м) младшая сестра (моя).
сiңнаі, см. сiңаі.
сiңні, см. сiңлі.
Сiпајак ж. имя.
сiпаје (перс.) важный человек,
вежливый: сiпајені. (род.
пад.).
-сiс (отриц.): аісiс кіче без-
лунная ночь.
сiфет (ар.) вид, образ, качество.
слахчы см. сулак. *Ср. ар.*
оружие.
сiей, сiер вы.
-со (притяж. 3 л.): гүнәммі то-
лосога к множеству прегрешен-
ний.
-со (условн. накл.): копсо ког-
да всгал; косо если присоеди-
нил (см. кош-).
со (?): жунсо.
согак холодный (напр., вода).
согаі, см. сок-.
согу длинное деревянное ведро;
ступка. Р Сл. IV, 523, 759.
соззо (вин. пад.) слово.
соі спрашивать; геп соідо
он спросил.
соі- сдирать (кору с дерева),—
шкуру (с заколотого животного);
соіфондо тоікосуну во
время обдираания волокон расте-
ния «чайга».
соікода (местн. пад?) остались
дома? соікода бала кы-
- зым моя дочь находится дома;
см. соігүт-.
соіма сорт дыни (небольшой ве-
личины).
сојо первая зелень камыша; ма-
ленькие отростки камыша; јаз
болуп чікіпты сојо на-
стала весна, появились отростки
камыша; ак сојо.
сојо приносить, тащить.
-сок (условн. накл.): болсок
если будем.
сок- ковать, совать; сокаіи со-
гаі (наст.- буд. вр.).
сок- вязать, плести; Юдахин,
445.
соко ниша (в могиле); чернозем.
Будагов, I, 647. Р Сл. IV, 520.
соко ваш человек с уродливой
головой. *Ср. турф.* кош ваш.
соко ступка, пест; см. согу.
Р Сл. IV, 523.
сокот- ударять, дробить, размель-
чать.
соксо пельмени.
соксоі өідөк род утки; суксур;
<ар. живот белый—у самца; у са-
мок живот серый и пестрый.
D. Ross, № 151.
сокуш- воевать.
сол левый; сол елік безымян-
ный палец.
соло овес (в Синьцзяне очень ма-
ло).
-соло (усл.): коісоло! если
сделаешь!
соло- запирать, заключать внутрь;
от чікіп алекі отту аг-
зыга солодо вышло пламя, и
то пламя он (змея) заключил в
свою пасть.
солок кишка овцы; фляга для
масла (фляга из зоба птицы
«кајуна»); сологуға јак
куіду поместили масло в фля-
гу.
Соломо *географ.* около Уйтуна.
солон- быть запертым, затертым
льдом на воде в лодке.
солоңо радуга.
солу (?), солун (?) свободное
время; ср. монг. сула свобод-
ный, праздный, Черемисов и
Румянцев. Монг.-русс. сло-
варь, стр. 302. Колундун уш-

- ту оінап солунда она вы-
рвалась (улетела) из рук, веселясь
на свободе; веселое время, весе-
лье.
- солу- вянуть, увядать, сохнуть;
см. сулу-.
- солуш- вянуть (о деревьях и цве-
тах); *см. сулу-*.
- сом (*условн. 1 л.*): болсом
если я буду.
- сонаі (*перс.*) труба (*музык.*); *см.*
соноі.
- соно (*усл.*): болсоно! если
бы случилось!
- соно-: соноідо (о крике, о го-
лосе); *местн. пад.*
- соноі (*перс.*) флейта, дудка; пе-
ние ранним утром; *см. сонаі*.
- соң (*усл. 2 л.*): болсоң если
ты будешь!
- Сопу *м. имя*.
- сос- укладывать мешки с зерном
на гумне.
- сосо (?) *см. жунсо*.
- со (*усл.*); *см. -іө, -са*.
- сөгәі: кара сөгәі болезнь:
человек после продолжительного
(с год) лежания, после пролеж-
ней и разложения умирает.
- сөгәт ива; салған сөгә-
түм калді Міјен шаіда
пересаженная ива осталась в селе-
нии (*букв. в городе*) Миране.
- сөгәттiк көмүі угли из дере-
ва ивы.
- сөгүт- жалеть; көңүл сөгүт-
то же.
- сөз слово, речь; сөт таштаді
начал речь; *см. сүс*; (сөт <
сөз), начал декламировать.
- сөздө, *см. сөззө*- говорить.
- сөздөі- заставить молчать. *Ср.*
Будагов, I, 646 (турецк.).
- сөззө- говорить; *см. сөздө*;
сөзөідо говорит.
- сөззөјүгә хаісініп стыдясъ
его слов.
- сөззөт- беседовать, заставить го-
ворить.
- сөззум сізі (*перс.*) *РСл. IV,*
557.
- сөі- влачить, тащить; *см. сүі-*.
- сөі- целовать, любить; *см. сүі-*.
- сөігүт- веселить, радовать; та-
лаға чікіп көңүл сөігү-
түп вышедши на прогулку и ве-
селя сердце, танцевать, важно ид-
ти.
- сөііө беседовать, говорить.
- сөісөі животное меньше кошки;
стоимость ее шкурки 2—3 сера.
- сөііш целование.
- сөјөк (*перс.*) красный; гүлү
сөјөк красная роза; *см. сүј-*
ук, сүјүк.
- сөјөт- тащить, влачить; *см. сөј-*
үт-.
- сөјөтмә дерево с отверстием в
середине (для силков).
- сөјүлүк перевозка (?), достав-
ка (?).
- Сөјүнү көлү озеро около Абда-
ла.
- сөјүт- тянуть, тащить, нести.
РСл. IV, 582; см. сөјөт-.
- сөјүш- взаимно любить друг дру-
га, целоваться.
- сөк рис в шелухе; *см. шаі*. *Ср.*
чаг., уйг. пшено, крупа,—Буда-
гов, I, 647; *РСл. IV, 569;*
М. Наливкин, Сарт.-русс. сло-
варь, 108.
- сөк- бранить, ругать.
- сөкү холодная лежанка (без под-
топки и дымохода)—устраивается
в камышовом жилище; хојуда
түшмеі сөкүде был важен,
не сходил с лежанки.
- сөкүт- распороться по швам; ус-
туқанім ун болупто, сө-
күлүп мои кости распались и
превратились в муку.
- сөкүчөк полочки в углу камыше-
вого жилища (для сохранения, на-
пример, провианта от собак).
- сөлөсүн рысь.
- сөннун? от вас.
- сөңгөш бедро.
- сөңөк кость; сөңөгіні біј-
әдо дает его кость.
- сөр- сметать колосья при молотьбе.
РСл. IV, 597 (татарск.).
- сөт, *см. сөз*.
- сө-: тегіссә если глаза увидят;
см. тегіш-.
- сө-||тс: кассам (<катсам)
если я присоединю; асса если
выстрелит (<атса).

- с||чс: часса если засеют сујуҗа: машутту сујуҗа см.
(<чач-). суіҗан.
- ссалам: алеі ссалам (ар.) сујуҗа, см. су.
мир ему! сујуҗк сорванный (цветок); гүлү
- су (3 л.): јанусу голос (эхо) сујуҗк название цветка; см. сө-
ее. јөк.
- су алмас сујуҗа. суксуі пеганка (утка).
- су вода; суну ачип выкопав сулак водопой; напускание воды
колодец, открыв воду; суну ба- на поля через канавы.
шіҗа к началу колодца; ср. сулакчы, см. сулак, ссах-
желто-уйгурск. су вода. чы; (если считать за солак-
суваі кал- остаться яловой (об чы, то, пожалуй, будет значить
ослицах, овцах, козах и под.). тюремщик).
- сувал- орошать. -сулла (<-сунла): салсул-
сувашта- штукатурить. ла пусть кладут.
- суг, см. елік. султан (ар.) правитель, султан;
суҗа- гладить, полировать; Р С л. Таі султан Таир прави-
IV, 788: суба- штукатурить тель—султан. В женских именах...,
(илийск.). см. бічә.
- суҗа- орошать, наполнять; Р С л. Султан баі бічә ж. имя
IV, 755. (фолькл.).
- суҗак холод; мен суҗакка сулу- вянуть; сулув иде за-
тондом я замерз от холода; вял (цветок); см. солу-, со-
суҗак аҗік болезнь; су- луш-.
- суҗак јаја болезнь опухоли и сумаліп (о воде—су?).
- раны. сумбул (ар., перс.) гиацинт.
- суҗактык саң ханесі у не- сун- протягивать (руку, ногу).
- го амбары с хорошо выделанными сун аі (перс.) музыкальный инстру-
гладкими стенами; см. суҗа- мент; звуки читаемого Корана; см.
суҗан силос на уток из веревки. сонаі, соноі.
- Р С л. IV, 799; сүгән морда сундуі- сломать, испортить, за-
(для ловли рыбы, *тобольск. и ставить сломать.*
шорск.).
- сууда (перс.) торговля. суну (кит.) вершок (?).
- суудегеі (перс.) торговец. сунук сломанный; путу су-
суі- көзүмгә сујуп попавши нук его ноги сломаны.
- мне на глаза. супаја (ар.) скалка для теста;
-суі- (<-тур, с||т): кыссуі- ср. след.
- сдавить; ассујуп<астуруп супара (ар.) циновочка под сито
повесив; бассујуп надавив. для сбора просеваемой муки и для
сүіҗан маніп; машутту разделывания теста;—тесто ме-
сүіҗан маніп; см. сујуҗа. сится и раскатывается.
- Суіма ж. имя. сурак чіллак пятый сбор го-
сүіхек название каких-то плодов. стей на свадьбе.
- суіфат (ар.) качество, вид. сурмук (птица) Симург; см. Сіі-
суја- испытывать (участь, долю) муккү; Сімук.
- (<сүрә-). сус- складывать, класть, черпать
суја- спрашивать; сөз суја- (напр., из котла в чашку ку-
то же; јуітту суја- управ- шанье); ссыпать муку—хлебные
лять селением. зерна в мешки; см. сүз-.
- сујак судебное разбирательство, сусак (?) название водяного ра-
рассмотрение дел,—исков. стения (Butomus). Пржеваль-
ский. От Кульджи..., стр. 47.
- сује (ар.) глава Корана; см. сү- сут темегенне.
- ја. -сү (притяж. 3 л.): біі күнесү

однажды в один из дней; гүл-мүсү его сеть.
сүз- цедить, процеживать; см. сус-.
сүзүк чистота, прозрачность; чистый, прозрачный: кос (<кош), сүзүк два прозрачных (камня), бусы, два китайских чиновных ша-рика).
сүзүл- процеживаться.
сүї- тащить, влачить; дуї сүї-жить, т. е. проводить время; дуї сүїүп хомуї жашаңла проводите время и живите!
сүї- тереть, красить, румянить, на-водить грим; үзүге өңүк сүїүп красили лицо.
сүї- любить, целовать; см. сөї-.
сүјä (ар.), сүје глава Корана; см. сүје.
сүјет (ар.) фигура, вид, изобра-жение.
сүјүк см. сојок.
сүјүл- тереться.
сүлөсін, сүлөсүн рысь; сү-лөсін жуға тек- шить шубу из меха рыси.
сүлүсүн: ас (<ат) сүлүсүн; кої сүлүсүн.
сүм? тот, (шу?), юркий. (шум?).
-сам (усл. накл.): көїмесүм когда не увижу.
сүммä шомпол.
сүндүї- ломать; сүндүїділа канатіні сломав свои крылья.
сүннет (ар.) предание (рел., му-сульм.), сүннет кыл- сде-лать обрезание.
Сүпїјäк ж. имя.
Сүпүгү, Сүпүїгä таз, Сү-пүїгү м. имя.
сүр- проводить (брови), натирать.
сүрен буря, ветер.
сүс слово: уныталғу сүс... (ө||ү).
сүт молоко.
сүттүк, см. чаї.
сүүл- тереться.
сылөје чин в Чархлыке (в 1914 г.).
-сы (прош. вр.): су вассы во-да потопила (<басты).
сығ- вмещаться.
-сыға (дат. пад. 3 л.): дадасы-

ға своему отцу; см. -сіға.
сылла- красить, полировать; сыї-лап сандук чаптујуп за-казавши сделать и выкрасить сун-дук.
сыјаk (ар.) предмет, материя, вид;
јағы сыјағы военное снаря-жение, оружие.
сык- теснить, сдавливать.
сыкмак: саїк сыкмак моче-вой пузырь (у животных).
сын тело, корпус; алтун гој-ос-дек сыныңла ваш стан как у золотого петушка.
сын- портиться, ломаться; хаї сынмаї не стыдяс; см. сін-.
сына- испытывать; мен муну сынаїнімен я это поиспытаю.
сынаї (перс.) муз. инструмент; см. соної, сіцаї.
-сыны (вин. пад. 3 л.): баласы-ны своего ребенка.
сыцаї один из пары.
Сырамук Симург (сказочная птица); см. Сімуккү.

Т

-т- (принуд. зал.): бағлат- при-вязать.
-та- (глаг.): сакта- сохранять; башта- начинать; ташта- бросать; кактаң- обсушивать-ся; хотонс. то же, З В О, XXIII, 1916 г., стр. 284 (20).
та (перс.) до.
-та (множ. чис.): улактаға вьючным животным.
таала см. тåла.
таам см. там.
табі см. таві.
табыш- явиться с почтением к старшему; оказывать почтение.
тава дорогая китайская материя; шелк.
тавак блюдо, тарелка; блюдо длинное для еды рыбы; міт (<міс) тавак медное блюдо.
таві (чаг.) к, по направлению; баш таві раньше, прежде (букв. по направлению к началу).
тавла- кричать (напр. о ребенке в люльке); см. тала-, това-ла-. См. Сов. Востоковедение, II, М.—Лнгр. 1941, стр. 306 (рец.

- С. Е. Малова на тексты Н. Ф. Каштанова, изд. К. Менгесом. Berlin, 1933—1934).
- тавуз арбуз; *см.* таівуз.
- тавут (*ар.*) гроб, носилки (для покойника).
- таг (г?) гора; *см.* так.
- тагаа, тагаі, тағар мешок (большой).
- тагалла моінуда с шелковыми нитями на своей шее.
- тагап, *см.* тагап.
- тагап, *см.* тағам.
- тағар мешок из грубой материи; материал для больших мешков; *см.* тага, тагаі.
- тағат (*ар.*) терпение, сила; *см.* такат.
- тағдуі (*ар.*) определение (божье); судьба.
- тағла шуметь, кричать; тағлама жағлыкта балам не кричи в пеленках (в платке) (мой) ребеночек! *см.* тавла. *Ср. телеутск. и шорск.* тағра-стучать.
- тағы еще; тағыға еще (?).
- тағыл полосатый.
- тағыммо: жүктағыммо на-ходящееся в моих выюках; *см.* -м.
- тада озорной.
- таж (*перс.*): алтун тажі золотой венец.
- тажаллат (*ар.*) блеск, свет.
- таз паршивый, плешивый.
- таза (*перс.*) настоящий, действительный.
- тазек название самой большой рыбы; Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань и на Лоб-нор. СПбург, 1898 г., стр. 47: тазек-балык.
- тазім, таазым, тазым (*ар.*) почтение, прославление, возвеличение.
- тазыр много, обильно.
- таі, -таі (*множ. числ.*): каш-таі стороны; каштаіга (не і!) к ним, к их сторонам.
- таі тесный; таі көз сеть для ловли рыбы мелкого плетения («тесный глаз»); скупой; таі көче тесная улица.
- таі жеребенок.
- гаі- (не -і!) возделывать землю;
- таіп (*деепр.*) зият таіілі будем заниматься земледелием!
- таі көз жағы сало барана у кишек.
- Таі Таир—герой романа «Таир и Зора»; Таі паша, Таі акам то же.
- таівуз арбуз; *см.* тавуз.
- таіғак часть туши (напр., барана) около шеи (на спине).
- Таіған распространенная кличка собаки.
- таіғар какие-то плоды; Р Сл. III, 767.
- Таіз-күі *географ.* (Н. М. Пржевальский. От Кульджи за Тянь-Шань..., стр. 24).
- Таіі *м. имя (фолькл.)*; *см.* Таі.
- таік просо; *см.* тајык.
- таіл- быть стесненным; таіліп (*деепр.*).
- таіла-: таілаған (*прич.*).
- таілак, таілак верблюжонок; төгөнү таілак атіп көтеіп баіді он поднял верблюда на подобие верблюжонка и пошел.
- таім (*множ. числ.*) (<-ларім).
- Таім река; *см.* Тајім.
- таімак грабли; водный проток.
- таіп (*ар.*) определение, назначение, назначенный.
- таіп (*ар.*) одобрение, хвала; таівін его прославление (*вин. пад.*).
- таіпа- (*ар.*) хвалить.
- Таіс көл *географ.* Таісун (Тајідат).
- таісылат- давить с треском, трещать.
- таіт- тянуть, тащить, собирать, царапать; испытывать неприятности; отунну таіт- собирать дрова; нешә таіт- курить нашу (наркотик); таітып бағлап беліні стянув (поясом) свою поясницу; жан таіт- усердствовать, много работать; жан таітті деп аітышманла не говорите, что вы очень много работали; *см.* тарт-.
- таітік подарок; таітік кылып тутту преподнес подарок.

таітіл- тягиваться; см. таі-
 тыл.
 таітко, таітку: бағыт
 таітко ремень под брюхом ло-
 шади (ремень к седлу); тіт
 (<тіз) таіткусу бинт (пе-
 лёнка) у колена младенца; еще
 бинты (таітку) в колыбели; ба-
 ғыт, тіс и төш; часть ткацко-
 го станка.
 таітыл- притягиваться, привле-
 каться, подходить (о сроке);
 айт таітылмаі когда празд-
 ник еще не праздновался; см. таі-
 тіл.
 таіш- стараться; таішіп ту-
 ув стараясь.
 таја: шін таја салған.
 таја (перс.) струна.
 таја- подпирать, поддерживать,
 опираться веслами или шестами о
 дно реки и ехать на лодке; ку-
 укта көтөйүп сені, суда
 тајап кемемге на суше тебя
 поднимали (на руки), а в воде на
 моей лодке отталкивали веслами
 (шестами).
 таја присоединить, привязывать,
 приделывать.
 таја- чесать; пучмасун, күн-
 дө тајасун чечіні пусть
 она ежедневно расчесывает свои
 волосы, чтобы они не сбивались.
 таја-: ат тајаип.
 тајаі (перс.) готовый, готов; та-
 јаі бол- быть готовым.
 тајак палка, дубинка; тајак
 уған жеі место, где бьют пал-
 кой.
 тајам разветвление реки, дельта;
 Р Сл. III, 845.
 Тајам бегі ж. имя.
 тајап (ар.) сторона, окрестность;
 см. тејеп.
 тајат (ар.) омовение (мусульм.);
 тајат аліп совершив омове-
 ние; ғус-у тајат кіл- де-
 лать омовение перед молитвой; см.
 тајет.
 тајаша (тајаш?) весло, ло-
 пасть весла. Туркм. тајау вес-
 ло.
 Тајек күл географ. С. Гедин.
 В сердце Азии, т. II, стр. 154.
 тајет (ар.) омовение; сасык

тајет (метаф.) очищение же-
 лудка; см. тајат.
 тајі- возделывать землю; см. та-
 јы; гүл тајідім выращи-
 вал, ухаживал за розой.
 Тајім река Тарим; кіјамет
 Тајім жеіде в бурном месте
 (реки) Тарима; см. Таім.
 тајіп, см. таіп.
 тајы- возделывать, обрабатывать
 землю.
 тајык просо; см. таік.
 так гора.
 так звукоподр.: грохот, стук при
 падении; см. тап.
 така муінаіді.
 такак жердь, загораживающая
 дверь скотского загона; такак
 тас паршивец-плешивец — это
 доска, запруда у мельничного
 жернова.
 такалап (деепр.) звукоподр.
 грохот; см. тапалап.
 такат (ар.) см. тағат.
 такіја (ар.) головной убор, ша-
 почка, тубетейка.
 -тако: аттако (ат+тако)
 находящийся на лошади.
 тако курица; см. таку.
 такта кағаз лист бумаги.
 такта принадлежность ткацкого
 станка.
 такта (перс.) престол (царя).
 тактак чакула название ма-
 ленькой птицы.
 тактала- устранивать что-либо из
 досок.
 таку курица; см. тако.
 такы еще, и.
 -такты (местн. пад.+относит, при-
 лаг.).
 такыје, см. такіја.
 такбір (ар.) величание бога.
 тал (растение) тал; талдык
 как тал, метаф. стройный, тонкий;
 талім моя красавица; весло,
 (жердь для отталкивания лодки).
 тал мозг в позвоночном столбе,
 длинный мозг (у животных).
 тал счетное число (напр., при сче-
 те волос).
 тал- уставать; таліп (дееприч.).
 таала (ар.) худаітаала и ху-
 даі таала бог всевышний.
 талаа черта, линия (у дыни);

- Ср. (?) монг. далан борозда, полоса дороги, гряда.
 тала стень, поле, воздух; өй-дәккәй таласи утиный луг. Чаг., Будагов, I, 335; Баскаков, 145.
 тала- бросаться, кусать (о собаке); кричать, капризничать (см. тавла-); грабить.
 тала- крутить, вить (веревку), разрывать, отделять расщеплять.
 талады дома (?).
 талама нечто полосатое, с полосами.
 талан грабеж. похищение.
 талаш- драться, спорить, препираться; талаш, -уруш- (парн.).
 талжі: талжіларға көңілүм.
 талкан толокно.
 талкандан мешок для толокна.
 талкы(н) выкрики деревенней: ху!, ху!, (звуки музыкальных инструментов); сідәй талкы(н) звук трубы.
 талкып (ар.) извещение, уведомление.
 талла- избирать, быть разборчивым в выборе.
 таллык таловый.
 талдык сладкий; тіліңні талтығы сладость (красноречие) твоего языка.
 Талтык вулак географ. к Дуңхуану.
 Талтык м. имя (малое, первоначальное).
 тал-: көз тал- жаждать, жадно смотреть; см. тал-.
 Talei äilä ж. имя.
 tali (ар.) счастье; talim мое счастье; taliga васип расстроив счастье.
 talim мой таловый куст.
 talip (деепр.) уставши; см. тал-уствовать.
 talip (ар.) стремящийся (к знанию); желающий (знания).
 Talip bek м. имя (при мне был старшиной в Абдале).
 там, таам (ар.) пища; там жекушать, есть; түнөгүн дев ідім: маңа аш там беіген дів ідім; унамадың вчера я сказал: мне дай же пищу, я сказал, ты не согласился; см. тамак.
 там сторона, направление; дәйәһиң о тамда по ту сторону реки.
 там глинобитная стена, здание; таммәи бәшдә на крыше здания; іккеләсә би тамда шейт болгон оба они умерли в одной усыпальнице.
 тама, тамай (ар.) желание, сильное хотение, склонность; тамаим моё чувство (что и көңілүм).
 тамак пища.
 тамак верхнее небо рыбы.
 тамам (ар.) выполнение, конец; беі тамам бол- закончиться; тамам весь, все; тамам болды (напр. сказка) окончилась.
 Таманақ көл географ.
 тамбал штаны; тамбаліні (вин. пад. 3 л.).
 тамғала- ставить печать, свидетельствовать (печатью).
 тамет- зажигать, сжигать; кышта отунна тамет- зимой зажигать дрова; у этого глагола (там-) в других языках принуд. залог. выражается через -з- (тамыз-).
 таміз (перс.) конец весны, начало лета.
 тана теленок; см. таны.
 тана веревка; см. танап.
 тапала- вязать верёвкой; тана-лап (деепр.).
 танап (ар.) веревка; см. тана.
 тануі хлебная печь.
 таны теленок; сәкек таны бычок; см. тана.
 таны- узнавать, признавать; см. туну-.
 таң! просто так!, кто знает! (и при этом говорящий разводит руками).
 таң заря; таңа на заре; (дат. пад. см. таңға).
 таң- связывать, нагружать, прижаться; танцан и таңған (прич. прошедш.).
 таң- удивляться, говорить «таң!» и при этом разводит руками; см. таң!

таңлакта-: таңлактап кал-
ді он (так) остался до зари.
таңсуіка- прислушиваться; хо-
теть слушать (что-либо интерес-
ное).
таңха кал- остаться в живых
одному, когда все родственники
уже умерли; остаться круглым си-
ротой; см. теңлен-.

тап (перс.) сила.
тап звукоподр. при падении чего-
либо; шаги верблюда; см. так.
тап- находить; тапап (дееп.);
метафор. родить; пул тап-
снискивать пропитание—деньги.
тапак блюдо; чашки у весов.
тапал- мочь, уметь найти.
тапалап (дееп.) звукоподр.
грохот; см. такалап.

Тапіл м. имя.
тапіл-, тапіл- найтись, быть
найденным.
тапілған: Іман ахун та-
пілған м. имя (брат Ходжи-
Кула); (причаст. прош. вр.).
тапіш- найти друг друга, встре-
титься, приветствовать, чество-
вать взаимно, взаимно уважать,
примиряться; тапішаі да най-
ду я (тебя).
тапішмак загадка.
тапішуі вручить, поручить.
тапыл- см. тапіл-.

тар мелкий; см. тарғат.
тарап (ар.) страна, сторона;
тағ тарапы юг (от сел. Чарх-
лыка).
тарғат (тар мелкий и ғат <
кат ягода).
Тарім река Тарим.
тарт-, см. пешін, таіт-.

тас паршивый-плешивый (с коро-
стами на голове).
тас, см. таш.

тас: жыкылғалы копу
тас кылды я чуть было не
упал; РСл. III, 916—917.
тас: теке тас название какой-
то болотной птицы; см. текә.
таска- просеивать (через сито);
от жакып таскап она разо-
жгла огонь и просеяла (муку).
тасма ремень; кык ғулач
тасма тілев алді вырезал
ремень в сорок сажен; лямка ввер-

ху у безмена, за эту лямку дер-
жат безмен при взвешивании; см.
боі.

тат-: арзімгә біі аі тат-
кан халыкка своим прось-
бами я докучал Творцу целый ме-
сяц; жалғанні татмаі не
прибегая к лжи; см. таіт-,
тарт-.

татак корень камыша.
татала- протирать (глаза); цара-
пать.
таті- нравиться на вкус.
тахсі блюдо, тарелка; аш жеі-
сін міт (<міс) тахсіда
ты ешь на медном блюде!
тахсім (ар.): тахсім кыл-
определить, назначить, разделить.
тахыр жеребенек-нишак.
таш камень; тас сал- (ш||с)
класть камень (на могилу), метаф.
погребать; ак таш(і) мельнич-
ный жернов (?): таш түш- па-
дать граду.

таш внешность; коллу ташы
наружная часть руки; таш
токум кожаная покрывка у
седла по бокам лошади. Ср. ту-
лі (тунгус.). В. И. Цинцус.
Сравнит. фонетика... Ленинград,
1949 г., стр. 324.

таш тығы.
таш-: пут таш- (?) споткнуться
ногой о камень.
таша вне дома, наружи; таша
ічке вакып смотрели вдаль
(наружи и внутри).
Таші көл (Таш көл?) озеро
(к Дун-хуану).
таші- носить, приносить; отун
ташіңла! доставьте дров!
ташіл- носиться, перевозиться.
ташкаі (не і!) наружу; таш-
каі чікті вышел наружу; см.
ташкары.

Ташкан су названия временных
русл речек, букв. «брошенная во-
да», т. е. вода, выброшенная в пу-
стыню. См. В. А. Обручев. Пу-
тешествие Свен-Гедина из Хота-
на... Известия Вост.-Сиб. Отд.
Русск. Географ. Общества,
т. XXVIII, № 2. Иркутск,
1897, стр. 151. (Я не думаю, чтобы
эта этимология была правильна;

- можно предложить: ташіған-ташкан су, т. е. разливающаяся вода—речка).
- ташкары паружи, паружу; см. ташкаи.
- ташта- бросать, покидать; дінданға ташта- ввергать в темницу; от таштаді испустил (дракон из пасти) пламя; коїду таштап бросил, отступил, прекратил; зулпуны таштав едім... дев түшкөіді она видела сон, говоря: (как будто) я распустила свои кудри; сөт (<сөз> таштаді (книжное выражение) обратился с речью, декламировал.
- таштык жува шуба с «верхом» (т. е. с покрытием хорошей материей).
- ташы-, см. таші-.
- тә! тә! блестящие овцы.
- тәве (ар.) относящийся к.
- тәјәзү (перс.) весы; см. тәрәзү.
- тәләә ядовитая для ишаков и лошадей трава (до смертельного исхода). Растет в сел. Чоң көл; рогатый скот эту траву не ест.
- тәләк шапка (Пржевальский. От Кяхты..., 1948, стр. 197.
- тәмсіл (ар.) поговорка.
- тәмтәм скорей! тәмтәм чікане скорей выйдем!
- тәң равный.
- тәңле лоток для приготовления теста (месить тесто).
- тәңле- месить тесто.
- тәңчілік (перс.) теснить, давить, быть опечаленным; недоумение, беспокойство; шо тәңчіліктә келдім я пришел (сюда) в таком недоумении.
- тәп лягать, ударять.
- тәр *множ. чис.* өтүктәрім моя обувь.
- тәрәзү (перс.) весы (с чашками); см. тәјәзү.
- тәхтідә (перс. тәхт) на его престоле; (на подушках).
- тәшта-, см. ташта-.
- те- (*глаголн.*) жүкте- завьючивать (<жүк+те), тіште- (тіш+те) кусать зубами; см. -та-.
- Тебіл базі *ж. имя.*
- тебіп (ар.) медик, врач; см. теппіп.
- тег как, подобно.
- тег- попадать в кого-либо, доставаться, приходится на долю, казаться, выпадать; ок жаңдаді кәјаға тегді пуля уклонилась в сторону и не попала в цель; е(р)гә тег- выходит замуж; күн тег- опалиться солнцем; теккен (*прич. прош. вр.*); см. тең-.
- тегіссә (*усл. накл.*); см. тегіш-.
- тегіш- достигать, достигать взором; приходится, доставаться (после дележа); жүн тегінті кам калмаді пришлось (добыча) поровну (и в остатке), (никакой) малости не получилось; вмещать в себе что-либо.
- тез колено (ноги); тезгача до колен.
- тез- низать; хоң тез- ставить рядами блюда (на пире); он ікке валік токус гедеіме біі паче кыліп бағлыкка тезгән двенадцать рыб, девять сухих рыб напизал на одну связку.
- теі кожа, шкура; см. тејә.
- теі- собирать, клевать; теііп, теіп собравши, склевавши.
- теіве- шевелиться; двигаться, отправиться в дорогу, ехать. *Ср. ту-реңк. те-пре-.*
- теівет- колебать, качать (о колыбели), трясти, заставит трястись.
- теіген телега, арба.
- теілан балік.
- Теімә озеро в 1—1,5 днях пути от Абдала в Кара-Кошуне.
- теіс трудность, затруднительность, вред; Аліға теісін кылмаді Алюю не причинил (никакого) вреда.
- теітулла (Катанов Н. Ф. Манджурско-китайск. «ли», 52) материя с золотыми нитями; парча.
- теіш- беседовать; см. дә-, де-, ді-, деіш-.
- тејә кожа, шкура; шеітан теі-

сі крепкий сатин; теіні (вин. пад.).
тејăк, тејек тополь, осина;
бу тејек узун тејек этот тополь—высокое дерево (из пессии).
тејец сорт длинной дыни.
тејеп (ар.) сторона; см. терăп тајап.
тек как, подобно.
тек стоймя; см. тік.
тек низ, основа; алам тегі јаныға киизу под знаменем.
тек основная палочка в силке на уток.
тек- шить; көңлөк тек- шить рубашку.
тек- заключить, поместить; терă- сігă котазны гөшіні тек- ті в шкуру положил (наполнил) мясо горной коровы. Ср. РСЛ III; тык-.
текă черная птица с белым лбом, меньше утки, больше голубя; см. теке, тас.
теке козел.
теке көңлү.
теке тас; см. текă.
текен зря, напрасно; см. тек- кін. Казахск. тегіл.
текен репей; ак текен. То же РСЛ. ак тікăн (илий-ск.); см. тікен.
текіі подушка; текііде (или: тăхтідă) деген ужжүлук люди знатного происхождения на подушках. С. Е. Малов. Уй-гурск. язык. Хам. нар., стр. 184.
теккен (прич. прош.); см. тег-.
теккін напрасно; см. текен.
текчі полка в стене дома, ниша.
текшелгі, текшілгі больно́й от неудовлетворенной любви; текшелгіні (вин. пад.).
текывадыпто (прош. вр.) по-местил, заключил; см. тек-.
тел: кічік тел язычок в горле.
телă- просить, желать, искать; худа-і тăладін телăді просил от господи всевышнего; см. теле-.
телвече: тоц телвече тѳіт мѳ көннін кеін...
теле- просить, желать, (требо- вать); см. телă-.

телен (ар.) стремление, желание, просьба; телелі моление его.
телімла-үләш- (парн.) делить.
темă хіш темă ничто, ничего.
темпе калған дајасі.
темтеі итті ошұпыю, плестись.
тен (перс.) тело.
тентіл-: тентілен калды сбился (при чтении наизусть че-го-либо).
тең- попадать в цель (о ружье); см. тег-.
тең равный, ровный; тең кылар-равнять, сравнивать.
теңгă, теңге деньги: двадцать дачанов (монет) красной меди (—в Хотане 50 монет; —в Кашгаре 25 монет); см. теңе. Новую этимологию этого слова предло-жил польский ученый Левицкий (Archeologia. Warszawa—Wrocław, 1952 г., т. III). См. «Вестник Древней Истории», 1953 г., кн. 2, стр. 124: от арабск. дăніг (1/6 или 1/4 дирхема).
теңді прош. вр.?
теңе деньги; см. теңгă.
теңжі божество; теңжі тăла бог всевышний.
теңлă, теңле деревянное неболь-шое корытце, продолговатое блю-до.
теңлен- сравнивать, делать рав-ным; по интересному толкованию Мухаммеда Ак Чокуча: когда много родственников у кого-либо умерло и мало осталось в живых, то такому человеку осталось толь-ко равняться на умерших; см. таңха-.
теңлік грусть, недоумение, тягота.
теңшек крупное сито для просе-ивания пороха: мелкий порошок про-ходит сквозь сито, а крупный за-держивается, получается два сор-та пороха.
тап (перс.) одышка с кашлем, жар, лихорадка.
теп толкать, лягать, мельчить;
теппейдо не лягает (напр., о лошади); сокотуп даін те-пінле мельчите (в ступе) лекар-ство.
тепен садын.

тепін (ар.) лекарь; см. тебін, тік (прилаг.) milletik общест-
венный.
тепшін- трепыхаться, привста- тікән рыбная кость.
вать (для полета); см. депшін. Tikellik селение.
тер- собирать; баш тер- соби- тікен колющее растение; репей-
рать колосья. ник; ак тікен то же см. те-
тер есть (<турур). кен.
терә кожа, шкура; см. тејә. тікен чечек оспа в легкой фор-
терәп (ар.) сторона, бок; см. те- ме (человек обычно выздоравли-
јеп. вает).
терек: баі терек ветвистое Тікен см. Tikellik.
дерево.
терік живой; см. тіік, тіік. тіл язык, брань, шпшон; тіл беі-
тесме (ар.) четки. гіл! скажи слово! тіл вола-
тетеі тетушка. до будет сглаз.
тетік умный, сообразительный. тіл- резать полосками (гл. образом
теш зуб; әсәгу теш резцы— о ремнях и о деревьях при выдел-
зубы; лемех; см. тіш. ке досок); см. шаал.
теш- сверлить, делать отверстие. тілә- просить, молить; тілеіні-
-теш- (те+ш-) глг.+взаимн. мен да буду просить я (бога);
зал.; см. -еш-. см. тіле-, телә-, теле.
теші- прохuditся, продырявить. тіләк просьба, моление.
ся; әтүктәрім тешіліп тіле- воскреснуть, ожить.
когда у меня прохулилась обувь. тіле- просить; см. тілә.
(на ногах). тілек келе.
тешкен отверстие. тіллә золотая монета.
-ті чүмешті (—те; местн. тілләлык: сексән тілләлык
над.). монета в восемьдесят золотых мо-
нет.
-ті (винит. над.) мішти кошку; тілле- произносит руганью.
ілікті руку; атті лошадь. тілlesh- ругаться; ујушуп
-ті (родит. над.) атті төпәсі- тілlesh мәңлә ссорясь не ру-
дә на спине лошади. гайтесь!.
-ті (прош. вр.) кетті ушел. тіллік алка пряжка (железная).
-тівіс см. -іптівіс. тім старая сторожевая башня.
-тігі (?) см. -тегі (?); те+гі тімсі- нюхать, чуют (о лисце);
или: тег+і. јеіні тімсі- чуют пищу
тіз тізігә. (съедобное).
тіз колено. -тін (исходн. над.) сабаптін
тізішім наколенники китайско- от причины; кумчактін от ля-
го образца. гушки.
тіі касаться, трогать, пронзить: тін- успокоиться; көңлү тін-
тіјә! да коснется! ғу дек сердце его, пожалуй, ус-
тіігуз- оживляют. покоится.
тіік живой; см. терік, ті жік. тіре: elli тіре отделение пле-
тііл- оживать, воскрешать. мени.
тіімәк коготь, ноготь. тіс колено; тісігә салп спу-
тіін медная монета в 10 или 20 да- стив (волосы) до своих коленей;
чанов. см. тіз.
тіжік дичь (птицы), живой; тіј- тіч покой, спокойствие.
ік тут- взять живьем, взять жи- тіш зуб; см. теш.
вым, в добычу, о звере и человеке. тіш-, см. кайтма.
тік (сущ.) аштік злаки, посевы. тіші, см. тујум.
тіік живой; см. терік, тіжік. тішіні: беі намазі тішіні
тік стоймя; см. тек. јутто.
тік зақы тік.

- тіште- кусать, захватывать зуба-
ми.
тіштік: іке тіштік (овца)
одного года (с двумя зубами).
-то (<турур); біліпто уз-
нал, знает; см. ту.
товала-, товола-, товоло-,
товула- кричат, голосить, при-
глашать на помощь.
тоғјак название дерева; см.
тоғјок.
тоғјо прямо, поперек; зулпу-
каіні беліңне тоғјо тут
меч «зуль-фукар» ты держи пря-
мо.
тоғјок осокорь; вяз.
того поперек; см. тоғјо.
тоғјок название дерева; см.
тоғјак, тоғјок.
тоғуі- өғөт- учить.
тоғул- родиться.
тоғутхан (прич.) родственник.
тозғак, тозғок верхушка ра-
стения екен'а—не съедобная—
хорошая набивка для подушек;
пухом этого растения обкладыва-
ют младенца в люльке, пух впигы-
вает испражнения младенца в ко-
лыбели.
тоі паутина.
тоі пир, угощение; свадьба.
тоі-, см. туі-.
тоі- насытиться, быть сытым;
жандін тоі- умереть; см.
тосту.
тоіба: ат тоіба мешочек для
корма лошади, верблюда, ишака,
когда дают им зерна (ячмень, го-
рох).
тоіғоі удун.
тоіғоі жаворонок; бот (<бес)
тоіғоі серый жаворонок; см.
бос, бот.
тоіғон жап умерший (букв. на-
сытившаяся душа).
тоіка, тоіко волокна, лыко ра-
стения «чәгә»; шелковые нити.
тоілуک брак, свадебное торже-
ство; мені тоілуғум мі
кылып приготовив меня к бра-
ку.
тоіну (тоі+ону?).
тоіпок бычок.
тојо- крошить (мясо).
тојодун напротив, наперекор;
немә тојодун шу ішта
кылдыңла зачем в этом деле
вы поступили наперекор?
тојок дерево «тограк»; см. тоғј-
ок.
Тојок место по дороге к Дун-хуа-
ну.
Тојок булак географ. к Дун-
хуану.
Тојок чап географ. к Дун-хуа-
ну.
тојок гнедой (масть лошади);
тојоғ аіғыі гнедой жеребец.
тојоп (о масле, сале).
тојуғлук стоянка, жительство.
тојун хлебная печь; нан јак
тојуллајна приготавли-
вает хлеб на своей печи.
тојун насыщаться.
токкуз, токкүс девять; ток-
кут (т<з<т) таазім девять
почтений; см. токус.
токмак, см. боғдаі.
токмак, токмок ступа, коло-
тушка; дубинка; токмок тас
о паршивце.
токо- седлать; токодыла
атіні өго лошадь обрядили;
см. току-.
токоі извилистые берега реки с
хорошей травой; см. јайлак.
токол безрогая скотина; вне глав-
ная жена.
токопок деревянное кольцо на
жерди, к кольцу за веревку привя-
зываются волю для молотьбы хле-
ба (волю ходят кругом жерди).
токсон девяносто.
токта- сен токта, токта!
мені јемегін! ты подожди,
повремени! меня не ешь!; см.
токто-.
Токтааілә ж. имя (шаманка).
Токтаахун м. имя.
Токто м. имя. Токто вақы
м. имя. Токто кыз ж. имя.
Токто Мет м. имя. Токто-
ну ономоғон не мечтал о
Токто.
токто- останавливаться, поджи-
дать, стать, установиться, успоко-
иться; сен токтоғун подо-
жди-ка!, повремени!; см. ток-
та-.

- токтомосу пусть не остановит-ся!
Токтосун *м. имя*.
токтот- сдерживать, успокоить (напр., сердце).
току- прясть, ткать; кимхап току- прясть хорошую матерью; седлатъ (верховых животных); *см.* токо-.
Токуз ата *географ.* (сюда выселились девять семейств из селения Чай).
токум потник под седло; войлок (Пржевальский, От Кяхты... 1948 г., стр. 197).
Токум *м. имя*; его женой была Аизулык.
токус девять; *см.* токкуз, токкус.
токус кыл небольшая водяная птица: нос широкий, крылья серые.
тол, *см.* тул.
тол- наполняться, быть в изобилии; ісімдә толду деіт печаль распространилась в моих внутренностях; канга толду (мое сердце) наполнилось кровью; огуза толоп какка на крыше в изобилии сухие фрукты.
тола много, очень; *см.* толо, толу.
толгак боли желудка (при запоре и поносе); *см.* толжок.
толго- щупать (о грудях женщины).
толжок, *см.* толгак.
толгон- озиаться, вращаться.
толдоі- наполнять.
толо полно, всецело, полный; *см.* тола, толу.
толу много, очень; *см.* тола, толо.
толун, толын полный; толун аі полнолуние.
төөмәт (*ар.*) осуждение, поклёп, клевета; *см.* төмәт.
томјотку (!) болезнь кожи, короста и парша на коже.
тон одежда, платье.
тоонло - повиноваться, слушаться; әмді тоонло јуітту бегі теперь слушайте начальников селения.
тонлук одетый, в одежде.
тону- узнавать.
топ-у-т- показать себя, познакомить с собой.
топ-төвчө.
топ- замерзать: мен јаман тоноп кеттім я очень сильно замерз.
топуз кабан, свинья; топуззу кујугу хвост кабана; *см.* то- нус.
Топузуз место около Мирана; *см.* топуз.
топус, *см.* топуз.
топ- стопка, куча, кусок материи; топуну; *см.* туп.
топа, топо пыль, земля, прах; топо түшкен үзүгә пыль пала на ее лицо; *см.* топу.
топок щиколотка; Баскаков: топук.
топу пыль; *см.* топа, топо.
топча пуговица. (Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 197).
тора-к название дерева; *см.* тог- ра-к.
тос- запрудить (воду), караулить, ждать, наблюдать, преграждать (путь); јолуну тосун под- карауливая дорогу; пересекать до- рогу где-либо сбоку, краем; успо- каивать; тосоіго чтобы успо- коить; быть посредником.
тосал- задержать (напр., об утках к зиме).
тосма грудобрюшная перегород- ка.
тосок выполнение, исполнение.
тосону (*дееприч. ?*): јолуну тосону веі узум баіп ту дорогу ты стереги: я сам поеду (по ней).
тосту (-тоісун) пусть будут сыты!
тосу запруда (на мельнице).
тосун таілак не бывший в ра- боте верблюжонок; тосун ка- ла не бывший в работе по моло- дости вол; тосун ішәк ослё- нок.
тот- держать; *см.* тут-.
тоумәт (*ар.*) подозрение, осуж- дение, клевета.
тохо курица.

тохто- стоять, ждать, прекратить тоїідакы находящийся впереди,
что-либо. в переднем углу.
Тохты *м. имя.* тоїідä впереди (?).
Тохты хан *ж. имя.* тоїе- родить, родиться, быть жи-
тош- выполнять, исполнять. вым (?).
тош у- возить, носить, доставлять; тоїеіі- родиться.
см. таши-. тоїет- родить, создать.
тобä верх, верхушка; там тө-
бäсидä на крыше; *см. төбө.* төк- высыпать, проливать; төк-
тобін (*ар.*) врач; *см. тебін,* сун! Пусть проливает!
тепін. төкө лиса; *см. түкө.*
тобләш- накапливать, собирать. Төлөк *ж. имя.*
тобө вершина, верхушка. Төлөк Мäт, Төлөк Мет *м.*
тобрук столб, шест, подпорка *имя; см. Төлөн.*
(потолка). Төлөн *м. имя.* Төлөм (< Тө-
төвä (*ар.*) раскаяние, покаяние; лөн) батуй *м. имя.*
катун төвесигä в память Төлөн Бакы *м. имя.*
(покойной) жены, *хотонск.* тоу- Төлөн Ніяз *м. имя.*
ба (З В О, XXIII, 287). төмäн вниз, низ.
төвä, төве верх, верхушка, ма-
кушка головы, крыша, холм; *см.* төм мäт (*ар.*) охаивание, осужде-
төбө. ние.
төвil (?) ваді (?). төмү, төмүі железо; төмүі
төгä верблюд; *см. төгө.* коі.
төгät- кончать. Төмүілүк горы Чомен: төмүі-
төгө верблюд; төгө іікіні төмүічі кузнец.
кашига баіді пошел к стаду Төмүр шäнја *м. имя* (отец
верблюдов; *см. төгä.* Казібек'a).
төгөдекі находящийся у верблю-
да; төгөдекі коңјок вер-
блюжье ботало. төң (<тен) бол- быть равным.
төгөллөт кыл- родить. төпä вверх; тағ төпäсидä
төгөлүк имеющий верблюдов. на верху горы; там төпäсі
Төгөн өлгү *географ.* крыша.
төгүімен мельница: төгүі төр почетное место (против две-
мен јүүјүтп пустив в ход ри); *см. то.*
мельницу; төгүімен пулу төрөгөн *см. атаңгуч.*
подать—налог; *см. түгүімен.* төссө (условн. ?) *см. төш-*
төдевіні: атка сал төде- төт четыре; *см. төйт.*
віні. төүмät (*ар.*) сплетня, клевета;
төз- терпеть. *см. төмät, төмät.*
төз- исцеляться, поправляться. төш грудь; төш таіткусу
төззү (<төз+дур) прямой бинт у груди мланедца.
есть; баргае јолум төз-
зу для шествия мой путь прям. төш- выполниться срока (напр.
төзү ровно. для вступления женщины в брак
төі- сбиваться с дороги; јолдін после развода); хаддесі төс-
төјүп кетті сбился с дороги. сө.
төііө: төііөп (*дееприч.*) төш- спуститься с лошади, остано-
төйт четыре; *см. төт.* виться; төштө (*прош. вр.*);
төйтүдекі четвертый; он төі- мен го жаммі кічік тө-
түдекі туғулған аі пол- шүв ідім я попал в руки свое-
нолуние четырнадцатого (числа) го хозяина (в рабское услужение)
Мясяца. с малых лет; тузакка төш-
төїі передний угол. попасть в капкан (о зверях и пти-
цах).

төшкүн тут- преподносит по-

- дарок гостю по случаю его приезда.
- тəшмин: јеге тəшмин.
- тəшүк дөгү круг из войлока для носки тяжестей на голове.
- тəшүн место остановки (обычно с водой и кормом, т. е. травой).
- тпру—тпру крик козлёнка.
- т-т: боттоіғоі; *см.* боз, бос.
- ту (*вин. пад.*) тавутту паланкин, носилки.
- ту (<турур) јок ту нет, не есть; конупту-ла переночевали.
- туғ- родить, родиться; туғді, туғдо; тугмадым не родил; *см.* тух-, тук-.
- туғак копытца у свиней и кабанов; *кирг.* тујак.
- туған (<турған); геплешә турған разговаривающие; туғалла (*прич. мн. чис.*) (<турғанлар).
- Туғуз-ата *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... 49 стр.).
- туғул- родиться, быть рожденным; туғулған јеі родина.
- туғуц младший брат; туғуцла (*множ. чис.*) родство, потомство.
- туғушкан (*прич.*) родной.
- туғуштук мәззім часто рожающая женщина.
- туз соль.
- тузак синок; лобнорцы это слово считают не своим, а заимствованным от хотанцев; лобнорское слово—кысмак.
- Тузук аке.
- Туі кумақтык *географ.* около Абдала, где пасут овец.
- Туі жан *ж. имя.* Туі жан еже.
- туі- стоять, жить; кыјімда туіса если будешь стоять около меня; тутуп туігун держи! о ма туімаған а он даже и не подождал (не постоял).
- туі- (<туі—) связывать.
- Туіған гүл *ж. имя.*
- туіғулук стоянка.
- Туідо, Туіду *м. имя.*
- Туіду кыз *ж. имя.*
- Туіду Ніјаз *м. имя.*
- Туіжан *ж. имя; см.* Туі.
- туікумак название болотной травы.
- Туікумак көл озеро в одном дне пути от Абдала.
- туіна журавль.
- Туін(а) әілә *ж. имя* (жена Еіке жаңа).
- туіначук маленькая рыба.
- Туіпан г. Турфан.
- туіпан кыјағы трава стелется по земле, цветов не бывает.
- Туіфан г. Турфан; *см.* Туіпан.
- тујасыего стояние: *см.* тура.
- тујудек, *см.* туігудек? кет-тім тују?
- тујук: боі тујуку стан, рост.
- тујулға название птицы (вроде голубя).
- тујум, (тујун) шкворень, подставка; тіші (таш?) тујум нижний мельничный камень; сікек тіші (таш?) железная ось в жернове; *см.* чаіғу; *см.* тујум.
- тујун печь для хлебов.
- тук (*суц., прич.*) лоптук лобнорец, лобнорский.
- тук, *см.* јекен.
- тук (знамя), бунчук из хвоста вола или лошади (часто ставятся на могилах); јуіут тук (*парн.*) селение; в шаманстве: веревка от пола до потолка, обмотанная холстом с тремя, например, разноцветными кусками материи.
- тук- родить; *см.* тух-.
- туккан (*причаст. прош.*) родственник.
- Тумак көл озеро западнее озера Таманак.
- тул бол- быть вдовым; *см.* тол.
- туула- крутить (напр., нитку).
- тулук град.
- тулук мех, бурдюк. *Азерб. то же.*
- тулум (*чаг.*) мех, кожаный мешок; тулум јағ сало, зашитое в кожу.
- тумаіча ленточки- «тумары», (амулеты), привязанные к жердям на могилах; (*из греч.*).
- тумак шапка; кіне тумак старая шапка.
- тумап буря, мгла.
- туму кічісінә туму учук.

гумшук клюв (птицы); куш туш противлежащее место; *см.* тумшуғудун мус тападо птица своим клювом клюёт лёд.

туну- знать, узнавать; *см.* таны-.

тунут- осведомить, знакомить.

туну!- забывать, отрешиться, от-
стать.

туп, улук туп большая куча;
см. топ ($y > o$).

тура стоянка; *см.* тујасы.

Турпан г. Турфан; *см.* Туі-
фан.

тусса (*усл.*) если случится, если
попадется; *см.* түш-.

Тусун чапкан канал южнее
Кум чапкан'а.

Тусун *м. имя, ж. имя.*

Тусун ахун *м. имя.*

тут- держать; схватить, преподно-
сить; аізы тут- представить
просьбу; тутуп алді поймал,
схватил; чілім тут- подносить
трубку для курения, предлагать
трубку, угощать трубкой; таі-
тік тутту преподнес подарок;
чаі тут- угощать чаем, пить
чай; дукан тут- устраивать
мастерскую (*гүс-?*) тутту
кајаі пешанімні (*или:*
мдін) предопределение выпол-
нило на мне (на моем лбу) свое
решение; *см.* тот-.

тутам пригоршня.

туткандахі: колуға тут-
кандахі находящееся (держи-
мое) в его руке.

туткуз- заставить держать; біі
јакасіда кызыға тајак
туткузуп давши держать пал-
ку на другой стороне своей доче-
ри.

тутул- задерживаться, быть за-
держанным.

тутун: оғок тутун.

тутуш- сражаться, схватываться.

тутуш-: кол тутуш- держать-
ся за руки (например, при заклю-
чении обещаний).

тух- мен кыз тухсам если
у меня родится дочь.

тухум яйцо; слагаемое для приго-
товления пороха.

туш равный, товарищ; өт ($< \text{өз}$)
тушум мой равня.

туш противлежащее место; *см.*
тушум.

туша- связывать ноги (овцы);
налагать путы.

тушкан, тушкан заяц.

-тү (*вин. пад.*) гөштү мясо.

түблеш- расти из одного корня
(о побегах растения); *см.* бала-
ла-.

түбілүк низ, основание, фунда-
мент (дома); столб, колонна;
РСЛ. (О. Т.) түбүрүк, тү-
бүрүк столб, поддерживающий
потолок.

түбілүк углубление в земле, где
очаг; здесь находится обрубок де-
рева—подставка для котла.

түбілүк, түбілүкү пеленка из
кшмы в колыбели.

түвән низ, внизу.

түвен юг.

түг- завязывать (в узле).

түг- (?) шить; *ср.* Баскаков,
153: тік-.

түгä- оканчиваться; санақ
ічиде түгäді күн аів вы-
считывании прошли дни и месяцы.

түгät- іш түгät- совершать,
оканчивать, заканчивать дела.

түге-, *см.* түгä-.

түгет-, *см.* түгät-.

түгјүк столб—жердь для подпи-
рания какого-либо строения; *ср.*
илийск. түбрүк (б||г) .

түгө-, *см.* түгä-.

түгүімен мельница; *см.* төгүі-
мен.

түгүл- учасідін түгүлүп
беіді дал (мяса) от своего
крестца.

түгүлүн- завиваться (о кудрях).

түгүмен пулу налог (деньги с
мельницы).

түгүңиä (*дат. пад.*) *см.* түг-
шить (түк-?).

түгүп (*деепр.*) зашипывать пель-
мени (при их приготовлении); *см.*
түк-.

түз равное место, тазгä alip
чіктілар они вышли на рав-
нину.

түз- исправлять; көзүні тү-
зүвалді свои глаза он выле-
чил.

түз- сочинять (например, стихи).

- түзел- поправляться, исправляться, становится в ряд, нанизываться (о перелётных птицах).
- түззеш- взаимно исправляться, поправляться, сравниваться.
- түігуз- поддерживать.
- түікүк столб в камышовом жилище; *см.* түркүк.
- түімен (түмен?) десять тысяч.
- түіе- (?<түше-) делать отверстие (-жанчилған).
- түк пух, шерсть, волос.
- түк- зашпиывать (пельмени). Способ этого зашпивания пельменей (*илийских уйгуров*) *см.* П. М. Частный. Основные национальные блюда Казахской ССР. Алма-Ата, 1948 г., стр. 6, рис. № 4.
- түкәне (*перс.*) юродивый, незнающий.
- түлен, *см.* түлөн.
- түлкө, түлкү лиса; чөлдін чіккан чөл түлкө вышедшая из степи степная лиса; *см.* төлкө.
- түлләп, түллеп (*дееприч.*) ночью; *см.* түлле.
- түлле (<түн+ле||не||нө) ночью.
- түлмөр- томиться в ожидании, желать видеть; түлмөраді жаші акып он томится и плачет.
- түлөн штраф за кражу; *см.* түлен.
- түмәлә- варить (о рисе для кушанья «плов»).
- түмән, түмен десять тысяч, (область, район), түлкө түмән бег іді лиса была начальником области; *см.* түімен.
- түмен низ, нижний; Түмен так горы.
- түнек ночлег, намест для ночлега птиц; түнекке чік-.
- түнет- быть кислым, квасить.
- түңле- молиться ночью; *см.* түл-ле.
- түңлүк дымовое отверстие в жилищах.
- түнөгүн, түнүгүн вчера.
- түң- мујун біз лоптук гү! түнмеіміз раньше мы, лобнорцы, не давали свадебных торжеств.
- түңкө іген плоское блюдо.
- түңмә, түңме пуговица.
- түңүл- забывать, отрешиться, отстать.
- түп куча, масса; біі түп одна штука.
- түп основание, корень (дерева); түвдүн кесмек кејек (дерево) нужно рубить «под корень»; *см.* дүп.
- түркүк жердь, подпиральная потолок; *см.* түікүк.
- түрмән бревна, которыми обкладывается «пәлчүк», т. е. углубление в полу, ниже общего комнатного уровня.
- түс- привести в порядок.
- түтүн дым; түтүн пулу «дымный» налог, налог с очага.
- түш равный; *см.* туш.
- түш сон, сновидение; кызыні түшүгә келді (оно) приснилось девице (*букв.* пришло в сон).
- түш полдень; *см.* түштүк.
- түш түшүнну.
- түш- падать; отун түшкенне (-ніңә?) јаттым, отун түшүп устуканіммі актап огонь любви к тебе проник до мозга костей; выпадать, попадаться; саңа неме түшүп келсе тебе если что достанется то...; нападать; спускаться; јадыга түш- вспомнить; оставиваться, опускать исполнение чего-либо обязательно (в религии); качан башіға күн түшкенде шу тукні отка салғын! когда на его голову (т. е. твою голову) упадет несчастье, то эту шерсть клади в огонь! біі баітал түшкен екен одна (молодая) кобылица собиралась родить; *ср.* Юдахин, 529.
- түшә- видеть сон.
- түшәк: таваі—түшәк (*парн.*) постель из хорошей материи.
- түшеіні (*винит. пад.*) место своей стоянки; (<түшәр+јәрні? түшаріні?).
- түшек постель; *см.* түшәк.

тушкече- ле калғанда не-уға (дат. пад. 3 л.): учуға к
 много не доехав. концу его.
 түшкешелік полдень, время к уғаја (ар.) обстоятельства, хло-
 полдню, до полдня. • поты, беспокойства.
 түшкүлүк полдневный завтрак. уғак маленький кусочек (мяса).
 түштүк полдень, полдневный. Ср. кирг. убак мелкий.
 түшүм напрямки; см. туш. уғал (ар.) грех, стыд, горечь;
 түшүі- доставлять; маңа хат уғалім мой стыд. Хотонск.
 түшүјүпто мне доставили убал (ЗВО, XXIII, 287).
 письмо.
 түшүігү место мельницы, где па- уғут- размалывать, раздроблять;
 дает и где собирается (по жолобу) см. үгут-; угутту богдаі
 вода. јајіп (јаіп) он размолот
 түшүр-: јазға түшүр- вспо- пшеницу, (предварительно) разло-
 минать; см. јад; түшүі- жив ее на солнце (на ковре).
 -ты (вин. пад.) атты лошадь; -уда: (местн. пад. 3 л.) паді-
 ташты камень. шані колуда в руке царя.
 -тык (сущ., прил.) аштык зер- удут- беспокоить(ся), раздумыва-
 но; фураж, провиант; ср. -тік. вать; анда көңлүнү уду-
 тык- тыкать; втыкать. туп тогда беспокоил его сердце (?).
 тыл брань, выговор; см. тыл. ужулук (человек) знатного про-
 тылда- бранить, ругать. исхождения.
 тыл язык; см. тыл. уз (<јүз) лицо.
 тын- быть спокойным; тынмаді. уза- уходит далеко, удлиняться;
 тындоі-, тындуі- успокаивать, узамас (или: узумас)
 дать покой; чівін таззі сен тана кііде путунна
 тындуімас муха не дает по- ты не уйдешь далеко; веревка
 коя паршивцу-плешивцу. вошла в твои ноги; узап уза-
 тынжылык покой, мир, тишина. маі далеко не уходя; см. узу-
 тынч покой, спокойный. узағочелік (узаk+ka+ча=
 тыңла- слушать, внимать. =лік) дальность расстояния.
 тырмак когти, крюк. узаk долгий, долго.
 тырна название рыбы средней ве- узанена (дат. пад.) стремени.
 личины. Ср. Баскаков, 169: үзәңгі
 стремя.

У

уу! восклицание.
 уу (ар.) и; гус утајат (ар.) узат- провожать.
 омовение и умовение. узаі (<із мн. чис. ?) следы их;
 он, этот. См. ул. В. Л. Богоро- см. із.
 дицкий. Введение в татарское узун- удаляться, удлиняться: см.
 языкознание под ред. Н. К. Дми- уза-
 треева. Казань, 1953 г., стр. 167. узум я сам; см. өз.
 -у (дееприч.) болу бывая. узун длинный; узун кујук-
 улла вулап будучи, быв. лаі длинные хвосты их (т. е. во-
 -ув: (дееприч) оінув алалі лов); высокий (о деревьях);
 бујулук повеселимся этот узун тејек высокий тополь;
 год!; см. -ап. далекий; узун јеі дальняя
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) страна; узун мујат далекие
 болғонувізін из бывшего (дальние) мечты.
 у нас (исх. пад.). Узун көі озеро около Абдала.
 -увіз: (1 л. мн. чис. притяж.) ку- уі вол, бык; уі кала (парн.)
 лувіс (<кол) наши руки; волю, быки; уі тоіпок бы-
 пулувіззі наших денег (род. чок.
 и винит. пад.). уі вады (чаг.) вертеть, кружить
 (например, о вихре, буре); см.

- уїва- ? *Ср.* Будагов, 1, стр. 169.
- уї- рубить, стучать, колотить, разбивать, ударять, бить; ашік уїуп зашибив (свою) щиколотку; калласіні ташка уїуп разбив свою голову о камень; асанні дејаға уїғун ударь (Моисей) твоей палкой по реке; камчі уї бить кнутом; уїма баші; думбакка уї- бить в барабан; ах уї- вздыхать, произносить ах!; *см.* ахуї-.
- уї- выковыривать; көзү... уїу-волтудо выковырял глаза (или бил по глазам ?); *см.* ої-.
- уїва- перевертывать вверх дном; уї вады (*сл. вместе ?*) уївады; ікк(е) уч жілға уївады прошло уже два-три года. прошло уже два-три года.
- уївал- перевертываться; уїваліп кетті перевернулся на другой бок (во сне).
- уївіс (*будуиц.*) болуївіс мы будем.
- уїға (*дат. пад. ?*).
- уїға: каты уїға.
- уїған- просыпаться.
- Уїман-кү! *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... стр. 26).
- Уїтун *географ.* (Пржевальский. От Кульджи... стр. 49).
- уја гнездо; іссіг уја теплое гнездо.
- ујат- стыдить.
- ујуғ, ујук семя; ујук тук-кан (*парн.*) родня; ујук салсеять; кыз ујук родня со стороны невесты; *см.* ојок.
- ујук ниша в стене.
- Ујум, Ујум Византия (Рум). Ујум шаідін из города Рума.
- ујумда во сне моем? кіче болса ујумда јатмаімен вечером я не сплю.
- ујуміда (*местн. пад.* <ујум ? организация, общество; *ср. кирг.*).
- ујус русский.
- ујут- квасить (молоко); катык ујут- тоже.
- ујутма күмүш слиток серебра (ямбо, коидзы).
- ујуш сражение, драка.
- ујуш- драться, ссориться.
- укаі название птицы (цапля ?) *Ross*, № 13, 31; *см.* укар.
- укар *см.* укаі.
- укоп (*дееприч.*) мінпеіда хутба укоп прочитав с кафедр (в мечети) проповедь. *Ср. хамийск.* укы-.
- укта- спать; уктав јатіпто спит; уктамаінімен я не хочу спать! уктамадым оїғоноп я не спал (и) проснулся.
- уктағучі спящий.
- уктат- заставит спать, не будить от сна, стараться не разбудить.
- уку сон; укуда јатып во время сна; укудун оїғондо он проснулся от сна.
- уку- читать; *см.* оку- (у<о<у).
- укувет (*ар.*) наказание, пытка; шо балікка азап укувет кылаімес ту рыбу мы будем наказывать (и должны наказать).
- укуї хлев, заком.
- укут- заставит читать, читать; жада укутуп (окутуп) заказав читать, (совершать) волхование о погоде; *см.* оку-, уку-.
- укыл: азукылып тутувалдім.
- ул тот, он; еітесі ул күн утром в тот день.
- улак выючный скот.
- улан: төш улан передняя подпруга у седла.
- улла: Ата улла (*ар.*) м. имя («Подарок бога»).
- улу- выть; адам баласы ідім хаіван білән біс улуп я был (несчастливым) юношей и был как животные (от несчастий).
- улуғ ашакты (<аш вакты) волғонда когда наступило время главного обеда.
- улуғ, улук большой, важный; улук туп большая куча (*см.* топ); улух худа великий господь.
- Улук көл *географ.*
- Улук көтүк озеро около Абдала.
- умајек (*ар.*) благословенный, счастливый.
- умшак мягкий, смиренный.

- ун: јалғузун одиноко.
ун: тоіғо уны приглашение на свадьбу; *см.* ун.
ун десять; *см.* он.
ун мука; ун бол- превратиться в муку; унну таскап jегелле вы едите (хлеб) из просеянной муки.
ун- выходить, показываться; тоі унсун! пусть будет пир! *см.* ун-.
уна- соглашаться; *см.* уну-.
Унгүіілүк (Ун...?) горы с пещерами.
унко (? өңкө) хорошо. *Ср. кирг.* (Юдахин, 335) өңкөі исключительно, однообразный, одинаковый.
-уну (*вин. пад. 3 л.*) оғлуну своего сына.
уну мөндін (ее от меня).
уну- соглашаться; *см.* уна-.
уну: коі уну (?).
унунлані («ихнее»?).
унут- забывать; унусса (*усл. накл.*).
унутал- забывать, быть забытым.
унуталғу сүс деітте забвение; *см.* уныталғу.
унутуп-, *см.* унутал-.
унутус болуп кетті (т. е. умер; был забыт?).
уныталғу забвение.
-уцна (*дат. пад. 2 л.*) јітунна в твой дом.
-унні (2 л. *вин. пад.*) тоіпо-кунні твоего бычка.
-уп (*деепр.*) хамја болуп будучи спутниками; олтујуп-то проживая.
упаја- упрашивать (?).
ур- бить; *см.* ахур- уі-; *см.* ашік.
ураніда шу тағның ураніда ала канат куш в этом горном месте (есть) пестрокрылая птица.
уруш- драться, сражаться.
ус (-үс) лицо ус каја неверный (*букв.* черное лицо).
Усен: Іман Усен имам Хусейн.
Уссам Тохта (<устам) ахун *м. имя* (имя поэта; мною
- записано несколько его стихов в передаче старика Кувет'а).
уста (*перс.*) учитель, наставник, мастер; еі устам балам хүнаі өгөндү мо? О мой учитель, мой сын выучился ли мастерству?
устукан (*перс.*) кости; устуканім ун болупто сөкүліп мои кости распались и превратились в муку.
усил карточная игра; усулға кіјіп оіно- играть в карты.
утку (өткү?) прохождение, проследование.
уту вперед, напротив; утуда, утуду (*местн. пад.*); утула (уту+ла) прямо.
уту острый, тонкий (о клюве птицы).
утулап (*дееприч.*) идя прямо.
утуп (!) (*дееприч.*) ут- выиграть, победить.
уч конец, край, острие, голова; дастоғанні учуда олтујуп јеісен ты питаешься, сидя у края скатерти с угощением.
уч- летать (о ветре, о птицах); учуп (*дееприч.*) ушту (*прош. вр.*).
уча крестец, спина.
учадағы находящееся наверху, на конце.
учаіла встречаются; *илийск. учра-*.
учалік потник под седлом вола.
учја - встречаться; учја ве-гін; *см.* учуја-.
учкур завязка у штанов (гашик).
учмак рай. Будагов, I, 115.
учу (<учур) известие.
учуға (*дат. пад.*) (уч конец?); көгілөк учуға?
учуда: ағыл учуда сзади двора.
учуја- встречать; *см.* учуја-.
учук верх, верхняя часть; еше-кін (і) учукудін аі көјүнеі из двери видна луна.
Учулук местечко по дороге из Мирана к Миранскому городу.
учура- встречаться; *см.* учја-, учуја-.
уш-: ушту улетел; *см.* уч-.

ушак мелкий; улуғу ушағы и большие и малые; и старшие и младшие.
Ушак балік озеро в 1 день пути от Абдала.
ушак- раздробляться, измельчаться, треснуть, разбиться.
ушат- сломать, отрезать (руку).
ушту (*прош. вр.*) см. уч-.

У

ү: ү күн тогда; см. ү, күн.
-ү (*притяж. 3 л.*) күнү день его; муз өйдегү зимующая утка.
-үв (*деепр.*): јүјүв ідің ты ходил (жил).
-үвіз: өјүвіз наши дома.
-үгә (*дат. пад., 3 л.*) көңіүгә в его сердце.
үгеі ана мачеха.
Үген название реки. Пржевальский; см. Үзгүн.
үгут- (!) размалывать; см. угут- Баскаков, 162.
үгүт хорошее, чистое зерно.
үжүр корни растения јәкән'а.
үз сам; үзүм я сам; см. өз, узум.
үз лицо, фасад; үзү каја неправдивый (лицо его черное); үзүге на свое лицо. Дж. Амансарин. Северные говоры ёмудского диалекта туркменского языка. Ашхабад, 1954 г., стр. 5: *то же*.
үз- разрывать, отрывать; см. үз-зү.
үзә сверху, сверх, по; кеммі үзә на кого.
Үзгүн- река по дороге от Абдала к Чай; см. Угзен.
үзе сам; см. үзі.
үззү (*прош. вр.*) разорвал, оторвал; см. үз-.
үзі сам, он; см. үзе; үзівіз мы сами.
үзмә тутовое дерево; *ил.-уйг.* уж-мә.
үзмеіліп (<үз- рвать).
үзөнгү мягкая обивка на седле, где место сидения. Обычно в других наречиях и языках—стрема; см. и здесь узанена.
үзү сам он (лицо ее ?).

үзүк отрезок, кусок; аі үзүгү (первая) фаза луны.
үзүк перстень, кольцо; а алтун үзүк золотое кольцо.
үзүл- быть разорванным; оторваться, разорваться.
үзүм виноград, изюм; кык да-не үзүм білан с сорока ягодами изюма; см. кул.
Үзүм кулу м. имя («Раб винограда»!).
үзүн ачип пай.
-үі (*наст.-будущ. вр.*) худајым огул берүі! да даст (тебе) мой господь сына!
үі дом; см. өі.
үја сустав.
үјәк, үјек сердце; үјәгіні его сердце (*вин. пад.*).
үјүл- выпрямляться, показываться, ползти вверх. Баскаков, 108: өрілә- ставит вертикально.
үјүмжү портянки в лаптях (*хотанск. пәтәх*).
үкәі плеяды; см. үлгеі. Будагов, I, 154.
үкүзүдә (*местн. пад.*) на двух сторонах; см. іке, үз.
үл чүјүлүп кетті (іл<чүјүлүп>үл) обойдя (все) селение; путешествуя по селениям.
үл- үлгөн (*прич.*); см. өл-.
үләш- делить, разделять между собой; см. үлеш-.
үлгеі исправно, хорошо, оптом.
үлгеі плеяды; см. үкәі.
үлгөн умерший (*прич.*); см. өл-.
үлем ар. ученый, ученые.
үлеш- делиться, распределять между собой; өі өігө үлешіп разделив по домам; см. үләш-.
үлләрі голоса их; см. үн.
үлле- (*индив. произн. ?<өр-*) плести (о волосах).
үлледә (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
үлледә (*местн. пад.*) в голосах (<үн).
үлтү- үлтүі- убивать (ө||ү).
үлүгүм, см. өлүк.
үлүш күн третьего дня.
үмајек (?), см. мүбајек.
үммет (*перс.*) надежда; үм-мет үз- терять надежду; үм-

мет кыл- надеяться; белін- Уч ата *географ.* севернее озера
лені баглаңла үммет вѣ- Кемä Чашты.
лән с надеждой приступайте к
делу (с надеждой связывайте ва-
шу поясницу).
үммет (*ар.*) последователи (ре-
лигии), (религиозная) община.
үн голос, слова, речь, крик; бул-
бул үллені пенье соловья; *см.*
ун.
үн- гүл үн- вырасти цветам;
тiкен үн- вырасти репьям;
үнген (*прич.*); *см.* ун-.
үндуи- вырастить.
үнжү, үнчä, үнчү; жемчуг;
үнчү маїжан драгоценные
камни.
үнчүлік. *Ср.* РСЛ. 1, 1455: слу-
жение (*чаг.*).
үнчүлүк птица с голубя, болот-
ная, серая.
-уңа (!) (*дат. пад. 2 л.*) күлүңа
твоей доле.
Үнгүлүк горы.
-үп (*деепр.*): өлтүјүп заколов-
ши (овцу).
үр стадо лошадей.
үрек сердце; *см.* үјäk.
үркäi, үркеi плеяды (7 звезд);
см. үкäi. *Ср.* кирг. Будагов,
1, 154.
Үрүмчi г. Урумчи (в Синьцзяне).
үс, *см.* үч.
үс- рвать, обрывать.
үс-, *см.* өс-.
Үсеi м. имя.
үссүjä бритва; *см.* үстүjä.
үссүн верх; *см.* үстүн.
үст верх; *см.* үстүн.
үстүjä, *см.* үссүjä.
үстүн верх; *см.* үст, үссүн.
Үстүн тағ (т. е. Верхние горы)
горы хребта Алтын даг, дальше от
Лоб-нора. Пржевальский,
От Кульджи. С-Пбург, 1878, стр.
36.
үстүнкä, үстүнкi верхний.
үстүрä бритва; *см.* үссүjä,
үстүjä.
Үсүп бек м. имя (герой повести
Юсуф и Ахмед).
үт- проходить; *см.* өт-.
үтүјүв (*дееприч.*) потеряв; *см.*
ит-, itii-.
үч три (*числит.*); *см.* үш.

Уч ата *географ.* севернее озера
Кемä Чашты.
үч-: үчүр пьющий; *см.* іч-.
үчөгү кишки; ачік үчөгү
большая кишка (у овец).
үчү кишки (у овец). *Ср.* кирг.
іче. Юдахин, 238.
үчүi (*причаст.*) пьющий; *см.* іч-.
үчүi- поить; андін ізä чаi-
ні үчүјүп болуп после то-
го, напившись чаю.
үчүк шуба (на меху) с покровом.
Ср. РСЛ., 1, стр. 1516.
үчүлән втроем.
үчүн для, ради.
үчүнчү третий.
үш три; *см.* үч.

X

ха! (возглас) ой!, вот!.
хава (*ар.*) воздух, небо; *см.* га-
ва.
хавар, хаве (*ар.*) известие, но-
вость.
хавеiдаш осведомитель.
хада всякая, воткнутая в землю
жердь, например, коновязь; на мо-
гиле жердь с лентами и пуком во-
лос и др.
хадде (*ар.*) срок для вступления
в новый брак вдовы или жены
после смерти мужа, или развода.
хаддi (*ар.*) теперь, сейчас; *см.*
хаззiі.
хадет (*ар.*), *см.* хадде.
Хадічä (*ар.*) ж. имя.
хадыi (*ар.*) теперь, теперешний;
см. хаддi, хазіi.
Хадык м. имя (*индив. произн.*
Садык!).
хажа! (*ар.*) смерть, смертный час.
хажа! (*ар.*) нужда, необходи-
мость; хажатем моя нужда?
хажет, *см.* хажат.
хажi мусульманский пилигрим,
путешественник в Мекку и Меди-
ну; хажiлаiға кошулуп
Мекке кетеi! присоединив-
шись к пилигримам, отправлюсь я
в Мекку!
Хажiда кличка собаки.
хажiда, хажiдаi (*перс.*); *см.*
хазiда, хазiзда.
хажiла- спорить.

- Хажөгө *географ.* по дороге к Дун-хуану.
- хаззіі (*ар.*) теперь, сейчас; *см.* хадді, хазіі.
- хазіда (*перс.*) дракон; хазідане (*вин. пад.*); *см.* хажіда.
- хазіз (*ар.*) почтенный, дорогой.
- хазізда (*перс.*) дракон; *см.* хазіда, хажіда.
- Хазіззі *можоғу географ.*
- хазіі, хазіју (*ар.*) теперь, в настоящее время, сейчас; *см.* хаззіі.
- Хазіс *м. имя.*
- хазјет, хазрет (*ар.*) преподобный.
- хазыі, хазыр (*ар.*) преподобный.
- хазыі, хазыр (*ар.*) *см.* хаззіі.
- хаі (*воскл.*) гай, эй!
- хаі (*перс.*) всякий, каждый; хаі тарап в каждой стороне.
- хаі (*ср. ар.*) стыд; хаі сын-стыдиться, быть вежливым; хаім (*не: хаім*) мой стыд.
- хаі- уставать, утомляться: хаіп (*дееприч.*).
- хаіван (*перс.*) животное.
- Хаівеі Хива; көзүңні ачкын, деді, шеі Хаівеіде коідо открой глаза, сказал,— он доставил его в город Хиву.
- хаіда- гнать (скот).
- хаідахан (*перс.*) дракон, большая ядовитая змея.
- хаідук усталость.
- хаіз (*ар.*) просьба, желание; хаізім моя просьба.
- хаіјет (*ар.*) старание, усердие.
- хаіла-, хаіла- смотреть, окидывать взором; *см.* каіла-.
- хаіман (*перс.*) дума, забота, потеря надежды; задумчивый, печальный.
- хаіс (*ар.*) благожелатель, друг; *см.* каіс.
- Хаіс *м. имя.*
- Хаіт вегі *ж. имя.*
- Хаіт кулунуң көлө озеро у Абдала.
- хаіт (*ар.*) праздник; хаіт аім праздничный месяц; хаіт куі-
- ван күнү день праздника Курбана.
- хаіхүт звукоподр. (крик лешего).
- хаја кости-острия у спины рыбы.
- хаја Русско-казахск. словарь под ред. Н. Т. Сауранбаева, М., 1954., стр. 566.
- хајал (*ар.*) воображение, мечта.
- хајал жена, семья.
- хајам (*ар.*) запретный, незаконнорожденный хајам бала недоносок.
- хајан (*ар.*) изумленный, удивлённый; хајан кал- удивляться; хајан бол- то же.
- хајап (*ар.*) разрушение.
- хаје вилы для сгребания соломы при молотьбе волами.
- хајен вилы, лопата; *см.* хаје (—н?).
- хајіјат (*ар.*) соревнование, ревность, усердие.
- хак (*ар.*), хақында (*местн. пад. 3 л.*) относительно, ради.
- хак (*ар.*) народ; хактарға (*дат. пад.*).
- хак (*перс.*) зола, прах.
- хакка (*дат. пад.*) письму (<хатка).
- хаккы (*ар.*) сүт хаккысы «плата за молоко»—подарок родителей жениха для матери невесты.
- хакмак (*ар.*) дурак.
- хакты (*ар.*) ум; хактыдін (*исх. пад. 3 л.*); хактыні; *см.* акыл, хакыл.
- хакык (*ар.*) сердолик.
- хакыл (*ар.*) ум; *см.* акыл.
- хал (*ар.*) состояние, здоровье.
- хала- уносить (?), увозить (?).
- хала-: халап коіды (*или: халады*) так говорится о старших родственниках, остающихся дома, лежащих на «лежанке» и не делающих трудных дел.
- хала- (*перс.*) желать; хода халаса если пожелает бог.
- халаік (*ар.*) народ.
- хало- теперь? *см.* хале.
- халта мешочек.
- Халтук *м. имя.*
- халык (*ар.*) творец (бог).
- хале (*ар.*) теперь; *см.* халі.
- халекі вышеупомянутый, теперь упомянутый.

- х а л е т хорошее обхождение; х а л е т кыл- хлопотать, беспоко-
иться.
х а л і теперь; *см.* х а л е.
х а л і к у теперешний.
Х а л і ч е *ж. имя; см.* К а л ч е.
х а м сырой, незрелый; х а м-і ж е-
т і м круглый сирота.
х а м (*перс.*) холст, полотенце.
х а м (*перс.*) и, даже.
Х а м д у л л а А х м е т *м. имя.*
х а м ј а, х а м ј а і, х а м ј а ј і,
х а м ј ä (і): (*перс.*) друг, прия-
тель, товарищ; х а м ј а і м мой
товарищ.
х а м л а- готовить пищу; с е-
х е і д а х а м л а с у н н ä ш т ä
утром пусть готовят пищу.
х а м м а, х а м м е (*перс.*) все, весь;
см. х е м е.
х а м у ш е (*перс.*) всегда, постоян-
но.
х а н царь, управитель; б і і А к
х а н, б і і К а ј а х а н некие Бе-
лый и Черный ханы.
х а н входит в состав женских имен.
З у ј а х а н *ж. имя. (фолькл.).*
Н і ј а з х а н *ж. имя.*
Х а н д а р і н *м. имя (малое).*
х а н а (*перс.*) здание, помещение,
дом; с а н х а н а зернохранили-
ще; *см.* х а н е.
х а н а часть веретена.
х а н е: а ш х а н е харчевня, кух-
мистерская, столовая; *см.* х а н а.
х а н е: а к т а х а н е конюшня.
х а н г і т особый род уток; *см.* х а-
н ы р т.
х а н е т (*ар.*) измена, упрек, попрек,
вероломство.
х а н і м (*перс.*) враг, противник;
х а н і м л а *мн. чис.*
х а н і м госпожа, повелительница;
х а н і н л а твоя повелительница.
Х а н і п е (*ар.*) *ж. имя.*
х а н ј а т-, х а н ј а т- заставит
кричать (осла); і к е п у т у м-
м у с а н л а т і п е ш е г і м м і
х а н ј а т і п своими ногами я
ударял ишака и заставлял его кри-
чать.
х а н ј а- кричать, реветь (об иша-
ке).
х а н н і і т, х а н ы р т род утки
(кровь ее пьют при болезнях); *см.*
х а н г і т.
х а п а (*ар.*) неприятность, огорче-
ние.
Х а п і с (*ар.*) *м. имя.*
х а п т е (*перс.*) неделя; *см.* х ä п-
т ä.
х а с е (*ар.*) хорошая материя: ма-
даполам, коленкор.
х а т (*ар.*) письмо, записка; т і л
х а т (*парн.*) сведения; х а к к а
(*дат. пад.*) письму.
х а т і п (*ар.*) исполнитель обряда
обрезания; *см.* а к е.
х а т ы г а (*ар.*) ум ?
х а у л ä (*турецк. из греч.*) двор, ху-
тор, домохозяйство.
х а ш к (*ар.*) любовь.
х а ш т а (к а ш т а ?) около, у, при;
(*перс.* бедный, неимущий); *ср.*
ä ш н ä (?) друг, приятель.
х ä л е теперь.
х ä л е к і теперешний.
Х ä м ä к *м. имя (малое).*
х ä м і весь, все.
х ä п т ä (*перс.*) неделя; *см.* х а п-
т е.
х е е восклицание.
Х е в е і *м. имя; см.* Х е м е і.
х е о!
Х е і в е, Х е і в е і название города,
ш а і Х е і в е і город Хива.
х е м е (*перс.*) весь, все.
Х е м е і *м. (и ж.) имя.*
х е ч, х е ш (*перс.*) ничто, никакой;
х е ч ү н к ы л м а д і не произ-
носил никакого звука.
х і в е т (*ар.*) сплетня, осуждение.
х і д а (*ар.*) срок для брака; рас-
стояние.
Х і з і і Х ы з р.
х і і м е н (*перс.*) ток, гумно; х і і-
mellere (*дат. пад. мн. чис.*).
х і ј а л (*ар.*) дума, мечта, вообра-
жение; х і ј а л і м моя мечта; *см.*
х і ј а л.
х і ј а л л а- (*ар.*) думать, мечтать,
задумываться.
х і ј а л, *см.* х і ј а л.
х і л л а- думать, размышлять.
х і м е н (*перс.*) ток, гумно; х і м е н
к у ш а і б е з будем мы работать
(с волами) на гумне; *см.* к а і-
м а н.

- хінä хна (краска).
хіндек рвы для лежания.
хінжеі кинжал.
хіш (*перс.*) ничто; ничего; хіш темä то же; іштä (*отриц.*).
хішік угощение (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197.).
хода (*перс.*) бог; *см.* худа.
хоза сват; *илийск.* куда.
Хо́да верді *м. имя.*
хожа (*перс.*) старец; (*из турецк.*, Будагов, II 72); входит в собств. мужские имена.
Хо́ж (а) Абдулла *м. имя.*
Хо́жа кулу *м. имя.*
Хо́жа-і Хызыі *м. имя.*
Хо́жа шукуі *географ.* по дороге к Дун-хуану.
хожу́л болотное растение.
хо́жун переметные сумы.
хоі-хоі и-и, да-да; *см.* хо́ју.
хоі (*перс.*) хороший.
хоі (*перс.*) низкий, презренный;
хоі вол- быть плохим, быть презренным.
хо до дом, здание.
хоіду́нла!
Хоі́лука *м. имя* (фолькл.); узб. поэма: Хурлыка.
хоі́лен-, хоі́лун- быть недозвольным, сердиться, утомляться; *см.* куі́лук.
хо́ју (*перс.*) хо́ју көлдä хо́ју чо́лдä и на озере и в безводной пустыне; *см.* хоі.
Хо́јузу отогу *географ.*
хо́кум страх (<коі́кум, кор-кум).
хо́ломол большая болотная птица, питающаяся рыбой, клюв красный, перья белые, ее крик: фу! фу!
хом јеі (песч. земля?).
хом́ју (<*перс.*) товариш, спутник.
хом́ју (*ар.*) жизнь; хом́јун на всю жизнь; хом́јуда в своей жизни.
хому́і (*ар.*) жизнь.
хому́і плечевая кость (спереди от лонного сращения); *см.* хө́мүі.
хон, хонц мясо задней части туши; в свадебном ритуале: хон нан поднос с лепёшками; хон тез- уставлять рядами перед гостями блюда с хлебом и мясом.
хоп (*перс.*) хорошо.
хо́плаш- (*перс.*) прощаться, угождать, взаимно нравиться.
хотеллі́к житель гор. Хотана.
Хотен г. Хотан; *см.* Хө́тен.
хотун жена, госпожа.
хош (*перс.*) хороший; хош вол- радоваться.
хошал бол- быть в хорошем состоянии.
хошет-: ку́лі хошетті́м.
хөі́лен- сердиться.
хө́кмөт (*ар.*) суд, решение, мудрость.
хө́күм (*ар.*) мудрец, врач.
хө́мүі, *см.* хому́і.
Хө́тен г. Хотен; *см.* Хотен.
хи́блаш- (*перс.*) хороший, красивый убажывать, блажелать, прощаться.
ху́ві (*кит.* ху+вай вне) *географ.* внешняя часть Китая, находящаяся вне Великой китайской стены, т. е. Синьцзян или Китайский, или Восточный Туркестан.
хуві́ла, *см.* ху́ві.
Худа верді *м. имя.*
худа (*перс.*) бог, господь.
худагендä (*перс.*) божество, господь.
худаі (*перс.*) бог; худа́јым мой господь.
худаја! (*перс.*) о боже!
худа́јын (*кит.* ху+дарін) хороший господин.
худусун пороховница (?).
ху́жун переметные сумы.
ху́і (*перс.*) своенравный, сварливый характер; *турецк.* ху́ілан. Магазаник; *ср. илийск., уйгур.,* РСЛ II, 1731; Баскаков, 168; *см.* хөі́лен- сердиться.
ху́іжун переметные сумы, мешки.
Ху́і́лук *м. имя* (капризный, своенравный; *см.* ху́і).
ху́ја: косо́ ху́ја.
хумаі́ (*ар.*) похмелье; полузакрытые, масляные (о глазах).
хун (*перс.*) плата за «кровь».
хунеі́ (*перс.*) мастерство, руко-месо, искусство.

хунеймен (*перс.*) мастер (мастерство ?)...

хуну конюшня: акта хане адам хуну дейдулар конюшню народ называет «хуну».

хустунга (*дат. пад.*); хустунга болдум я желаю у тебя спросить, узнать (о браке).

хутба (*ар.*) проповедь в мечети.

хутби (*ар.*) полярная звезда (сверн.).

хүјуі (*перс.*) ісім хүјуі характер меня самого; *см.* хүју.

хүндән печь, печь кожевников; хүндәндә хак пүшүјүп сваривши (?) золу (?) в печи.

хүнәі, хүнеі (*перс.*) мастерство, знание, искусство, способный, знающий.

хунеймен (*перс.*) мастер, специалист.

Хызыі *кораническ.* пророк Хызр; *см.* Хожа.

хымен ток, гумно; хымен от чикті; *см.* каіман, хіімен.

хыјал (*ар.*) воображение, мечта, дума; хыјал кыл-намеряться, воображать, задумывать.

хык (*перс.*) свинья.

хык! хык! звукоподраж. храп кабана.

хыл (*перс.*) сорт; *см.* хыі.

хыла очень, хорошо.

хылла-обсуждать, взвешивать, мечтать; пчак хыллап.

хылы (*перс.*) много, многочисленный.

хыі (*перс.*) образ, манера, вид, мода, нрав, характер; хыің оіно! играй по своей (твоей) склонности!

хыіі, *см.* хыі.

хын лекарство с дурным запахом, вызывающее жар в теле больного, лекарство от «холодной болезни».

хынжаі (*ар.*) меч, сабля.

хыт! звукоподраж.

хытаі китаец.

ча чай; көк ча.

чав улан задняя подпруга у седла; *см.* чап.

чавок узкая, половинная полоса материи. *Ср.* чаг. ен полная, широкая полоса материи.

чаган песня во время жатвы.

чагач, чагаш мошкара (она живо выедаёт у слабых и больных овец (ишаков) больные места, и животных приходится закалывать); мошкара выедает мясо до белых костей.

чагда (*местн. пад.*); *см.* чак.

чагла-: јуітунузга емді келдок чағлагале болмаідә. Баскаков, стр. 26.

чағлык относящееся ко времени; шу чағлыккача до событий того (этого) времени.

Ча(ғ)лык ключ по дороге от Лоб-нора к Дун-хуану. *См.* Чалык.

чағлыккачелик время до теперешнего.

чағун котёл кара чағун закованный (с сажей) котёл (чугун); чағун-ајак (*парн.*) кухонная посуда.

чағы след от волочимого диким зверем капкана; *см.* чаіғы.

чадыр (свадебная) палатка.

чаі (небольшая) река.

Чаі селение. С. Гедин. В сердце Азии, т. II, 174. Селение у Токузата (в 1914 году там было 8 домохозяйств).

чаі (*кит.*) чай.

чаі: сүттүк чаі название травы с белым (молочным) соком. *Кашг.* сүтлік от *Mulgedium tataricum*, *см.* Shaw—Scully.

чаіві јак сало из желудка барана; *см.* јак.

чаіғу деревянный кол у оси (еікек тујум) в жернове мельницы. *См.* чаіку.

чаіғы след от волочимого диким животным капкана *см.* чағы.

чаідун вол! (говорится о чае в дороге); *см.* дун.

чаіза (і!) малый ковер.

чаікун движение воды. *Ср.* Будагов, I, 458.

Ч

-ча: шунча так, столько; *см.* -нча, -чә; миңчә с тысячу, около тысячи, как тысяча.

ча, *см.* үзе.

- чаікуну (вин. пад.) (чаіку — какая-то часть мельничного механизма); см. чаігу.
- чаіла- наблюдать, надзирать, об-езжать, преграждать (дорогу), (обследовать) ?
- чаілаі (<перс.) четыре друга (Абу-бекр, Омар, Осман и Алий-халифы); см. чаја.
- чаілат- надзирать, наблюдать.
- Чаінут название озера.
- чаічы житель селений Чай.
- чаја инструмент для плетения рыболовных сетей.
- чаја (перс.) четыре друга (пророка Мухаммеда); см. чаілаі.
- Чажок м. имя.
- чајук кожаный лапоть.
- чајы (перс.) средство, способ, помощь.
- чак чаімăк, чаі чаіма (?) быстрый бег (?)
- чак время, пора; келген чагда когда нужно; см. чағ.
- чак (перс.) колесо, прялка; колыбель см. чак.
- чак- готовить хлеб.
- чак- жалить, ударить, сплетничать.
- чак: от чак- высекать огонь.
- чака тікăн колючее растение: репей.
- чакак скорпион.
- чакмак курок у ружья.
- чакмак проклятие, ругань.
- чакман канава; яма для захода рыбы в полную воду и ловли рыбы в яме по спаде воды; см. чапкан.
- Чакочапкан географ. около Чителик.
- чакса, чаксы вес: 12,5 сер. Баскаков. Сл., стр. 29: чекса $\frac{1}{16}$ чарăк.
- чакула белая птица: нос и голова красные, величиной с гуся; см. чакола. Виды этой птицы: холломол, тактак, каја ват (<ваш) чакула.
- Чакулалік географ.
- чакчаі показываться, сиять, сверкать (о звездах).
- чакчак спор, распря; чакчак етів едім я тебе сказал неправду.
- чакчакар (?) звезды.
- чакы- чакыгандек; неменьше чә үлмеісен чінін чакыгандек болду деді. Почему ты не умираешь, ведь ты действительно как будто был поражен,—сказал.
- чакыі: кара чакыі малая болотная птица: брюшко белое, сама черная.
- чакыл- разбиваться (о стеклянной посуде); соединяться (о людях); (турецк.) быть привязанным (о вьючных животных). Р С л. III, 1835.
- Чакылык (-кит. Ер.-чен) городок Чархлык; см. Чархалык. Чăхлык. Н: М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... М., 1948, стр. 225: на месте этого города были развалины, а в них много -чак—веретен.
- чакып (дееприч.) <чакырып <чакырып.
- чакыр- звать, кричать, славить.
- чал- ударить, бросить.
- чал- играть на музыкальном инструменте; дап чал- ударять в бубен.
- чал-: јелімні чалып Іүккө.
- чала: ср. чағ. плот на мехах.
- чала пестрый.
- чалін- раздаваться (о голосе), играть на музыкальном инструменте; см. чалін-.
- Чалык Пржевальский. От Кульджи..., стр. 38; см. Ча(ғ)-лык.
- чалін-, см. чалін-.
- чам шаг.
- чамғур редька. С. Арзымбетов. Русско-казахск. сельскохозяйств. словарь, 1952 г., Алма-Ата, стр. 118: шомыр.
- чамчала мужск. и женск. половые органы.
- чана род волокуш для переноски лодок по льду.
- чанғал (перс.) чаша, кустарник.
- чаңғалле- (-llä-) царапать когтями, — ногтями.
- чанған как слепой (?).
- чанда: јап чанда! (о, плешивый!) употребляй лекарство для роста волос, занимайся этим

- растением! *Ср. тур.* чāндя́р растение для роста волос. Р С Л. III, 1964.
- ча́нту (*кит.*) (чалмоносец) мусульманин.
- ча́нч- колоть, пронзать; тике́н-ча́нч- вливаться репью; *см.* ча́нч-.
- ча́нчик женская прическа, длинные женские волосы.
- ча́нчил- прицепляться (о репьях).
- ча́н пыль; жа́кылді ча́на (<ча́нға) упало в пыль, скрылось (о падении и потухании звезд).
- ча́н-: көз ча́н- говорится о глазе, когда он не видит по какой-либо причине, болезни и проч.
- ча́п левый; ча́п жа́к левая сторона.
- Ча́п местечко по дороге к Дун-хуану. То́жок ча́п канал Тоёк.
- ча́п- рубить (например, дерево топором), колотить, бить, отсека́ть голову; кетме́н ча́п- рубь землю кетменем.
- ча́п- скакать верхом; соединяться (о лошадях и ослах).
- ча́пак большой с бельмом на глазу; ча́пагым (*притяж. 1 л.*). *Ср. казах.* шаба́кта- пускать кровь насечками. Кирг.-русс. словарь, Оренбург, 1897, стр. 226.
- ча́пан кафтан.
- ча́пкан (*причаст.; см.* ча́п-) канава, проток; *см.* куш.
- ча́пкун вихрь, с несущимися на горизонте столбами пыли, буря.
- ча́пмактык мiltik пистолетное ружьё.
- ча́птуі- сандук ча́птуіма́к ке́жек нужно долбить (строить) ящик (сундук).
- ча́рек (*перс.*) четверть; мера веса (—8,96 кг.).
- Ча́рхалык, Ча́рхалык го́родок. Пржевальский, т. 72, стр. 531. Его-же. От Кульджи за Тянь-шань и на Лоб-нор. СПбург, 1878 г., стр. 31—33; *см.* Ча́хлык.
- ча́сса (*усл.*) *см.* ча́ч-.
- ча́тма шалаш; распря; *см.* са́тма. Л. Будагов. Словарь, I, 453—454.
- ча́тын Р С Л. III, 1895, 1898.
- Ча́хлык селение Ча́хлык; *см.* Ча́кылык, Ча́рхлык.
- ча́ч волос; ча́штаі его волосы.
- ча́ч- сеять; у́жук ча́ч- то же; ча́сса (*усл. нар.*); ча́чкан жа́ғаш «посеянное дерево», т. е. унесенное ветром семя взросло и выросло где-либо одиноко, стоящее дерево; *см.* ча́ч-.
- ча́чбах привески и украшения в причёске женщин; *см.* ча́чвак. Хотонск. ча́йбык, ча́чиба́к (ЗВО, XXIII, стр. 288).
- ча́шамбе (*перс.*) среда (день недели).
- ча́штуі- втыкать.
- ча́-: менің ө́жүм бүгү́нча́ кон ночью сегодня в моем доме.
- ча́гга растение (цветет в мае-июне).
- Ча́гга географ.
- Ча́ггалла́к географ.; *см.* ча́гга.
- ча́ггалла́к растение.
- ча́ксä (? ча́кса) вес: 12,5 сер; *см.* ча́кса.
- ча́амга́ (*дееприч.*) ө́лгүча́мга́ до моей смерти (ө́л+гү+ча́+м+га́).
- ча́нзі (*кит.* ча́нцзы жердь) жерди в потолке.
- ча́нч-, *см.* ча́нч-.
- ча́ч волосы; *см.* чеч.
- ча́ч- брызгать, разбрызгивать, сеять, распространять.
- ча́чка́ вес 12,5 джин (*хотанск. то же*).
- ча́а́ча́н г. Черчен.
- Ча́а́ча́лла́дин (*исх. нар.*) из Черчена, из числа жителей гор. Черчена.
- ча́чвак повязка в волосах; причёска; *см.* ча́чмак.
- ча́чија́- ча́чија́п кеті́пто захопнулся (силок, капкан).
- ча́чија́- испражняться; *см.* ча́чја́-.
- ча́чил- быть разбросанным, быть разбрызганным; көңі́лүм ча́чилма́й не увлекаясь другими, не заглядываясь на других; расходиться в разные стороны (о людях).
- ча́чили́ш- рассыпаться.
- ча́чја́- выскакивать; *см.* ча́чија́-.

- чäчкән мышь.
 чäчмак прическа, повязка в волосах; *см.* чäчвак; чäчмәгіннi (*род. пад.*).
 чäчмә дробь (для стрельбы).
 чäштi, *см.* Какма.
 -че: чағлыккачелик продолжительность времени, срок.
 -че: көтүрепче.
 чеби́л- трястись, болтаться; учу чеби́лп тегäдү jäigä концы (повязок волос) касаются, болтаясь, земли.
 чегä бинт—пеленки ребенка в колыбели.
 чеге растение; *см.* чäгä.
 Чегедек өi *географ.*
 Чеглик *географ.* Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
 чеик войско.
 чежан род паука; пака чежан скорпион.
 чектек: кајак чектеки.
 чел рябчик. *Чаг. то же. Ср.* стихотворение Н. Тихонова «Чили» (коршуны). *См.* Стихи о Пакистане. Табл. Огонек 1953, № 44, стр. 24—26.
 челег (<чирак?) светильник; челег јонсун! (<јансун) пусть горит светильник! *см.* челлег.
 -челик: узағочелик дальность расстояния.
 челле- надзирать, смотреть; измерять, наблюдать (например, о количестве напущенной воды через канавы на поля); *см.* чаіла-, ченде-.
 челлер јонсун (чирағ јансун?) да горит светильник; *см.* челег.
 Чемелик *географ.* место около Мирана.
 чепен муха (большая, черная).
 Чемен так горы, Чоң чепен, горы к югу от Чархлыка; *см.* Төмүлүк.
 ченде- надзирать, смотреть; *см.* челле-.
 чене- кричать (утром;—о птицах), определять; тако дек таңи ченеп крича на заре подобно курам (определяя появление зарю); измерять.
- чепкен кафтан из грубой материи.
 черек (*перс.*) мера веса: 8,96 кгр.
 чет индивид. произн. *см.* чеч.
 чеч (*перс.*) обмолоченные и провянные груды хлебных зерен, покрытие кошмами и кафтанами (тут будто бы ночует пророк Хызыр); *см.* чäч.
 чеч волосы; *см.* чäч.
 чечек оспа (болезнь); јағаш чечегі легкая форма оспы; каја чечег оспа со смертельным исходом.
 чечек цветок; сајик чечек название цветка.
 Чечектек өi озеро около Абдала, по дороге к Мирану.
 чечен образованный, развитой, красивый, изящный, обходительный; кит (<киз) чечен и кич (<киз) чечен.
 чечмә понос; *см.* ісал.
 чии мера длины; четверть.
 чивеллик шатёр из материи; *см.* чивен.
 чивен муха; каја чивен обыкновенная (черная) муха; *см.* чивин; чимин.
 Чивилык *географ.* С. Гедин. В сердце Азии, т. II, стр. 154.
 чивин, *см.* чивен; чимин.
 чигел- быть завязанным, быть связанным; чигелген көңүл большое сердце.
 чигjik водяная трава.
 чизған, чизгән скатерть при еде рыбы; ширмочка из тонких прутьев под скатерть (например, кожаную) для разделявания теста.
 чиікан веред, чирей; *см.* чіккан.
 чијаі (красивое) лицо; гүл чијаі розоволикая (красавица).
 чијак светильник; чијағы (*прит. 3 л.*).
 Чијак чäшкән *географ.* (от Абдала к Чай).
 чік- выходит, получать в результате; тоғјокка чікаваліп-то влез на дерево; ашініп чік- освобождаются для какого-либо дела; ісім чік- болеть (душевно), беспокоиться; көт

(<көс) чік- прикладывать к чін ојоғо.
опухолі железоз; ачік- прино- чін правда, истина; настоящий,
сить; чіхты вышел. правдивый; см. чінін.
чікаі- выводит освобождать; Чін төмүі м. имя.
канатыңні чікаісун пусть чін јетім круглый сирота.
он расправит крылья; чікаі чіна фарфоровая чашка; см. чі-
маңла атіні не объявляйте не, чіні.
его имени. Чіндеілік урочище в двух днях
чіккан, см. чіікан. пути от Мирана (к Дун-хуану).
Чіккан: Күн чіккан м. имя. чіне, чіні фарфоровая китай-
Чікыш географ. ская чашка; чіні футляр для
чік степная трава: ковыль. чашки (во время путешествия);
чікәнәк локоть (руки). см. чіна.
чікек узел. чіні (орудн. пад.) истинно; см.
чілла- приглашать, созывать (в чін.
гости); јетті тас чіллап чінітене- издавать звук, грохо-
аліп келді пригласив семь тать.
паршивцев, привел (в гости); см. чінчалак мизинец.
чылла-. чіп (<чікіп).
чілла- звенеть (в ухе): чілла- чірағ лицо. Ср. Огуз--нама.
ді мені бүгүн кулағым Казахск. шіраі.
сегодня звенит у меня в ухе. чіткен доска для крошения ры-
чіллак собрание—съезд гостей бы.
на свадьбе; чіллакка је- за- чітта- устраивать забор, пасаж-
кусывать, кушать кушанья на сва- дать рядами деревья, загоражи-
дебном пиру в «чіллак күн». вать.
чілламак приглашение (гостей). чіч- испражняться.
чіл см. чел. чічәла дрова; сухой прут, поле-
чілдіен малая болотная птица; но; поленья горящих дров.
чілдіен мујут небольшие чічгін название травы.
усы. чічкан мышь, крыса; см. чәч-
чілен: каја чілен птица: ноги кән.
у ней длинные, грудь белая, нос— чічкулук место для выхода ис-
остродлинный (аист); Буда- пражнений у рыбы на брюшке.
гов, 1, 484. чічмә понос; см. чішмә.
чілігім дыня-скороспелка. чічүі- допустить испражняться,
чілім трубка для курения (с во- дать испражниться ребенку. Ср.
дой); кальян; чілім тут- узб. чічкүз-. Сарт.-русс. сло-
подносит трубку для курения, варь М. Наливкиной, 149
угощать трубкой для курения. стр.: см. В. Наливкин и
чіллә короста у людей. М. Наливкина. Русск.-сарт. и
сарт.-русс. словарь, Казань, 1884.
чіллік күн свадебное пиршество чішмә понос; см. чічмә.
в доме родителей жениха (для чоогул- собираться.
мужчин). чозе (кит. чоцзы. Новго-
чім: ісса чім. родский, 92) печать; чозе
чімалта портянки вверху—выше вас- прикладывать печать к до-
обуви—лаптей. Хотанск. паіта- кументу.
ма. чоі— плакать.
чімалә муравей. чок пламя, (огонь).
чімді- щипать; етіңні чім- чок - окунаться, купаться, нырять;
дідім я ущипнул тебя (твое те- дејаға кеттің чокуп
ло). (депр.); суға чокуп өлүп
чімелі копна (?), муравей; кирг. калді упал в воду и погиб.
чөмөлө.
чімін муха; см. чівен, чівін.

Илийск. чөк-
 чоко дошуп.
 чокоі- зарывать в землю, погру-
 жать, вдавливать; Баскаков:
 чөкәр-.
 чоку принадлежность силка для
 уток.
 чоку верх головы; Ак чокум.
имя (Ак чокуч?).
 чокуйтмак равнина, яма, углуб-
 ление. Р С л. III.
 чокуч верхушка головы, макуш-
 ка; ак чокуч плешивый;
 Ак чокуч *м. имя* (при мне—
 имя старика, толковавшего мне
 стихи «Ходжа кулу»); *см.* чоку.
 чоло свободное время, возмож-
 ность, средство, сила; чоло
 јетме—нет времени, не хватать
 сил, не быть возможности сделать
 что-либо; чоло вол- быть
 свободным, незанятым.
 чолан (чолап); Чолан бе-
 гі *м. имя* (?)
 чолок уродливый (человек); пу-
 ту чолок с удорливыми нога-
 ми; колу чолок с уродли-
 выми руками. Р С л. III, 2023.
 чомогон птица с утку (питается
 рыбой), пестрая: бело-черная пти-
 ца. *Ср.* чумга (*татарск.*) га-
 гара; Будагов, I, 500.
 чомок палка, тросточка. *Ср. перс.,*
тур. Будагов, I, 500; Б. В.
 Мюллер. Перс.-русский сло-
 варь, М., 1953 г., стр. 166. Вер-
 бницкий: чубук, чыбык;
см. чувук.
 чомчо- (чомчоі-?) чомчој-
 уп олтуі- сидеть и обхваты-
 вать руками колени, приставлен-
 ные к груди.
 чоң большой, важный, старший;
 чоң каја көз буға большой
 верблюд с черными глазами;
 чоң ана бабушка.
 чоңкуі яма, овраг.
 чоңло- быть большим, возвы-
 шаться.
 чоңнуп (*деепр.*).
 чоңуп (*дееприч.*) выросши.
 чопак: ак чопак большая
 птица с длинными ногами и боль-
 шим носом. Р С л. III, 2029; ма-
 ленькая птица (воробей): -чаг.

чопсо какой-то железный инстру-
 мент.
 чочу- баланла чочумаі
 уктаі твои ребята не боясь спа-
 ли.
 -чө: бөлөкчө отдельно.
 чөвөк—чөвөк! звукоподраж.:
 шум деревьев.
 чөвөклä- шуметь, шелестеть (о
 листьях деревьев).
 чөгөлө- странствовать; чөгөлө-
 лөйдө; *см.* чөјүл-.
 чөіге желтое животное больше
 лисицы (с большую собаку).
 чөјүл- путешествовать; *см.* чүј-
 үл-.
 чөк- становиться на колени (о вер-
 блюде).
 чөкөі опрокинуться, упасть (о
 котле); туткун казанні
 чөкөіме пусть он держит ко-
 тёл, не опрокинь (в воду)!
 чөл безводная степь, пустыня;
 чөл јеі то же; чөл түлкө-
 сі лиса безводной пустыни; чөл-
 дін чіккан чөл түлкө то
 же; чөл кылдің боғузуң-
 ну ты засушил свою долину.
 Чөл көл озеро от Абдала в пол-
 дня пути.
 чөлдө- итти по безводной пусты-
 не; *см.* чөллө-; телеутск. то же.
 чөлдүі- сделать пустыней, обез-
 водить; боғузуңла чөлдүј-
 үп вы свои пашни (долины)
 обезводили.
 чөллө- жажда, путешествовать
 по безводной пустыне и испыты-
 вать нужду в воде; *см.* чөлдө-;
 чөллүп и чөллөп (*деепр.*).
 чөлмөк заплаканные глаза.
 чөра, чөре окрестность; ах
 тікен чөресідä среди ре-
 пейника (была роза...).
 чөчä сказка.
 чөчвөі, чөчвөје, чөчвөјө
 пельмени, пирожки.
 чу ічүга, *см.* чік учуга.
 Чува хан *ж. имя*.
 чувук прут, ветка; *см.* чомок.
 чуға дем мүдеттіг бола-
 до ада.
 чуғла- приглашать; чуғлап
 кычкыі- приглашать на пирше-
 ство.

чуғу семья, род.
 гуғун: дана чуғунну.
 чуїка пеньки срезанного камыша.
 чујуп: атыны чујуп.
 чука, см. чуїка.
 чукаја выше.
 Чукалік обитаемое раньше место, в 1914 году все проросло камышом; см. чуїка.
 чукуї долина, низина.
 чулувуї веревка у узды. Вербицкий, стр. 434.
 чулук бекас; см. атам моїном. *Ср. тур. чулук.* Р Сл. III, 2178.
 чупуї длинная шерсть (например, козлиная, яков, верблюдов); котоз чупују шерсть яка.
 чупуїлук человек с обильной растительностью (шерстью) на груди, руках и др.
 чүжә циплёнок.
 чүже- выводите цыплят.
 чүје орган тела (мужск. детородный).
 чүјүл- обходить вокруг, окружать, путешествовать см. чөјүл—(ө<ү).
 чүк! чүк! крик птицы, называемой шукуї атам-чулук.
 чүлук деревянное кольцо в носу вола, отверстие в носу вола для кольца.
 чүлүт-: келдім чүлүтүп.
 чүмпеш (*перс.*) покрывало на лице невесты или при выходе на улицу у женщин среди чужих.
 чүчкүї- чихать.
 -чы- өзлери султанчы ва вы сами как султан.
 чыда- терпеть, переносить; мен каїдак чыдаї как я (это) вытерплю?!
 чылла- звать, приглашать; см. чїлла-.

Ш

-ш (*существ.*) сөјіш целование, капіш драка.
 ша, см. шаї.
 ша Алыша м. имя.
 Ша келді. Ша кылды географ. (восточнее Уйтуна).
 шаваї: Абду шаваї м. имя

(имя какого-то крупного преступника в Чархлыке).
 шаї (*ар.*) вещь.
 шаї (*перс.*) город (его); Астане шаї столичный город. Ујум шаїдін из города Рума; см. шеї; шајі.
 шаїдакыла находящиеся в городе, горожане.
 шаип: таш шаип (<јаип) расколов камень.
 шаїтан (*ар.*) шайтан, черт; шаїтан оту огонь шайтана (адский огонь).
 Шајан көлү географ.
 Шајат көлү географ.
 шајені город (*винит. пад.*).
 шајі Хеївеїге јанді вернулсЯ в город Хиву.
 шак (*перс.*) ветка, сук; репїс.
 Шакекел географ. Пржевальский. От Кульджи... стр. 49.
 шакшак болотная низкая трава.
 шакылжат- соїче.
 шал рис в шелухе; см. сөк.
 шал деревянная доска, доски деревянной постели шал тїлїп выделявая доски.
 шалдујағуч мышинный горошек (растение) (шалдуї?+ағач? шалдыї, кашг. шалдїр буја растение (Shaw—Scullу).
 шаллак крикун.
 шалтак грязь, нечистота, слизь.
 шал, см. шал доска.
 шам (*ар.*) намаз шам вечерняя молитва; шам чїјак светильник.
 Шам (*ар.*) Сирия; Шам-у шеїгā в город Шам (Дамаск).
 шамал (*ар.* север) ветер (холодный), шамал јан ветряная (холодная) сторона.
 шамалда-, шамалла- провертываться, быть на ветру; үзү шамалдап чїкмаї талаға сама не выходила в степь на ветер; раздуваться—об одежде на ветру; вялить (рыбу, мясо); сушить сети на ветру.
 шамғалат высокая трава на берегу реки, (< от).
 шаму(н) название растения (род гребенщика; Арзымбетов).

- шаан** (*ар.*) достоинство, честь, чин, награда, имущество, знак, признак; *см.* шаан.
- шааня** отражение (от луны); **шаанеси**.
- шанја**: (кит. сельский староста): Ніяз Бақы шанја *м. имя*, брат Ходжа кулу. Мой хороший знакомый, много толковал мне мои записи лобнорских текстов; *см.* шааня.
- шану** подвязки у кожаных лаптей.
- шап** название растения, любимого верблюдами, ствол его красноватый и водянистый.
- шапагат** (*ар.*) ходатайство; заступничество пророка Мухаммеда за всех мусульман перед богом.
- шапалак** ладонь. *Хотанск.* тас-сак.
- шапалак** конец хвоста у рыбы.
- шасі** шупать; **шасіі** неме жакалап.
- Шапші** *м. имя* (фольк.).
- шарт** (*ар.*) условие; **шарткыл** — условиться, обещаться.
- шах** (*перс.*) ветка, прут; *см.* шак.
- шахшуі** рука от локтя до запястья; длинные ноги.
- шă** (*перс.*) город.
- Шă келді** местечко раньше обитаемое, а при мне, в 1914 году, заросшее камышом и необитаемое.
- шаіläп** (*дееприч.*) с яростью; жіңні шаіläй тујуп бііні үйдүведьму с яростью раз он ударил.
- Ср.* Юдахин, 466: шерден-свирепеть.
- шăм** (*ар.*) вечер; намаз шăм — вечерняя молитва (*мусульм.*).
- шăн** *см.* шăн.
- шăнжă** (*кит.*) сельский староста, старшина; *см.* шанја.
- шăш** волосы; *см.* чăч.
- шăш** острый колющий предмет; еідін далет качуі болго, кылыктаі шăш! если от мужа убежит счастье, то поведение его будет несчастно.
- шагіт**, шегііт (*перс.*) ученик, подмастерье.
- шеднем** (*д!*) (*перс.*) роса.
- шеі** город; баиш шеі Хеіве-де түштү пошел и приехал в Хиву.
- шеівет** (*ар.*) сладкий напиток.
- шеіпе** било на шее верблюда, звук била; *см.* конжок.
- шеіт** (*ар.*) шеіт бол-умереть; *ист.* мученик в войне за веру.
- шеітан** (*ар.*) черт.
- шеімет** быстрый бег лошади.
- Ср.* турецк. сл. Будагова, 1, 666:
- шеіеп** (*ар.*) честь, почет.
- шекімшек** мера веса: 1 дж. и 9,5 сер.
- шеллен**(?) масть лошади: на лбу и до носа шерсть белая.
- шемсеі** (*перс.*) сабля; по толкованию лобнорцев: пычак нож.
- шелејек** название жил на шее барана.
- шеш** — облегчать, развязывать.
- ші** (< шу) шііллук во время того года.
- шівек** загородь возле силка на уток.
- Шіг** Ніяз *м. имя*; *см.* Шін.
- шіі** (*перс.*) лев.
- шіі** золотая привязка в косе у женщин, укрепление в косе.
- шіінла**, шііңла, *см.* шіі.
- шііп**: мато шііп приготовив пельмени.
- шіјак**, шіјак — деревянная ножка—подставка у ружья.
- шілві** растение в горах около Мирана; жимолость. Юдахин; жимолость: РСЛ IV, 1980 какое-то дерево.
- шіллă** затылок, зад шеи. Юдахин, стр. 467; шілі.
- шімек** трубочка для стекания мочи ребенка в люльке.
- шін таја** салган.
- Шін** *см.* Шіг.
- шін!** шін! образн. о колебаниях горбов верблюда.
- шіна** остов—деревянная палочка у безмена.
- шінаісам**, шінаісен.
- шір**: шірға (*дат. над.*) стол, скамья. Едва ли дательный падеж: *ср.* ширээ. Подгорб., 295.
- шірін** (*перс.*) сладкий.

Шіх Ніяз *м. имя.*
 шіш (*перс.*) острый предмет; вер-
 тел; спица вязальная; шіш бу-
 ту ноги его острые.
 шішä название бумажной грубой
 материи; шішä току- ткань
 бумажную, грубую материю. Р С л.
 IV, 1015 (*илийск.*) шäші.
 шо тот; шоңо этому; шо ду
 это есть.
 шол тот, этот; шонда в том,
 тогда; шол себентін по
 этой причине.
 шолä (*ар.*) блеск, сверкание лучей;
см. шолет.
 шонда (*местн. пад.*) там; *см.*
 шол.
 шондак, шондок так, такой,
 таковский.
 шондун (*исх. пад.*) от того.
 шоңо (*дат. пад.*) тому; *см.* шо,
 шу; сюда.
 шор (*перс.*) несчастье, шум, смя-
 тение.
 шохсіја (*перс.*) чернила.
 шөјө какое-то одно из слагаемых
 белого цвета для пороха.
 шөле, шөлет, шолä (*ар.*) луч,
 отражение (тень?).
 шонңо (*им., дат. пад. ?*).
 -шс->-сс-: еігіссам если я хо-
 жу кругом (<еігішсәм).
 штан штаны.
 шу этот; тот; шуңа (*дат. пад.*)
 шундун (*исход. пад.*) от этого;
 шулаға (*дат. пад.*) им, тем;
см. шо; шу келүі күз эта
 наступающая осень; шуну (*вин.*
пад.).
 шуғолтура.
 шудурудун (*учујудум ?*).
 шујак (*индивид. проищ.*).
 -сујак.
 шук спокойно, тихо, так, без де-
 ла; шук туі- стоят смирно, не

давать ответа; шук тоідо
 он молчал.

Шукүі чапкан көі озеро
 около Абдала.

шукүі атамчулук птица; *см.*
 чук.

шулан (і) их (*вин. пад.*).

шум (бранное выражение); шум
 пешәнә «медный лоб» шум
 куш злополучный друг; птица—
 предвестник несчастья и зла; *см.*
 шум.

шумкаі хищная птица.

шундун (*исх. пад.*) шундун
 кеін өтөі деді после того,
 я переправлюсь, сказал.

шундағы находящиеся там.

шундак так, таковский.

шунча столько.

шунчелік такой, настолько.

шуңан текті?

шүкүі (*ар.*): благодарение; Аб-
 ду шүкүі *м. имя.*

шүкүр (*ар.*) благодарение; *см.*
 шүкүі.

шум (*ар.*) юркий; *см.* шум.

шушүі пухнуть.

ы

ы! восклиц.

-ык: басык- прекращаться
 (быть подавленным) о шуме, ссо-
 ре, распре.

-ыл: басыл- (*страд. зал.*).

-ымға (*дат. пад 1. л.*) бағым-
 ға моему саду.

-ын (*орудн.*) баштағын под
 начальством.

-ын (*вин. пад. 3 л. ?*) бағын
 связку его, нерв его.

-ыңні (*вин. пад. 2 л.*): олғо-
 кыңні твоего козленка.

-ып (*дееприч.*): маңып кет-
 ті уехал.

ыштан штаны; *см.* штан.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

А р з ы м б е т о в—С. Арзымбетов. Русско-казахский сельскохозяйственный словарь с основными терминами биологии. Алма-Ата, 1952 г.

Б а с к а к о в—Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М. 1939 г.

Б у д а г о в—Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I—II. СПбург, 1868.

В е р б и ц к и й—В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.

Г р у м м Г. Е.—Грумм-Гржимайло. Описание путешествия в Западный Китай. Изд. 2-ое. М., 1948.

З а м а х ш а р и—Монгольский словарь. Труды Института Востоковедения АН СССР. XIV, 1938—1939.

З В О—Записки Восточного Отделения Археологического Общества. СПбург.

К а т а н о в. Письма—Н. Ф. Катанов. Письма из Сибири и Восточного Туркестана. СПбург, 1893 г. Прил. к [XXIII т. Записок Академии Наук, № 8.

К а т а н о в-М е н г е с—*Volkskundliche Texte aus Ost-Türkistan aus den Nachlass von N. Th. Katanov* Herausgegeben von Dr. Karl Menges. Berlin, (I) 1933, (II), 1943.

К а т а р и н с к и й—В. Катаринский. Киргизско-русский словарь. Оренбург, 1897. (Составлен по материалам к изучению киргизского языка. Казань, 1861. Н. И. Ильминского; 2-ое издание этого словаря составил А. В. Васильев).

М а т у с о в с к и й—З. Матусовский. Географическое обозрение Китайской империи. СПбург, 1888.

М К, М К Т—Махмуд Кашгарский. Сочинения по тюркским языкам. Стамбул, I—III; в переводе с арабского на турецкий Atalay'a (сокращ. МКт): Анкара, 1939 г.

М Т W—Словарь—Указатель проф. К. Брокельманна к соч. Махмуда Кашгарского (на немецком языке). Будапешт—Лейпциг, 1928.

О б р а з ц ы—Образцы народной литературы северных тюркских племен. Собраны В. В. Радловым. СПбург, ч. VI. Наречия таранчей. СПбург, 1886.

О И У—Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903 г.

П а н т у с о в—Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Вып. I—IX: Казань, 1897—1907 гг. (С предисловием проф. Н. Ф. Катанова).

П е в ц о в—М. В. Певцов. Путешествие в Кашгарию и Кунлунь, М., 1949 г.

П о д г о р б у н с к и й—И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. Иркутск, 1909.

П о п о в—П. С. Попов. Русско-китайский словарь. Издание второе. Пекин, 1896 г.

П о т а н и н—Г. Н. Потанин. Путешествие по Монголии. Огиз—Географгиз. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. От Кяхты...—Н. М. Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки. Исследование северной окраины Тибета. Путь через Лоб-нор по бассейну Тарима. ОГИЗ. М., 1948.

П р ж е в а л ь с к и й. Известия т. 72—Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 72, вып. 4—5, М.—Л., 1940. Здесь дневники путешествий Н. М. Пржевальского.

Р и н ч и н э—А. Р. Ринчинэ. Краткий монголо-русский словарь. Под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.

Р о б о р о в с к и й—В. И. Роборовский. Путешествие в Восточный Тянь-Шань и в Нань-Шань, М., 1949.

Р С л.—В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПбург, 1893—1911

Ш а х и д и—Бурхан Шахиди. Уйгурско-китайско-русский словарь. Пекин, 1953.

Ю д а х и н—К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940 г.

Юсупов—Ф. А. Юсупов. Из материалов к Ботаническому словарю. Известия Всесоюзного Географического Общества, т. 84, вып. 2, 1952 г.

Ягелло—И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.

Jarring—G. Jarring. Materials to the knowledge of Eastern Turki. Lund, I—1946, II—1948, III—1951, IV—1951.

Le Coq, K e l s z—A. Le Coq. Osttürkische Gedichte und Erzählungen. II Erzählung des in Kutscha ansässigen Qomulluq Seifullah Achond Keleti Szemle, XVIII, Budapestini. 1918—1919, стр. 78—107.

Q B—„Книга счастья“, соч. XI в. W. Radloff. Das Kudatku Bilik. Theil II. St.—Petersburg, 1900—1910.

A. Stein—Aurel Stein. Ruins of desert Cathay. I—II. London, 1912.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
Тексты и переводы	7
Пословицы и поговорки	9
Загадки	11
Отдельные выражения и малые статьи	16
Рассказы и сказки	17
Поэзия	39
Обрядовые и игровые песни и стихи	41
Присказки о паршивцах-плешивцах	47
Кошуки и стихи	49
Словарь	77
Лобнорско-русский словарь	79